

01066  
2eja



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA  
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

RELIGION Y MAGIA. UN PROBLEMA DE  
TRANSCULTURACION LINGUISTICA EN LA  
OBRA DE BERNARDINO DE SAHAGUN

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

MAESTRA EN LETRAS (Lingüística Hispánica)

P R E S E N T A:

MARIA DEL PILAR ISABEL MAYNEZ VIDAL

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
ESTUDIOS SUPERIORES

México, D. F. 30 de Septiembre de 1987

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
1. <u>Vida y obra de fray Bernardino de Sahagún</u>	
1.1. Semblanza biográfica de Sahagún	5
1.2. Consideraciones sobre el método y la elaboración de su obra	7
1.3. Referencias bibliográficas; el problema de una clasificación integral de los escritos sahuaguntinos	12
1.4. El <u>Códice Florentino</u> . Breve descripción de un manuscrito olvidado	17
1.5. El interés lingüístico: uno de los principales móviles de la empresa sahuaguense	20
2. <u>Criterios empleados en la clasificación del material y en la conformación del vocabulario</u>	29
2.1. Descripción formal del manuscrito sahuaguense.	
2.1.1. Breve referencia sobre la grafemática náhuatl	30
2.1.2. Otros aspectos relacionados con la escritura de la obra	33
2.2. Algunos problemas tocantes a la conformación del corpus	
2.2.1. La clasificación temática de los vocablos	35
2.2.2. Consideraciones teóricas sobre el método empleado en la organización del corpus	41

2.2.3. Elementos que integran los artículos del vocabulario	44
2.3. Reflexiones en torno a las diferentes formas de recapitulación de las definiciones sahuaguenses.	
2.3.1. Los préstamos nahuas y sus definiciones en la versión castellana del Florentino	46
2.3.2. Tres formas de recapitulación de las definiciones sahuaguenses	48
2.4. Vocabulario de la religión y magia mexicas	63
3. <u>Un problema de transculturación lingüística en la versión castellana del Florentino.</u>	
3.1. Los préstamos nahuas como fenómeno de - transculturación lingüística	320
3.2. Consideraciones teóricas sobre el problema de la traducción	324
3.3. Algunos procedimientos empleados por Sahagún en la definición de los conceptos religiosos y mágicos de los antiguos mexicanos	327
CONCLUSIONES	341
BIBLIOGRAFÍA	347

## INTRODUCCIÓN

Uno de los fenómenos de transculturación lingüística más interesantes es el que atañe a los préstamos léxicos indígenas al español. Muchas y muy variadas han sido las opiniones dictadas al respecto, sin embargo, todas ellas coinciden en señalar la necesidad de realizar estudios que esclarezcan la participación de estos términos que aluden a diversas realidades del mundo americano.

El presente trabajo pretende contribuir, dentro de sus limitadas posibilidades, al conocimiento del préstamo léxico náhuatl al castellano del siglo XVI, mediante el análisis de la versión española - del Códice Florentino; Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún. La revisión de este manuscrito tiene como objetivo, por una parte, localizar y extraer la terminología náhuatl relativa a la religión y magia de los antiguos mexicanos con sus respectivos contextos castellanos, a fin de elaborar un pequeño vocabulario que auxilie a los estudiosos en su tarea lingüística, histórica o de traducción de textos. Por otra parte, -y quizá éste constituye el aspecto más interesante del trabajo- se analizarán - las explicaciones de cada uno de los términos indígenas a fin de proporcionar una relación de los procedimientos lingüísticos más frecuentes empleados por fray Bernardino en la descripción de estos conceptos que reclamaron la mayor atención del misionero.

Sin duda alguna, las cartas, crónicas y otros testimonios castellanos se poblaron desde el siglo XV de vocablos propios de las lenguas amerindias. Cristobal Colón incluyó en su Diario, desde el primer viaje, algunas voces taínas y sabemos que los españoles conocieron en la Nueva España el coyote, el campoalxochitl, el chile, los tamales y el atole por las múltiples y variadas referencias que encontramos de ellos en sus escritos.

Sin embargo, la infiltración de estos elementos léxicos en el idioma de los conquistadores iba más allá de una simple repetición fonética. El acto de enunciación no implicaba tan sólo la emisión de vocablos cuyos sonidos y morfología distaban, en muchos casos, de corresponder a la estructura del español; también se requería un proceso de conceptualización a través del cual se podía acceder a una visión diferente del universo; en otras palabras, los españoles tuvieron que atender necesariamente a significados y contenidos propios de la cultura a la que hacían referencia.

Algunos manuscritos de los siglos XV y XVI presentan ya este doble proceso: la enunciación del término acompañada de una, en muchos casos, amplia explicación castellana; pero es quizá la extensa obra de fray Bernardino de Sahagún el testimonio más representativo que existe al respecto. El propio autor advierte en el prólogo a la Historia general de las cosas de Nueva España:

"Es esta obra como una red barreada para sacar a la luz todos los

vocablos de esta lengua con sus propias y metafóricas significaciones, y todas sus maneras de hablar y las más de sus antiguallas buenas y malas..."

En este sentido, el presente estudio pretende dar cuenta precisamente de todos los vocablos que aluden a la religión y magia con sus "propias y metafóricas significaciones" documentadas por el fraile. El trabajo está constituido por tres capítulos. El primero de ellos intenta proporcionar una semblanza muy general sobre la vida y la obra de fray Bernardino de Sahagún; asimismo ofrece una breve referencia respecto a la elaboración del Códice Florentino que es, sin duda, la obra más completa del fraile y el texto en el que se fundamenta este estudio; posteriormente, y a manera de enlace con los siguientes apartados se exponen algunos aspectos relacionados con su investigación lingüística y filológica.

El segundo capítulo se enfoca a la escritura de la obra: el empleo de los grafemas en términos del español y en los préstamos nahuas, el uso de las abreviaturas y de los signos de puntuación, etc. También se explican los criterios adoptados en la recopilación del material léxico extraído de la versión castellana del Códice Florentino y la metodología empleada para la organización semántico-cultural de los términos que integran los siete apartados del vocabulario de la religión y magia mexicana, que aparece en la última sección de esta parte.

El tercer capítulo aborda el problema de la transculturación lingüística de los préstamos náhuas al español como elementos indispensables para la designación de realidades propias del mundo indígena. Asimismo se analizan los procedimientos lingüísticos más frecuentes utilizados por Sahagún en la descripción de objetos y conceptos religiosos y mágicos y el problema de la interferencia cultural en la definición de ellos. Por último se presenta una breve recapitulación sobre los aspectos de mayor relevancia expuestos en el trabajo y la bibliografía que se consultó para la elaboración del mismo.



## 1. Vida y obra de fray Bernardino de Sahagún.

### 1.1. Semblanza biográfica de Sahagún.

Muy poco sabemos de la vida del franciscano fray Bernardino de Sahagún hasta antes de su llegada a México; incluso ya en tierras amerindias - sus biógrafos pierden la relación de algunas etapas de su larga existencia.

Originario de la villa de Sahagún, en el reino de León (1500 ?), fray Bernardino estudió en Salamanca y después tomó el hábito en el convento de San Francisco de la misma ciudad. Icazbalceta comenta que cuando ingresó a éste "era aún muy joven, y tan bien parecido que los religiosos ancianos procuraban tenerlo oculto para evitar ocasiones en que pudiera peligrar la virtud del apuesto mancebo".<sup>1</sup>

Se ignoran sus actividades antes de 1529, fecha de su llegada a la Nueva España, pero lo que con certeza se afirma es que en el Nuevo Mundo su ocupación principal fue la evangelización y la investigación de la cultura y lengua de los indígenas. En este sentido, su primera tarea consistió en aprender la lengua mexicana para poder interiorizarse en las costumbres y creencias de los naturales y facilitar, así, la tarea de adoctrinamiento.<sup>2</sup>

Al poco tiempo de su llegada, comenzó su labor como misionero en la región central de México, específicamente en los poblados de Xochimilco, Huexotzinco, Cholula, Tula y Tlalmanalco; en este último permaneció de 1530 a 1533.

Desafortunadamente no contamos con suficiente información sobre la labor del fraile en los periodos de 1533 a 1536 y de 1540 a 1545. Se sabe que ya en 1536 asistió a la ceremonia de fundación del Colegio de Santa Cruz, donde impartió hasta 1540 la cátedra de latinidad a los hijos de los "principales" indígenas.<sup>3</sup> En los cinco años siguientes parece que estuvo en Puebla y ya en 1545 -año de la terrible peste que cobró miles de vidas- se trasladó de nuevo a Tlatelolco. El fraile también fue víctima de la epidemia en 1546, cuando ya finalizaba, sin embargo, después de algún tiempo logró recuperarse.

Sabemos por Mendieta que fray Bernardino fue en su juventud guardián de los principales conventos, como por ejemplo el de Kochimilco. También fue definidor hacia 1552, según deducciones de Icazbalceta, visitador de la custodia de Michoacán de 1558 a 1566 y guardián del convento de México.<sup>4</sup>

Aunque no se tiene el dato preciso, se cree que en 1572 regresó nuevamente al Colegio de Santa Cruz en el cual pasó el resto de su vida. Icazbalceta anota que, a partir de este año, el franciscano intervino en diversos asuntos del Colegio aunque no especifica con qué carácter; por su parte, Alfredo Chavero advierte que durante dos años -de 1574 a 1576- fue rector del Colegio de Santa Cruz y fray Alonso de Molina, guardián del Convento. Lo que se sabe con seguridad, gracias a los testimonios de Torquemada y Mendieta, es que el padre se afanó por engrandecerlo tanto en la composición de sus obras arquitectónicas como en lo referente a la instrucción de los

indígenas.

El franciscano se mantuvo activo a pesar de su avanzada edad. El 9 de marzo de 1586 fue nombrado Comisario Provincial de la Nueva España, cargo que sólo ocupó hasta abril del mismo año; más tarde 1586-1587 le fue asignado el puesto de definidor que desempeñó por poco tiempo.

El fraile siguió trabajando en la instrucción de los naturales hasta el fin de sus días. En 1590, muere a la edad de 90 años a consecuencia del catarro. Chavero sostiene, apoyado en el testimonio de los Anales de México, que falleció en el Colegio de Tlatelolco, después de algún tiempo de haber contraído la epidemia. Fue así como transcurrió la vida del fraile Bernardino de Sahagún, el cual destacó siempre por ser "manso, humilde, pobre y en su conversación avisado y afable con todos."<sup>5</sup>

Hasta aquí se ha expuesto brevemente la relación de la labor del misionero desde la perspectiva religiosa; sin embargo, Sahagún pasó a la posteridad por su magna obra histórica-etnológica, que en la actualidad es primera fuente de consulta para el conocimiento del México Prehispánico. A continuación se hará referencia sobre algunos aspectos de su realización.

#### 1.2. Consideraciones sobre el método y la elaboración de su obra.

Icazbalceta inicia el estudio de la obra sahuagüense advirtiendo que "la bibliografía del Padre es quizá la más difícil de nuestra literatura"<sup>6</sup>, y esto se debe, en parte, a que el franciscano emprendió nu-

merosas obras y además redactó, amplió y corrigió, en muchas ocasiones, un mismo escrito; de ahí la confusión frecuente de sus bibliógrafos al tratar de clasificar y fechar sus manuscritos. En atención a este problema algunos de los estudiosos de su producción reiteran la importancia de realizar un trabajo descriptivo que englobe todas las obras del fraile así como las diversas redacciones y correcciones de la misma. Miguel León-Portilla, por su parte, considera fundamental la elaboración del "corpus sahaquense", en el cual se incluyan todos los manuscritos con su respectivo análisis.<sup>7</sup>

Generalmente, los estudiosos del franciscano dudan en el momento de considerar quién fue el autor del plan de la investigación realizada por el misionero. Algunos, como Alfredo Chavero y Ángel Ma. Garibay, destacan la figura de Motolinia como antecedente de la idea; sin embargo, y en atención a los propios testimonios del fraile, se puede afirmar que, a su interés personal por interiorizarse en las antiguallas de la cultura náhuatl, se sumó una orden expresa de su prelado mayor Francisco Toral. Al respecto comenta Sahagún:

Yo fray Bernardino de Sahagún, fraile profeso de la orden de nuestro seráfico padre San Francisco, de la observancia, natural de la villa de Sahagún en Campos, por mandado del muy reverendo padre, el padre fray Francisco de Toral, provincial desta provincia del santo Evangelio, y después obispo de Campeche y Yucatán, escribí doce libros de las cosas divinas, o por mejor decir idólatricas y humanas y naturales desta Nueva España.<sup>8</sup>

A partir de entonces, el padre se ocupó de la realización de un trabajo que destacara los rasgos esenciales de la cultura de los nahuas. León-Portilla señala al respecto:

Ante todo debe subrayarse el hecho de que Sahagún no pretendía hacer un trabajo meramente académico. Desde su punto de vista de misionero franciscano del siglo XVI, quiere conocer la realidad material e intelectual de los pueblos nahuas, pormenorizada<sup>mente</sup> en todos sus aspectos, para hacer más fácil lo que hoy llamaríamos técnicamente "aculturación cristiana" de los nahuas, o sea, su transformación y nueva orientación como resultado del contacto de<sup>de</sup> culturas: la cristiana occidental y la indígena.

Muchos fueron los años que dedicó el franciscano a la investigación de las antiguallas mexicanas.<sup>10</sup> Su magna obra fue conformándose paulatinamente hasta convertirse en un estudio integral del México Prehispánico. En este sentido, generalmente los bibliógrafos del misionero destacan algunas etapas en la realización de su extenso trabajo: la primera de ellas la ubican en la región de Tepepulco, cerca de la actual Ciudad Sahagún, en la cual reunió, hacia 1547, los primeros textos que tituló Tratado de la Retórica y Filosofía Moral y Teología,<sup>11</sup> y la primera versión sobre el texto de la Conquista, que más tarde constituirían los libros VI y XII respectivamente de su famosa Historia.<sup>11</sup> Ya en 1559, en atención a la orden de su provincial, el padre Toral, regresó nuevamente a Tepepulco para realizar lo que sería propiamente su investigación de campo. En este lugar, aplicó a los "principales" indígenas su cuestionario o "minuta" -como él mismo la llama- que contenía los temas de su interés. La segunda eta

pa que va de 1561 a 1565 la sitúan en el Colegio de Santa Cruz Tlatelolco, donde gracias a la intervención de los estudiantes indígenas pudo reunir un conjunto de testimonios pictóricos y la versión en lengua náhuatl sobre los hechos que representaban. A esta etapa, según Jiménez Moreno, corresponden los textos que se conocen como "Primeros Memoriales", "Memoriales con escolios" y "Memoriales en tres columnas". En estos manuscritos se encuentran referencias sobre las dieciocho fiestas del año y otros temas religiosos que aluden a los sacrificios y ofrendas, y a los cantos que entonaban en el ritual. Los temas expuestos en estos Memoriales pasaron a formar parte de los hoy llamados Códices Matritenses después de varias correcciones y ampliaciones. La tercera etapa la ubican en 1565 en San Francisco el Grande, donde se dedicó por tres años, a revisar, corregir y enmendar, el material recabado en los dos lugares anteriores. El padre Garibay comenta respecto al trabajo sahuaguntino que los "tres estadios de elaboración iban aumentando el acervo de noticias. Porque no era un simple copiar y más copiar. Hemos visto que se enmendó, declaró y añadió a lo traído de Tepepulco. Aquí afirma abiertamente que los mexicanos (es decir, los de San Francisco el Grande de Tenochtitlan); añadieron y enmendaron muchas cosas a los doce libros, cuando se iban sacando en blanco".<sup>12</sup>

Mucho se ha discutido sobre el papel de los informantes en la obra sahuaguense. Sin la colaboración de los sabios nativos, obviamente, el

fraile no hubiera podido llevar a cabo su empresa; pero esto parece distar mucho de llevarnos a considerar que los textos contenidos en los Códice Matritenses y Florentino se deban adjudicar únicamente a los indígenas. Garibay señala, al respecto, que hay dos obras paralelas "en función y armonía mutua":<sup>13</sup> una, de los indios viejos y principales que fueron la fuente de toda la información reunida por Sahagún<sup>14</sup> y la de los indios jóvenes quienes se encargaron de escribir aquellas noticias; la otra es la del fraile, quien realizó la indagación directa, la recopilación y revisión del material obtenido en lengua mexicana y la versión castellana de los textos. De este modo, pueda determinarse claramente la parte que corresponde a Sahagún como encuestador, redactor y director del trabajo y la de sus colaboradores indígenas como testimonio vivo y directo.

Algunos estudiosos de Sahagún sostienen que la concepción y el desarrollo de su obra estuvo influida por diversos autores anteriores y contemporáneos a él. El padre Garibay asegura que la idea modular y la disposición del trabajo proviene de la Historia natural de Plinio el Mayor, sobre todo en lo que respecta a la parte de la naturaleza (libro XI de la Historia general de las cosas de Nueva España). Robertson, por su parte, asegura que la estructura y organización del estudio están inspiradas en los tratados de carácter enciclopédico -cita, entre otros, a Bartholomeus Anglicus y a Glanville- realizadas en la Edad Media, las cuales contenían materias

de orden divino y humano así como aspectos de la naturaleza, en forma jerarquizada.<sup>15</sup> También se señala una notable influencia del padre Olmos en Sahagún específicamente en lo que se refiere al interés por la recopilación de textos en lengua mexicana.

### 1.3. Referencias bibliográficas: el problema de una clasificación integral de los escritos sahuaguntinos.

A pesar de que, como señala Wigberto Jiménez, la bibliografía de Sahagún es "complicada como pocas"<sup>16</sup> se tratará de proporcionar en este apartado una somera presentación de ella.

Como ya se indicó, la falta de una revisión exhaustiva y global de la producción sahuaguntina ha provocado que se incurra en graves errores, como adjudicarle algunos trabajos que no le corresponden o bien no considerar suyos aquéllos que sin duda deben atribuirsele.

Jiménez Moreno, por su parte, divide en dos clases los escritos del franciscano: conocidos y desconocidos. Dentro de los primeros se encuentran:

1. Evangeliarum Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum,

el cual parece haber escrito en 1563.<sup>17</sup>

2. Icazbalceta menciona un manuscrito (número 762 del catálogo Ramírez) intitulado Sermones de dominicos y de Santos en lengua mexicana.

3. La primera y segunda parte de los "Coloquios y doctrina christiana" tituladas Libro de la venida de los primeros padres, y las pláticas que tuvieron con los sacerdotes de los indios y el Catecismo de la



doctrina cristiana en lengua mexicana.

4. La famosa Postilla o Libro de las Postillas<sup>18</sup> ha sido, al parecer, una de las obras que más tropiezos ha causado a sus bibliógrafos- que se conforma de tres partes: la Postilla, las Addiciones a la Postilla, cuyo título posterior fue el de "Declaraciones de las tres virtudes teologales" y la parte añadida, en 1579, conocida como el Apendiz desta Postilla.<sup>19</sup>

5. La Psalmodia cristiana y sermonario de los santos del año en lengua mexicana fue redactada durante su estancia en Tepepulco y publicada por Ocharte en 1583. Su objetivo principal era el de que los indios olvidaran sus cantares antiguos y que entonaran, en lugar de ellos, cánticos cristianos.

6. Icazbalceta menciona otros dos trabajos que se atribuyen al fraile: el Manual del cristiano y los Exercicios Quotidianos en lengua mexicana.

7. El Vocabulario trilingüe castellano, latín y mexicano ha despertado ciertas dudas respecto a su existencia. Alfredo Chavero sostiene que Torquemada y Vetancurt hacen referencia a esta obra y agrega que además de estos importantes testimonios se encuentra una "prueba palmaria" de su existencia, ya que formaban parte de su biblioteca.

8. El Calendario mexicano, latino y castellano y el Arte Divinatoria son dos obras fragmentarias que se localizan en la Biblioteca Nacional de México, en el mismo volumen de los Cantares.

A pesar de que la obra de Sahagún fue muy prolífica, el fraile sólo logró ver publicada la Psalmódia cristiana y sermonario de los santos de los años en lengua mexicana, editada por Pedro Ocharte.

Wigberto Jiménez Moreno menciona otros escritos desconocidos del franciscano como el Arte de la lengua mexicana con el Vocabulario Apendiz realizado y reelaborado en 1569 y 1585, respectivamente. Torquemada menciona también algunos trabajos sueltos como la escalera espiritual, Regla de los casados, Pláticas para después del bautismo de los niños, Lumbre espiritual, Los mandamientos de los casados, entre otros, de los cuales no se tiene ninguna noticia.

Jiménez Morano dedica otra sección a los escritos que le han atribuido al fraile como una Doctrina en once hojas y algunos "neixcuitilli" o Autos en lengua mexicana, cuya existencia se deduce por las propias referencias del autor en la Historia general de las cosas de Nueva España.<sup>20</sup>

Mayor atención han merecido sus obras más extensas conocidas como Códices Matritenses y Códice Florentino: Historia general de las cosas de Nueva España, en las cuales me detendré más adelante.

Como se indicó, los Memoriales, elaborados en su mayor parte en Tlatelolco, constituyeron lo que posteriormente serían, con grandes ampliaciones, los Códices Matritenses. Y en efecto, al comparar los Primeros Memoriales, en los que se exponen muy someramente los temas referentes a las fiestas y ritos de los indígenas con el manuscrito

crito de los Matritenses, se observa una considerable ampliación en éstos, lo que nos lleva a suponer la posible existencia de un escrito intermedio entre los dos. Wigberto Jiménez infiere que "tal vez al redactar éste -el texto de los Matritenses- se fueron intercalando en él -en los lugares correspondientes- algunas hojas del manuscrito "transicional", las que no fueron rehechas por considerarse correctas. Este primer borrador se redactó, quizá, en 1561-1562, y bien podría llamársela "Segundos Memoriales".<sup>21</sup>

No se sabe con exactitud de dónde proceden cada uno de los textos que integran los Matritenses. Se considera que en su mayoría fueron elaborados en Tlatelolco; sin embargo, ya en el convento de San Francisco en la ciudad de México (1565), Sahagún corrigió y enriqueció el material traído de Santa Cruz. En cuanto a la presentación y contenido de esta obra, Ascensión Hernández de León-Portilla comenta:

De lo que Fray Bernardino expresó en 1579, al final de su prólogo al libro primero de su obra, se desprende que, para entonces, tenía transcrita la parte náhuatl y se disponía a acompañarla de una versión al castellano con glosas y notas. Aunque nunca logró dar resaca a tal forma de presentación con notas o glosas dispuso en cambio otra copia bilingüe, la del llamado Códice Florentino.<sup>22</sup>

No cabe duda que la obra de Sahagún resulta por sí misma invaluable; sin embargo, para estimarla aún más es conveniente comentar algunas de las numerosas dificultades que tuvo que sortear el fraile para su elaboración.

En 1570, cuando contaba con 70 años, un grupo de censores se reunió para examinar sus manuscritos. A pesar de que el dictamen resultó favorable, no faltó, asegura Icazbalceta, algún defensor que considerase impropio destinar cierta cantidad al pago de escribanos ya que iba "contra el voto de pobreza" por lo que el misionero tuvo que prescindir algún tiempo de los amanuenses.<sup>23</sup>

Fray Bernardino sufrió también los embates de la Inquisición y el rigor del rey Felipe II, quien mandó decomisar su obra por considerarla contraria a los intereses de la religión católica.<sup>24</sup>

En este sentido, y debido a las circunstancias que rodearon la producción sahuagüense, el estudio bibliográfico del fraile ha presentado, en ocasiones, insalvables obstáculos: la confiscación de importantes documentos por parte de las autoridades, el extravío de algunos folios de los manuscritos, así como los numerosos borradores y redacciones que elaboró de un mismo texto en diferentes épocas y lugares, dificultan la posibilidad de una clasificación y análisis global del corpus sahuagüense. A esto, desafortunadamente, hay que añadir el abandono en el que estuvo su obra durante siglos. Miguel León-Portilla comenta que "aunque parezca increíble, el material en náhuatl recopilado por Sahagún estuvo arrumbado por más de tres siglos en bibliotecas de Madrid y Florencia"<sup>25</sup>. De ahí que los estudiosos del franciscano hagan hincapié en la necesidad de continuar la indagación histórica y filológica sobre la obra del que con justa razón

han llamado "padre de las investigaciones antropológicas del Nuevo Mundo"<sup>26</sup>

1.4. El Código Florentino. Breve descripción de un manuscrito olvidado.

Como se mencionó, el trabajo de Sahagún iniciado formalmente en 1559, se desarrolló en tres etapas y lugares diferentes. Una vez obtenida la información necesaria y la revisión y corrección de los materiales recabados, el fraile se abocó a la redacción castellana de su famosa Historia general de las cosas de Nueva España; sin embargo, su labor intelectual no siempre fue comprendida y en varias ocasiones encontró reticencia entre sus superiores. Así, en 1570, por orden de fray Alonso de Escalona, se dispersaron sus manuscritos por los conventos franciscanos de la provincia de México y le fue retirado el apoyo para concluir su trabajo; la obra de Sahagún quedó, por tanto, suspendida hasta 1578.

Afortunadamente, fray Bernardino contaba, por otra parte, con la simpatía de Juan de Ovando, Presidente del Consejo de Indias, y del nuevo Comisario de la Orden, fray Rodrigo de Sequera, quien lo alentó a elaborar una copia completa de su Historia, que inicialmente fue titulada por Sahagún "Manuscrito Sequera" en agradecimiento a su protector. A fines de 1579 o principios de 1580, termina la obra y la entrega al Comisario, el cual se encarga de trasladarla a España.

A partir de ese momento se ignora su destino. Posiblemente fue re-

mitida a Roma para ser juzgada por el Papa, y sólo hasta 1793 volvemos a tener noticia del escrito gracias a Angelo Maria Bandini, quien al publicar un catálogo de las obras que poseía la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, describe el "Manuscrito Sequera", llamado así, hasta aquel momento.

Más tarde, Joaquín García Icazbalceta reúne todas las noticias sobre la obra y la titula Códice Florentino y ya en 1896, el incansable Francisco del Paso y Troncoso reitera su importancia y contrasta el contenido de éste con el de Tolosa.<sup>27</sup> Posteriormente, varios autores como Wigberto Jiménez Moreno, Dibble y Anderson, José Luis Martínez y Miguel León-Portilla, entre otros, han realizado importantes estudios sobre aquel manuscrito que, durante siglos, estuvo olvidado.

El Códice Florentino está dividido en doce libros, agrupados en tres grandes tomos. Cada página sigue un diagrama previo, trazado al carbón para indicar los espacios de dos columnas (a la izquierda se encuentra el texto español y a la derecha, el náhuatl, que debió redactarse primero puesto que era el más importante). La columna del texto castellano, por lo general más breve e incluso, en ocasiones, inexistentes como en algunas partes del libro 11, se ajusta al texto náhuatl a fin de coincidir con él. José Luis Martínez supone que la escritura de la obra estuvo a cargo de cinco o seis amanuenses, todos ellos escolares de Tlatelolco.<sup>28</sup>

Respecto al proceso y técnica de la composición de las 1845 ilus-

traciones y 622 viñetas decorativas que integran el Códice Florentino, sabemos que "después del dibujo a tinta de las ilustraciones venía el coloreado. Para éste debían emplear pinceles de pelo, semejantes a los actuales, y a las habituales plumas afiladas de ave."<sup>29</sup>

Los tlahcuilos de los Primeros Memoriales, más cercanos al mundo prehispánico fueron la fuente de inspiración de los pintores del Florentino. En este sentido, mientras en los dibujos de los Memoriales se encuentra todavía una representación pictórica muy vinculada al universo indígena, el Códice de Florencia, compuesto por los naturales pero con una fuerte influencia europea, pierde en perspectiva cultural para ganar en composición y coloreado.<sup>30</sup>

Sin embargo, aunque los tlahcuilos del Florentino presentan un distanciamiento con el mundo prehispánico -y esto, por ejemplo, lo vemos en el inexplicable estrechamiento vertical de las pinturas piramidales- representan sin embargo el mundo colonial inmediato; de este modo, las arcadas y las columnas platerescas de mampostería, aparecen con cierta frecuencia en los dibujos del Códice. También se observa en las ilustraciones un peculiar hibridismo, producto de la mezcla de culturas y no es raro así que aparezcan entre las arcadas coloniales el sabio indígena y la tradicional voluta prehispánica, símbolo de la palabra, saliendo de su boca.

Mención aparte merece el que se ha llamado tlahcuilo "A", Agustín de la Fuente, quien estuvo encargado de las pinturas del libro IX,

que se refiere a los plateros, oficiales de pluma y orfebres. El tlahcuilo "A", autor de setenta imágenes, presenta ya algunas innovaciones en la técnica, como el uso de múltiples colores para las baldosas y el empleo de grises en los segundos planos. José Luis Martínez advierte que De la Fuente "es el primer pintor, mestizo por su factura, digno de memoria".<sup>31</sup>

1.5. El interés lingüístico: uno de los principales móviles de la empresa sahadense.

No cabe duda que la obra de Sahagún constituye uno de los más valiosos testimonios lingüísticos del siglo XVI.

Si bien es cierto que el principal objetivo del fraile fue la conversión de los indígenas al cristianismo, también es verdad que a éste se aunó el deseo de conocer la lengua náhuatl para facilitar la tarea de adoctrinamiento. El propio fray Bernardino comenta sobre este trabajo lingüístico:

Es esta obra como una red barredera para sacar a la luz todos los vocablos de esta lengua con sus propias y metafóricas significaciones, y todas sus maneras de hablar, y las más de sus antiguallas buenas y malas; es para redimir mil canas, porque con harto menos trabajo de lo que aquí me cuesta, podrán los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje de esta gente mexicana.<sup>32</sup>

Desde su primera etapa en este país, Sahagún aprendió la lengua mexicana y según Mendieta "súpola tan bien, que ninguno otro hasta hoy se le ha igualado en alcanzar los secretos de ella, y ninguno



tanto se ha ocupado en escribir en ella".<sup>33</sup>

Fray Bernardino no sólo se dedicó a la recopilación de las tradiciones y antiguallas indígenas en lengua mexicana sino que dejó amplias y detalladas explicaciones sobre este idioma. Así pues, en los Memoriales con escolios (folios 88 r. 96 r. y 160 r. 170 r.), conformados por el texto náhuatl y su versión castellana, se encuentran ya, en la columna derecha, anotaciones lingüísticas sobre algunos vocablos nahuas que requerían mayor atención. También en los Memoriales en tres columnas -como los llama Francisco del Paso y Troncoso- en la sección dedicada a los astros y otros fenómenos meteorológicos, (178 r. al 188 r.) se advierte en el centro el texto náhuatl, a la izquierda acotaciones sobre la cultura indígena y a la derecha reflexiones lingüísticas que aluden al texto mexicano.

Sahagún se internó en el mundo prehispánico por medio de la lengua náhuatl. A través de la expresión mexicana conoció el pensamiento y sentir indígenas y con esto se adelantó a lo que Sapir, siglos después, consideró como principio básico de cualquier estudio antropológico.<sup>34</sup>

El franciscano supo bien las dificultades que representaba vertir el pensamiento indígena al pensamiento judeo-cristiano español. En este sentido, tuvo que enfrentar el problema de la traducción que hasta la fecha, al parecer, sigue sin solucionarse. El misionero leónés tuvo conciencia que el trasladar el náhuatl -de estructura pre

dominantemente polisintética<sup>35</sup> al español -de estructura flexiva- suponía necesariamente la consideración de una categorización diferente del universo. La "segmentación de las lenguas" de la que tanto se ha hablado en el ámbito de la lingüística actual,<sup>36</sup> era un hecho patente y una dificultad que, en el siglo XVI, tuvo que ser sorteada para la comprensión de una visión del mundo distinta. La traducción del náhuatl al castellano obligó a misioneros y cronistas a idear diversas formas para poder acceder a una conceptualización ajena a ellos.

Miguel León-Portilla en Toltecayotl, aspectos de la cultura náhuatl y en Translating the Amerindians Texts aborda el problema de la traducción de los manuscritos mexicanos al español y señala algunos de los procedimientos más recurrentes adoptados por Sahagún y otros autores.<sup>37</sup> Sin embargo, y a pesar de lo interesante y amplio de este tema, el presente trabajo se enfocará únicamente a uno de los fenómenos más comunes de interferencia lingüística del español de América: el que se refiere a los vocablos indígenas -en este caso nahuas- como formas particulares y en muchas ocasiones insustituibles de denominación.

Es evidente que un número considerable de voces autóctonas pasaron a formar parte del castellano del siglo XVI e incluso, algunas de ellas, se incorporaron como términos comunes de los hispanohablantes en general. Ese fue el caso de chocolate, chicle, mole, etc.

El estudio de la influencia léxica indígena puede realizarse en diferentes crónicas de la época colonial, pero y retomando las palabras del padre Garibay:

Sahagún, con Durán y Bernal Díaz, son los testimonios más seguros para conocer cómo era el castellano de México al día siguiente de la Conquista. En todos tres pero principalmente en los dos primeros, se advierte ya esa introducción de vocablos de la lengua de los vencidos en la trama de oro de la lengua de los vencedores. Allí podemos espigar los primeros nahuatlismos perdurantes algunos hasta la fecha. Pero por ser Sahagún el más abundante y variado, natural es que contenga mayor cantidad de tales elementos.<sup>38</sup>

El siguiente apartado tratará con mayor detenimiento el fenómeno de la infiltración léxica náhuatl en el castellano del siglo XVI y sus implicaciones lingüístico-culturales.

## N O T A S

- (1) Joaquín García Icazbalceta, Bibliografía mexicana del siglo XVI, México, FCE, 1981, p. 327.
- (2) Pedro Borges clasifica los procedimientos misionales en dos grandes rubros: uno es el método persuasivo y el otro el método prope deútico que fue el adoptado por Sahagún; en éste, el misionero realiza un estudio previo de la cultura y pensamiento indígenas, a fin de seleccionar el método más adecuado para la evangelización. F. Gutierrez Contreras, América a través de sus códices y crónicas, España, Salvat Editores, 1983, p. 50.
- (3) Mendieta señala que nuestro fraile "particularmente se ocupó la mayor parte de ellos (de sus años) en sustentar y mejorar (como mejoró y adornó) el Colegio de Santa Cruz, donde sin descansar un día trabajó hasta la muerte en la instrucción y doctrina de los niños hijos de principales indios que allí concurren de toda la tierra a enseñarse más perfectamente a leer y escribir, y a saber latinidad y medicina, según su menester, y cosas de policía y buenas costumbres". Fray Gerónimo de Mendieta, Historia eclesiástica india na, México, Ed. Porrúa, 2. da ed. facsimilar del escrito de fines del siglo XVI, 1980, p. 664.
- (4) Por anotaciones de Icazbalceta, sabemos que el fraile tuvo el cargo de visitador de Michoacán por ocho años, a partir de 1558; sin embargo, Wigberto Jiménez y Ángel Ma. Garibay, al proporcionar las tres etapas de recopilación y revisión de su obra, advierten que en 1565, fue trasladado a San Francisco el Grande, donde permaneció tres años.
- (5) Fray Gerónimo de Mendieta, Historia eclesiástica indiana, p.664.
- (6) Joaquín García Icazbalceta, Bibliografía, p.334.
- (7) Véase Miguel León-Portilla "La investigación integral de Sahagún y la problemática acerca de ella", Toltecayotl, aspectos de la cultura náhuatl, México, FCE, 1983, p. 117.
- (8) Fray Bernardino de Sahagún en prólogo a Historia general de las cosas de Nueva España, edición, numeración anotaciones y apéndices Ángel Ma. Garibay. México, Ed. Porrúa, 1981, primer tomo, pp. 27-28.

- (9) Miguel León-Portilla, "La investigación integral de Sahagún y la problemática acerca de ella", op. cit., p. 102.
- (10) García Icazbalceta advierte que Sahagún estuvo ocupado en recopilar, revisar y redactar, cincuenta años de su vida.
- (11) Ascensión H-de León-Portilla señala que al "Tratado de la Retórica y Filosofía Moral y Teología" se debe sumar otro antecedente que se sitúa probablemente entre 1549-1555. Según lo que el manifiesto después, ya para entonces había logrado recoger otros importantes testimonios indígenas. Sobre esto existen dos referencias de muy grande interés. La primera la debemos al propio fray Bernardino en un prólogo con que quiso acompañar al que puede tenerse como uno de los últimos frutos de sus investigaciones, tal fruto lo logró nuestro fraile tan sólo cincuenta años antes de su muerte. Consiste en una nueva versión, tanto en náhuatl como en castellano, de la relación indígena acerca de la Conquista, es decir una enmienda de lo que había incluido él como libro XII en el texto bilingüe que había llevado a España. Ascensión H de León-Portilla, "Fray Bernardino de Sahagún" Teputztlahcuilolli. Impresos en náhuatl, tesis doctoral, 1986, p. 59.
- (12) Ángel Ma. Garibay en el prólogo a la Historia general de las cosas de Nueva España, primer tomo, p. 16.
- (13) Ibid., p. 10-11.
- (14) Miguel León-Portilla señala tres diferentes categorías de testimonios indígenas proporcionados por Sahagún: a) Aquellos que fueron resultado de respuestas a cuestionarios sistemáticos b) los que se debieron a la expresión más espontánea de los informantes c) el conjunto de los textos que fueron recordación de las antiguas tradiciones de origen prehispánicas. Miguel León-Portilla, "La investigación integral...", p. 127.
- (15) Donald Robertson, "The Sixteenth Century Mexican Encyclopedia of fray Bernardino de Sahagún". Cuadernos de Historia Mundial, Commission Internationale pour une Histoire du Développement Scientifique et Culture de l'Humanité, vol. IX, no. 3. pp. 617-628.
- (16) Wigberto Jiménez Moreno, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", Historia general de las cosas de Nueva España, México, 1938, V.1 p. 11
- (17) García Icazbalceta considera que esta obra fue escrita en 1563, cuando Sahagún se encontraba en Tlatelolco.

- (18) Este vocablo -Postilla- procede de la baja latinidad y significa las notas marginales que aparecen en la Biblia.
- (19) Jiménez Moreno sostiene que los Coloquios y doctrina cristiana y la Postilla componían una misma obra, como lo indica el propio Sahagún en el prólogo a los citados Coloquios.
- (20) Véase Wigberto Jiménez Moreno, "Fray Bernardino de Sahagún", Op. cit., p. 26
- (21) Ibid., p.37
- (22) Ascensión H. de León-Portilla, "Fray Bernardino de Sahagún", Op. cit., p. 62.
- (23) Icazbalceta señala al respecto que las autoridades convinieron en que el fraile "despidiera a los escribanos, dejándole en libertad de escribir por sí mismo cuanto quisiere" Bibliografía mexicana... p. 346.
- (24) La Real Cédula de Felipe II de fecha 22 de abril de 1577 dice textualmente:  
 "Por algunas cartas que nos han escripto desas provincias habemos entendido que Fr. Bernardino de Sahagún de la Orden de S. Francisco ha compuesto una Historia Universal de las cosas más señaladas desas Nueva España, la cual es una computación muy copiosa de todos los ritos, y cerimonias é idolatrías que los indios usaban en su infidelidad, repartida en doce libros y en lengua mexicana; y aunque se entiende que el celo del dicho Fr. Bernardino había sido bueno, y con deseo que su trabajo sea de fruto, ha parecido que no conviene que este libro se imprima ni ande de ninguna manera en esas partes, por algunas causas de consideración; y así os mandamos que luego que recibáis esta nuestra cédula, con mucho cuidado y diligencia procuréis haber estos libros, y sin que dellos quede original ni traslado alguno, los enviéis a buen recaudo en la primera ocasión a nuestro Consejo de la Indias, para que en él se vean; y estaréis advertido de no consentir que por ninguna manera persona alguna escriba cosas que toquen a supersticiones y manera de vivir que estos indios tenían, en ninguna lengua, porque así conviene al servicio de Dios Nuestro Señor y nuestro".  
 Miguel León-Portilla, La filosofía náhuatl, Prólogo de Ángel Ma. Garibay, México, UNAM, 1959, pp 10-11.
- (25) Miguel León-Portilla, "La investigación integral de Sahagún", p. 105.

- (26) Miguel León-Portilla, "Translating the Amerindians Texts", Latin American Indian Literatures, Pittsburg, Editor Juan Adolfo Vazquez, 1983, vol. 7, no. 2, fall. 1983, p. 104.
- (27) El Manuscrito de Tolosa, posterior quizá al Código Florentino, con tiene una buena parte de la versión castellana de la Historia general de las cosas de Nueva España; sin embargo, el Código de Florencia guarda las versiones náhuatl y castellana más amplias que se conservan de la famosa Historia sahauntina.
- (28) Véase capítulo dos, inciso: Otros aspectos relacionados con la escritura de la obra.
- (29) José Luis Martínez, El Código Florentino y la "Historia general de las cosas de Nueva España", México, Archivo General de la Nación, 1982, p. 41.
- (30) Alfonso Toro señala respecto a las figuras de los Códices Matritenses que mientras éstas presentan un carácter más primitivo y más cercano al escrito-pintura de los antiguos mexicanos, las del Código Florentino muestran una patente influencia europea. Asimismo se observa que las pinturas que representan a los dioses de los antiguos mexicanos, si bien son semejantes en uno y otro Códices, presentan notables variantes en la forma y colores de las vestiduras, no obstante que éstos son rituales simbólicos y están determinados en el texto.
- Hemos dicho que es muy patente la influencia europea en las figuras del Código Florentino, y en efecto, el autor de ellas ha olvidado las costumbres de sus antepasados, y así, en varios lugares se mira a los indígenas de rodillas ante los dioses en señal de adoración, en vez de estar en cuclillas; en otros los señores indios llevan barbas y trajes al estilo español; en los edificios se ven arcos, pilastras y ornatos propios de la arquitectura introducida por los conquistadores; y el sol y la luna se representan por figuras humanas, como se ven en los grabados europeos contemporáneos. Alfonso Toro citado por Wigberto Jiménez Moreno en "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", Op. cit., p. 70.
- (31) José Luis Martínez, El Código Florentino, p. 53
- (32) Fray Bernardino de Sahagún en el prólogo a la Historia general de las cosas de Nueva España, edición, numeración, anotaciones y apéndices Ángel Ma. Garibay, México, Ed. Porrúa, 1981, tomo 1, pp. 28-29.

- (33) Fray Gerónimo de Mendieta, Historia eclesiástica indiana, p. 663.
- (34) Baudot señala algunos de los principios generales de Sapir:  
 -La influencia recíproca de las categorías gramaticales sobre los conceptos culturales y de los modelos sociales sobre las estructuras lingüísticas.  
 -El análisis comparado de las mutaciones lingüísticas y de los cambios culturales.  
 -La descripción de los comportamientos lingüísticos vistos como conducta social.  
 -La interacción de las lenguas y culturas.  
 -El análisis de los rasgos culturales contenidos en cada palabra.  
 Baudot citado por Francisco Sánchez Marco, Acercamiento histórico a la sociolingüística, México, SEP, INAP, 1976, p. 32.
- (35) Garibay advierte que morfológicamente el náhuatl cuenta con recursos inagotables: "Mediante semantemas nominales y verbales, breves en general y muy comúnmente monosilábicos, se pueden agrupar muchos conceptos que en la palabra resultan todo una frase compleja que en otras lenguas habrá de expresarse con muchas palabras". Ángel Ma. Garibay, Panorama literario de los pueblos nahuas, México, Ed. Porrúa, Col. Sepan Cuántos No. 22, 1979, pp. 24-25.
- (36) John Lyons sostiene que "toda lengua se integra a la cultura en que opera, por lo que su estructura léxica (y al menos parte de su estructura gramatical) reflejan las distinciones que son (o han sido) importantes en la cultura respectiva. John Lyons, La semántica, versión castellana Ramón Cerdá, Barcelona, Ed. Teide, 1980, p. 234.
- (37) León-Portilla advierte respecto al contenido y a la forma que se presenta en la versión castellana del Códice Florentino, que el fraile mantuvo diversos grados de fidelidad con respecto al texto en lengua mexicana ya que redujo y simplificó las variadas formas de paralelismo, tan característico de la lengua náhuatl. Otro de los aspectos que representaron (y siguen representando) grandes problemas es el tocante a los tópicos literarios; en este sentido, el enorme repertorio de metáforas y figuras retóricas, generalmente es suprimido por el traductor de tal forma que el valor connotativo de la expresión indígena se pierde. También se encuentra gran dificultad en precisar aquellos términos de instituciones prehispánicas que no contaban ni cuentan con equivalentes en la cultura hispana actual. Miguel León-Portilla, "La investigación integral de Sahagún. pp. 130-132.
- (38) Ángel Ma. Garibay en prólogo a la Historia general de las cosas de Nueva España, p. 20.



## 2. Criterios empleados en la clasificación del material y en la conformación del vocabulario.

Este capítulo presenta, en primera instancia, los criterios empleados para establecer la grafemática de las voces nahuas que aparecen como entradas de los artículos del vocabulario así como algunos otros aspectos relacionados con la escritura de la obra.

La segunda parte del mismo se refiere a la metodología adoptada para la organización semántico-cultural de los términos que conforman el corpus. Para ello, se proporciona la revisión de algunas teorías de clasificación léxica y de aquellos estudios históricos y antropológicos, que ofrecen diversos procedimientos para la ordenación y articulación de los datos culturales, y que fueron tomados en cuenta para la estructuración de los siete apartados que integran el vocabulario.

En la tercera sección de este capítulo se exponen algunas consideraciones sobre tres formas de recapitulación de las descripciones y definiciones sahuagüenses sobre los diferentes objetos y realidades del mundo indígena. Asimismo, se presenta el corpus de todos los términos nahuas extraídos de la versión castellana del Florentino, que aluden a la religión y magia mexicas, con sus respectivas connotaciones.

## 2.1. Descripción formal del manuscrito sahuagüense.

### 2.1.1. Breve referencia sobre la grafemática náhuatl.

El registro del texto castellano y de los términos nahuas que se insertaban en él, se realizó, en este corpus, atendiendo por completo al manuscrito del Códice; es decir, se respetó la sintaxis, la grafía y la puntuación de la versión original,<sup>1</sup> a fin de conservar inalterado tanto el contenido del pensamiento sahuaguntino como el aspecto formal que lo constituía; en este sentido, se descartó la posibilidad de mudar la disposición de los enunciados ya que en muchos casos se corría el riesgo de trastocar el sentido de la explicación del término indígena que, en su muy personal y acabado estilo, proporciona el fraile.

La ambivalencia gráfica de los términos indígenas que se encuentra en el manuscrito es, indudablemente, el reflejo de la castellana de la cual tomó forma; de ahí que una misma palabra aparezca registrada de diversas maneras. Por tal motivo, los nahuatlismos y voces nahuas que sirvieron de entrada a los artículos se determinaron con base en la grafía propuesta por Miguel León-Portilla<sup>2</sup>; de este modo se unificó una, en ocasiones, gran variedad de formas que representaban el mismo contenido y se facilitó al lector la consulta mediante el empleo de grafemas más comunes y cercanos a él.

A continuación se proporciona un cuadro que contiene los fonemas nahuas, la representación gráfica utilizada para cada uno de ellos en

este corpus y las variantes que aparecen en el texto sahuaguense.

* FONEMAS	LETRAS	VARIANTES
a	a	
e	e	
i	i	j, y
o	o	u

FONEMAS	LETRAS	VARIANTES
p	p	b
t	t	
k	a	e
	c - o	qu - i
	-c	
k <sup>w</sup>	ua	
	c-ue	uc
	ui	cuñ
		qua

\* Algunos estudiosos del náhuatl señalan que, si atendemos a la cantidad, son ocho los fonemas vocálicos: los centrales  $\bar{a}$ , los anteriores  $\bar{e}$   $\bar{i}$ , y  $\bar{i}$   $\bar{i}$  y los posteriores  $\bar{o}$   $\bar{o}$ .

FONEMAS	LETRAS	VARIANTES
ʔ	h*	ausencia o <u>g</u> como indicador de plural
ɬ	tl	
ʂ	tz	
ç	ch	
s	a            e z-            c- o            i	a c-o u
ʂ̥	x	s
m	m	
n	n	
l	l**	
w	a hu-e    uh- c i	a u-e    hoa i        oa
y	a y- e i o	i

\* El grafema h se emplea también en las entradas para representar el sonido oclusivo glotal conocido como saltillo y que sólo se indica en aquellos casos que sean sistemáticos y regulares: esto es, antes del sufijo sustantivador tli, precedido de vocal llamatacuhtli, después del sufijo plural que y me cihuatlamacazqueh y cuicanimeh y en el sufijo indicador de posesivo huah: tehuah.

\*\*Horacio Carocho advierte que "quando en Mexicano se hallaren ll se han de pronunciar como en Latín, villa, vellus. Verbi gracia: milli, sementera, tlalli, tierra."

Atendiendo a lo anterior, primero se registró la entrada y después en renglón aparte -ordenadas alfabéticamente y circunscritas entre paréntesis- las diversas variantes localizadas en la obra de Sahagún, a fin de presentar, como lo hace Alvar Esquerria en su estudio sobre el Vocabulario Medieval, "todas y cada una de las formas documentadas en el texto"<sup>3</sup>. De este modo, cada artículo del corpus quedó constituido como normalmente aparece en los trabajos lexicográficos: primero por la unidad léxica -con sus respectivas variantes en caso de tenerlas- y después, como señala Fernández Gordillo, por el "enunciado que desarrolla la información gramatical y semántica sobre ella"<sup>4</sup>.

#### 2.1.2. Otros aspectos relacionados con la escritura de la obra.

Aunque en algunas partes de la obra se advierten tachaduras (libro VI) y una letra tan menuda que llega a dificultar, en ocasiones, la lectura (libro VIII) la escritura del Florentino que, al parecer de José Luis Martínez estuvo a cargo de cinco o seis amanuenses -tlatelolcas, asombra, en general, por su claridad y nitidez.<sup>5</sup>

En el escrito castellano del Códice se observa todavía en determinadas secuencias gramaticales, como preposición de + pronombre personal della, dellos y en preposición de o en + pronombre o adjetivo demostrativo destos, enestas, una fusión de los términos. Así mismo los pronombres personales la (s) lo (s) aparecen irregularmente en forma enclítica o separados del núcleo verbal: pintavanlag,

pintavan las; matavanlos, matavan log.

El texto está escrito con minúscula y se reserva el uso de mayúsculas después del punto, -aunque no en forma sistemática- al inicio del párrafo y, ocasionalmente, para los nombre propios indígenas y españoles. Las abreviaturas se emplean en las dos lenguas en términos como v̄ros (vuestros) n̄ros (nuestros) pa (para) q̄ (que) orbn (oración) ofrēdas (ofrendas) del castellano y p̄tēcatl (pantecatli) xipacoyā (xipacoyan) del náhuatl y no se usan los signos de acentuación.<sup>6</sup>

Los signos de puntuación son los mismos gráficamente que en la actualidad, aunque difieren, en algunos casos, en su valor, y aplicación. Los más comunes en este texto del siglo XVI son la coma que, según Gonzalo Correas servía para "apartar, i señalar las menores - pausas en la oracion entre las palabras que se van multiplicando, i rrepetiendo en que corresponde en la semexanza de los miembros a una cointura".<sup>7</sup> El punto, periodo o circuito se empleaba, igual que hoy, al término de una sentencia; el miembro o colon (: ) dividía los principales miembros de la cláusula "cuando parece que la oracion se a acabado, mas el animo del que oye queda suspenso esperando otra cosa que depende de lo dicho" dice Jiménez Patón.<sup>8</sup> También, aunque con menor frecuencia aparecen el punto y coma o hupocolon para indicar una pausa mayor que la coma y menor que el punto; y finalmente el paréntesis "abraça la raçon inserta, dentro del qual se pone alguna

raçon que aunque se quite no queda imperfecta la oracion".

A continuación se presentan dos párrafos que ejemplifican el empleo de estos signos en la versión castellana del Código Florentino.

Tres fiestas se hazian, cada año a Uitzilopochtli, entre los mexicanos: la una dellas se hazia en el mes que se llamava panquetzaliztli. En esta fiesta ael, y a otro que se llamava tlacauepan quezcotzin los subian a lo alto del cu: y es, que hazian sus ymagines de tzosalli, grandes como una persona. Des pues de hechas subianlas todos, los mancebos, del telpuchcalli; en palmas, a lo alto de sus cues: hazia la estatua de Uitzilobuchtli, en el barrio que se llama tepeioc.<sup>10</sup>

[De lo que decía la partera a la mujer preñada, antes del parto]

Mjra que eres muger fuerte, esfuerçate, y haz como muger varonj, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llama ciacoatl, y quilaztli 11 (esta es eva que es la muger, que primero pario).

Resulta importante señalar que los signos de interrogación y admiración se usaban con frecuencia en la escritura del siglo XVI, sin embargo en este texto sólo aparecen esporádicamente.

## 2.2. Algunos problemas tocantes a la conformación del corpus.

### 2.2.1. La clasificación temática de los vocablos.

Uno de los aspectos más interesantes de este trabajo -aunque también de mayor dificultad- es el que se refiere a la organización y articulación del materia léxico. La clasificación que se realizó en primera instancia fue alfabética, a fin de poder manejar los ter-

minos nahuas con la facilidad que proporciona el orden habitual de -- las letras. De esta forma, cada palabra indígena con su (s) respectivo (s) contexto (s) ocupaba su lugar en el fichero de acuerdo con los grafemas que la conformaban.

Una vez recabada esta información, se procedió a su agrupación por temas. El extenso número de vocablos con que se contaba -4, 000 insertados aproximadamente en 20,000 contextos- dificultó la clasificación en temas y subtemas; a esto se aunaba el desconocimiento de la historia y cultura náhuatl, información que resultaba imprescindible para - una adecuada conformación del material. Por tal motivo, se consultaron estudios de teoría semántica y lexicológica, referentes a los diversos procedimientos para la estructuración del corpus, otros de carácter -<sup>12</sup> histórico, cultural y antropológico sobre este pueblo indígena y también algunos trabajos, índices y apéndices que distribuyen en diversas áreas los elementos que comprende la cultura mexicana.<sup>13</sup>

Asimismo se consultó con diversos especialistas -Miguel León-Pog<sup>14</sup> tilla y los miembros del Seminario de Cultura Náhuatl de la UNAM, antropólogos, geógrafos, filósofos, sociólogos, arquitectos- a fin de organizar el material conforma a los parámetros establecidos en cada una de las disciplinas. De esta forma, se obtuvo un gran cuadro sobre la "Organización conceptual de los préstamos nahuas en el texto castellano del Códice Florentino", conformado por seis temas y cincuenta y dos subtemas.



ORGANIZACIÓN CONCEPTUAL DE LOS PRÉSTAMOS NAHUAS  
EN EL TEXTO CASTELLANO DEL CÓDICE FLORENTINO

<p>IDEOLOGÍA PENSAMIENTO Y RELIGIÓN</p>	<p>DIVINIDAD RITOS Y OFRENDAS PENSAMIENTO MÁGICO</p>	<p>OFICIOS Y SERVICIOS RELIGIOSOS INDUMENTARIA Y ATAVÍOS</p>	<p>FIESTAS Y CEREMONIAS OBJETOS Y LUGARES SAGRADOS</p>
<p>ARTE Y ARTESANÍAS</p>	<p>ARQUITECTURA MÚSICA Y DANZA PIEDRAS PRECIOSAS</p>	<p>ESCULTURA Y PINTURA CERÁMICA DIFERENTES TRABAJOS TALLADOS</p>	<p>LITERATURA ARTE PLUMARIA</p>
<p>ORGANIZACIÓN SOCIAL Y POLÍTICA</p>	<p>ESTRATIFICACIÓN SOCIAL ANTROPÓNIMOS EDUCACIÓN INDUMENTARIA Y ATAVÍOS LENGUA</p>	<p>OFICIOS Y CARGOS GENTILICIOS COSTUMBRES Y TRADICIONES PASATIEMPOS Y RECREACIONES</p>	<p>RELACIONES PERSONALES Y DE PARENTESCO MILICIA FIESTAS Y BANQUETES DOMES Y REGALOS</p>

ECONOMÍA	CICLO ANUAL AGRICULTURA  PIELES, TEJIDOS Y MANUFACTURA  COMERCIO	RECOLECCIÓN DE FRUTOS  ALIMENTOS Y BEBIDAS  OBTENCIÓN DE RESINA, TINTES Y COLORANTES  TRIBUTO	CAZA Y PESCA  HERRAMIENTAS E INSTRU- MENTOS Y UTENSILIOS  TRANSPORTES Y COMUNI- CACIÓN
GEOGRAFÍA	TOPONIMIA  GEOLOGÍA, HIDRO- LOGÍA Y SUELO  FLORA	CLIMA  RECURSOS MINERALES	LOCALIZACIÓN  FAUNA
CONOCIMIENTO CIENTÍFICO	MEDICINA  MINEROLOGÍA	ASTROLOGÍA Y ASTRONOMÍA  METALURGIA	MATEMÁTICAS  HERRAMIENTAS Y UTEN- SILIOS

A pesar de que en un principio se pretendió incluir en el vocabulario todos los términos nahuas que hacían referencia a diversos aspectos del mundo indígena, los extensos resultados obtenidos al clasificar sólo uno de ellos -el que más interesó a Sahagún- hicieron que se desistiera, por ahora, de esta idea.

El tema de la religión y magia que en esta ocasión se presenta está subdividido en siete subtemas o rubros: Divinidad, Oficios y Servicios Religiosos, Fiestas y Ceremonias, Ritos y Ofrendas, Indumentaria y -- Atavíos, Objetos y Lugares Sagrados y Pensamiento Mágico. Cada uno de ellos a su vez comprende los siguientes aspectos:

En el rubro de la "Divinidad" se incluyen todos los nombres de los dioses mexicanos con sus respectivas características; el de "Oficios y Servicios Religiosos" contiene la denominación de las diversas clases de sátrapas o ministros de los dioses y otros asistentes que intervienen en el culto. La sección de "Fiestas y Ceremonias" está compuesta por aquellos vocablos que aluden a una celebración religiosa o bien a la fecha calendárica que, en ocasiones, da nombre a la misma; este -- apartado está estrechamente vinculado con el de "Ritos y Ofrendas" que comprende los términos relacionados con las procesiones, ayunos, danzas y cantos rituales, objetos empleados en el culto, sacrificios y ofrendas, participantes y asistentes del ritual, fechas específicas para la celebración del rito, así como el nombre de los dioses a quienes se elevaban los rezos y dirigían

el culto y la ofrenda. En la sección de "Indumentaria y Atavíos" se presenta todo lo relacionado con el vestido y adorno de los dioses, sátrapas y en general de todos los concurrentes a las diversas ceremonias del culto sagrado; en la de "Objetos y Lugares Sagrados" se incluyen los nombres de los diferentes instrumentos y objetos empleados en el ritual así como los términos que se refieren a los oratorios y habitaciones de los sátrapas y en general a los lugares donde se efectuaban los ayunos, las procesiones, los ritos y sacrificios. La última parte, dedicada al "Pensamiento Mágico", está conformada por todos los vocablos relativos al arte adivinatoria: magos, ilusionistas, objetos necesarios para la predicción, signos propicios y no propicios; también se incluye la denominación de algunos objetos, animales, flores y enfermedades relacionadas con la superstición mexicana.

Antes de presentar estas siete secciones, -que contienen un total de 761 vocablos- se proporciona un índice general en el cual se señala alfabéticamente la inclusión de los términos y el rubro o los rubros en los que se localiza. Es importante advertir que la ubicación de los vocablos estuvo determinada por el contorno semántico en el que aparecían dadas las características y objetivos del trabajo se atendió a las definiciones del vocablo náhuatl en su relación con los demás elementos del enunciado. De ahí que en ocasiones, un mismo término aparezca en dos, tres, y hasta cinco ru

bros diferentes.

### 2.2.2. Consideraciones teóricas sobre el método empleado en la organización del corpus.

Los numerosos procedimientos de estructuración y clasificación léxica así como la cuantiosa terminología empleada para referirse a cada uno de ellos fueron objeto de detenidas y a veces complejas consideraciones. Se trataba de encontrar un método idóneo para la naturaleza del trabajo. Al principio se optó por utilizar el término de "campo semántico" para hacer referencia a cada uno de los siete apartados que conforman el corpus; sin embargo, al revisar con mayor detalle la teoría semántica que alude a este aspecto se reconsideró tal posibilidad, ya que este concepto comprendía la determinación del elemento tanto en sus relaciones paradigmáticas como sintagmáticas; <sup>15</sup> en otras palabras, cada término considerado como parte de un campo semántico está sujeto a su paradigma respectivo y a las pruebas de conmutación y distribución que le otorgan un lugar en ese paradigma. En este sentido, y dadas las características de este estudio, se requería agrupar los vocablos por la convergencia de sentidos, pero no se podía comprobar su rendimiento distribucional o su comportamiento sintagmático ya que se trataba de términos ajenos a la lengua castellana. Por tal motivo fue necesario adoptar los críterios de clasificación semántica con su consecuente terminología pero a partir de los objetivos del trabajo.

La organización del material tenía su base en un significado cen

16

tral, --en este caso la religión y magia-- en torno al cual se agrupaban aquellos conceptos que de una u otro forma se relacionaban con él. En este sentido, alrededor de la palabra nudo o nuclear, como la llama María Victoria Romero,<sup>17</sup> surge un haz de siete relaciones que convergen en un significado central. De ahí que fuera imprescindible determinar los semas o rasgos distintivos que integran cada semema, a fin de encontrar las relaciones entre el concepto nuclear y sus adyacentes. Esto no implica que en este trabajo se expliciten minuciosamente los rasgos constitutivos de los términos a la manera que propone Katz,<sup>18</sup> entre otros; no se trata aquí de realizar, según palabras de Leech, un análisis componencial en el cual se "reduzca el significado de una palabra a sus elementos distintivos esenciales"<sup>19</sup> sino sólo de atender a aquellos caracteres que los hagan formar parte de un rubro y no de otro o bien que los haga pertenecer a uno y otro. La relación que se pretendió establecer en este corpus era de implicación entre el término general y los particulares, esto es, de hiperonimia e hiponimia. John Lyons explica claramente este fenómeno: Una relación paradigmática tan importante como la oposición y el contraste es la que se establece entre un lexema más específico o subordinado y otro más general o superordinado, como ocurre en pares de tipo 'vaca': 'animal', 'rosa': 'flor'... Digamos entonces, que 'vaca' es un hipónimo de animal, que rosa es un hipónimo de 'flor'; y así sucesivamente; y además, que 'rosa', 'tulipán', 'clavel', etc., por ha-

llarse en igual relación con respecto a 'flor' son cohipónimos (del mismo lexema). Para la relación inversa, utilizaremos el término correlativo hiperonimia.<sup>20</sup>

Si aplicamos este concepto al presente corpus tendremos, por ejemplo, que tetlacuicuilhqueh (aquéllos que sacan gusanillos o piedrezuelas de la boca y otras partes del cuerpo) es hipónimo del hiperónimo "Pensamiento Mágico" y que temacpalitohqueh (Hechicero y encantador) es cohipónimo de tetlacuicuilhqueh, ya que pertenece al mismo hiperónimo que aquél.

De esta forma, el vocabulario quedó constituido por siete hipónimos subordinados al hiperónimo de "Religión y Magia". A su vez cada hipónimo está integrado por un número determinado, según sea el caso, de cohipónimos. En ocasiones, los hipónimos de los hipónimos son intercambiables; esto es que un vocablo con su respectivo contexto o contextos puede aparecer por igual en el rubro de la "Divinidad" y de los "Ritos y Ofrendas", por ejemplo Tezcatlipoca, ya que su definición contiene semas que aluden tanto a sus características divinas como a las plegarias, ritos y sacrificios con los cuales le honraban. Lo mismo ocurre con Ilamatecuhtli que, según el índice, se localiza en el apartado de la "Divinidad" y en el de "Objetos y Lugares Sagrados" debido a que uno de los ritos efectuados en la fiesta Tititl se llevaba a cabo en la llamada "troje de la diosa

El vocabulario que se presenta a continuación pretende ofrecer, partiendo de una idea central, todos los elementos léxicos que de una u otra manera se tocan y cruzan en la compleja red del mundo conceptual. En este sentido, Julio Casares, al establecer las características de un diccionario ideológico, comenta atinadamente:

Un grupo analógico bien constituido se ha de poder seguir desde el principio al fin sin que en ningún momento se pierda de vista el concepto fundamental, la idea rectora a la que sirven de expresión en algún modo todas las voces agrupadas. Nada más fácil si se olvida esta convivencia, que dejarse llevar de digresión en digresión, a merced de asociaciones de ideas, hasta encontrarse a muchas leguas del punto de partida e invadiendo el terreno específico de otros grupos. Esto debe evitarse ciertamente. Ahora bien, esas asociaciones de ideas que se ofrecen naturalmente al pensamiento, como sendas que se abren a derecha e izquierda de la avenida central de un jardín, pueden conducir a parajes insospechados, a perspectivas sorprendentes, a remansos de léxico donde nos aguardan tal vez riquezas más preciosas -<sup>22</sup> que cuanta hubiéramos podido hallar camino adelante.

### 2.2.3. Elementos que integran los artículos del vocabulario.

Cada artículo del vocabulario quedó conformado por el término náhuatl que servía de entrada, acompañado en renglón aparte de sus respectivas variantes gráficas -en caso de tenerlas- ordenadas alfabéticamente. Inmediatamente después de la unidad léxica principal aparece su traducción literal entre comillas; la translación castellana de los constituyentes se fundamentó principalmente en los vocabularios de Ángel M. Garibay y de Alfredo López Austin y Josefina Gar-



cía Quintana, aunque en algunos casos fue necesario consultar también el Diccionario de la lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana de fray Alonso de Molina, la Nomenclatura geográfica de México de Antonio Peñafiel, el Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana de Rémi Siméon y el glosario de Ascensión H-de León-Portilla que acompaña al libro de Francisco Hernández. Antiquedades de la Nueva España. Cuando la etimología o la traducción literal indígena no se encontró registrada en ninguno de los vocabularios, se consultó con Miguel León-Portilla y los miembros del Seminario de Cultura Náhuatl, a fin de que ningún vocablo careciera de la explicación de sus unidades significativas.

En ocasiones, las traducciones que presentan los vocablos sobre los términos divergen sustancialmente.<sup>23</sup> En estos casos se optó por señalar el autor del cual se extrajo con la primera letra de su apellido -G para Garibay y L para López Austin- y ocasionalmente -ya que por lo general esta información se encontró en ellos- con el apellido completo del autor: Molina, Peñafiel, A. Hernández, a fin de evitar confusiones.

Algunas veces la explicación castellana que sigue al término náhuatl no se refiere a sus componentes morfológicos sino a la totalidad del elemento; en estos casos -por cierto muy pocos- sólo se proporciona la paráfrasis y se suprimen las comillas a fin de no confundirla con la traducción literal; por ejemplo:

Tamalli. Molina: Pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla.<sup>24</sup>

El asterisco que acompaña, en ocasiones, a la entrada del artículo indica que el término posee dos o más formas de denominación para el mismo concepto; es decir, que es sinónimo de otra u otras palabras nahuas que se enlistan en una relación que antecede a la presen-  
tación del vocabulario.

Una vez establecidas la entrada, las variantes gráficas, la traducción o paráfrasis de los vocablos, se presenta el texto castellano en el que se inserta la voz indígena; en ocasiones, éste va precedido de una breve referencia que resume una serie de antecedentes necesarios para la clara comprensión del concepto. Finalmente se pro-  
porciona la referencia bibliográfica del cual se extrajo; esto es, el libro, el folio y la página del Códice Florentino.

### 2.3. Reflexiones en torno a las diferentes formas de recapitulación de las definiciones sahuaguenses.

#### 2.3.1. Los préstamos nahuas y sus definiciones en la versión castellana del Florentino.

Como se mencionó, uno de los principales objetivos de este corpus consistió en trasladar lo más fielmente posible el pensamiento de Sahagún sobre cada uno de los elementos indígenas que describía. Para ello fue necesario delimitar claramente el contexto de los vocablos nahuas que aparecen en la versión castellana del Florentino, a fin de que las definiciones no quedaran incompletas o ajenas a la idea general del concepto al que se hacía referencia. En varias oca-

siones, las descripciones de los términos nahuas estaban vinculadas con una serie de antecedentes expuestos en dos, tres y hasta cinco páginas; en estos casos, en que por razón de espacio resultaba imposible transcribir el texto en su totalidad, se optó por sintetizar la información más importante en unas cuantas líneas previas a la presentación del texto. De esta forma y a fin de no confundir el resumen con el escrito original, se empleó la grafía y la sintaxis actual, circunscritas formalmente entre corchetes:

[Durante el ayuno netonatiuhzahualo que se hacía en el edificio cuauhxicalco] Matavan quatro captivos, q̄ se llamavan chachanne: y otros dos captivos, que llamavan la ymagen del sol y de la luna.<sup>25</sup>

[Al referirse a los sacrificios efectuados en el mes Tepeilhuitl] Una vez sacrificados los cuerpos llevavanlos, a los barxjos de donde avjan salido, que se llamava texinilo, hazianlos pedaços...<sup>26</sup>

En ocasiones, y con el objeto de no perder la continuidad de la expresión se introduce -entre guiones y también con la grafía actual- algunas observaciones que aclaran o precisan la definición, como en:

Al sexto día, <sup>27</sup>-del mes Quecholli- llamavan çaca-  
pan quixoa...

Luego le arrancavan -al sacrificado- el coraçon y lo arrojavan a los pies de la estatua de xiuh-  
tecuhtli.<sup>28</sup>

### 2.3.2. Tres formas de recapitulación de las definiciones sahuaguenses.

Una parte importante del trabajo lexicográfico consistió en la confrontación de las definiciones sahuaguenses con los vocabularios anejos a la Historia general de las cosas de Nueva España de Ángel Ma. Garibay y de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana así como del Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana de Rémi Simón,<sup>29</sup> que se fundamentan en la obra de Sahagún. Esta revisión tuvo dos objetivos principales: proporcionar al lector la información sobre la inclusión de los vocablos nahuas en estos tres trabajos para facilitar, en un momento dado, su tarea de consulta, y realizar -y quizá este constituye el aspecto más interesante- un análisis comparativo de los semas que conforman las definiciones de los conceptos; para ello se confrontó cada una de las explicaciones de Sahagún con las de los autores citados a fin de establecer la forma de recapitulación que cada uno de ellos presentaba sobre la definición original.

Con relación a la primera consideración cabe señalar que los criterios adoptados para el registro y clasificación de los términos en los trabajos mencionados resultan muy arbitrarios, ya que, en ocasiones, no proporcionan las entradas específicas para los vocablos que claramente aparecen delimitados por Sahagún.

Garibay, por su parte, no ofrece una entrada particular para el término Tlaloc, sin embargo, en las definiciones de Tlalocan y

Tlaltecuhli lo inserta: "La morada de tlaloc" y "señor de tlalocan -nombre- dado al mismo tlaloc";<sup>30</sup> lo mismo ocurre con aticpac, que só lo se encuentra incluido como componente del sintagma aticpac calqui cihuatl "mujer que habita en el aticpac";<sup>31</sup> López Austin y García Quintana consideran la entrada del término matlalac tozpalac "lugar del agua azul verde oscura, lugar de agua amarilla",<sup>32</sup> pero no registran previamente el vocablo matlalac documentado por Sahagún como el "agua que se vertía en el recién nacido para apartar todo mal";<sup>33</sup> El diccionario de la lengua náhuatl o mexicana de Siméon presenta - también ciertas dificultades para su consulta, ya que en varias ocasiones no anota como entrada el término o los términos localizados en Sahagún sino que los incluye en la definición de lo que podría llamarse el núcleo del sintagma; por ejemplo: xipe yopico teohuah que era el sacerdote encargado del templo yopico, se encuentra insertado en el artículo de Xipe.<sup>34</sup> Asimismo, en ocasiones, sólo registra alfabéticamente uno de los sinónimos del elemento e incluye en su artículo la otra forma de denominación. Por ejemplo: Atl cahualo no aparece en la sección que le corresponde -letra A- sino en la entrada del término xilomaniliztli, que es su sinónimo.<sup>35</sup>

Es importante señalar también que mediante la revisión lexicográfica se pudo constatar que, en muchos casos, los vocablos nahuas localizados en el escrito de Sahagún no se encuentran registrados por igual en estos tres trabajos como tamalli (tamal) -de gran rendi-

miento frecuencial en el texto- que no es incluido por Garibay; Izquitecatl, Chaimecacihuatl, Cochimetl, Ixcuina que tampoco son advertidos por Siméon. Incluso se puede observar que ciertos campos semánticos son casi completamente ignorados como el de "Oficios y Servicios Religiosos" por López Austin y García Quintana.

Cabe señalar también que los vocablos nahuas insertados en la versión castellana del Florentino no aparecen registrados igualmente en los vocabularios y el diccionario citados. Por una parte la inclusión de los términos no es la misma, como se puede observar en los señalamientos presentados en el corpus, por otra parte las definiciones no guardan, muchas veces, estrechas correspondencias entre sí.

El análisis permitió advertir que las explicaciones que ofrecen estos tres corpus resultan muy limitadas si se les compara con la fuente. La mayoría de las definiciones castellanas de las voces nahuas se reducen a la traducción literal del término y al señalamiento del campo semántico al que pertenecen (divinidad, oficios, fiestas, fauna y flora, etc.) pero no añaden otras características que complementan la naturaleza del concepto u objeto y que, sin duda, resultan imprescindibles para su cabal comprensión. En este sentido, al comparar las definiciones de Sahagún con las de los vocabularios y el diccionario se observa que las proporcionadas por aquél resultan más completas y detalladas y que incluso en muchas de ellas se introduce su interpretación sobre los diversos componentes del mundo indígena.

De este modo, Garibay y López Austin ofrecen un esquemático listado constituido por un gran número de voces nahuas extraídas del texto castellano de Sahagún, cuyas definiciones no abundan en algunas características que, en ocasiones, resultan necesarias para la comprensión exacta del concepto. Asimismo el Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana no presenta de manera regular, la explicación detallada de cada uno de los vocablos.

Y esto nos conduce a otro aspecto no menos importante, y estrechamente vinculado con el anterior, relacionado con el criterio de ordenación de los elementos que integran una definición: el vocabulario de López Austin y García Quintana presenta de manera sistemática y uniforme los constituyentes de cada artículo; primero la traducción literal y después una brevísima explicación.<sup>37</sup> Garibay, por su parte, en ocasiones anota los componentes morfémicos de los vocablos y en otras sólo la explicación de los mismos sin señalar su procedencia etimológica. Tampoco, al parecer, sigue un criterio regular con respecto a la inclusión de los semas que conforman la definición del v  
<sup>38</sup>cablo. Sin embargo, no hay que olvidar que el desarrollo de los métodos lexicográficos es muy reciente y que indudablemente el vocabu  
lario de Garibay ha auxiliado a un buen número de estudiosos en su tarea de traducción. El Diccionario de Siméon también presenta cier  
irregularidades. Cada artículo está constituido, por lo general, por la especificación de la categoría gramatical a la que pertenece el

vocablo seguida de la definición y finalmente de la separación del término en sus componentes significativos. En ocasiones, se integra en el mismo artículo una serie de sintagmas que resultan de la combinación del término con otros elementos; sin embargo, el criterio de selección de entradas resulta muchas veces arbitrario e incluso recurre al tan criticado sistema de confrontación y referencias que dificulta la consulta al lector. Asimismo la explicación de algunas voces está ampliamente detallada, como por ejemplo las concernientes a la divinidad, a las fiestas y a los lugares sagrados; mientras que otras apenas son enunciadas.

39

Todo lo anterior nos lleva a tres posibles consideraciones:

1. ¿Cuáles fueron los criterios de selección que siguieron Garibay, López Austin y García Quintana, y Siméon para la inclusión de los vocablos nahuas que aparecen en la versión castellana del Florentino ya que, como se comprobó, un número considerable de términos presentes en este corpus no aparecen por igual en las tres relaciones?
2. ¿Cuáles fueron los principios adoptados para la elección de los temas que conforman un vocablo?
3. ¿Por qué Siméon proporciona, en ocasiones, definiciones detalladas y en otras se limita a una somera descripción del término si cuenta con la información necesaria para establecer explicaciones más amplias?



Evidentemente estos cuestionamientos están relacionados con el criterio arbitrario que se puede reclamar a cualquier investigación y más aún cuando ésta aborda estudios de índole tan controvertida como la que se refiere a la organización y articulación de un cuerpo léxico. Por tal motivo, sólo se intenta aquí señalar algunas irregularidades advertidas en la revisión de los vocabularios y el diccionario, pero sin perder de vista la importancia que han tenido y tienen como auxiliares en el estudio del náhuatl.

La inclusión de los términos nahuas en los vocabularios de Garibay y López Austin y en el Diccionario de Siméon se indica en este corpus de tres formas diferentes: Se tomó la primera letra del apellido paterno de los autores es decir, G, L y S para señalar el registro de los vocablos en cada uno de ellos. Cuando la explicación castellana del término indígena coincide completamente con la de Sahagún, la letra aparece sin ningún señalamiento especial. Así el término Necoc yaotl está igualmente incluido por todos como "enemigo de ambos lados o bandos"; la definición del vocablo tlatlazalitzli que se encuentra en la relación de Garibay guarda estrecha correspondencia con la de Sahagún, "acción de arrojar. Ceremonia en la cual se daba al fuego su parte al beber o al comer".<sup>40</sup> También la explicación de López Austin sobre el término nezahualiztli, "el ayuno. Penitencia de comer hasta medio día no enjabonarse, y abstenerse de relaciones carnales",<sup>41</sup> está muy apegada al texto del Florentino. Asimismo

Simeón retoma fielmente la idea sahuaguntina sobre el vocablo para-huahuhqueh "sacerdote indígena que se reunía con los nobles cuando se iba a elegir un jefe o un rey".<sup>42</sup>

El signo - después de las letras G, L y S se emplea para aquellos casos en que las definiciones de los vocabularios y el diccionario - no incluyen todos los elementos que aparecen en el Florentino. De esta forma, el vocablo tozquemmiti sólo es registrado por Garibay como "ropa de pluma amarilla de papagayo"<sup>43</sup> sin añadir que era uno de los ornamentos del dios Camaxtle; asimismo el término tlacacuachtli se encuentra en López Austin y García Quintana como "manta de personas: manto con dibujos de cabeza humana"<sup>44</sup> sin especificar que servía de ofrenda en la ceremonia nupcial; Simeón, por su parte, registra el topónimo acachinanco como "el lugar cercano a la ciudad de México donde, según Sahagún, Cortés había tenido una entrevista con el rey Quauh-temoctzín y los nobles mexicanos,"<sup>45</sup> pero y a pesar de haber consultado a fray Bernardino no advierte que era también uno de los lugares que recorría las imágenes de los dioses Cuauhtli Ihcac y Painal.

Asimismo en los rubros de "Pensamiento Mágico" y de "Ritos y Ofrendas;" por mencionar algunos, se puede observar que varios términos se encuentran, según los señalamientos pertinentes, incluidos en los vocabularios y el diccionario, pero sin la connotación mágica o ritual que aparece especificada en el Florentino; por ejemplo, la palabra mazacoatli está enunciada tan sólo como "serpiente venado o culebra -

inofensiva"<sup>46</sup> sin añadir su connotación mágica de que los que comían su carne tenían acceso a cuatro o cinco mujeres. Igualmente el término izquitl registrado aquí en la sección de "Ritos y Ofrendas" aparece en los vocabularios sólo como "granos de maíz tostado al comal" o como "maíz tostado; flor muy olorosa";<sup>47</sup> pero no advierten que era una ofrenda dedicada a la diosa Cihuapipiltin.<sup>48</sup>

El signo ' después de cada una de las letras correspondientes, G' L' S', indica que el vocablo se encuentra registrado en ellos, pero con una acepción diferente a la del manuscrito. De este modo, el término pantecatli aparece en los vocabularios y el diccionario como el habitante de Pantlán o como uno de los dioses del vino,<sup>49</sup> pero no con el sentido de aquél "que tenja cuidado de los vasos, en que be-<sup>50</sup>vjan los cantores" en la ceremonia que se hacía con el vino teoocli.

López Austin incluye el concepto ce xochitl como "planta medicinal no identificada";<sup>51</sup> pero no especifica que también se trata de un signo calendárico en el que mataban esclavos en el edificio dedicado a la diosa Cuaxolotl Chantico.<sup>52</sup> Asimismo Siméon presenta la definición de acolhua como los "pobladores llegados al Anahuac hacia fines del siglo XII, que se establecieron en Tetzcuco"<sup>53</sup> pero no indica que era también el nombre que recibía "uno de los dioses del vino, hermano de Tezcatzoncatli".<sup>54</sup>

Resulta importante advertir que cuando el término indígena se encontraba insertado en dos o más contextos castellanos, se confronta-

ba cada uno de ellos con las definiciones registradas en los vocabularios y el diccionario, a fin de poder determinar cuáles coincidían exactamente y cuáles carecían de algunas características advertidas por Sahagún -estas últimas representan, como se puede observar mediante los señalamientos, una gran mayoría-. En estas ocasiones, se procedió de la misma forma empleada en todo el corpus: unas líneas - antes de la introducción del texto, se marcó la letra del apellido del autor sin otro señalamiento para el primer caso, o bien el signo - al lado de la grafía respectiva- para el segundo. En este sentido, se puede observar que en el apartado de la "Divinidad" -por mencionar alguno- los seis primeros contextos en los que aparece el término Painal tienen como marca antecedente G- L- S- lo que indica la carencia de algunos semas con respecto a la explicación de Sahagún; sin embargo, en la séptima definición las letras no llevan ningún signo especial, lo cual indica una coincidencia en todas las definiciones:

55

Painal=vicario o lugarteniente de Huitzilopochtli.

En ocasiones, también, aunque con menor frecuencia, algunos términos que presentaban más de una acepción en el manuscrito de Sahagún, se encontraban registrados en los vocabularios y el diccionario sólo con un sentido; por ejemplo: Quetzalxochitl aparece en Siméon como "el nombre que se daba a la niña que era sacrificada al comenzar el año en honor del dios de las aguas sobre la montaña de Tepetzinco" <sup>56</sup> pero no especifica que el monte, donde se efectuaban tales sacrifi-

cios, era nombrado de la misma forma; de ahí que este vocablo aparezca registrado en este corpus en el apartado de "Ritos y Ofrendas" sólo con la grafía S, en tanto que en el de "Objetos y Lugares Sagrados" con el correspondiente signo ' al lado de la letra.

Asimismo la ausencia de los vocablos en los vocabularios y el diccionario se indica con tres guiones como se advierte en los términos: Axomocuil, Cihuatlatona ("Divinidad") aticpac teohuhtzin xochipilli ("Oficios y Servicios Religiosos") chicome coatonalli ("Fiestas y Ceremonias") matlalcuac ("Ritos y Ofrendas") amacuexpalli, teoqueholtzontli ("Indumentaria y Atavíos") y chillico, huitznahuac calmecac ("Objetos y Lugares Sagrados")

La parte de revisión y confrontación del diccionario y los vocabularios permitió comprobar la necesidad que existe de realizar un "calepino" basado en la extensa producción sahuaguense, en el cual se incluyan todas las formas posibles de denominación de objetos y conceptos de la cultura mexicana; a través de este procedimiento lingüístico se podría acceder a una comprensión más profunda y vasta de los diversos componentes del mundo náhuatl y se facilitaría considerablemente la tarea de traducción.

## N O T A S

- (1) Aunque ocasionalmente se introdujeron en el texto, circunscritos entre paréntesis, algunos elementos gramaticales -como el relativo que o determinadas preposiciones- a fin de facilitar la lectura.
- (2) Apuntes de clase de Miguel León-Portilla.
- (3) Manuel Alvar Esquerra, Proyectos de lexicografía española, Barcelona, Editorial Planeta, 1976, p. 76.
- (4) Luz Fernández Gordillo, Problemática de las macroestructuras en el diccionario general de la lengua, Tesis, p. 1.
- (5) José Luis Martínez, El "Códice Florentino" y la "Historia general" de Sahagún, México, Archivo General de la Nación, 1982, p. 24.
- (6) José Luis Martínez señala otras abreviaturas que se encuentran en el texto mexicano como el plural de los términos que se indica con una raya encima de la letra 'q': tepuzpitzq̄. Ibid., p. 25.
- (7) Gonzalo Correas, Arte de la lengua española castellana, Edición y prólogo de Emilio Alarcos García, Madrid, Revista de Filología Española, 1954, p. 102.
- (8) Bartolomé Jiménez Patón, Epítome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española, Madrid, Editado por Antonio Quilis. 1965, p. 76.
- (9) Ibid.
- (10) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, México, El Gobierno de la República edita en facsímil el manuscrito 218-20 de la colección palatina de la Biblioteca Medice Laurenziana, Apéndice, lib. 2, fol. 107, p. 161 a.
- (11) Ibid., lib. 6, fol. 138, p. 142 a
- (12) Se consultaron algunos estudios de teoría semántica y de relaciones interléxicas como La semántica de Ruth Kempson, Claves para la semántica de Georges Mounin, Teoría semántica: hacia una semántica moderna de Kurt Baldinger, Principios de semántica estructural de Eugenio Coseriu, La lexicografía de G. Haensch y la Problemática de las macroestructuras en el diccionario general de la lengua de Luz Fernández Gordillo, entre otros.

- (13) Algunos de los trabajos consultados sobre este aspecto fueron: -- la Guía para la clasificación de los datos culturales de George -- Murdock, et. al., Cultural and Social Anthropology de Adamson Hoebel, el índice de la Historia general de las cogas de Nueva España que realizó Ángel Ma. Garibay, el índice de Ignacio Bernal de su libro Bibliografía de arqueología y etnografía y el índice de -- Toltecayotl. Aspectos de la cultura nahuatl de Miguel León-Portilla.
- (14) Se consultó también con el historiador Federico Nagel, con el geógrafo Rafael Rodríguez, con el filósofo José Orozco Garibay, con el sociólogo Arturo Carvajal y con el arquitecto Juan Luis Rodríguez.
- (15) John Lyons afirma que: No cabe ya ninguna duda de que tanto las relaciones paradigmáticas de Trier como las relaciones sintagmáticas de Porzig deben incorporarse inexcusablemente a toda teoría satisfactoria de la estructura léxica. Incluso ellos mismos llegaron a aceptar que sus concepciones, en su origen claramente opuestas eran complementarias y no estaban forzosamente en conflicto. pp.245-246 y más adelante agrega que el semantista estructural saussureano (y post-saussureano) adopta la postura de que el significado de toda unidad y las demás unidades del sistema lingüístico. La semántica, pp. 251-252.
- (16) Véase María Victoria Romero, Vocabulario del cine y la televisión, Pamplona, Universidad de Navarra, 1977, pp. 213-214.
- (17) Ibid., P. 215
- (18) Véase a Jerrold J. Katz en el capítulo "Aspectos de la representación semántica", Teoría semántica, Traducción Juan García Puente, España, Aguilar, 1979, pp. 77-159.
- (19) Geoffrey Leech, Semántica, Traducción Juan Luis Tato Espada, Madrid, Alianza Editorial, 1977, p. 117.
- (20) John Lyons, La semántica, p. 273.
- (21) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, lib.2, fol. 94 , p. 148 r.
- (22) Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra, Barcelona, Gustavo Gili, 1959, p. XV
- (23) Garibay traduce tetehualtia como "levantar a alguna para algo" y texinilo como "es repartida la gente" en tanto López Austin y García Quintana señalan para el primero " bañar papeles de ofrenda" y para el segundo " se derrumba la gente".

- (24) Fray Alonso de Molina, Vocabulario de la lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana, Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Ed. Porrúa, No. 44, 1977, p. 90 r.
- (25) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, Apéndice del lib. 2 fol. 11, p. 165 a.
- (26) Ibid., lib. 2, fol. 77, p. 131 r.
- (27) Ibid., lib. 2, fol. 79, p. 133 r
- (28) Ibid., lib. 2, fol. 64, p. 118 r.
- (29) Alvar Esquerro señala que con frecuencia se da el caso de manejar glosarios, vocabularios, léxicos o diccionarios sin saber con certeza cuáles son las diferencias que distinguen a uno de los demás. La primera división vendrá dada por el nivel lingüístico a que pertenecan los elementos analizados; por un lado estarán las obras que se basan en la lengua, el léxico y el diccionario, y por otro, las obras cuyo fundamento es el habla, la realización de la lengua, el glosario y el vocabulario. El segundo parámetro consistirá en saber si se delimita el corpus que se va a analizar. En tres casos observamos que los límites están fijados; en dos de ellos, glosario y vocabulario es natural que así sea por las características mismas del habla; en el tercer caso el léxico, el lindero sirve para crear un referente común sobre el que operar. Esa delimitación es la que enfrenta el léxico al diccionario en que el corpus no tendría fronteras teóricas. El tercer parámetro consistirá en saber si el análisis del corpus ha sido exhaustivo o no, si hemos practicado selectividad al elegir los términos o no. Es evidente que ni el léxico ni el diccionario pueden ser exhaustivo, dadas las características de la lengua. Proyectos de lexicografía, pp. 14-15.
- (30) Ángel Ma. Garibay en el vocabulario a la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún, Edición, numeración, anotaciones y apéndices Ángel Ma. Garibay, México, Ed. Porrúa, tomo IV, 1981, p. 362.
- (31) Ibid., p. 322.
- (32) Alfredo López Austin y Josefina García Quintana en el vocabulario a la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún, Introducción, paleografía y notas de López Austin y García Quintana, México, Fomento Cultural BANAMEX, tomo 11, 1982, p. 698.



- (33) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, lib.6, fol. 149, p. 153 r.
- (34) Rémi Siméon, Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, Traducción Josefina Oliva De Coll, México, Siglo Veintiuno, 1981, p. 767.
- (35) Ibid., p.766
- (36) Véase el capítulo tercero que trata sobre los diversos procedimientos empleados por Sahagún para la definición de aquellos términos nahuas que aluden a la religión y magia mexicas.
- (37) Aunque en algunos casos no presentan la traducción literal del vocablo como en nacxitl.
- (38) El señalamiento de la traducción literal de los términos en el vocabulario de Garibay presenta ciertas irregularidades: en ocasiones, se indica mediante las comillas pero otras no aparecen circunscritas con ningún signo especial. Asimismo, en algunos casos, el artículo de un término está conformado por la traducción de los componentes - sin mayor especificación, como chonchavocalihua "escaramucear con el bufón" mientras que en otros proporciona la explicación sin aludir al componente morfémico: xolotl, personaje mítico. En ocasiones, las definiciones de las entradas no están registradas sistemáticamente. Por ejemplo, en algunos casos, al referirse a las fiestas anota que se trata tan sólo de una veintena -Etzalcualiztli- pero en otros, -- señala el campo semántico de "Fiestas y Ceremonias", al que también pertenecen, y en honor de quien se efectuaban.
- (39) Por ejemplo, al referirse a la fiesta Tititl y Tlacaxipehualiztli, Siméon proporciona su traducción literal, el mes en que se llevaban a cabo, el dios o la diosa en honor de quien se efectuaban y algunas otras características de las mismas; sin embargo, las definiciones de las fiestas Etzalcualiztli, Panquetzaliztli y Tepeilhuitl son -- muy escuetas.
- (40) Garibay en el vocabulario a la Historia general, p. 364.
- (41) López Austin y García Quintana en el vocabulario a la Historia general, p. 702.
- (42) Rémi Siméon, Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, p. 375.
- (43) Garibay en el vocabulario a la Historia general, p. 360
- (44) López Austin y García Quintana en el vocabulario a la Historia general, p. 714.

- (45) Rémi Siméon, Diccionario, p. 6
- (46) Véase Garibay en vocabulario a la Historia general, p. 341 y Siméon, Diccionario, p. 242.
- (47) Véase Garibay en el vocabulario a la Historia general, p. 339 y Siméon, Diccionario, p. 235.
- (48) Los términos acoatl, coyotl, chiquimolli, omixochitl, troniztac, -- del rubro "Pensamiento Mágico" y avocoxochitl, cacaloxochitl, huiloc-palli, nextamalxochitl y quiltamalli de "Ritos y Ofrendas" carecen de los valores connotativos mágicos y rituales respectivamente en los vocabularios consultados.
- (49) Garibay en el vocabulario a la Historia general, p. 348; López Austin en el vocabulario a la Historia general, p. 704 y Siméon, Diccionario, p. 373.
- (50) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, Apéndice al lib.2, fol. 128, p. 182 r.
- (51) López Austin y García Quintana en el vocabulario a la Historia general, p. 681.
- (52) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, Apéndice al lib.2, fol. 113, p. 167 r.
- (53) La definición del término acolhua está tomada, según indicaciones de Siméon, de Clavijero, Diccionario, p. 13.
- (54) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, lib.1, fol. 23, p.35 r.
- (55) El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española advierte - que lugarteniente es aquel "que tiene la autoridad y poder para hacer las veces de otro en un ministerio o empleo" y vicario "el que tiene las veces, poder y facultades de otro o lo sustituye". Real Academia Española, Diccionario de la Real Academia de la lengua española, tomo 11, pp.845 y 1383.
- (56) Rémi Siméon, Diccionario, p. 426.
- (57) Fray Bernardino de Sahagún, Códice Florentino, lib.2, fol. 16, p. 70 a.

**VOCABULARIO DE LA RELIGIÓN Y MAGIA MEXICAS**

## ÍNDICE GENERAL

## A

ACACHINANCO  
ACALHUA OMETOCHTLI

ACATECOMATL  
ACATLIYACAPAN HUEY CALPULLI  
ACIHTLI  
ACOATL  
ACOCOXOCHITL  
ACOLHUA  
ACOLMIZTLI  
ACOLNAHUACATL  
ACOLNAHUACATL ACOLMIZTLI

ACOYOTL  
ACUITLACHTLI  
ACXOMOCUIL  
ACXOTLAN  
ACXOYATEMALIZTLI  
AHUA  
AHUEYACTLI  
AHUITZOTL  
AMACALLI  
AMACUEXPALLI  
AMAMAXTLI  
AMANTLAN  
AMAPANME  
AMAPANTZIN  
AMAPANTZITZIN  
AMAPATLACHTLI  
AMATETEHUITL

AMATLAHUITZOA

AMATZONTLI  
ANAHUACOYOTL  
ANECUYOTL  
APEHUALCO  
APETLAC  
ATAMALCUALIZTLI  
ATAMALCUALO  
ATAPALCATL

Objetos y lugares sagrados  
Divinidad, Oficios y servicios religiosos.  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Ritos y ofrendas  
Divinidad  
Divinidad  
Divinidad, Ritos y ofrendas  
Oficios y servicios religiosos  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Divinidad  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Indumentaria y atavíos  
Indumentaria y atavíos  
Indumentaria y atavíos  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas  
Divinidad, Ritos y ofrendas  
Divinidad, Ritos y ofrendas  
Indumentaria y atavíos  
Indumentaria y atavíos, Objetos y lugares sagrados  
Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas  
Indumentaria y atavíos  
Ritos y ofrendas  
Indumentaria y atavíos  
Fiestas y ceremonias  
Objetos y lugares sagrados  
Fiestas y ceremonias  
Ritos y ofrendas  
Pensamiento mágico



## CALPULLI

## CALLI

CALLIMAYAN

CANAHUAC

CE ACATL

CE ATL

CE CALLI

CE CIPACTLI

CE COATL

CE COZCACUAUHTLI

CE EHECATL

CE ITZCUINTLI

CE MALINALLI

CE MAZATL

CE MIQUIZTLI

CEMPQALXOCHITL

CENTLAPACHTON

CENTZONHUITZNAHUA

CENTZONTOTOCHTIN INTEOPAN

CE OCELOTL

CE OLLIN

CE QUIAHUITL

CE TECPATL

CE KOCHITL

CIHUACOATL

CIHUACUACUILLI

CIHUACUACUILLI IZTACCIHUATL

CIHUAPIPILTIN

CIHUATEOCALLI

CIHUATEOPAN

CIHUATEOTL

CIHUATLAMACAZQUEH

CIHUATLAMPÁ

CIHUATLATONA

CINCALLI

CINCOATL

CINTEOPAN

CINTEOTL

Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados

Ritos y ofrendas

Objetos y lugares sagrados

Indumentaria y atavíos

Fiestas y ceremonias

Fiestas y ceremonias

Pensamiento mágico

Pensamiento mágico

Divinidad, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico

Pensamiento mágico

Pensamiento mágico

Pensamiento mágico

Fiestas y ceremonias, Pensamiento mágico

Pensamiento mágico

Fiestas y ceremonias

Ritos y ofrendas

Pensamiento mágico

Divinidad, Ritos y ofrendas

Objetos y lugares sagrados

Fiestas y ceremonias

Pensamiento mágico

Fiestas y ceremonias, Pensamiento mágico

Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico

Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico

Divinidad, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico

Oficios y servicios religiosos

Oficios y servicios religiosos

Divinidad

Objetos y lugares sagrados

Objetos y lugares sagrados

Divinidad, Ritos y ofrendas

Oficios y servicios religiosos

Objetos y lugares sagrados

Divinidad

Objetos y lugares sagrados

Pensamiento mágico

Objetos y lugares sagrados

Divinidad, Ritos y ofrendas

CINTEOTZIN	Oficios y servicios religiosos
CIPACTLI	Pensamiento mágico
CITLALCOATL	Pensamiento mágico
CITLALIN IMIUH	Pensamiento mágico
CITLALIN POPOCA	Pensamiento mágico
CITLALIN TLAMINA	Pensamiento mágico
CITLALTICUE	Divinidad, Indumentaria y atavíos
COACALCO	Pensamiento mágico
COACOZCATL	Objetos y lugares sagrados
COACHIMALLI	Indumentaria y atavíos
COALKAPAN	Pensamiento mágico
COATLAN	Objetos y lugares sagrados
COATLATONA	Objetos y lugares sagrados
COATLICUE	Divinidad
COCOHTLI	Divinidad, Ritos y ofrendas
COCHIMETL	Pensamiento mágico
COLHUACATZINCATL	Divinidad
COLOHTLI	Divinidad
COPALLI	Objetos y lugares sagrados
COPOLCO	Ritos y ofrendas
COQUITL	Objetos y lugares sagrados
COYOICHCA TILMAHTLI TETECOMAYO	Pensamiento mágico
COYOLXAUHQUI	Objetos y lugares sagrados, Ritos y ofrendas
COYOTL	Divinidad
COYOTL INAHUAL	Divinidad
COZCAMIAUH	Pensamiento mágico
CUACUILLI	Divinidad
CUACHICHIQUILLI	Oficios y servicios religiosos
CUAHUITLENHUA	Indumentaria y atavíos
CUAHUITL IHCAC	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
CUAMMALIHTLI	Divinidad
CUAPETLAHUAC	Indumentaria y atavíos
CUAPETLANQUI	Pensamiento mágico
CUAPPACHPIPILCAC	Pensamiento mágico
CUAPPAYAHUAOLLI	Indumentaria y atavíos
CUATEZCATL	Indumentaria y atavíos
CUATLAPANQUI OMETOCHTLI	Pensamiento mágico
CUATOTOTL	Oficios y servicios religiosos
CUAUHELOXOCHITL	Indumentaria y atavíos
CUAUHNOCHTLI	Ritos y ofrendas
CUAUHQUIYAHUAC	Ritos y ofrendas
CUAUHTECATL	Objetos y lugares sagrados
CUAUHTEPETL	Ritos y ofrendas
	Objetos y lugares sagrados

CUAUHTLI  
 CUAUHTZONTLI  
 CUAUHXICALCO  
 CUAUHXICALLI  
 CUECHINTLI  
 CUECHTLI  
 CUEITL  
 CUETLACHTLI  
 CUETLAXOCHITL  
 CUETZPALCIHUITZTLI  
 CUEXCOCHTLI  
 CUEXTECATL  
 CUEZALTONAMEYOTL  
 CUEZALTZIN  
 CUITLACOCHTLI  
 CUITLACHHUEHUEH  
 CUITLAPANTON

Divinidad  
 Indumentaria y atavíos  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Indumentaria y atavíos  
 Indumentaria y atavíos  
 Indumentaria y atavíos  
 Indumentaria y atavíos  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Divinidad  
 Indumentaria y atavíos  
 Indumentaria y atavíos  
 Divinidad  
 Indumentaria y atavíos  
 Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico

## CH

CHACHANME  
 CHALCOATENCO  
 CHALCHIHUITL  
 CHALCHIHUAPAN  
 CHALCHIHUCIHUATL  
 CHALCHIHUCUACUILLI  
 CHALCHIHUHTAMALLI  
 CHALCHIHUHTLATONAC  
 CHALCHIHUHTLICUE  
 CHALCHIHUHTLICUE ACATONAL CUACUILLI  
 CHALCHIHUHXICALLI

Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Indumentaria y atavíos  
 Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad Ritos y ofrendas  
 Oficios y servicios religiosos  
 Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Oficios y servicios religiosos  
 Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad  
 Divinidad  
 Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Divinidad, Pensamiento mágico  
 Objetos y lugares sagrados  
 Fiestas y ceremonias  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico

CHALMECACIHUATL  
 CHANTICO  
 CHAPULTEPEC  
 CHIAN  
 CHICOME ACATL  
 CHICOME ATL  
 CHICOME CALLI  
 CHICOMECOATL  
 CHICOMECOATL ITEOPAN  
 CHICOME COATONALLI  
 CHICOME MALINALLI  
 CHICOME OZOMAHTLI  
 CHICOME QUIAHUITL



CHICOME TECPATL	Pensamiento mágico
CHICOME KOCHITL	Divinidad, Pensamiento mágico
CHICON QUIAHUITL	Divinidad
CHICON QUIAHUITL POCHTLAN	Oficios y servicios religiosos
CHICUACEN CUETZPALIN	Pensamiento mágico
CHICUACEN ITZCUINTLI	Pensamiento mágico
CHICUACEN MALINALLI	Pensamiento mágico
CHICUACEN OZOMAHITL	Pensamiento mágico
CHICUEY CUMHUITL	Pensamiento mágico
CHICUEY MALINALLI	Pensamiento mágico
CHICUEY MIQUIZTLI	Pensamiento mágico
CHICUEY KOCHITL	Pensamiento mágico
CHICUNAHUAPAN	Objetos y lugares sagrados
CHICUNAHUECATL	Ritos y ofrendas
CHICUNAHUI ACATL	Pensamiento mágico
CHICUNAHUI CIPACTLI	Pensamiento mágico
CHICUNAHUI ITZCUINTLI	Divinidad, Pensamiento mágico
CHICUNAHUI MALINALLI	Divinidad
CHICUNAHUI MAZATL	Divinidad
CHICUNAHUI MIQUIZTLI	Divinidad
CHICUNAHUI OCELOTL	Divinidad
CHICUNAHUI KOCHITL	Divinidad
CHICUNAMICTLAN	Objetos y lugares sagrados
CHICHICUAHTLI	Objetos y lugares sagrados, Ritos y ofrendas
CHILCHOTIC	Indumentaria y atavíos
CHILILICO	Objetos y lugares sagrados
CHIMALCOATL	Pensamiento mágico
CHIMALPANECATL	Divinidad
CHIMALTETEPONTLI	Indumentaria y atavíos
CHIQUIMOLLI	Pensamiento mágico
CHONCHAYOCALIHUA	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
E	
ECACOZCATL	Indumentaria y atavíos
EHECATL	Divinidad, Pensamiento mágico
ELOXOCHITL	Ritos y ofrendas
EPATL	Pensamiento mágico
EPCOACUACUILLI TEPICTOTON	Oficios y servicios religiosos
EPCOACUACUILTZIN	Oficios y servicios religiosos
EPCOATL	Ritos y ofrendas
EPNEPANIUHQUI	Indumentaria y atavíos
ETL	Ritos y ofrendas

## ETZALCUALIZTLI

EY CIPACTLI  
EY COATL  
EY MAZATL  
EY TOCHTLI

Fiestas y ceremonias, Ritos y  
ofrendas  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico

## H

## HECATONTI

HUACALLI  
HUACTLI  
HUACTION  
HUAHPATZAN  
HUAHUANTIN  
HUAPALCALLI  
HUAUHQUILTAMALCUALIZTLI  
HUAUHQUILTAMALLI  
HUEHUETEOTL  
HUELTELOLOHTLI  
HUEY TOZOZTLI  
HUEY TZOMPANTLI  
HUILOCPALLI  
HUIPIILLI  
HUITZCALCO  
HUITZILATL  
HUITZILIN CUATEC  
HUITZILIN CUATEC ITEOPAN  
HUITZILOPOCHTLI

HUITZITZILIN  
HUITZITZILQUEMMITL

## HUITZNAHUAC

HUITZNAHUAC CALMECAC  
HUITZNAHUAC CALPULLI  
HUITZNAHUAC TEOCALLI  
HUITZNAHUAC TEOHUAHTZIN  
HUITZNAHUAC TIACHCAUH  
HUITZTEPEHUALCO  
HUITZTLI  
HUITZTOCIHUATL  
HUIXACTAN  
HUIXTOHTLI

Objetos y lugares sagrados, Ritos  
y ofrendas  
Indumentaria y atavíos  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Divinidad  
Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Fiestas y ceremonias  
Ritos y ofrendas  
Divinidad  
Ritos y ofrendas  
Fiestas y ceremonias  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas  
Indumentaria y atavíos  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Divinidad, Objetos y lugares sagra-  
dos, Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Indumentaria y atavíos, Ritos y  
ofrendas  
Objetos y lugares sagrados, Ritos  
y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Objetos y lugares sagrados  
Oficios y servicios religiosos  
Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas  
Divinidad, Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas

## I

ICPACXOCHITL	Ritos y ofrendas
ICPATOXIN	Indumentaria y atavíos
ICUEXHUAN	Ritos y ofrendas
IHUIPANECA TEMIMILOLCA	Ritos y ofrendas
ILAMATECUHTLI	Divinidad, Objetos y lugares sagrados, Ritos y ofrendas
ILHUICATL	Pensamiento mágico
INANTZIN	Divinidad
INTEANCAHUAN	Ritos y ofrendas
IPAHUACAUH	Ritos y ofrendas
ITZCACTLI	Indumentaria y atavíos
ITZTAPALAPAN	Objetos y lugares sagrados
ITZTLI	Pensamiento mágico
IXCOZAUHQUI	Divinidad, Ritos y ofrendas
IXCOZAUHQUI TZONMOLCO TEHUAH	Oficios y servicios religiosos
IXCUINA	Divinidad
IXCUINAME	Divinidad
IXIPIILLI	Divinidad
IXIPTLA	Oficios y servicios religiosos
IXNEXTIHUA	Fiestas y ceremonias
IXQUEN	Indumentaria y atavíos
IXTEOCALÉ	Ritos y ofrendas
IXTLILCO TEHUAH	Oficios y servicios religiosos
IXTLILTON	Divinidad, Objetos y lugares sagrados
IZCALLI	Fiestas y ceremonias
IZQUITECATL	Divinidad, Ritos y ofrendas
IZQUITL	Ritos y ofrendas
IZQUITLAN	Objetos y lugares sagrados
IZQUITLAN TEHUAHNTZIN	Oficios y servicios religiosos
IZQUIXOCHITL	Indumentaria y atavíos
IZTACALCO	Objetos y lugares sagrados
IZTAC CIHUATL	Objetos y lugares sagrados
IZTAC CINTEOTL ITEOPAN	Objetos y lugares sagrados
IZTLACOLIUHQUI	Ritos y ofrendas

## M

MACPALTOPILLI	Indumentaria y atavíos
MACUEXTLAXCALLI	Ritos y ofrendas
MACUEXTLI	Indumentaria y atavíos
MACUILCALLI	Divinidad, Objetos y lugares sagrados
MACUILCIPACTLI	Objetos y lugares sagrados
MACUILCIPACTLI ITEOPAN	Objetos y lugares sagrados
MACUILLI ATL	Pensamiento mágico

MACUILLI ITZCUINTLI	Pensamiento mágico
MACUILLI OZOMAHTLI	Pensamiento mágico
MACUILMALINALLI	Divinidad, Objetos y lugares sa- grados
MACUILMALINALLI ITEOPAN	Objetos y lugares sagrados
MACUILOCELOTI	Divinidad
MACUILQUIAHUITL	Objetos y lugares sagrados
MACUILTOTE	Divinidad, Objetos y lugares sa- grados, Ritos y ofrendas
MACUILXOCHITL	Divinidad
MAMATLAHUITZOA	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
MATACAXTLI	Indumentaria y atavíos
MATLACTLI CIPACTLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI CUAUHTLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI EHECATL	Pensamiento mágico
MATLACTLI OCE CALLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OCE COZCACUAUHTLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OCE EHECATL	Pensamiento mágico
MATLACTLI OCELOTI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY COATL	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY CUETZPALIN	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY OLLIN	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY OZOMAHTLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY QUIAHUITL	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMEY TECPATL	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMOME CALLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMOME COZCACUAUHTLI	Pensamiento mágico
MATLACTLI OMOME CUETZPALIN	Pensamiento mágico
MATLACTLI TOCHTLI	Pensamiento mágico
MATLALAC	Ritos y ofrendas
MATLALCUAC	Ritos y ofrendas
MATLATLAC	Objetos y lugares sagrados
MAXTLATL	Ritos y ofrendas, Indumentaria y atavíos
MAYAHUEL	Ritos y ofrendas
MAZACOATL	Pensamiento mágico
MAZATECATL	Ritos y ofrendas
MAZATLAN	Objetos y lugares sagrados
MAZATZIN	Objetos y lugares sagrados
MECATLAN	Objetos y lugares sagrados
MECATLAPOUHQUEH	Pensamiento mágico
MEXAYACATL	Indumentaria y atavíos
MEXICATL TEHUAHTZIN	Oficios y servicios religiosos
MEXICO CALMECAC	Objetos y lugares sagrados

MEYOHTLY  
 NICTECACIHUATL  
 MICTLANTECUHTLI

MILINTOC  
 MILNAHUATL  
 MIMICHCHO  
 MIMIXCOHUA  
 MIMIXCOHUA IN TLALPAN  
 MIXCOAPAN  
 MIXCOATEOPAN  
 MIXCOATL  
 MOCIHUAQUETZQUEH  
 MOLONCO TEOHUAH  
 MOLPALOLO  
 MOMAZAIZO  
 MOMETZPINQUEH  
 MOMOCHTLI  
 MOMOYAHUAC  
 MOMOZTLI  
 MONENEQUI  
 MOQUEQUELOA  
 MOTENTZOPONIZ  
 MOTLAXQUIAN TOTA  
 MOTZONTECOMAHTOTIA

MOYOCOYA

Indumentaria y atavíos  
 Divinidad  
 Divinidad, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico  
 Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas  
 Indumentaria y atavíos  
 Divinidad  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad  
 Oficios y servicios religiosos  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico  
 Fiestas y ceremonias  
 Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas  
 Divinidad

N

NACXITL  
 NAHUALLI  
 NAHUALPILLI  
 NAHUI ACATL  
 NAHUI ATL  
 NAHUI EHECATL  
 NAHUI ITZCUINTLI  
 NAHUI OLLIN  
 NANAHUATZIN  
 NAPPATECUHTLI  
 NAPPATECUHTLI ITEOPAN  
 NECOC IXECAN  
 NECOCOLOLO

Divinidad  
 Pensamiento mágico  
 Divinidad  
 Fiestas y ceremonias, Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Fiestas y ceremonias  
 Divinidad  
 Divinidad  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas

NECOC YAOTL  
NECHICHICUAHUULO

NEMONTEMI  
NENCHIHUATL  
NETECUITOTILIZTLI  
NETENTZOPONILIZTLI  
NETLALOCAZAHUALIZTLI  
NETLATILOYAN  
NETONATIUHTZAHUALO  
NETOTILOYAN  
NEXPIXOLO  
NEXTAMALXOCHITL  
NEXTLAHUALIZTLI  
NEZAHUALIZTLI  
NEZAHUALPILLI  
NOCHPALCUECHINTLI  
NONCOTLACEUHQUI

Divinidad, Ritos y ofrendas  
Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Fiestas y ceremonias  
Pensamiento mágico  
Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Ritos y ofrendas  
Objetos y lugares sagrados  
Pensamiento mágico  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Divinidad  
Indumentaria y atavíos  
Ritos y ofrendas

o

OCELONACACE  
OCELOTL  
OCELOXOCHITL  
OCOXOCHITL  
OCTLI  
OLOLIUHQUI  
OLTETEO  
OMACAME

OMACATL

OME ACATL  
OMECIHUATL  
OME MALINALLI  
OME MAZATL  
OME MIQUIZTLI  
OME OZOMAHTLI  
OMETECUHTLI  
OMETOCHTECOMATL

OMETOCHTLI  
OMETOCHTLI NAPPATECUHTLI  
OMETOCHTLI PANTECATL  
OMETOCHTLI PAPAZTAC  
OMETOCHTLI TOMIYAUH

Indumentaria y atavíos  
Divinidad, Pensamiento mágico  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Ritos y ofrendas  
Divinidad  
Divinidad, Objetos y lugares sagrados, Ritos y ofrendas  
Divinidad, Objetos y lugares sagrados  
Pensamiento mágico  
Divinidad  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Pensamiento mágico  
Divinidad  
Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
Divinidad, Ritos y ofrendas  
Oficios y servicios religiosos  
Oficios y servicios religiosos  
Oficios y servicios religiosos  
Oficios y servicios religiosos

OMETOCHTZIN  
 OME KOCHITL  
 OMIKOCHITL  
 OPOCHTLI  
 OTLATL  
 OTLATOPILLI  
 OTONTECUHTLI  
 OYAMETL  
 OZOMAHTLI

Oficios y servicios religiosos  
 Pensamiento mágico  
 Pensamiento mágico  
 Divinidad  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad  
 Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico

P

PAINAL  
 PANQUETZALIZTLI  
 PANTECATL

Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Fiestas y ceremonias  
 Divinidad, Oficios y servicios religiosos  
 Oficios y servicios religiosos  
 Divinidad  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Fiestas y ceremonias  
 Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas

PAPAHUAHQUEH  
 PAPALOXAHUAL  
 PAPATZTAC  
 PETLATL  
 PILLAHUANALIZTLI  
 PELLAHUANO

Pensamiento mágico  
 Ritos y ofrendas  
 Indumentaria y atavíos  
 Objetos y lugares sagrados  
 Oficios y servicios religiosos  
 Objetos y lugares sagrados  
 Indumentaria y atavíos

PINAHUITZTLI  
 PINOLLI  
 POCUIPILLI  
 POCHTLAN  
 POCHTLAN TECHUAHTZIN YACATECUHTLI  
 POYAUHTLA  
 POZOLCACTLI

Q

QUECHOLICPALLI  
 QUECHOLLI  
 QUETZALCOATL

Objetos y lugares sagrados  
 Fiestas y ceremonias  
 Divinidad, Oficios y servicios religiosos, Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados. P. Mágico  
 Indumentaria y atavíos  
 Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
 Indumentaria y atavíos  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas

QUETZALHUITZTLI  
 QUETZALPANECAYOTL  
 QUETZALQUEMMITL  
 QUETZALXOCHITL

QUETZALYACAHUITZTLI  
 QUILAZTLI  
 QUILTAMALLI

## T

TAMALLI	Ritos y ofrendas
TAMOANCHAN	Objetos y lugares sagrados
TAPACHTLI	Indumentaria y atavíos, Pensamiento mágico
TEALTIANI	Ritos y ofrendas
TECAMACHALCO	Objetos y lugares sagrados
TECAMMAN TEOHUAH	Oficios y servicios religiosos
TECCALCO	Objetos y lugares sagrados
TECCIZCALCO	Objetos y lugares sagrados
TECCIZCALLI	Objetos y lugares sagrados
TECIUHTLAZQUEH	Pensamiento mágico
TECPANTZINCO	Objetos y lugares sagrados
TECPANTZINCO TEOHUAH	Oficios y servicios religiosos
TECUCIZTECATL	Divinidad
TECHCATL	Objetos y lugares sagrados
TECHIELLI	Objetos y lugares sagrados
TEHUEHUELLI	Indumentaria y atavíos
TEICAUHTZIN	Ritos y ofrendas
TEICU	Divinidad
TEIMATINI	Divinidad, Ritos y ofrendas
TEIXAMIQUEH	Ritos y ofrendas
TELPOCHCALLI	Objetos y lugares sagrados
TELPOCHTLI	Divinidad
TEMACPALIHTOTIQUEH	Pensamiento mágico
TEMALACATL	Objetos y lugares sagrados
TEMAZCALTECI	Divinidad
TEOCUALO	Ritos y ofrendas
TEOCUAQUEH	Oficios y servicios religiosos, Ritos y ofrendas
TEOCUAHUQUETZALIZTLI	Ritos y ofrendas
TEOHUAH	Oficios y servicios religiosos, Ritos y ofrendas
TEOMITL	Objetos y lugares sagrados
TEONAPPA	Ritos y ofrendas
TEONENEMI	Ritos y ofrendas
TEOPIXQUEH	Oficios y servicios religiosos
TEOQUECHOLTZONTLI	Indumentaria y atavíos
TEOTEXCALLI	Objetos y lugares sagrados
TEOTIHUACAN	Objetos y lugares sagrados
TEOTL	Divinidad
TEOTLACHCO	Objetos y lugares sagrados
TEOTLACHTLI	Objetos y lugares sagrados
TEOXICOLLI	Indumentaria y atavíos
TEOXIHUITL	Ritos y ofrendas, Indumentaria y atavíos



TEOXOCHITL	Ritos y ofrendas
TEPAN TEHUANTZIN	Oficios y servicios religiosos
TEPEACAC	Objetos y lugares sagrados
TEPECEMPOALKOCHITL	Ritos y ofrendas
TEPEILHUITL	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TEPEPOLCO	Objetos y lugares sagrados
TEPETZINCO	Objetos y lugares sagrados
TEPICTLI	Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados
TEPICTOTON	Objetos y lugares sagrados
TEPOPOXACUAHUIQUEH	Pensamiento mágico
TEPOKOCH	Ritos y ofrendas
TEPOZTECATL	Divinidad, Ritos y ofrendas
TEQUITZIN	Divinidad, Ritos y ofrendas
TETEHALTIA	Fiestas y ceremonias
TETEILHUITL	Objetos y lugares sagrados
TETEO INNAN	Divinidad
TETLACUICUILIQUHEH	Pensamiento mágico
TETLANMAN	Objetos y lugares sagrados
TETLANMAN CALMECAC	Objetos y lugares sagrados
TETLEPANTLAZQUEH	Oficios y servicios religiosos
TETZAHUITL	Divinidad
TETZOMPAC	Ritos y ofrendas
TETZOTZONMEH	Pensamiento mágico
TEXINILO	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TEXOXOCTLI	Indumentaria y atavíos
TEYOYOYANI	Divinidad, Ritos y ofrendas
TEZCAAPAN	Objetos y lugares sagrados
TEZCACAHUAC	Objetos y lugares sagrados
TEZCACALCO	Objetos y lugares sagrados
TEZCATLACHCO	Objetos y lugares sagrados
TEZCATLIPOCA	Divinidad, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico
TEZCATZONCATL	Divinidad
TIACAPAN	Divinidad
TIACHCAUHTLAHQUEH	Ritos y ofrendas
TIANQUIZMANALCO	Objetos y lugares sagrados
TICICAXITL	Pensamiento mágico
TITICI	Oficios y servicios religiosos
TITITL	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TITLACAHUAN	Divinidad, Ritos y ofrendas
TIZAHUA	Divinidad
TIZATL	Indumentaria y atavíos

TLAALTILTI	Ritos y ofrendas
TLAAMAHUAHUIAYA	Ritos y ofrendas
TLACACUACHTLI	Ritos y ofrendas, Indumentaria y atavíos
TLACAHUEPAN	Divinidad, Ritos y ofrendas, Pensamiento mágico
TLACAHUEPAN CUEXCOTZIN	Divinidad, Objetos y lugares sagrados
TLACANEXQUIMILLI	Pensamiento mágico
TLACATECCO	Objetos y lugares sagrados
TLACATECOLOTL	Pensamiento mágico
TLACATI IN TLACOCHTLI	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TLACAXIPEHUALIZTLI	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TLACAZOLAHUACATL	Pensamiento mágico
TLACAZOUHCAN	Objetos y lugares sagrados
TLACUIHQUEH	Pensamiento mágico
TLACO	Divinidad
TLACOCHCALCO	Objetos y lugares sagrados
TLACOCHCALCO ACATLIYACAPAN	Objetos y lugares sagrados
TLACOCHCALCO CUAUHQUIYAHUAC	Objetos y lugares sagrados
TLACOTZONTLI	Divinidad, Ritos y ofrendas
TLACOXOCHITL	Ritos y ofrendas
TLACOZOLAQUILO	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TLACUAYAN IN HUITZILOPOCHTLI	Objetos y lugares sagrados
TLACHPANILIZTLI	Ritos y ofrendas
TLACHTLI	Ritos y ofrendas
TLAELCUANI	Divinidad
TLAHQUECHPANYOTL	Indumentaria y atavíos
TLAHUAHUANALIZTLI	Ritos y ofrendas
TLAHUIPUCHMEH	Pensamiento mágico
TLAHUITECQUI	Ritos y ofrendas
TLAHUIZCALPANTECUHTLI	Divinidad, Pensamiento mágico
TLAIXNEXTIA	Fiestas y ceremonias
TLALCACALOXOCHITL	Ritos y ofrendas
TLALOC	Divinidad, Ritos y ofrendas
TLALOC TLAMACAZQUI	Oficios y servicios religiosos
TLALOCAN	Objetos y lugares sagrados
TLALOCAN TLENAMACAC	Oficios y servicios religiosos
TLALOCATECUHTLI	Divinidad
TLALOCQUEH	Divinidad
TLALTECAYOHUA	Divinidad
TLALTECUHTLI	Divinidad, Ritos y ofrendas
TLALTETECUIN	Divinidad

TLALXICCO	Objetos y lugares sagrados
TLALXICENTIA	Divinidad
TLALYOLLO	Divinidad
TLAMACAZCAYAHQUEH	Ritos y ofrendas
TLAMACAZQUEH CUICANIMEH	Oficios y servicios religiosos
TLAMACAZTEICAHUAN	Oficios y servicios religiosos
TLAMACAZTEQUIOHUAQUEH	Oficios y servicios religiosos
TLAMAHUAN TLATOYAHUALIZTLI	Ritos y ofrendas
TLAMATZINCATL	Ritos y ofrendas
TLAMATZINCO	Divinidad, Ritos y ofrendas
TLAMATZINCO CALMECAC	Objetos y lugares sagrados
TLAMAZCALTOTON	Objetos y lugares sagrados
TLAMAZTOTON	Oficios y servicios religiosos
TLANCUACEMILHUITIMEH	Oficios y servicios religiosos
TLAPITZAHUAYAN	Objetos y lugares sagrados
TLAPITZCATZIN	Oficios y servicios religiosos
TLAPPAPALO	Divinidad
TLATLACOANALTI	Oficios y servicios religiosos
TLATLAUHQUI CINTEOTL	Divinidad
TLATLAUHQUI TEZCATLIPOCA	Divinidad
TLATLAZALIZTLI	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TLAXCALLA	Objetos y lugares sagrados
TLAXILACALLI	Objetos y lugares sagrados
TLAXOCHIMACO	Fiestas y ceremonias
TLAXOTECAYOTL	Ritos y ofrendas
TLAXOTLAN	Objetos y lugares sagrados
TLAYACANQUI	Oficios y servicios religiosos
TLAYACAXAPOHTLA	Ritos y ofrendas
TLAZCALTILIZTLI	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
TLAZOLCUACUILLI	Oficios y servicios religiosos
TLAZOLTEOTL	Divinidad
TEMAITL	Objetos y lugares sagrados
TLENAMACAC	Oficios y servicios religiosos
TLENAMACTLI	Objetos y lugares sagrados
TLILAPAN	Objetos y lugares sagrados
TLILCOATL	Pensamiento mágico
TLILHUA	Divinidad
TLILHUA OMETOCHTLI	Oficios y servicios religiosos
TLILLAN CALMECAC	Objetos y lugares sagrados
TLILLAN TLENAMACAC	Oficios y servicios religiosos
TLILOCAN	Objetos y lugares sagrados
TLILPOTONQUI	Divinidad, Ritos y ofrendas

TLILQUEMMITL	Ritos y ofrendas
TOCI	Divinidad, Ritos y ofrendas,
	Objetos y lugares sagrados
TOCITITLAN	Objetos y lugares sagrados
TOCUICHTAMALTZOALLI	Ritos y ofrendas
TOCHANCALQUI	Oficios y servicios religiosos
TOCHINCO	Objetos y lugares sagrados
TOCHOMITL	Pensamiento mágico
TOHUALOHUAN	Oficios y servicios religiosos
TOLCOMOCTLI	Pensamiento mágico
TOLNAHUAC	Objetos y lugares sagrados
TOLTECATL	Divinidad
TOMATL	Ritos y ofrendas
TONACATECUHTLI	Divinidad, Pensamiento mágico
TONALAMATL	Pensamiento mágico
TONALPOUHQUEH	Pensamiento mágico
TONANTZIN	Divinidad, Fiestas y ceremonias
	Ritos y ofrendas
TONATIUH	Divinidad, Pensamiento mágico
TOPAN TLACAQUI	Divinidad
TOPICO	Objetos y lugares sagrados
TOPILLI	Objetos y lugares sagrados
TOTEC	Divinidad
TOTECCO	Objetos y lugares sagrados
TOTEC TLAMACAZQUI	Oficios y servicios religiosos
TOTOCHTLI	Divinidad
TOTOLTECATL	Ritos y ofrendas
TOTONAMETL	Divinidad
TOTONAMETL IN MANIC	Divinidad, Ritos y ofrendas
TOTOPAINA	Fiestas y ceremonias
TOTOTECTI	Ritos y ofrendas
TOXCATL	Fiestas y ceremonias
TOXIN MOLPILIA	Fiestas y ceremonias, Pensamiento mágico
	Objetos y lugares sagrados
TOZOCAN	Ritos y ofrendas
TOZOLIZTLI	Fiestas y ceremonias
TOZOZONTLI	Objetos y lugares sagrados
TOZPALATL	Indumentaria y atavíos
TOZQUEMMITL	Oficios y servicios religiosos
TULLAN TEHUAH	Objetos y lugares sagrados
TZACUALLI	Objetos y lugares sagrados
TZAPOTLAN	Oficios y servicios religiosos
TZAPOTLAN TEHUAH	Divinidad
TZAPOTLATENAN	Pensamiento mágico
TZITZIMIMEH	Ritos y ofrendas
TZOALLI	

TZOMPANTLI	Objetos y lugares sagrados
TZOMPILINALLI	Indumentaria y atavíos
TZONIZTAC	Pensamiento mágico
TZONMOLCO	Objetos y lugares sagrados
TZONMOLCO CALMECAC	Objetos y lugares sagrados
TZONTEMOC	Divinidad, Ritos y ofrendas
TZOTZOPAZTLI	Ritos y ofrendas, Indumentaria y atavíos, Objetos y lugares sagrados
X	
KALAUQUIA	Ritos y ofrendas
XEME	Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados
XICALCOATL	Pensamiento mágico
XICALLI	Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados
XILO	Divinidad
XILOMANILIZTLI	Fiestas y ceremonias, Ritos y ofrendas
XILONEN	Divinidad, Ritos y ofrendas
XILOTL	Ritos y ofrendas
XINAPALLOTL	Indumentaria y atavíos
XIPACOYAN	Objetos y lugares sagrados
XIPE	Divinidad
XIPEME	Ritos y ofrendas
XIPE TOTEC	Divinidad
XIPE YOPICO TEOHUAH	Oficios y servicios religiosos
XIUHCOATL	Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados
XIUHCHIMAECO	Objetos y lugares sagrados
XIUHNENETL	Ritos y ofrendas
XIUHTECUHTLI	Divinidad, Ritos y ofrendas
XIUHTLALPILLI	Indumentaria y atavíos
XIUHTLATI	Divinidad
XIUHTOTOQUEMMITL	Ritos y ofrendas
XIUHTZITZQUILO	Fiestas y ceremonias
XIUHXAYACATL	Indumentaria y atavíos
XIXIOTI	Ritos y ofrendas
XOCOTL	Ritos y ofrendas
XOCOTL HUETZI	Fiestas y ceremonias
XOCOTZIN	Divinidad
XOCUAHUITL	Ritos y ofrendas
XOCHICALCO	Objetos y lugares sagrados
XOCHICOZCATL	Ritos y ofrendas

KOCHILHUITL  
 KOCHIMANQUEH  
 KOCHIMECATL

KOCHIMITL

KOCHIPAINA  
 KOCHIPILLI  
 KOCHIQUETZAL  
 KOCHITECATL  
 KOHUILLI  
 KOLOCO  
 KOLOTL  
 XOMOCUIL  
 XOMOTL  
 XONECUILLI

Fiestas y ceremonias  
 Oficios y servicios religiosos  
 Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
 Fiestas y ceremonias  
 Divinidad  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad  
 Divinidad  
 Pensamiento mágico  
 Ritos y ofrendas

Y

YACAHUITZTLI  
 YACAPITZAHUAC  
 YACATECUHTLI  
 YACATECUHTLI ITEOPAN  
 YACATEXOHTLI  
 YACUALLI

YAMANIALIZTLI  
 YAOTL  
 YAPALPIILCAC  
 YATAZTLI

YAUHQUEME  
 YAUHTECATL  
 YAUHTEQUIHUA  
 YAUHTLI  
 YECUACHTLI  
 YETL  
 YOALTECATL  
 YOALTECUHTLI  
 YOALTICITL  
 YOCIPA

YOCIPA TOTOCA  
 YOHUALLAHUAN

Ritos y ofrendas  
 Divinidad  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Pensamiento mágico  
 Ritos y ofrendas, Indumentaria y atavíos, Objetos y lugares sagrados  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Indumentaria y atavíos  
 Ritos y ofrendas, Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Pensamiento mágico  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Divinidad, Objetos y lugares sagrados  
 Fiestas y ceremonias  
 Oficios y servicios religiosos

YOHUALLI EHECATL  
 YOHUALTEPOZTLI  
 YOLLO  
 YOLLOXOCHITL  
 YOMIYO  
 YOPICO  
 YOPICO CALMECAC  
 YOPICO TZOMPANTLI  
 YOPOCH  
 YOTLAXCALLI

Divinidad, Ritos y ofrendas  
 Pensamiento mágico  
 Indumentaria y atavíos  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Objetos y lugares sagrados  
 Oficios y servicios religiosos,  
 Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas

## Z

ZACACALLI  
 ZACAPAN QUIXHUA  
 ZACATEPEC

Ritos y ofrendas  
 Ritos y ofrendas  
 Objetos y lugares sagrados

## SINÓNIMOS

- ACOATL: Tlilcoatl (Pensamiento mágico)
- ACOLNAHUACATL: Mictlantecuhtli, Tzontemoc (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- ATAPALCATL: Yacatexohtli (Pensamiento mágico)
- ATEPONAZTLI: Atoncuepohtli, Tolcomoctli (Pensamiento mágico)
- ATL CAHUALO: Cuahuitlehua (Ritos y ofrendas)
- ATL CAHUALO: Cuahuitlehua, Xilomaniliztli (Fiestas y ceremonias)
- ATONCUEPOHTLI: Ateponzatli, Tolcomoctli (Pensamiento mágico)
- ATZCALLI: Tapachtli, Ticicaxitl (Pensamiento mágico)
- AYOCOXOCHITL: Ocoxochitl (Ritos y ofrendas)
- CENTLAPACHTON: Cuitlapanton (Pensamiento mágico)
- CIHUACOATL: Quilaztli (Ritos y ofrendas)
- CIHUACOATL: Quilzatli, Tonantzin (Divinidad)
- CIHUATLATONA: Coatlicue (Divinidad)
- CITLALCOATL: Citlalin imiuh (Pensamiento mágico)
- CITLALIN IMIUH: Citlalcoatl (Pensamiento mágico)
- COACHIMALLI: Chimalcoatl (Pensamiento mágico)
- COATLATONA: Coatlicue (Divinidad)
- COATLICUE: Coatlatona (Divinidad)
- COZCAMIAUH: Ilamatecuhtli (Divinidad)
- CUAHUITLEHUA: Atl cahualo (Ritos y ofrendas)
- CUAPETLAHUAC: Cuapetlanqui (Pensamiento mágico)



- CUAPETLANQUI: Cuapetlahuac (Pensamiento mágico)
- CUAUHTLI: Ixipilli, Ocelotl, Totonametl (Divinidad)
- CUEXCOCHTLI: Tlachahuepan (Divinidad)
- CUZALTZIN: Ixcozauhqui, Xiuhtecuhtli (Divinidad)
- CUITLAPANTON: Centlapachton (Pensamiento mágico)
- CHALCHIUHCIHUATL: Chalchiuhtlatonac, Chalchiuhtlicue (Divinidad)  
(Ritos y ofrendas)
- CHALCHIUHTLATONA: Chalchiuhcihuatl, Chalchiuhtlicue (Divinidad)  
(Ritos y ofrendas)
- CHALCIUHTLICUE: Chalchiuhcihuatl, Chalchiuhtlatonac (Divinidad)  
(Ritos y ofrendas)
- CHICUNAHUI ITZCUINTLI: Papaloxahual, Tlappapalo (Divinidad)
- CHIMALCOATL: Coachimalli (Pensamiento mágico)
- EHECATL: Quetzalcoatl (Divinidad)
- HUEHUETEOTL: Cuezaltzin, Ixcozauhqui, Xiuhtecuhtli (Divinidad)
- HUITZILOPOCHTLI: Tetzahuitl (Divinidad)
- ILAMATECUHTLI: Cozcamiauh, Tona (Divinidad)
- INTEANCAHUAN: Ipahuacaah (Ritos y ofrendas)
- IPAHUACAUH: Inteancahuan (Ritos y ofrendas)
- IXCOZAUHQUI: Cuezaltzin, Huehueteotl, Tlalxictentia, Xiuhtecuhtli  
(Divinidad)
- IXCOZAUHQUI: Cuezaltzin, Huehueteotl, Xiuhtecuhtli (Ritos y ofrendas)
- IXCUINA: Tlaelcuani, Tlazolteotl (Divinidad)
- IXIPILLI: Cuauhtli, Ocelotl, Totonametl (Divinidad)
- IXTEOCAL: Teicauhtzin, Tlachahuepan (Ritos y ofrendas)

- IXTLILTON: Tlaltetecuain (Divinidad)
- MACUILXOCHITL: Xochipilli (Divinidad)
- MICTLANTECUHTLI: Acolnahuacatl, Tzontemoc (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- MONENEQUI: Necoc yaotl, Tezcatlipoca, Yaotl (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- MOQUEQUELOA: Tezcatlipoca, Titlacahuan (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- MOYOCOYA: Necoc yaotl, Nezahualpilli, Tezcatlipoca, Titlacahuan, Yaotl (Divinidad)
- NECOC YAOTL: Monenequi, Moyocoya, Nezahualpilli, Tezcatlipoca, Titlacahuan, Yaotl (Divinidad)
- NECOC YAOTL: Monenequi, Tezcatlipoca, Yaotl (Ritos y ofrendas)
- NEZAHUALPILLI: Monenequi, Moyocoya, Necoc yaotl, Tezcatlipoca, Titlacahuan, Yaotl (Divinidad)
- OCELOTL: Cuauhtli, Ixipilli, Totonametl (Divinidad)
- OCOXOCHITL: Ayocoxochitl (Ritos y ofrendas)
- PAPAHUAHQUEH: Tlenamacaqueh (Oficios y servicios religiosos)
- PAPALOXAHUAL: Chicunahui itzcuintli, Tlappapalo (Divinidad)
- PILLAHUANO: Tlacozolaquilo (Fiestas y ceremonias) (Ritos y ofrendas)
- QUETZALCOATL: Tlilpotonqui (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- QUETZALCOATL: Totec tlamacazqui (Oficios y servicios religiosos)
- QUILAZTLI: Cihuacoatl (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- TAPACHTLI: Atzcalli, Ticicaxitl (Pensamiento mágico)
- TEICAUHTZIN: Ixteocale, Tlachahuepan (Ritos y ofrendas)
- TEIMATINI: Teyocoyani, Tezcatlipoca (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- TELPOCHTLI: Titlacahuan, Tlamatzincatl, Yaotl (Divinidad)

- TEMACPALIHOTOTIQUEH: Tepópoxacuahuiqueh (Pensamiento mágico)
- TEPOPOXACUAHUIQUEH: Temacpalihototiqueh (Pensamiento mágico)
- TETEHUINNA: Tlalyollo, Toci (Divinidad)
- TETZAHUITL: Huitzilopochtli (Divinidad)
- TEYOCOYANI: Teimatini, Tezcatlipoca (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- TEZCATLIPOCA: Monenequi, Moquequeloa, Necoc yaotl, Teimatini, Telpochtli, Titlacahuan, Yaotl, Yohualli Ehecatl (Divinidad) (Ritos y ofrendas)
- TICICAXITL: Atzcalli, Tapachtli (Pensamiento mágico)
- TITLACAHUAN: Moyocoya, Necoc yaotl, Nezahualpilli, Tezcatlipoca, Yaotl (Divinidad)
- TITLACAHUAN: Moquequeloa, Tezcatlipoca, Yaotl (Ritos y ofrendas)
- TLACAHUEPAN: Cuexcochtli (Divinidad)
- TLACAHUEPAN: Ixteocale, Teicauhtzin (Ritos y ofrendas)
- TLACOZOLAQUILO: Pillahuano (Fiestas y ceremonias) (Ritos y ofrendas)
- TLAELCUANI: Ixcuina, Tlazolteotl (Divinidad)
- TLALTETECUIN: Ixtlilton (Divinidad)
- TLALXICTENTIA: Xiuh tecuhtli (Divinidad)
- TLALYOLLO: Tetchuinna, Toci (Divinidad)
- TLAMATZINCATL: Telpochtli, Tezcatlipoca, Titlacahuan, Yaotl (Divinidad)
- TLAPPAPALO: Chicunahui itzcuintli, Papaloxahual (Divinidad)
- TLAZOLTEOTL: Ixcuina, Tlaelcuani (Divinidad)
- TLENAMACAQUEH: Papahuahqueh (Oficios y servicios religiosos)
- TLILCOATL: Acoatl (Pensamiento mágico)

TLILPOTONQUI: Quetzalcoatl (Divinidad) (Ritos y ofrendas)  
 TOCI: Teteuhinna, Tlalyollo, Tzapotlatenan (Divinidad)  
 TOCI: Tzapotlatenan (Ritos y ofrendas)  
 TOLCOMOCTLI: Ateponzatl, Atoncuepohtli (Pensamiento mágico)  
 TONANTZIN: Cihuacoatl (Divinidad)  
 TONA: Ilamatecuhtli (Divinidad)  
 TOTEC: Xipe (Divinidad)  
 TOTEC TLAMACAZQUI: Quetzalcoatl (Oficios y servicios religiosos)  
 TOTONAMETL: Cuauhtli, Ixipilli, Ocelotl (Divinidad)  
 TOTOPAINA: Yocipa totoca (Fiestas y ceremonias)  
 TOTOTECTI: Xipeme (Ritos y ofrendas)  
 TOXIN MOLPILIA: Xiuhtzitzquilo (Fiestas y ceremonias)  
 TZAPOTLATENAN: Toci (Divinidad) (Ritos y ofrendas)  
 TZONTEMOC: Acolnahuacatl, Mictlantecuhtli (Divinidad) (Ritos y ofrendas)  
 XIPE: Totec (Divinidad)  
 XIPEME: Tototecti (Ritos y ofrendas)  
 XIUHTECUHTLI: Cuezaltzin, Ixcozauhqui, Tlalxiccentia (Divinidad)  
 XIUHTECUHTLI: Tlalxiccentia (Ritos y ofrendas)  
 XIUHTZITZQUILO: Toxinmolphilia (Fiestas y ceremonias)  
 KOCHIPILLI: Macuilxochitl (Divinidad)  
 YACAHUITZTLI: Yacapitzahuac (Divinidad)  
 YACAHUITZTLI: Yamanieliztli, Yoaltecuhtli (Ritos y ofrendas)  
 YACAPITZAHUAC: Yacatecuhtli (Divinidad)

**YACATECUHTLI:** Yacapitzahuac (Divinidad)

**YACATEXOHTLI:** Atapalcatl (Pensamiento mágico)

**YAMANIALIZTLI:** Yacahuitztli, Yoaltecuhtli (Divinidad) (Ritos y ofrendas)

**YAOTL:** Monenequi, Moyocoya, Nezahualpilli, Necoc yaotl, Teipochtli, Tezcatlipoca, Titlacahuan, Tlamatzincatl (Divinidad)

**YAOTL:** Monenequi, Necoc yaotl, Tezcatlipoca, Titlacahuan (Ritos y ofrendas)

**YOALTECUHTLI:** Yacahuitztli, Yamanializtli (Ritos y ofrendas)

**VOCIPA TOTOCA:** Totopaina (Fiestas y ceremonias)

**YOHUALLI EHECATL:** Tezcatlipoca (Divinidad) (Ritos y ofrendas)

## DIVINIDAD

- ACALHUA OMETOCHTLI G. "El que tiene las barcas de Ome tochtli" G' L  
 v. (Acalhoa umetochtli) L. "Dos conejo dueño de canoa"  
 [Al referirse a los ministros de ceremonias, comenta]  
 Este acalhoa umetochtli, tenía cargo de aprestar lo que era menester, para  
 la fiesta del dios, Acalhoa umetochtli.  
 Ap. Lib.2, fol.130, p.184 r.
- ACOLHUA "El de Acolhuacan" G L S'  
 v. (Acoloa)  
 Tezcatzoncatecati, era pariente, o hermano, de los otros dioses del vino:  
 los cuales se llamaban uno... otro acaloa.  
 Lib.1, fol.23, p.35 r.
- ACOLMIZTLI "León de Acolhuacan" G' L- S'  
 v. (Acolmiztli)  
 [Al referirse a las supersticiones para curar a los niños enfermos, dice]  
 Usaban otra superstición, que se emplumaban el pecho, y las espaldas, en  
 la parte contraria del pecho, con pluma de diversos colores, y en las mu  
 ñecas, ponjan unas plumas, como axorcas, una blanca, otra amarilla, otra  
 colorada; y en las gargantas, de los pies, hazian lo mismo. Esta pluma,  
 pegava con resina de pino, que llaman ocotzotl. Esto hazian en la fiesta  
 de teutleco porque no los hiziesse mal el dios acolmiztli.  
 Ap.Lib.2, fol.125, p.179 r.
- ACOLNAHUACATL\* "En el codo del agua" G- S'  
 v. (Acolnaoacatl)  
 Lo que dixeron, y supieron los naturales antiguos, desta tierra, de los  
 defunctos, que se morian...O hijo ya aveys pasado, y padecido los traba  
 jos desta vida: y ya a sido servido nuestro señor de os llevar...Ya os  
 llevo el dios, que se llama Mictlan tecutli, y por otro nombre Acolnaoa  
 catl, o Tzontemoc.  
 Lib.3, fol.24, p.225 a.
- ACXOMOCUILLI "El gusano cuyos pies están metidos en algo" ---  
 v. (Acxumucujl)  
 [Al referirse a la idolatría de los naturales y a la necesidad de que ha  
 ya un solo y único dios, comenta]  
Acxumucujl, no es dios.  
 Ap. Lib.1, fol. 30, p. 42 r.

- AMAPANTZIN "Bandera de papel" G- L-  
v. (Amapan)
- [Al referirse a la fiesta Panquetzalitli, señala que en el teotlachco mataban a cuatro cautivos]  
Dos anhorra del dios amapan, y otros dos a honrra del dios oappatzan, cu yas estatuas estaban junto al tiachco.  
Lib.2, fol.86, p.140 a.
- AMAPANTZINTZIN "Los banderas de papel" L-  
v. (Amapantzitzin)
- Y quando llegava un satrapa, con la ymagen, a un lugar que se llama teutlachco, que es un juego de pelota, que estava dentro del patio: alli delante del mataban dos esclavos, que eran ymagines de dos dioses, que llaman amapantzitzin, y muchos captivos.  
Ap.Lib.2, fol.107, p.161 r.
- ATETEIN Dios de los otomies L  
[Al referirse a los dioses de los otomies]
- Y tenjan por sus dioses mayores estos dos: que se an dicho Otontecutli, i Iocippa: y tras estos dos, tenjan otro que llamavan Atetein.  
Lib.10, fol.130, p.132 a.
- CAMAXTLI G: Etimología no determinada G- L- S-  
v. (Camaxtle)
- En el signo llamado ce tecpatl. En la primera casa sacavan todos los ornamentos de Uitzilobuctli; los limpiavan, y sacudian y ponjan al sol; Jezeian que este era su signo, y el de camaxtle.  
Lib.2, fol.13, p. 67 r.
- El decimo signo: se llamava ce tecpatl. El primero dia deste signo, le atribuyan a Uitzilobuctli, dios de la guerra, y a camaxtle: que era dios de los de uexotzinco.  
Lib.4, fol.46, p. 289 a.
- CE COATL "Uno serpiente" L- S-  
[Al referirse a lo que ofrecían los mercaderes.]  
Luego ponjan ordenados los papeles que eran a ce coatl dios del camjno.  
Lib.9, fol.9 y 10 p.317r y 318 a.
- CENTZONHUITZNAHUA "Los cuatrocientos surianos" G- L- S-  
v. (Centzonuitznaha)
- Matavan -en el edificio huitznahuac teocalli- las ymagines de los dioses

Se llamaban centzonuitznaha, ahonrra de uitzilobuchtlí.  
Ap. Lib. 2, fol. 112, p. 166 r.

[Al referirse al sexagésimo quinto edificio]  
Se llamava coatlan: este era un cu, donde matavan captivos, ahonrra de aquellos dioses, llamavan centzonuitznaha.  
Ap. Lib. 2, fol. 118, p. 172 a.

[En la sierra de Costepec, vivía]  
Una muger que se llamava coatli ycue, que fue madre de unos yndios que se dezian, centzonuitznaha: los quales tenjan una hermana, que se llamava coyolxauhqui.  
Lib. 3, fol. 1, p. 202 a.

CIHUACOATL\* "Mujer serpiente o mejor comparte femenina" G- L- S-  
v. (Cioacoatl)

La primera, destas diosas, se llamava cioacoatl: dezian que esta diosa dava cosas adversas: como pobreza, abatimiento, trabajos.  
Esta diosa, se llama cioacoatl, que qujere dezir: muger de la culebra: y tambien la llamavan, tonantzin, que qujere dezir: nra madre. En estas dos cosas parece, que esta diosa, es nuestra madre eva: la qual fue engañada de la culebra: y que ellos tenjan noticia, del negocio, que passo: entre nuestra madre, eva y la culebra.  
Lib. 1, fol. 2, p. 14 r.

[Al referirse a los edificios de México, dice]  
El duodezimo edificio, se llamava ttilen calmecac: era un oratorio, hecho a honrra de la diosa cioacoatl: en este edificio, habitavan tres satrapas, que servjan a esta diosa.  
Ap. Lib. 2, fol. 111, p. 165. r.

[Al referirse a las palabras que decia la partera a la muger preñada momentos antes de parir]  
Njra que eras muger fuerte, esfuerpate y haz como muger varonj, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llama cioacoatl, y quiliztli (esta es eva que es la muger, que primero pario) Lib. 6, fol. 138, p. 142 r

En su tiempo del njamo motecuçoms, el diablo que se nombrava cioacoatl, de noche andava llorando, por las calles de Mexico: y lo oyan todos diziendo: O hijos njos, ay de mi.  
Lib. 8, fol. 2, p. 252 r.

[Al referirse al segundo gobernador de Tlatelolco, Martín Ehecati, dice]  
Y en tiempo deste, el diablo que en figura de muger andava y aserocia, de dia y de noche, y se llamava cioacoatl, como un njño, que estava en la cuna, en el pueblo de Azcaputzalco.  
Lib. 8, fol. 6, p. 256 a.



CIHUAPILITIN "Mujeres nobles"  
v. Cioapipilti v. (cioapipiltin)

G L S

[El capítulo décimo trata]

De unas diosas, que llamaban cioapipilti. Estas diosas, llamadas cioapipiltin eran todas las mujeres; que morían del primer parto.

Lib.1, fol. 4. p. 16 r.

G- L- S-

[Al referirse al quincuagésimo octavo edificio, llamado aticpac, dice]

Era un oratorio, dónde hazian fiesta, y ofrecian a las diosas, que llamaban cioapipilti.

Ap. Lib.2, fol. 116. p. 170 r.

[Al referirse al entierro de la mujer que había fallecido a la hora de dar a luz, comenta]

Yvan a enterrar a esta defuncta, a la hora de la puesta del sol, como a las avescañas; enterravanla en el patio del cu, de unas diosas que se llamava mujeres celestiales o cioapipiltin; a qujen era dedicado este cu.

Lib 6, fol. 147. 146 r.

[En el mismo Libro 6 se refiere a ellas como]

Cioapipiltin, diosas celestiales.

Lib. 6, fol.147. 146 r.

CIHUATEOTL "Las diosas" o "Madre de las diosas"  
v. Cioateuti)

G-

[Al referirse a los edificios de México]

Al sexagesimo edificio, llamavan atlantico; este era un oratorio, donde honrravan, a la diosa que se llama cioateuti; y cada año matavan a su honrra, una muger que dezian, que era su ymagen; matavanla en el cu, que se llama coatlan, que estava cerca, deste oratorio.

Esto hazian cada año, en la fiesta ochpaniztli.

Ap. Lib.2, fol. 116, p. 170 r.

CIHUATLATONA\* "La mujer que arroja rayos a luz"  
v. Cioatlatona)

---

[Al referirse a las fiestas y ceremonias que se celebraban en el mes Toxozontli, dice]

Los oficiales de las flores que se llaman sochinanque; hazian fiesta, a su diosa llamada coatlicue, y por otro nombre cioatlatona.

Lib. 2, fol. 4. p. 58 a.

CINTEOTL "Dios mazorca"  
v. (Cinteuti)

G- L- S-

Haziñ fiesta a honrra del dios llamado cinteuti, que le tenjan por dios de los mahizales; ahonrra deste, ayunavan quatro dias, antes de llegar la fiesta.

Lib. 2, fol.4. p. 58 r.

Al cuarto mes llamaban uey toçoztli: en este mes hazian fiesta al dios de las mieses llamado cinteuti.  
Lib.2, fol.27, p.81 a.

G-L-S

G-L-S-

[Al referirse a la fiesta ochpaniztli, dice que una vez sacrificada la mujer, uno de los sátrapas se vestía con sus pellejos y después del juego zacacalli, el mismo sátrapa]

Bolviase adonde estava la estatua de cinteuti: hijo de aquella diosa llamada toci, a qujen este representava. Este cinteuti era un mancebo: el qual llevava puesto, por caratula, el pellejo del muslo de la muger que avja muerto. Lib.2, fol.68, p. 122 r.

[Al referirse al vigésimo octavo edificio, llamado iztac cinteotl iteopan] Este era un cu, dedicado a la diosa llamada cinteuti.  
Ap.Lib.2, fol.113, p.167 r.

El sexagesimo sexto edificio, se llamava suchicalco: este era un cu, edificado ahonrra del dios cinteuti -y- tambien a honrra de tlatlahuquj cinteuti y de atlatonan.

Ap.Lib.2, fol.118, p. 172 a.

G-L-S

Los lapidarios, que labrâ piedras preciosas, en tiempos de su idolatria, adoravan quatro dioses...el quarto se llamava cinteuti.  
Lib.9, fol.54, p.362 a.

G-L-S-

[Al referirse a los atavíos de los dioses, dice]

Al otro que llamavâ cinteuti tambien lo componjâ: como a varon, con una caratula labrada de musayco, que se llama xihuyaiacatl, con unos rayos de lo mismo que salian de la caratula: ponjan le una xuqueta de tela, teñida de azul claro: ponjanle un joel, colgado al cuello, que se llama ecacozcatl ponjanle en un tablado alto, de donde estava mjrando, al qual se llamava cincalli compuesto con cañas de mahiz verdes, a manera de xacal: ponjan unas cotaras blancas, las ataduras dellas, -era de algodon floxo.  
Lib.9, fol.55, p. 363 a.

CITLALICUE "La del faldellín de estrellas"

G-L-S-

v. (Citlalticue)

La razon: porque deziâ que las quatro casas postreras, de cada signo: eran bien afortunadas, es, porque dezian: que aquellas quatro casas postreras, de todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos. El primero de los quales: se llamava tlahuizcalpantecutli; y el segundo: citlalticue. Y el tercero tonatiuh. Y el quarto: tonacatecutli.

Lib.4, fol.34, p. 277 r.

COATLATONA \*

[Al referirse a las fiestas y ceremonias que se celebraban en el mes tozozontli, dice]

Los oficiales de las flores, que se llaman sochimanque: hazian fiesta, a su diosa llamada coatlicue, o por otro nombre coatlátona.

Lib.2, fol.4, p. 58 a.

COATLICUE\* "La de la falda de serpiente"

G- L- S

v. (coatlycue)v. (coatlycue)

[Al referirse a las fiestas y ceremonias que se celebraban en el mes tozostontli, dice]

Los oficiales de las flores, que se llaman sochimanco: hazian fiesta, a su diosa llamada coatlicue, o por otro nombre coatlatona.

Lib.2, fol.4, p. 58 a.

G- L- S-

[Al referirse a la fiesta quecholli, especialmente al sexto día que llaman zacapan quixhun, dice]

-Había- otros dos esclavos que matavan ahonrra del dios mxjcoatli, y de su muger, que llamavan coatlycue.

Lib. 2, fol.80, 134 r.

G- L- S-

Ay una sierra, que se llama coatspec, iunto al pueblo de tulla; y alli vivia una muger, que se llamava coatlycue, que fue madre de unos yndios que se dezian, centzonuitznaca: los quales tenjan una hermana, que se llamava coyolxauhquj; y la dicha coatlycue, hazia penjtencia, barriendo cada dia.

Lib.3, fol.101, p. 202 r.

COCHIMETL "Meguey del sueño"

G L

[Al referirse a los cinco hermanos del dios Yacatecuhtli]

Uno se llamava... el otro cochimeti.

Lib.1, fol.18, p. 30 r.

COLHUACATZINCATL "El que habita en Colhuacatzinco"

G L

v. (Colhoatzincatl)

Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino, los quales se llamavan uno...otro colhoatzincatl.

Lib. 1, fol.23, p.35 r.

COYOTL INAHUAL G."El que tiene por doble el adive"

G- L-

v. (Coiotlinoal) L."Su nahual es el coyote"

Segun que los viejos, antiguos dexaron por memoria de la etimologia deste vocablo amáteca, es, que los primeros pobladores desta tierra: truxeron consigo a un dios, que se llamava coiotlinoal; de las partes de donde vinjeron lo truxeron consigo, y siempre lo adoraron: a esta llamaron econj y tlacapixcanj, mexiti.

Lib.9, fol.56, p. 364 r.

COYOLXAUHQUI "La que tiene figura facial de cascabeles"

G- L- S

v. (coyolxauhquj)

[En la sierra de Coatepec.vivia]

Una muger, que se llamava coatlycue, que fue madre de unos yndios que se

deían, centzonuitzneos: los cuales tenían una hermana, que se llamava coyolxauhruj.

Lib.3. fol.1. p. 202 r.

COZCAMIAUH\* "Collar de espigas" L-

[Al referirse a tlamatecutli, comenta que también se le conocía]

Por otro nombre Tona, y por otro nombre cozcamiauh.

Lib.2. fol. 11. p. 65 a.

CUAHUITL IHCAC G. "El que se para como águila" o "se para como árbol" G L  
v. (Quauhtlycac) v. (Quaujtl ycac) L. Está en pie el árbol

Quauhtlycac, que es compañero, del dios paynal.

Lib.2. fol.86. p. 140 a.

[Al referirse a los centzonhuitznahu, dice]

Avjan tomado las armas, y se armavan para pelear, torciendo y atando su  
cabello: así como hombres valientes. Y uno dellos que se llamava Quauhtli-  
ycac: el qual era como traydor, lo que dezía los dichos indios centzon-  
uitzneos. luego se lo yva a dezir a uitzilobuchtlí.

Lib.3. fol.2. p. 203 a.

CUAHTLI\* "Águila" G-L-S'

v. (Quauhtli)

Señor sol- decían los naturales- que tambien os llamays totonamatl yx'pili,  
y cuauhtli y ocelutli.

Lib.6 fol.172. p. 176 r.

CUEXCOCHTLI\* "Venerable colodrillo" L S'

[Al referirse a los embustes que hizo Titlacahuan a los de Tula]

Otro embuste hizo el nigromantico ya dicho: assentose en medio del mercado,  
del tianquiz y dixo llamarse tlacauapan, o por otro nombre cuexcoch

Lib.3 fol. 17. p. 218 a.

CUEZALTZIN\* "Llama venerable" G L

v. (Cuecaltzin)

Este dios, del fuego, llamado xiuh tecutli, tiene tambien, otros dos nombres:  
el uno ixcogauhruj, que quiere dezir: carne amarilla, y el otro es  
cuecaltzin, que quiere dezir llama de fuego.

Lib.1. fol.10. p. 22 r.

CHALCHIUHCIHUATL\* "La mujer de chelchihuite" L-

[Al referirse a lo que decía la partera en el momento del nacimiento]

chalchiuhciuatl y chalchiujtl ycue chalchiuh tletonac, que soys madre y  
hermana de los dioses, en vuestras manos se dexa esta criatura, porque vos  
sola mereceys y soys digna del don que teneys para limpiar desde antes  
del principio del mundo.

Lib.6. fol.149. p. 153 a.

CHALCHIUHTLATONAC\* S'

v. (Chalchiuh tletonac)

[Al referirse a lo que decía la partera en el momento del nacimiento]

chalchiuhciuatl y chalchiujtl ycue chalchiuh tletonac que soys madre

y hermana de los dioses, en vuestras manos se dexa esta criatura porque vos sola mereceys y soys digna del don que teney para limpiar desde antes del principio del mundo.  
Lib.6, fol.149, p. 153 a.

CHALCHIHTLICUE\* "La que tiene la falda de jade"  
v. (Chalchiuhtli ycue)  
Chalchiuhtli ycue es otra Juno.

L-S-

Esta diosa, llamada chalchiuhtliycue: diosa del agua: pintavanla, como a muger.

Lib.1. fol.5, p. 17 a.

[Al referirse a los ministros de ceremonias, dice]

Este chalchiuhtli ycue scatonal cuacujili, tenga cargo de proveer, de las ofrendas, que eran necesarias: para los que matavan en la fiesta, de chalchiuhtli ycue: como era copal, ulli.

Ap.Lib.2, fol.133, p. 187 r.

[Al referirse al signo de atl, comenta]

Que este signo: era de la diosa del agua, llamada chalchiuhtli ycue.

L-S

Lib.4, fol.56, p. 299 r.

[Al referirse a lo que decía la partera en el momento del nacimiento]

La manera que se hazia aquel lavatorio y dello que la partera rezava entre que lavava a la criatura, era ciertas oraciones endereçadas a la diosa del agua que se llamava chalchiuhtli ycue. Dezia hijo mjo lleegos a vuestra madre la diosa del agua, llamada chalchiuhtli ycue o chalchiuhtli tlatonac. tenga ella por bien de ós rescebir y de lavaros. tenga ella por bien de apartar de ti la suciedad.

Lib.6, fol.148, p. 157 a y r.

Y continúa la partera:

Chalchiuhcioatl y chalchiuhtli ycue, chalchiuhtlatonec, que soys madre y hermana de los dioses, en vuestras manos se dexa esta criatura, porque vos sola mereceys, y soys digna del don que teney para limpiar desde antes del principio del mundo.

Lib.6, fol. 149, p. 153 a.

Los antiguos desta tierra dexian, que los rriyos salian de un lugar que se llama tialocan, que es como perayso terrenal: el qual lugar es de un dios que se llama chalchiuhtli ycue... y çabien decian que los rrios salian de los montes, y aquel dios chalchiuhtli ycue los embieva.

Lib.11, fol.223, p. 374 r.

CHALMECACIHUATL "Señora de los de Chalma"

G L

y. (ChalmeCACIOATL)

[Al referirse a los hermanos del dios Yocatecuhtli, dice]

La hermana se llamava chalmeCACIOATL.

Lib.1, fol.18, p. 30 r.

CHANTICO "En el hogar"

G- S-

[Al referirse al vigésimo séptimo edificio, dice que estaba]  
Dedicado a la diosa chantico.  
Ap. Lib.2, fol.113. p. 167 r.

CHICOMEACOATL "Siete serpiente"

G' L- S-

v. (Chicomeacoatl)

Chicomeacoatl: es otra diosa ceres.

Esta diosa, llamada chicomeacoatl: era la diosa, de los mantenimientos: assi de lo que come, y de lo que beve.

Devjo ser la primera muger: que començo ahazer, pan, y otros manjares, y guisados.

Lib.1, fol.3, 15 a.

Dezian que ella, era la que dava, los mantenimientos del cuerpo, para conservar la vida humana...Dezian que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todos los generos de frisoles: y qualesquiera otras legumbres, para comer y también todas las maneras de chia.

Lib.2, fol.79, p.83 a y r.

[Al referirse a los edificios de México]

El quadragésimo tercio, se llamava cinteupan, este era un cu, dedicado a la diosa chicomeacoatl.

Ap. Lib.2, fol.115. p.169 a.

[Al hacer referencia al dios Tlaloc, comenta]

El qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros muchos dioses sus subiectos, que llamavan tlaloque: y su hermana llamada chicomeacoatl: la diosa ceres.

Lib.4, fol.36, p.279 a.

CHICOME XOCHITL "Siete flor"

G' L- S'

v. (Chicome sochitl)

[Al referirse a la segunda fiesta movable]

Offrecian a este proposito codornjzes y encienso, y hazia otras cerimonjas los hombres al dios chicome sochitl y las mugeres a la diosa Sochiquetzal.

Lib.2, fol.12. 66 a.

CHICON QUIAHUITL "Siete lluvia"

G' L

v. (Chicunquajaujtí) v. (Chicūquajaujtí)

[Al referirse al dios Yacatecuhtli, comenta]

El uno de sus hermanos, se llamava chicunquajaujtí.

Lib.1, fol.18, p. 30 r.

L-

[Al referirse a la idolatría de los naturales y a la necesidad de que sólo haya un dios, comenta]

Chicquijauhtl no es dios.

Ap. Lib.1, fol.30, p. 42 r.

CHICUNAHUI ITZCUINTLI\* "Nueve perro"

L-

v. (Chicunavj itzcujntli)

Los lapidarios que labrã piedras preciosas, en tiempo de su idolatría, adoravã quatro dioses: o por mejor dezir diablos: el primero dellos se llamava chicunavj itzcujntli y por otro nombre papaloxacal y tambien se llama tlappapalo: estos tres nombres tenja este idolo.

Lib. 9, fol.54, p.367 a.

[Al referirse a los quatro dioses de los lapidarios de piedras preciosas Chicunahui itzcuintli, Nahualpilli, Macuilcalli y Cinteotl, comenta]

Dizen que a estos dioses atribuyan el artificio de labrar piedras de hazer barbotes y orejeras, de piedra negra, y de cristal, y de ambar: y otras orejeras blancas: a estos tambien atribuyan, el labrar cuentas y ajorcas, y sartalejos: que traen en las muñecas: y todo: y toda la labor de piedras y chalchiujtes, y el agujerar, y polir de todas las piedras: dezian que estos lo avjan inventado y por esso les hazia fiesta los officiales viejos, deste officio y todos los demas lapidarios.

Lib.9, fol.55, p.363 a y r.

CHIMALPANECATL "El de Chimalpan"

G L

Tetzcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los quales se llamavan uno...otro chimalpanecatl.

Lib.1, fol.23, p.35 r.

G- L-

[Al referirse al dios Tetzcatzoncatl, comenta]

Eran subditos deste, o compañeros, los diablos que llamavan, quatrocientos conejo; yiahtencatl, aculhoa, ttiloa...chimalpanecatl.

Ap. Lib.1, fol.40, p.52 a.

EHECATL\* "viento"

G L S'

v. (Hecatl)

[Al referirse a quetzalcoatl]

Tambien se llama hecatl

Lib. 7, fol.5, p.231 a.

HUAHPATZAN G. Tal vez "El de bledos maduros" G L-  
v. (Oappatzan) L. "Bledos exprimidos"

[Al referirse a la fiesta del mes Panquetzaliztli, comenta que en el teotlachco mataban cuatro cautivos]

Dos a honrra del dios amapan, y otros dos a honrra del dios oappatzan, cuyas estatuas estaban junt<sup>o</sup> al tlachco.

Lib.2, fol.86, p.140 a.

HUEHUETEOTL\* "El dios viejo" G L S  
v. (Ueuetotl)

Este dios, del fuego, llamado xiuhtecutli, tiene tambien, otros dos nombres: el uno ixcoauhquj, que qujere dezir, cara amarilla, y el otro es, cuegaltzin, que qujere dezir: llama de fuego. Tambien se llamava, ueuetotl, que qujere dezir: el dios antiguo; y todos le tenjan por padre. Considerando los efectos que hazia: porque quema, y la llama enciende y abrasa.

Lib.1, fol.10, p.22 r.

HUITZILOPOCHTLI\* "A la izquierda del colibri" G- L- S  
v. (Uitzilobuchtli) v. (Uitzilopuchtli) v. (Uitzilubuchtli).

Capitulo primero, que habla del principal dios: que adoravâ y a qujen sacrificavan los mexicanos llamado Uitzilubuchtli.

Este dios, llamado Uitzilubuchtli, fue otro hercules: el qual fue robustissimo de grandes fuerças, y muy belicoso.

Lib.1, fol.1. p. 13 r.

G- L- S-

[En el noveno mes, celebraban a este dios en la fiesta Tlaxochimaco]

Otro dia muy de mañana, que era la fiesta de Uitzilopuchtli: los satrapas ofrecian a este mismo ydolo, flores, encienso, y comjda: y adornavan con qujrnaldas, y sartaes de flores.

Lib.2, fol.59, p. 113 r.

Tres fiestas se hazian cada año a Uitzilobuchtli, entre los mexicanos: la una dellas se llamava panquetzaliztli. En esta fiesta a el, y a otro que se llamava tlascauepan cuescotzin los subian a lo alto del cu: y es, que hazian sus ymages de tzoalli, grandes como una persona. Despues de hechas subianlas todos, los mancebos, del telpuchcalli; en palmas, a lo alto de sus cues: hazian la estatua de Uitzilobuchtli, en el barrio que se llama Itepioc.

Ap.Lib.2, fol.107, p. 161 a.

Y el dicho Uitzilobuchtli, tambien se llamava tetzaujtli; por razon que dezian, que la dicha coatlycue, se empreño de una pelotilla de pluma: y no se sabia, qujen fue su padre.

Lib.3, fol.3. p. 204 r.



[Al referirse a lo que sucedía después de que conquistaban alguna provincia]

Y después que avja hecho, lo que arriba se dixo, cerca de la pacificación de aquella provincia, bolvjase a su ciudad, trayendo grã numero de captivos: los quales todos matavã, sacrificandolos a Uitzilobuchtli, que es el dios de la guerra.

Lib.8, fol.48, p. 2ª a.

[Al referirse al convite que hacían los mercaderes y a los honores que se hacían a este dios, comenta que uno de ellos hablaba en los siguientes términos]

Y porque este que aquí veis, qujere hazer algun servjcio, y mostrar agradecimiento al señor dios Uitzilobuchtli: matando algunos esclavos en su presencia.

Lib.9, fol.40, p. 438 r.

En todas esta letra que se sigue, no se dize otra cosa, sino la manera como hazian la estatua de Uitzilobuchtli de masa, de diversas lecbres, y como la cõponjan y como despues ofrecian delante della, muchas cosas.

Lib.12, fol.30. p. 437 a.

HUITZTOCIHUATL "Señora de la sal"

G- L- S-

v. (Uixtociatl)

Los señores, y reyes, veneravan mucho a esta diosa-Chalchiuhtlicue- con otras dos, que era la diosa, de los mantenimientos: que llaman chicume-coatl: y la diosa de la sal, que llamavan Uixtociatl: porque dezian, que estas tres diosas: mantenjan a la gente popular: para que pudiesen, vivjr, y multiplicar.

Lib.1, fol.5. p. 17 r.

G- L- S

Uixtociatl: dezía que era hermana mayor de los dioses tlaques: matavan a honrra desta diosa una muger compuesta con los ornamentos: que pintavã a la misma diosa.

Lib.2, fol.6, p. 60 a.

[Al referirse a las cuatro mujeres que daban al mancebo sacrificado en la fiesta toxcatl, dice]

Ponjanlas los nombres, de quatro diosas, a la una llamavan Xochiquetzal, a la otra xilonen, y a la tercera, atlatonan, y a la quarta, Uixtociatl.

Lib.2, fol.33, p. 87 a.

G- S-

La diosa de la sal, que llamaban Uixtociatl, era la diosa de los que hazen sal. Dezian: que era hermana, de los dioses de la pluvja, y por cierta desgracia, que uno entre ellos, y elle la persiguieron y destruxeron a las aguas saladas, y allí invento la sal, de la manera que agora se haze, con tinajas, y con amontonar la tierra salada: y por esta invencion, la honrravan y adoravan los que tratan en sal.

Lib. 2. fol. 46. p. 100 a

ILAMATECUHLI\* G. "Señora anciana" L. "Señora de las ancianas" G- L- S-  
v. (Ilamatecutli) v. (Ylamatecutli)

[Al referirse a esta diosa comento, que se llamaba]

Ilamatecutli; y por otro nombre Tona, y por otro nombre cozcomjauh

Lib. 2 fol. 11. p. 65 a.

Al mes dezimo septimo, llamé tititl: en este mes mataban a una mujer esclava comprada, por los calpiqueus: matabanla a honrra de la diosa, Ylamatecutli.

Lib. 2 fol. 93. p. 147 a.

INANTZIN "Su venerable madre"

L-

v. (Ynantzin)

El vocablo significa de su primera imposicion, a aquella tonantzín antigua y es cosa que se debria remediar porque el propio nombre de la madre de dios sancta maria, no es tonantzín sino ynantzín, parece esta ynvencion satanica para peliar la ydostría de baxo enjuvocation deste nombre tonantzín.

Lib. 11, fol. 234. p. 385 a y r.

IXCOZAUHQUI\* "Caríamarillo"

G- L

v. (Ixcozauhquij) v. (Ixcozauhquij) v. (Yxcozauhquij)

Este dios, del fuego, llamado xiuhatecutli, tiene tambien, otros dos nombres: el uno ixcozauhquij que qujere dezir: cara amrilla y el otro es cuecaltzin. que qujere dezir: llama de fuego. tambien se llamava. ueuetecuti que qujere dezir: el dios antiguo: y todos le tenjan, por padre. Considerando los efectos que hazia: porque quemava, y la llama, enciende y abraza.

Lib. 1 fol. 10 p. 22 a.

[Al referirse a la fiesta Teotileho]

El dia siguiente, llegava el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzacoac, o Yiacatecutli: y otro dios llamado Yxcozauhquij o Xiuhatecutli: que es el dios del fuego, a quien . a quien los mercaderes tienen mucha devocion. Estos dos llegavan a la postre, un día despues de los otros: porque dezian,

que eran viejos, y no andavan tanto como los otros.  
Lib.2, fol.74, p. 128 r.

[Al referirse a los nemontemi.]

Tenjanlos por aziagos -a estos días- ninguna cosa hazian con ellos...  
Tres años arreo...pero en el cuarto año hazian muchas otras cosas, segun se sigue. Este cuarto año, matavan muchos esclavos como ymagines del dios del fuego, que llamavan Ixcoçauhqui o xiuhtecutili; y cada uno dellos yva con su muger, que tambien avja de morir.  
Lib.2, fol.99, p. 153 r.

La fiesta llamada, cauqhujltamalqualiztli, se hazia a honrra del dios llamado Ixcoçauhqui.  
Lib.2, fol.103, p. 156 a.

[En la fiesta Husuhquiltamalculiztli ]

Adereçavan a cada uno su esclavo, con los papeles y hornamentos del dios Ixcoçauhqui. Esta demostracion, hazian con desseo de ser honrrado y tenjdo de los otros, por poderoso, y devoto, y con desseo, que se le aumentasse las riquezas con aquella devociõ.  
Lib.2, fol.103, p. 157 r.

IXCUINA\* G. Probablemente "Cuatrifésicas" T. Sullivan señala que G- L- v. (Iscujna)v. (Ixcujna) probablemente venga del huasteco

Esta diosa tenja tres nombres: el uno era, que se llamava, tlaçulteuil, que qujere dezir: la diosa de la carnalidad. El segundo nombre es ixcujna: llamavanla este nombre: porque dezian,  $\varnothing$  eran quatro hermanas. la primera era primogenita, o hermana mayor que llamavan tiscapan. La segunda, era hermana menor: que llamavan teicu, la tercera era la de medio: la qual llamavan tlaço. La quarta era la menor de todas: que llamava xucotzin. Estas, quatro hermanas dezian, que eran las diosas, de la carnalidad.  
Lib.1, fol.6, p. 18 r.

Y por otro nombre la llamavan -a Tlazolteotl- iscujna.  
Ap.Lib.1, fol.37, p. 49 a.

G L-

IXCUINAMEH Probablemente "Cuatrifésicas"

v. (Iscujname)

L

Y por otro nombre la llamavan -a Tlazolteotl- iscujna: y a todas quatro iscujname que es nombre de un animal como lobo.  
Ap.Lib.1, fol.37, p. 49 a.

IXIPILLI\* "Su faz"

v. (Yxipilli)

Señor sol -decían los naturales- que tambien os llamava totonametli yxipilli, y cauhtli, y oceluti.  
Lib.6, fol.172, p. 176 r.

IXTLILTON\* "Car negrilla"

Capitulo deziseys en que se tracta, del dios llamado, ixtililton: que qujere dezir, el negrilla: y tambien se llama tlattecuyn.  
Lib.1, fol.14, p. 26 a.

G-L-S

IZQUITECATL "El de Izquiltán"

v. (IzqujtecAtl) v. (YzqujtecAtl)

Tetzcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses, del vino-que se llamaban- uno... otro izqujtecAtl.

Lib.1, fol.23, p. 35 r.

G' L

G' L-

[Al referirse a la fiesta del mes Quecholli, dice]

En el sexto día que se llamava gacapan qujxoa davan los aderegos de papel, a los esclavos, que avjan de matar a honrra del otro dios, que se llamava IzqujtecAtl.

Lib.2, fol.80, p. 134 r.

[Al referirse a la cuarta fiesta movable]

Hazian gran fiesta al dios llamado YzqujtecAtl, que es el segundo dios del vino.

Lib.2, fol.12, p. 66 r.

[En el signo omatochtli]

Hazian fiesta al dios principal, de los dioses del vino: que se llamava YzqujtecAtl.

Lib.4, fol.12 y 13, p. 255 r y 256 e.

MACUILCALLI "Cinco caca"

v. (Macujlcalli)

Los lapidarios, que labra piedras preciosas en tiempo de su idolatria, adoravan quatro dioses...el tercero dios destos oficiales se llamava macujlcalli..

Lib.9, fol.54, p.362 e.

G' L

G' L-

Al otro dios que llama Macujlcalli, tambien le componjan como hombre: los cabellos cortados, por medio de la cabeza, como lomo, que llaman quachichiqujile: y este lomo no era de cabellos sino de plumas ricas: ponjan le, en las sienes unas planchas de oro delgado: ponjan le un juel colgado al cuello de marisco redondo, y ancho, que se llama quappaiaololli: tambien le ponjan en la mano una rodela, con unos circulos colorados unos dentro de otros que se llamava tlaughtema lacaio: tenjle el cuerpo con bermellon: y tambien le ponjan unas cotaras del mismo color.

Lib.9, fol 55, 363 e.

MACUJLMALINALLI "Cinco asparto"

v. (Macujlmalinall)

[Al referirse al quincuagésimo séptimo edificio]

Macujlmalinall yteupan era un cu, donde estavan dos estatuas, una de macujlmalinall, y otra de topan tlaacuj.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

G' L- S

MACUILOCELOTL "Cinco ocelote (tigre o puma)

L

v. (Macujl oceluti)

[Al referirse a los dioses de los lapidarios de piedras preciosas, dice]

El tercero se llamava macujl oceluti.

Lib.9, fol.57, p.365 r.

L-

El dios que se llamava macujl oceluti, tenja vestido el pellejo de cuioti con su cabeza metida en la cabeza del cuioti muerto; como celada, y por la boca via; y tambien llevava a cuestas el jarro con sus quetzales, y su baculo con su rodela, y sus cotaras blancas.

Lib.9, fol.57. p. 365 r.

MACUILTOTEC G. "Cinco veces nuestro señor" L. "Nuestro señor cinco" G- L-

v. (Macujltotec)

El sexagesimo nono edificio, se llamava tlacochcalco, quauhquijacoac: esta era una casa. En esta casa estava una estatua del dios macujltotec aqui a honrra deste dios, matavan captivos, en la fiesta de panquetzaliztli.

Ap.Lib-2, fol.118, p. 177 r.

Capitulo 34 de como los yndios prendieron quinze españoles:

Y a los presos quitaron las armas y despojaron los y llevaron los a un

cu que se llama tlacuchcalco alli los sacaron los coregonos delante del ydolo que se llamava Macujltotec.

Lib.12, fol.64, p. 471 r.

MACUILXOCHITL\* "Cinco flor"

G- L S-

v. (Macujlxochitl)

El catorzeno capitulo, habla: cerca de un dios, que se llamava

macujlxochitl que qujere dezir: cinco flores y tambien se llamava, xochipilli, que qujere dezir: el principal que da flores, o que tiene cargo de dar flores.

Lib.1, fol.12, p. 24 a.

MICTECACIHUATL\* "Señora de los habitantes de la región de los muertos"

G- L S-

v. (Mictecaciaoatl)

[Al hacer referencia a las tres partes donde iban las ánimas de los muertos]

La una es el infierno, donde estava y hivja un diablo, que se dezia mjctlantecutli: y por otro nombre tzontemoc: y una diosa que se dezia, Mictecaciaoatl, que era muger de Mictlan tecutli.

Lib.3, fol.23, p. 224 r.

MICTLANTECUNTLI\* "Señor de los muertos" "Señor del Mictlán"

G- L S-

v. (Mictlan tecutli)v. (Mjctlan tecutli)

Cf. Mictecacihuatl.

Lib.3, fol.23, p. 224 r.

[De lo que decían al difunto en el rito]

Ya os llevo al dios, que se llama mictlan tecutli, y por otro nombre Aculnacotli, o tzontemoc.

Lib.3, fol.74, p.275 s.

Y en llegando los defunctos, ante el diablo, que se dice mictlan tecutli, ofrescian, y presentavanle los papeles, que llevavan, y manojos de teas, y cañas de perfumes.

Lib.3, fol.25, p. 276 r.

[Al referirse a las casas afortunadas y desafortunadas, comenta]

La qujnta se llamava macujlli itzcuintli, dezia que era mel afortunada: porque era casa del dios del infierno, que le llamavan: Mictlan tecutli.

Lib.4, fol.25, p. 268 r.

MIXCOATL "Serpiente de nubes"

G- U- S-

v. (Miscoatli) v. (Mjxcoatli)

Al quarto mes llamavan Quecholli: hazian fiesta al dios llamado Miscoatli: y en este mes hazian saetas y dardos para la guerra: matavan a honrra deste dios muchos esclavos.

Lib.2, fol.9, p. 69 r.

Al sexto dia-del mes Quecholli- llamavan çacapen qujkoa, y llamavanle desta manera, porque en el patio del cu, del dios que llaman mjxcoatli, tendian mucho heno, que lo trayan de las montañas.

Lib.2, fol.79, p.133 r.

A diez dias, del mes arriba dicho, -Quecholli- hazian fiesta, al dios de los otomjes: llamado mjxcoatli.

Lib.2, fol.80, p.134 s.

[En esta misma fiesta de Quecholli]

Otros dos esclavos matavan, a honrra del dios mjxcoatli, y de su muger coatlyca.

Lib.2, fol.80, p.134 r.

[Al referirse a los edificios de México]

El sexto edificio, se llamava mjxcoapantzompantli: este era un edificio, on que espetavan, las cabeças, de los que mataban, a honrra del dios mjxcoatli.

Ap.Lib.2, fol.110, p.164 r.

[El trigésimo séptimo edificio se llamaba]

Miscoatepan: este era un cu, dedicado a mjxcoatli.

Ap.Lib.2, fol.114, p.168 s.

G- L- S

Los chichimecas no adoraban a tlaquiteuti; porque no tenjan mas de un solo dios llamado mjxcoati, y tenjan su ymagen o estatus.

Lib.6, fol.27, p. 30 r.

G- L- S-

[Al referirse a los michhuaqueh]

Su dios que tenjan, se llamava taras; del qual tomaron su nōbre los mj-choaques, tambien se dizen taracos; y este taras; en la lengua mexicana, se dize mjxcoati, que era dios de los chichimecas; ante el qual, sacrificavan culebras, aves, conejos y no los hombres.

Lib.10, fol.139, p. 141 a.

MOCIHUAQUETZQUEM "Las que se levantan como mujeres"

G- L S

v. (Mocioaquezque)v. (Mocioaquezque)v. (Mocioaquezque)

De como a las mugeres que murian de parto, las canonizavā por diosas y las adoravan como a tales, y que tomavan reliquias de su cuerpo, y de las cerimonjas que hazian antes que las enterrasen: donde ay cosas que los confesores ay, harta necesidad, que las sepan a estas, que ansi murian de parto llamavan mocioaquezque.

Lib.6, fol.138-139. p.142r y 143 a

G L- S

Y si esta-la mujer-maria de parto llamavanla mocioaquezque; que qujere dezir muger valiente.

Lib.6, fol.139, p. 143 a.

Y las mugeres que en el primer parto muria, que se llaman mocioaquezque, que tambien se cuentan con los que mueren en la guerra, todas ellas van a la casa del sol, y residen en la parte occidental del cielo.

Lib.6, fol.140 y 141, p. 144 r y 145 a.

MONENEQUI\* "El que se hace de rogar" "El que oculta con otra su aperiencia" L- S-

v. (Monenequj)  
Capitulo tercero del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios; llamado tezcatlipuca, y yautil, necoc yautil, monenequj: demandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos.

Lib.6, fol.8, p.11 r.

**MOQUEQUELOA\*** "El que tiene inclinación o intención" L S  
 Capitulo quinto del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor  
 de los dioses, llamado tezcaticlipuca, titlacaca, moquequeloa.  
 Lib.6, fol.15. p.18 a.

**MOYOCOYA \*** "Actus por sí" G L S  
 v. (Molocoizatzin) v. (Moyucoya)  
 Y el dicho titlacacoan, tambien se llamava tezcaticlipuca, y moloocoizatzin, y  
 iaotzin, y necoc iautil, y neçacalpili.  
 Lib.3, fol.8. p. 209 a.

G- L- S-  
 [Al referirse al momento en que la niña era entregada en el monasterio]  
 para que allí servjese al dios que se llama moyucoya, y tezcaticlipuca, y  
 iautil  
 Y el dicho titlacacoan, tambien se llamava tezcaticlipuca, y moloocoizatzin,  
 y iaotzin, y necoc iautil, y neçacalpili: llamavanle moyocoizatzin, por ra-  
 zon que hazia, todo quanto queria, y pensava; y que ninguno le podia im-  
 pedir, y contradzezir a lo que hazia, nj en el cielo, nj en este mundo, y  
 enriquezia a qujen queria.  
 Lib.3, fol.8n p. 209 a.

**NACXITL** "Cuatro pies" G- L S  
 v. (naxjtli)  
 [Al referirse a los 5 hermanos del dios Yacatecutli; dice]  
 el otro, -se llamaba- naxjtli.  
 Lib.1, fol.18, p. 30 r.

**NAHUALPILLI** "Noble nahual" G- L S  
 v. (Nacalpili);  
 Los lapidarios, que labrá piedras preciosas, en tiempo de su idolatria,  
 adoravan quatro dioses: o por mejor dezir diablos, el uno... el segundo dios  
 a qujen estos adoravá se llamava nacalpili.  
 Lib.9, fol.54, p. 362 a. G- L- S

[Al referirse a los 4 dioses de los lapidarios: Chicunahui Itzcuintli,  
 Nahualpili, Macuilcalli y Cinteotl, dice]  
 A todos estos quatro davan sus ymages o sus titulos para que muriesen  
 a su servjcio el dia de su fiesta: al que llamavan nacalpili, ataviavanle,  
 y cortavanle, los cabellos, como a cuextecatli, desiguales y maltratados.  
 Lib.9, fol.54, p. 362 r.



NANAHUATZIN "El serroso" "El buboso"

G- L- S-

v. (Nanaca) v. (Nanacatzin)

[Al referirse a lo que ofrecían al dios Tecuciztecatl, dice]

Y el buboso, que se llamava nanacatzin, en lugar de ramos, ofrecia cañas verdes, atadas de tres en tres, todas ellas llegavan a nueve; y ofrecia bo las, de heno y espinas de maguay y ensangrentavalas con su mjama sangre. Lib.7, fol.3, p. 229 a.

Los dioses dijeron a Nanahuatzin:

Ea pues nanacatzin, prueba tu, y como le uvieron hablado los dioses esforçose, y cerrando los ojos arremetio, y echose en el fuego, como quien se asa.

Para mayor referencia Cf. Lib.7, fol. 3 y 4 p. 22<sup>o</sup> r y 330 a.

G L S-

Luego los dioses, se sentaron a esperar, a que parte vendria a salir el nanaca...I dizen que despues desto, los dioses se hincaron de rodillas, para esperar, adonda saldría, nanaca hecho sol. Lib.7, fol.4, p. 230 r.

NAPATECUTLI G. "Uno de los cuatro señores" L. "El señor de los cuatro lugares"

G L S

Capitulo veynte, que habla del dios llamado, napatecutli. Este dios, napatecutli, era el dios, de los que hazen esteras de juncia; y es uno de los que llaman tlaloques. Lib.1, fol.20, p.31 a.

G- L- S

[Al referirse a los edificios de México]

El sexagessimo tercio edificio, se llamava, Nappa tecutli ytaupan, este era un cu dedicado al dios Napatecutli. Ap. Lib.2, fol. 117, p.171 r.

NECOC YAOTL\* "Enemigo de ambos lados"

G L S

v. (Necoc iautl) v. (Necoc yautl)

[Al referirse a Tezcatlipoca]

Y por esto le llamavan necoc iautl, quejere dezir: sembrador de discordia, de ambas partes.

Lib.1, fol.1, p.13 r.

Y el dicho titlacoan, tambien se llamava tezcatlipuca, y moicociatzin, y isotzin, y necoc iautl, y negaospilli.

Lib.3, fol.8, p. 70<sup>o</sup> a.

G- L- S-

Capitulo tercero del lenguaje, y affectos que usavan: quando oraven al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yautl, necoc yautl, monenequj: de-mandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos. Lib.6, fol.8, p. 11 r. .

NEZAHUALPILLI\* "Noble ayunador"

G L

v. (Necocalpilli)

Y el dicho titlacoan se llamava tezcaltipuca, y moiccoiatzin, y iaotzin, y necoc iauti, y necocalpilli.

Lib.3, fol.8, p.20<sup>a</sup> r.

OCELOTL\* "Ocelote, tigre. puma"

G' L S'

v. (Oceluti)

[Al referirse al sol, decían los naturales]

Señor sol, que tambien es llamays totonamatl yxipilli, y quauhtli, y

oceluti.

Lib.6, fol.172, p. 176 r..

ULTETEO "Dioses de hule"

G L S-

v. (Ulteteci)

Ulteteco qujere dezir, dioses del ulli.

Lib.2, fol.42, p.96 a.

OMACAME "Los dos caña"

G' L S-

[Al referirse al trigésimo tercer edificio llamado tzompantli]

Alli matavan captivos, a honrra de los dioses, llamados omacame: este sacrificio se hazia cada dozientos y dos dias.

Ap. Lib.2, fol.114, p.168 a.

OMACATL v. (Umacatl) "Dos caña"

G' L S

El capitulo quinse, habla del dios, llamado omacatl: qujere dezir, dos cañas: es el dios de los combites.

Lib.1, fol.13, p.25 r.

[Al referirse a los edificios de México]

El vigesimo segundo, se llamava taccizcalco: este era un oratorjo, donde estavan, unas estatuas del dios llamado umacatl

Ap. Lib.2, fol.112, p. 166 r.

[Al referirse al vigésimo quinto edificio de México, llamado cuauhxicalco]

Y encima del cu, estava una estatua, del dios que llamavan umacatl.

Ap. Lib.2, fol.113, p.167 a.

OMECIHUATL "Dos señora"

G- L- S-

v. (Ome cioatl) v. (Ume cioatl)

[Al referirse a lo que decía un pariente a la mujer preñada]

Por vêtura alo determinado el que reside en el cielo, un hombre, y una mujer, que se llama ometecuti y ume cioatl.

Lib.6, fol. 190, p. 124 r.

-Los toltecas- conocían y sabían y decían que había doce cielos donde en el mas alto estaba el gran señor y su muger, al gran señor le llamaban ometecutli que quiere decir, dos veces señor, y a su compañera le llamaban ome ciuatl, que quiere decir dos veces señora: los cuales dos, así se llamaban para dar a entender que ellos dos señoreaban los doce cielos.  
Lib. 10 fol. 118. p. 120 a.

OMETECUHTLI "Dos señor" G-L-S-  
v. (Ometecutli)

[Al referirse a lo que decía un variente a la mujer preñada]  
Por ventura alo designado el que reside en el cielo, un hombre y una mujer. que se llama ometecutli, y ume ciotli.  
Lib. 6. fol. 120 p. 124 r.

-Los toltecas- conocían y sabían y decían que había doce cielos donde en el mas alto estaba el gran señor y su muger, al gran señor le llamaban ometecutli que quiere decir, dos veces señor, y a su compañera le llamaban ome ciotli, que quiere decir dos veces señora: los cuales dos, así se llamaban para dar a entender que ellos dos señoreaban los doce cielos.  
Lib. 10, fol. 118, p. 120 a.

OMETOCHTLI "Dos conejo" G' L S'  
v. (Ume tochtli) v. (Umetochtlil) v. (Umetuchtli)

Tezcaczoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los cuales se llamaban uno...otro umetuchtli.

G' L- S'

[Al referirse a los edificios de México, específicamente al llamado tochtinco]

En este se metavan cada año la ymagen de ume tochtli, quando reynava este signo era esta ymagen, un capt'vo compuesto con los ornamentos del dios del vino, que se llamava umetochtlil.

Ap. L' b. 2 fol. 111. p. 165 a

[Al referirse a los ministros de los dioses, dice]

Este umetochtlil. tenja cargo de prestar, todo para quando se hazia la fiesta del dios del vino. que se llamava umetochtlil: en el mes de tepe ihuhtli.

Ap. L' b. 2 fol. 130. p. 184 a.

OPOCHTLI "Izquierdo" "Zurdo" G S  
v. (Opuchtli)

El capítulo dezisiete habla del dios llamado opuchtli: el cual era tenjdo y adorado en esta nueva España.

Lib. 1. fol. 15. p. 27 r.

Este dios, llamado opuchtli, lo contava con los dioses, que se llamavan tlalomues.

Ap. L' b. 1. fol. 30. p. 42 a.

OTONTECUHTLI "Señor de los otom'tes"  
v. (Otontecutli)

G L S

Estos otom'tes, adora<sup>v</sup>a a dos dioses: al uno llamava Otontecutli, el qual es el primer señor, que tuvieron sus antepasados: y el otro llamava Iocippa, celebravan mayor fiesta, que al otro.  
Lib.10, fol.129, p.131 r.

PAINAL "Presuroso" "Ligero en la carrera"  
v. (Paynal) v. (Paynalto) v. (Paynalton)

G- L S-

Capitulo segundo, que trata del dios llamado paynal: el qual siendo hombre, era adorado por dios.  
Lib.1, fol.1, p.13 s.

Paynal qujere dezir: ligero, apressurado, saliasse en persona a mover la gente.  
Lib.2, fol.10, p.64 s.

[Al referirse a los cautivos sacrificados en el mes Xocotl huetzi]  
Venja un satrapa, aderegado con sus ornamentos, y traya en los brazos la estatua, del dios que llamavan paynal  
Lib.2, fol.64, p.119 s.

Y acabandolos de matar, todos yvanse toda la gente, para su casa: y la estatua del dios paynal, llevavale el mesmo satrapa, que le avja traydo, al lugar donde solia estar: yvanle acompañando todos los viejos que estavan aplicados, al servicio de aquel dios.  
Lib.2, fol.65, p.119 s.

[Al referirse a la fiesta del mes Panquetzalitzli]  
Y en amanesciendo, ante que fuesse bien de dia descendian el dios paynal, de lo alto del cu de Uitzilopuchtli: y luego yva derecho al iuego de pelota, que estava en el medio del patio, que llamavan teutlachco.  
Lib.2, fol.86, p.140 s.

[Al referirse al recorrido que hacia la imagen del dios Painal en la fiesta Panquetzalitzli por Tacuba, Popotla, Chapultepec, comenta que el que estaba vigilando encima del cu avisaba a todos]  
A mexicanos, no peleays mas, cesad de pelear, que ya viene el señor paynal. Oyda esta voz, los que peleavan los soldados, echavan a huyr, y los esclavos segujanlos: y assi se desbaratava la guerra delate del dios paynal.  
Lib.2, fol.87, p.141 s.

G L S

El dios paynal era vicario de uitzilopuchtli.  
Ap.Lib.2, fol.107, p.161 r.

G- L- S-

[Al referirse a los esclavos que morían en la fiesta de los mercaderes] Estaban muy pensativos, y tristes: pensando en la muerte que luego avjan de recibir: y esperando por momentos, quando entraria el mensajero de la muerte. Qise llamava paynalto: este paynalton era un dios prenuncio de la muerte de los que avja de sacrificar delante de los dioses.

Lib.9, fol.45, p.353 r.

PANTECATL "El de Pantlén"

G L S

v. (Pātecatl)

Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses, del vino uno se llama... otro pātecatl.

Lib.1, fol.23, p.35 s.

PAPALOXAHUAL\* "Pintura facial de mariposa"

G- L-

v. (Papaloxacal)

Los lapidarios, que labrā piedras preciosas, en tiempo de su idolatria adorava quatro dioses: o por mejor dezir diablos: el primero dellos se llamava chicunavj itzcujtli y por otro nombre papaloxacal y tambien se llama tlappapalo: estos tres nombres tenja este idolo.

Lib.9, fol.54, p.367 s.

PAPATZTAC "El ablandado que está en la mugre"

G L

v. (Papatzac)

Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los quales se llamavan uno... otro papatzac.

Lib.1, fol.23, p.35 s.

G- L-

[Al referirse al cuadragésimo cuarto edificio de México llamado centzon-totochtin in teopan]

Aquj matavan tres captivos, a honrra destes dioses del vino: el uno llama-  
van tepuztecatl, y al otro toltecatl, y al otro papatzac.

Ap. Lib.2, fol.115, p.169 r

QUETZALCOATL\* "Serpiente de plumas de quetzal"

G L S

[En el capítulo cuarto del Libro primero, sólo enuncia]

Quetzalcoatl: dios de los vientos.

Lib.1, fol.2, p.14 s.

Capitulo tercero de la relacion de mujer era Quetzalcoatl, otro hercules, gran nigromantico.

Quetzalcoatl, fue estimado, y tenjdo por dios, y lo adoravan de tiempo antiguo en tulla: y tenje un cu, muy alto con muchas gradas y muy engostas, que no cabia un pie: y estava siempre echada su estatua, y cubierta de mantas: y la cara que tenja era muy fes. y la cabeza larga y barbuda  
Lib.3. fol.9. p. 210 a.

Los viejos ancianos, hazian una plastica a los sacerdotes, y ministros de los ydolos que criavan a los muchechos: desta manera...por tanto os le damos por vuestro hijo, y os le encargemos: y agora al presente ofrecemosle al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonuj.

Lib.3, fol.35, p. 236 r.

[Al referirse al signo de ehecatli, comenta]

Que era mal afortunado: porque en el reynave quetzalcoatl, que es dios de los vientos, y de los torvellinos.

Lib.4, fol.57, p. 300 r.

Esta gente atribuia el viento a un dios, que llamavan Quetzalcoatl, bien casi como dios de los vientos. Sopla el viento de quatro partes del mundo, por mandamientos deste dios: segun ellos dezian.

Lib.7, fol.9, p. 235 a.

QUILAZTLI\* G. Probablemente "aumentadora de legumbres"  
y. (Quilaztli) L. "La que llega a hierba comestible"

G- L- S-

[Al referirse a las palabras que decía la partera a la mujer preñada, momentos antes de parir]

Mira que eres muger fuerte, esfuerzate y haz como muger varonjl, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llame ciacoatl y quilextli (esta es eva que es la muger. que primero pario)

Lib.6, fol.138, p. 142 r.

TECUCIZTECATL G. "El de la tierra de caracoles"

G- L- S-

Dezian que antes, que viesse dia en el mundo, que se juntaron los dioses. en aquel lugar, que se llama teot'ocan (que es el pueblo de sac' Juan entre chicunauhtlan. y otumba) dixeron los unos a los otros. Dioses, muger tendra cargo de alumbrar el mundo: luego a estas palabras respond'o un dios, que se llamava tecuciztecatl: y dixo. Yo tomo a cargo de alumbrar el mundo.

Mayor referencia en el texto del Código Florentino.

Lib.7, fol.2. p. 228 r.

TEICU "La hermana menor"

G L S

[Al referirse a las hermanas de la dios Tlazolteotli]

La segunda, era hermana menor: que llamaban teicu.

Lib.1, fol.6, p.18 r.

TEIMATINI\* "El que dispone de los hombres"

L - S-

v. (Tehimatinj)

Capitulo cuarto, del lenguaje, y afectos que usava: quando oravan al principal dios, llamado tezcaticlipuca, teiococianj, tehimatinj: proveedor de las cosas necessarias, demandando favor, para el señor rezien electo: para que hiziesse bien su oficio.

Lib.6, fol.12, p.15 a.

TELPOCHTLI\* "Joven mancebo"

G L S

v. (Telpuchtli)

[Al referirse a Tezcaticlipuca, señala que se le conoce]

Por otro nombre titlacoan, y por otro iautil, y por otro telpochtli, y por otro tlamatzincatl.

Lib.2, fol.30, p.84 a.

G - L - S-

El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los quales venjan de lexas tierras es a la rrayz del bulcan en un pueblo de calpā que se llama tianqujzmalco s'n Juan: hazian en este lugar gran fiesta a honrra del dios que llamava telpuchtli que es tezcaticlipuca: y como a los predicadores oyeron dezir que San Jua Evangelista fue virgen: y el tal en su lengua se llama telpuchtli. Tomaron ocasion de hazer aquella fiesta como la solian hazer antiguamente paleada debaxo del nombre de San Juan telpuchtli como suena por de fuera: pero a honrra del telpuchtli antiguo que es tezcaticlipuca.

Lib.11, fol.235, p. 386 a.

TEMAZCALTECI "La abuela de los baños de vapor"

G L S

Y todos ponjan, la imagen desta diosa, en los baños: y llamanla,

temazcalteci, que qujere dezir: la abuela de los baños.

Lib.1, fol.3, p.15 r.

TEOTL "Dios"

G - L - S-

v. (Teutl)

Y se llamo teotioacan, el pueblo de teuti, que es dios: porque los señores que alli se enterravan despues de muertos, los canonjzavan por dioses...Y quando alguno se moria, del solian dezir: que ya era teuti, que qujere dezir: que ya era muerto para ser dios.

Lib.10, fol. 143, p.145 a.

[En el prólogo al libro 11, Sahagún afirma]

Sera tambien esta obra, mui oportuna, para darlos a entender, el valor de las criaturas: para que no las atribuya divinidad; porque a qualquiera criatura, que vjan ser imjente: en bi@ o en mal, la llamavan teuti quejere dezir dios: de manera que al sol, le llamavan teuti: por su lindera, al mar, @bien por su grandesa, i ferocidad: i tambien a muchos de los anjmales los llamava por este nombre por raz@ de su espantable dispositiow i braveza. Donde se infiere que este nombre teuti se toma, en buena, i en mala parte...

ProL.Lib.11, p.152 r.

TEPOZTECATL "El de Tepoztlán"

G' L. S

v. (Tepustecatli)

Texcatzoncatli, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino, los que se llamavan uno... otro tepuotecatl.

Lib.1, fol.23, p.35 r.

G' L- S-

[Al referirse al cuadragésimo cuarto edificio de México llamado centzon-totochtin itzacpan, agrega]

Aquj matavan tres captivos, ahonrra destes dioses del vino: al uno llamavan tepuotecatl, y al otro totoltecatl, y al otro papaxtac.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 a.

TEQUITZIN "Venerable oficio"

L- S

v. (Tequitzin)

[Al referirse a los ministros de ceremonias especialmente al xipe yopico techua, comenta que este tenia cargo de aprestar]

Todas las cosas necessarias: para quando matav@ la ymagen de tequitzin, en este cu lopico.

Ap.Lib.2, fol.133, p. 187 a.

TETEO INNAN "La madre de los dioses"

L-

v. (Teteuinna)

[Al referirse a sus dioses]

La segunda destas, dezian ser teteuinnan, y por otro nombre la llamavan tlalli yiollo, o por otro toci: dezian que esta era la madre de los dioses y que era su abuela.

Ap.Lib.1, fol 36 y 37. p.48 r y 49 a.

TETZAHUITL\* "Cosa funesta, prodigio, cosa espantosa"

G- S

v. (Tetzaujtli)

Y el dicho Uitzilobuchtli, tambien se llamava tetzaujtli: por razon que dezian, que la dicha coatl ycae, se empleo de una pelotilla de pluma: y no se sabia, qujen fue su padre.

Lib.3, fol.3, p. 204 r.



TEYOCOYANI\* "El hacedor de hombres"

L- S

v. (Teiocoiánj)

Capítulo cuarto, del lenguaje, y afectos que usava; quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, teiocoiánj, tehimatinj, proveedor de las cosas necesarias, demandando favor, para el señor resin electo: para que hiziesse bien su officio.

Lib.6, fol.12, p.15 a.

TEZCATLIPOCA\* G. "Espejo reluciente" "El humo del espejo"

G- L- S-

v. (Tezcatlibuca) v. (Tecatlípucá)

El tercero capítulo, trata: del dios llamado, tezcatlipuca, el qual generalmente, era tenjdo por dios: entre estos naturales, desta nueva españa; es otro jupiter

Lib.1, fol.1, p. 13 r.

Pues desde el penjtente, determinava de se confessar: yva luego a buscar a alguno de los ya dichos -ministros- delante quien se solian confessar, y dexiale: Señor querriame, llegar, a dios todopoderoso, y que es amparador de todos: el qual se llama, icalli, ehecatli: este es tezcatlipuca, querrija hablar en secreto, mis pecados.

Lib.1, fol.7, p.19 r.

El qujnto mes llamaban toxcatli: el primero dia deste mes: hazian gran fiesta a honrra del dios llamado titlacaca, y por otro nombre tezcatlibuca.

Lib.2, fol.5, p.59 a.

[Al referirse al septuagésimo edificio, llamado tulnahuac, comenta que en este mataban cautivos]

Quando començava a reynar, el signo que se llamava ce miqujztli, a honrra de tezcatlipuca.

Ap.Lib.2, fol.118. p.172 r.

Capítulo segundo, de la estimacion, en que era tenjdo, el dios llamado titlacaca, o tezcatlipuca.

Lib.3, fol.7, p. 208 a.

Y el dicho titlacaoan, tambien se llamava tezcatlipuca, y moicociatzin, y iaotzin, y necoc isutl, y neçaoaipilli.

Lib.3, fol.8, p. 209 a.

[De quando los padres daban a sus hijos a los maestros para que los criasen y de lo que decian]

Lo ofrecemos, al señor dios todopoderoso yaotl, o por otro nombre titlacaoan, o tezcatlipuca.

Lib.3, fol.30, p. 231 a.

[En la casa matliactli ocelotl]  
 Reynava tezcatlipuca: que es el mayor dios.  
 Lib.4, fol.45, p.288 a.

[Al referirse al epatl, que era considerado como "animalejo" de mala fortuna]  
 Tambien dezian, que este animalejo, era ymagen del dios que llamavan tezcatlipuca: y quando este animalejo, espelia aquella materia hedionda, que era la orina, o el mismo estiercol, o la ventosidad, dezian: tezcatlipuca aventosiado.  
 Lib.5, fol.9, p.340 r.

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, o titlacaca, o yautl: en tiempo de pestilencia, para que se la quitasse.  
 Lib.6, fol.16, p.4 a.

Capitulo segundo, del lenguaje, y afectos, que usavã: quando oravan al principal de los dioses: llamado tezcatlipuca, y icalli ehecatl: demandandole socorro contra la pobreza.  
 Lib.6, fol.4, p.7 r.

Capitulo tercero, del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yautl, necoc yautl, moneneguj demandandole favor, en tipo de guerra, contra sus enemigos.  
 Lib.6, fol.8, p.11 r.

Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que usavã: quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, teiocoianj, tehimatinj i proveedor de todas las cosas necessarias, demandando favor, para el señor recién electo: para que hiziesse bien su oficio.  
 Lib.6, fol.12, p.15 a.

Capitulo quinto, del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcatlipuca, titlacaca, moquequeloa.  
 Lib.6, fol.15, p.18 a.

Capitulo sexto, del lenguaje, y afectos que usavan orãdo a tezcatlipuca: demandandole tuviesse por bien de quitar del señorio, por muerte, o por otra vja, al señor que no hazia bien su oficio.  
 Lib.6, fol.18, p.21 r.

El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los queles venjan de lexas tierras es ala reydz del bulcan en un pueblo de culpa que se llama tianqujzamalco San Juan: hazian en este lugar gran fiesta a honrra del dios que llamava telpuchtlí que es tezcatlipuca.  
 Lib.11, fol.235, p.386 a.

TEZCATZONCATL "El de Tezcatzonco"  
v. (Tezcatzōcatl)

G' L S

Capítulo veinte y dos, que habla del dios, llamado tezcatzōcatl: que es uno de los dioses del vino.  
Lib.1, fol.23, p.95 a.

Otro diablo, adoraban v̄os antepasados, el qual tenia debexo, de su obediencia: otros muchos diablos llamaronle tezcatzoncatl: dezian que era el dios del pulcre.  
Ap. Lib.1, fol.40, p.52 a.

TIACAPAN "La primogénita"

G' L S

[Al referirse a las 4 hermanas de la diosa Tlazolteotl]

La primera, era primogénita, o hermana mayor: que llamavan tiacapan.  
Lib.1, fol.6, p. 18 r.

TITLACAHUANN "Aquel de quien somos esclavos"  
v. (Titlacaca) v. (Titlacaoan)

G- L- S-

El quinto mes llamavan toxcatl: el primero dia deste mes: hazian gran fiesta a honrra del dios llamado titlacoa; y por otro nombre tezcatlipuca.  
Lib.2, fol.5, p.59 a.

[Al referirse al mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl]

Quando por espacio, de un año, regalavan al mancebo, que al principio se dixo, q̄ era ymagen de titlacaoan: y le mataban, en el principio desta fiesta, juntamente criavan otro.  
Lib.2, fol.37, p.91 a.

Capítulo segundo, de la estimacion, en que era tenjdo, el dios llamado titlacoa, o tezcatlipuca.

El dios que se llamava titlacaoan, dezian: que era criador del cielo y de la tierra, y era todopoderoso: el qual dava a los vivos, todo quanto era menester de comer y beber y riquezas. Y el dicho titlacaoan era invisible, y como oscuridad y ayre: y quando parecia, o hablava, a algun hombre, era como sombra, y sabia los secretos de los hombres, que tenjan en los corazones...y mas dezian, que el dicho dios, que se llamava titlacaoan, dava a los bivos, pobreza, y miseria, y enfermedades incurables, y contagiosas de lepra, y bubas y gota y sarna, y hidropesia, las quales enfermedades, dava quando estava enojado, con los que no cumplian, y quebrantavan, el voto, y penitencia, a que se obligavan de ayunar, o si dormjan con sus mugeres, o las mugeres con sus maridos, o amigos, en el tiempo del ayuno.  
Lib.3, fol.7, p. 208 a.

Y el dicho titlacacan, tambien se llamava tezcatlipuca, y moicociatzin, y iaotzin, y necoc iautil, y neçacalpilli: llamavanle moyocociatzin, por razon que hazia, todo quanto queria, y pensava: y que ninguno le podia impedir, y contradzir a lo que hazia, nj en el cielo, nj en este mudo y enriquezia a qujen queria.

Lib.3, fol.8, p. 209 a.

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, o titlacaca o yauti: en tiempo de pestilencia, para que se la qujtase.

Lib.6, fol.1. p. 4 a.

Capitulo qujnto, del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcatlipuca, titlacaca, moqueueloa.

Lib.6, fol.15, p. 18 s.

TIZAHUA "El que tiene greda"

G' L S

v. (Tiqsoa) [Al referirse a Coyotliahual, principal dios de los lapidarias]

El segundo se llamava tiqsoa.

Lib.9, fol.57, p. 365 r.

TLACAHUEPAN "Hombre madero", "El camino diurno", "La viga humana" G' L S

v. (Tlacauapan) Vino el tiempo, que ya acabasse, la fortuna de Quetzalcoatl, y de los tultecas: vinieron contra ellos, tres nigromanticos, llamados uitzilobuchtl, y titlacacan, y tlacauapan.

Lib.3, fol. 10, p. 211 r.

[Al referirse a los embustes que hizo Titlacahuan a los de Tula]

Otro embuste, hizo el nigromático: assentose en medio del mercado, del tianquez y dixo llamarse tlacauapan, o otro nombre cuexcoch.

Lib.3, fol.17 p. 218 s.

TLACAHUEPAN CUESCOTZIN "Hermano y compañero de Huitzilopochtli S-

v. (Tlacauapan cuescotsin) v. (Tlacauapan cuexcotzin) Tres fiestas se hazian, cada año a uitzilobuchtl, entre los mexicanos: la una della se hazia, en el mes que se llamava panquetzaliztli. En esta fiesta a el, y a otro que se llamava tlacauapan cuescotzin los subian a lo alto del cu: y es, que hazian sus ymagines de tzoalli, grandes como una persona.

Ap.Lib.2, fol.107, p. 161 s.

[Al referirse a los edificios del gran templo de México]

Era el patio deste templo, muy grande tendria, hasta dozientas braças en quadro, era todo enlosado, tenja dentro en si, muchos edificios, y muchas torres... la principal torre de todas, estava en el medio: y era mas alta que todas: era dedicada al dios uitzilobuchtli, o tlacauspan cuexcotzin.

Ap. Lib.2, fol.109, p.163 r.

El septuagesimo tercio edificio, se llamava uitznaoac calpulli: era una casa donde hazian, la ymagē de otro dios, compañero de uitzilobuchtli, que se llamava tlacauapan cuexcotzin.

Ap. Lib.2, fol.118, p.172 r.

TLACO "La hermana de enmedio"

G' L S

[Al referirse a las hermanas de la diosa Tlazolteotl]

La tercera era la de medio: la qual llamavan tlaco.

Lib.1, fol.6, p.18 r.

TLACOTZONTLI "Cabellos de rama de m'bre, de varr"

S-

Capitulo tercero: de las ceremonjas que hazian los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar: Entre sus ofrendas cortavan otros papeles para ofrecer a los dioses llamados cacatzontli, y tlacotzontli, dioses del camino.

Lib.9, fol.9, p. 317 r.

[Al referirse a las ceremonias que hacían los mercaderes para saber lo que les acontecería en el camino y las ofrendas que hacían a los dioses] Tomava primero la ofrenda, que estava dedicada al dios tlacotzontli; y luego la que estava dedicada al dios ca coatl.

Lib.9, fol.11, p. 319 a.

TLAELQUANI "La comedora de excrementos"

G-L-S-

v.(Tlaelquanj)

La diosa, de las cosas carnales: la qual llamavan tlaçulteuti: es otra Venus.

Esta diosa, tenja tres nombres: el uno era, que se llamava, tlaçulteuti, que qujere dezir: la diosa de la carnalidad. El segundo nombre es icxujna: llamavanla este nombre: porque dezian, q̄ eran quatro hermanas...El tercero nombre, desta diosa, es: tlaelquani, que qujere dezir: comedora de cosas suzias.

Lib.1, fol.6, p.18 a.

TLAUHZCALPANTECUHTLI "El señor del lugar de la casa de la luz" G- L- S  
v. (Tlauizcalpantecutli)

La razón: por que dezia: que las quatro casas postreras, de cada signo: eran bien afortunadas, es, porque dezian: que aquellas quatro casas postreras, de todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos. El primero de los quales: se llamava tlauizcalpantecutli.

Lib.4, fol.34, p.277 r.

TLALOC A.Hernández: "El que yace en la tierra" L- S  
v. (Tlalloc) v. (Tlaloc tlamacazquj)

Este dios, llamado tlaloc tlamacazquj, era el dios de la lluvia. En llamarse, tlaloc tlamacazquj, qujere dezir: que es dios, que habita en el parayso terrenal: y que da a los hombres, los mantenimientos necesarios para la vida corporal.

Lib.1, fol.12, p.14 a.

[En la fiesta Tepcilhuitl, sacrificaban quatro mujeres y un hombre]  
Uno a uno, echaválos sobre el taxon de piedra: y abrianlos los pechos, con el pedernal sacavanlos el coraçon, y ofrecianlos al dios tlalloc.  
Lib.2, fol.77, p.131 a.

[Al referirse a la fiesta Ixnextihua]  
Estava la ymagen de tlaloc, en medio del arcyto, a cuya honrra baylavan: y delante della, estava una bolsa de agua, donde avja culebras y ranas y unos hombres, que llama maçateca, estava a la orilla de la balsa, y tragavanse las culebras, y las ranas bivas.  
Lib.2, fol.109, p.163 a.

[Al referirse al México calmecac]  
Moravan -en él- los satrapas, y mñjstros, que servjan al cu de tlaloc.  
Ap.Lib.2, fol.111, p.165 r.

Capitulo octavo, del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al dios de la pluvja, llamado tlaloc: el qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros muchos dioses sus subiectos, que llamavan tlaoque: y su hermana llamada chicomecoatl.  
Lib.6, fol.28, p.31 a.

TLALOCATECUHTLI "Señor de Tlalocan" G- L- S-  
v. (Tlalocatecutli)

Las nubes, y las pluvjas, atribuianlas, estos naturales, a un dios que

llamaban, tlalocatecutli; el qual tenja muchos otros debaxo de su dominio: a los quales llamavâ tialoques, y tlamacazque.  
Lib.7, fol.10, p.236 r.

[Al referirse a los dones que regalaron los mexicanos a los españoles]  
Llevaron tambien los atavjos, y ornamentos del dios que llamavan Tlalocatecutli, que era una mascara con su plumaje, con una vâdera.  
Lib.12, fol.7, p.414 a.

TLALOQUE A. ddez: "Los que yacen en la tierra" L- S-  
v. (Tialoques)

Al referirse a la diosa Chalchiuhtlicue  
Dezian que era hermana, de los dioses, de la lluvia; que llaman tialoques.  
Lib.1, fol.5, p.17 a.

Tialoques: qujere dezir, habitadores del parayso terrenal.  
Lib.1, fol.15, p.27 r.

[Al referirse al dâcimo sexto mes llamado Atemoztli, comenta]  
Llamavanle ansi, porque en este mes suele començar los truenos; y las primeras aguas alla, en los montes; y dezia la gente popular, ya vienen los dioses tialoques. En este tiempo los satrapas de los tialoques, andavan muy devotos.  
Lib.2, fol.90, p.144 r.

[Al referirse a los edificios del gran templo de Mâxico]  
El segundo cu principal, era de los dioses del agua, que se llamavan tialoques; llamavanse este cu epcoatli: en este cu, y ahonrra deste dios o destes dioses, ayunavan, y hazian penjtencia, quatro dias antes de su fiesta.  
Ap.Lib.2, fol.110, p.164 a.

El septuagessimo sexto edificio, se llamava acatl yiacapan uei calpulli: este era una casa, donde juntavâ los esclavos, que avjan de matar, a honrra de los tialoques.  
Ap.Lib.2, fol.119, p.173 a.

[Al referirse al Tlalocan o paraïso terrenal]  
Y alli viven, unos dioses, que se dizen tialoque: los quales parecen, a

los mñjstros de los ydolos: que traen cabellos largos. Y los que van alla, son los que matan, los rayos, o se ahogan en el agua, y los leprosos, y bubosos y sarnosos, y gotosos, e hydropicos.  
Lib.3, fol.28, p. 229 a.

[Al referirse a Tlaloc] L- S  
Al qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros muchos dioses sus subiectos, que llamavan tlaloque.  
Lib.6, fol.28, p.31 a.

L- S-  
Por diversos nombres, nombran al relampago, o rayo. Atribuyanle, a los tlaloques, o tlamacazques. Dezian, que ellos hazian los rayos, y relampagos y truenos: y ellos herian con ellos, a qujen querian.  
Lib.7, fol.10, p.236 r.

Las nubes, y las pluvjas, atribuianas, estos naturales, a un dios que llamavan, tlalocatecutli: el qual tenja muchos otros de baxo de su domjnjo: a los quales llamava tlaloques, y tlamacazque.  
Lib.7, fol.10, p.236 r.

TLALTECAYOHUA "La que tiene parcelas" G L S  
v. (Tlaltecaicoa)  
Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los quales se llamavan uno...otro tlaltecaicoa.  
Lib.1, fol.23, p.35 r.

TLALTECUTLI "El señor de la tierra" S-  
v. (Tlaltecutili)  
[De cuando los padres encargaban a sus hijos a los maestros y de la plática que tenían al respecto]  
-Ustedes- teney cargo de criar, a los muchachos, y mancebos, mostrandoles las costumbres; para que sean hombres valientes, y para que sirvan a los dioses, tlaltecutli y tonatiuh: que son, la tierra, y el sol en la pelea.  
Lib.3, fol.30, p.231 a.

[De lo que decía la partera al niño recién nacido]  
Tu officio es dar a verer al sol, con sangre de tus enamjgos, y dar de comer a la tierra, que se llama tlaltecutli, con los cuerpos de tus enemigos.  
Lib.6, fol.147, p.151 a.



[De lo que decía la partera a la hora del bautizo]

Señor sol, tlaltecutli, que soys nra madre, y nro padre.  
Lib.6, fol.172, p.176 r.

[Al referirse a las ofrendas que hacían los mercadores a los dioses]

Y luego salian al medio del patio de la casa, y ponjan ordenados los pa-  
peles que offrecian al dios de la tierra llamado tlaltecutli.

Lib.9, fol.9, p.317 r.

TLALTETECUIN\* "El que hace estruendo en la tierra" G L S

v. (Tlaltecuin)

Capitulo deziseys, en que se trata, del dios llamado, ixtililton: que quje  
re dezir, el negrillo; y tambien se llama tlaltecuin.

Lib.1, fol.14, p. 26 a.

TLALXICTENTIA\* "El que está llenando el ombligo de la G L  
v. (Tlalxictentica) tierra" L

[Al referirse al signo de itzcuintli, dice]

Ser el signo del dios del fuego, llamado xiuhtecuitli, o tlalxictentica.

Lib.4, fol.50, p.293 r.

TLALYOLLO\* "Corazón de la tierra" ---

v. (Tlalli yollo)

[Al referirse a sus dioses]

La segunda destas, dezian ser teteuinnan, y por otro nombre la llamavan  
tlalli yollo, o por otro toci: dezian que esta era la madre de los dio-  
ses y que era su abuela.

Ap.Lib.1, fol.37, p.49 a.

TLAMATZINCATL\* "El de Tlamatzinco" G' S-

[Al referirse a la fiesta Teotlehca]

A los tres dias, que andavan enramando, llegava el dios, que llamava  
telpuchtli, y tlamatzincatl: este llegava primero, porque como mancebo,  
andava mas, y era mas rezio, y ligero y as si offrecianle al tercero  
dia: y las ofrendas, q le davan, era semjlla de bledos tostada, y moli-  
da, y lo rebolvjan con agua, y otro rebolvjan con mjel.

Lib.2, fol.73, p.127 r.

[Al referirse a Tezcatlipoca] G' S

-Se le conoce con- otro nombre titlacacan, y por otro iautli, y por otro  
telpuchtli, y por otro tlamatzincatl.

Lib.2, fol.30, p.84 a.

## [Al referirse al mes Quecholli]

En el sexto día que se llamava cacapan qujxoa davan los adereços del papel, a los esclavos, que avjan de matar a honrra del dios tiamatzincatl y a honrra del otro dios, que se llamava Izqujtecatl.

Otros dos esclavos que matavan, a honrra del dios, mjxcoatl, y de su muger, que llamavã coatl ycue: compravanlos los calpisques, allende destes hombres que matavan, a honrra de tiamatzincatl: matavan muchas mugeres, a las quales llamavã coatl in cue: y eran sus mugeres de tiamatzincatl, y Izqujtecatl.

Lib.2, fol. 80, y. 81, p.134 r y 135 a.

## [Al referirse a la fiesta Quecholli]

Aviendo muerto a todos estos a la poestre matavan, a la ymagen del dios miscoatl: porq̃ todos los matavan en su cu: y a los que eran del dios tiamatzincatl, tambien los matavã en su cu: subiansen en su cu, yvan al taxon donde los matavan, en el cu de tiamatzincatl. Lib.2, fol.82, p. 136 a.

## [Al referirse al trigésimo cuarto edificio, llamado tiamatzinco]

Este era un cu dedicado al dios tiamatzincatl, a cuya honrra, en el matavan esclavos, cada año, al fin de la fiesta que se llamava quecholli.

Ap. Lib.2, fol. 114, p. 168 a.

## TLAPPAPALO\* "Mariposa de luz"

G- L-

Los lapidarios, que labrã piedras preciosas, en tiempo de su idolatria, adoravã quatro dioses: o por mejor dezir diablos: el primero dellos se llamava chicunavj itzcujntli y por otro nombre papaloxcaal y tambien se llama tlappapalo: estos tres nombres tenja este idolo.

Lib.9, fol. 54, p. 362 a.

## TLATLAUHQUI CINTEOTL "El dios mezorco bermejo"

---

v. (Tlatlahuqj cinteutl)

El sexagesimo sexto edificio se llamava suchicalco: este era un cu, edificado a honrra del dios cinteutl, y tambien a honrra del dios tlatlahuqj cinteutl: y tambien de la diosa atlatonan.

Ap.Lib.2, fol.118, p. 172 a.

## TLATLAUHQUI TEZCATLIPOCA "El bermejo espejo reluciente"

L-

v. (Tlatlahuqj Tezcatlipuca)

[Quando los dioses esperaron que saliera el sol]

Dizen que los que mjraron, hazia el oriente, fueron Quetzalcoatl: que tambien le llama hecatl; y otro que se llama totec, y por otro nombre tlatlahuqj tezcatlipuca.

Lib.7, fol. 5, p. 231 a.

**TLAZOLTEOTL\*** "Diosa de la basura"

G- L- S-

v. (Tlaculteuatl)

La diosa, de las cosas carnales: la qual llamavan tlaculteuatl: es otra Venus.

Esta diosa, tenja tres nombres: el uno era, que se llamava, tlaculteuatl, que qujere dezir: la diosa de la carnalidad. El segundo nombre es ixcujna: llamavanla este nombre: porque dezian, Q eran quatro hermanas...El tercero nombre, desta diosa, es: tlaelquanj, que qujere dezir: comedora de cosas suzias.

Lib.1, fol.6, p. 18 r.

G- L- S-

[La novena casa llamada chicunahui acatl, del signo ce costl, decian] que era mal afortunada: porque en ella reynava la diosa venus, que le llamavan tlaculteuatl.

Lib.4, fol.45, p. 388 a.

Adoravan a tlaculteuatl, dios de la luxuria los mexicanos especialmente los mjetecas y olmecas.

Lib.6, fol.27, p. 30 a.

Y el satrapa, ora fuesse medico, ora fuesse adivjno, o astrologo: mandava al enfermo que se confessara, que pagasse lo ageno...E los cuextecas adoravan, e honrravan a tlaculteuatl, y no se acusavan delante del, de la luxuria: porque la luxuria, no la tenjan por pecado.

Lib.6, fol.27, p. 30 r.

**TLILHUA** "El dueño de la tinta negra"

G I. S

v. (Tlilhoa)

Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses, del vino: uno se llamava...otro tlilhoa.

Lib.1, fol.23, p.35 r.

**TLILPOTONQUI\*** "El que tiene pegado plumón negro"

G- L- S-

v. (Tlilpotonquj)

[Capítulo séptimo, que refiere la forma en que los señores principales llevaban a sus hijos al calmecac]

Por tanto-decian los señores a los ministros- os le damos, por vuestro hijo y os le encargamos: y agora al presenta, ofrecemosle al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonqui.

Lib.3, fol.35, p.236 r.

[Los ministros de los ídolos respondian]

Aquí oymos, vña plastica, aunque somos indignos de oyrla, sobre que desseyas que vuestro amado hijo, o vuestra piedra preciosa, o pluma rica, entre y viva, en la casa de calmecac: no somos nosotros, a qujen se haze esta plastica, mas hazese al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonquj: en cuya persona la oymos, el es aqujen hablays.

Lib.3, fol.35, p.237 a.

TOCI\* "Nuestra abuela"

G- L- S-

[Al referirse a sus dioses]

La segunda destas, dezian ser teteuinnan, y por otro nombre la llamavan tlalli yiollo, o por otro toci: dezian que esta era la madre de los dioses y que era su abuela.

Ap.Lib.1, fol.37, p. 49 s.

[Al referirse a la mujer que sacrificaban en la fiesta Ochpenistli]

Llevavan a la muger, que avja de morir a la casa, donde la guardavan. Esta muger llamavan toci, que qujere dezir: nuestra abuela: llaman assi, a la madre de los dioses, a cuya honrra ella avja de morir.

Lib.2., fol.67, p.191 r.

El segundo lugar, donde avja antiguamente muchos sacrificios, a los quales venjan de lexas tierras es cabe la sierra de tlaxcala donde avja un templo que se llamava toci, donde concurría gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta toci q̄ qujere dezir n̄ra abuela y por otro nombre se llamava tzapotla tenan que qujere dezir la diosa de los temazcales y de las medicinas: y despues aca edificaron allí una yglesia de sancta ana donde agora ay monesterio y religioso de n̄ro padre San fr̄aco y los naturales llamanla toci y cōcurren a esta fiesta de mas de quareta leguas gente a la fiesta de toci, y llaman assi a sanctana tomado ocasion de los predicadores que dizen que porque sanctana es abuela de jesux̄po es tambien n̄ra abuela de todos los xp̄ianos, y assi la an llamado y llaman en pulpito toci que qujere dezir n̄ra abuela: y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de toci vienen so color de sancta ana pero como el vocablio es equjvoco y tienen respecto a lo atiguo mas se cree que viene paz. Lo antiguo que no por lo moderno y assi tambien en este lugar parece estar la ydolatria paleada porq̄ venjr tanta gente y de tan lexos tierra sin aver hecho sanctana allí m̄jlagros njngunos mas parece que es el toci antiguo que no Sanctana.

Lib.11, fol.234 y 235. p.385 r y 386 s.

TOLTECATL "El de Tula"

G S

v. (Tultecatli)

Tezcatzoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los quales se llamavan uno... otro tultecatli.

Lib.1., fol.23, p.35 r.

G- S-

Dentro de los subditos deste -del dios Tezcatzoncatl-, o compañeros, o diablos, estavan los que llamavan, quatrocientos conejos, yiauhtecatli, aculhos, ttilos, p̄atecatl, izqujtecatl, toltecatl.

Ap.Lib.1, fol.40, p. 52 s.

TONACATECUHTLI "El señor del sustento"

L- S-

v. (Tonacatecutli)

[Al referirse a los dioses prósperos]

El primero de los cuales: se llamava tlauiiscalpan tecutli; y el segundo: citlaticua y el tercero: tonatiuh. Y el cuarto tonacatecutli.

Lib:4, fol.34, p.277 r.

L- S-

[Al referirse a los niños que mueren, comenta]

Estos no van a los lugares, de espanto del infierno, sino van a la casa del dios, que se llama tonacatecutli, que vive en los vergeles, que se llaman tonacaquahuitlan, donde ay todas maneras de arboles.

Lib.6, fol.96, p. 100 a

TONANTZIN\* "Nuestra venerable madre"

v. (Tona)

G- L- S-

La primera, destas diosas, se llamava cioacoatl: dezian que esta diosa, dava cosas adversas: como pobreza, abatimiento, trabajos.

Esta diosa, se llama cioacoatl, que qujere dezir: muger de la culebra; y tambien la llamavan, tonantzin, que qujere dezir: nra madre. En estas dos cosas parece, que esta diosa, es nuestra madre eva: la qual fue engañada de la culebra; y que ellos tenjan noticia, del negocio, que passo: entre nuestra madre, eva y la culebra.

Lib.1, fol.2, p.14 r.

Cerca de los montes, ay tres, o quatro lugares, donde se solian hazer, muy solemnes sacrificios: y que venjan a ellos de muy lexos tierras, el uno destos es, aquí en Mexico, donde esta un montezillo, que se llama tepeacac: y los españoles llamanle tepeaquilla, y agora se llama, nra señora de guadalope. En este lugar tenjan un templo dedicado: a la madre de los dioses, que la llamavan tonantzin que qujere dezir, nra madre; allí hazian muchos sacrificios a honrra desta diosa, y venjan a ellos de mas de veynte leguas de todas estas comarcas de Mexico y trayan muchas ofrendas, venja hombres, y mugeres, y moços y moças, a estas fiestas, era grande concurso de gente en estos dias, y todos dezian bamos a la fiesta de tonantzin, y agora que esta allí edificada la yglesia de nra señora guadalope, tambien le llaman tonantzin, tomada ocasion de los predicadores, que a nra señora la madre de dios llaman tonantzin de donde aya nacido esta fundacion desta tonantzin, no se sabe de cierto, pero esto sabemos cierto, que el vocablo significa de su primera imposicion, a aquella tonantzin antigua y es cosa que se debria remediar porque el propio nombre de la madre de dios sancta maria, no es tonantzin sino dios ynantzin, parece esta ynvencion sathanjca para paliar la ydolatria de baxo equyvocacion deste nombre tonantzin. Y vienen agora, a vjsitar a esta tonantzin de muy lexos, tan lexos: como de antes la qual devocion tambien es provechosa, porque en todas partes, ay muchas yglesias de nra señora, y no van a ellas: y vienen de lexos tierras a ver a esta tonantzin, como antiguamente.

Lib.11, fol.234, p. 385 a y r. .

[Al referirse a esta diosa comenta que se llamaba]

Ilamatecutli; y por otro nombre tona, y por otro nombre cozcemjauh.

Lib.2, fol. 11, p. 65 a.

**TONATIUH** "El que va haciendo el día" L. "Va irradiando" G- L- S-  
 [De cuando los padres encargaban sus hijos a los maestros y de la plática que sostenían al respecto]  
 -Ustedes- teneyn cargo de criar, a los muchachos, y mancebos, mostrandoles las costumbres; para que sean hombres valientes, y para que sirvan a los dioses, tlaltecutli y tonatiuh; que son, la tierra y el sol, en la pelea.  
 Lib.3, fol.30, p. 231 s.

La razón: porque dexián : que las quatro casas postreras, de cada signo: eran bien éfortunadas, es, porque dexián: que aquellas quatro casas postreras de todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos.El primero de los cuales: se llamava tlauiscalpantecutli. Y el segundo:citlalticue. Y el tercero: tonatiuh. Y el quarto: tonacatecutli.  
 Lib.4, fol.34, p. 277 r.

**TOPAN TLACAQUI** "El que nos juzga" L- S-  
 v. (Topan tlacaquj)  
 [Al referirse al quincuagésimo séptimo edificio, llamado macuilmalinal iteopan]  
 Era un cu, donde estaban dos estatuas, una de macujmalinal, y otra de topan tlacaquj.  
 Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

**TOTEC\*** "Nuestro señor" G- L- S-  
 Al segundo mes, llamavan tlacaxipecalistli. En el primero dia deste mes: hazian una fiesta a honrra del dios llamado totec, y por otro nombre se llamava Xipe.  
 Lib.2, fol.3, p. 57 r.

[Cuando los dioses miraron hacia el norte y el oriente para ver salir el sol]  
 Dizen que los que miraron, hacia el oriente, fueron Quetzalcoatl: que tambien se llama hecatli: y otro que se llama, totec, y por otro nombre tlatlauijc tencatlípua: y otros que se llaman Mimjcoas.  
 Lib.7, fol.5, p. 231 s.

[Al referirse a los oficiales que labraban el oro y la plata]  
 Tenjan por dios estos oficiales de oro, en tiempo de su idolatria, a un dios, que se llamava totec. A este dios, hazian fiesta cada año, en el cu, que se llamava lopicó: en el mes que se llamava tlacaxipecalistli. Uno de los satrapas, vestiase un pellejo de los que avjan qujtado a los captivos: y assi vestido era imagen deste dios llamado totec. A este vestido, con el pellejo, que avjan sacrificado, llamavanle totec y ponjan sus ornamentos muy preciosos.  
 Lib.9, fol.48, p. 356 r.

TOTOCHTLI "Los conejos"

G L S

[Al referirse a las penitencias que ten'e que realizar el pecador.]  
 O le dex'a-el atrapa- has ofendido a dios, emborrachandote; convjenete  
 satisfacer. al dios del vino llamado totochtli  
 Lib.1, fol.9. p. 21 a.

TOTONAMETL\* "Maguey resplandeciente"

L S

[De lo que decfan en sus Huehuetlahtolli:]  
 Señor Sol, que tambien os llameys totonametl y ixiptili y cuauhtli y  
oceluti.

Lib.6 fol.177 p. 176 r.

TOTONAMETL IN MANIC\* G."El que perdura resplandeciendo" L."Fue d. X  
 v. (Totonametl in manjc) colocado nuestro resplendor"

[De lo que decfe la partera al niño recién nacido]  
 As de alabar y de regocijar a nro señor el sol, que se llame totonametl  
in manjc.  
 Lib.6, fol.147. p. 151 a.

TZAPOTLATENAN\* "La madre de Zapotlán"

G L S

v. (Tzapotla tenan) v. (Tzaputla tena);  
 Esta diosa, que se dice, tzaputla tena; fue una muger. segun su nombre:  
 nacida en el pueblo de tzaputla. Y por esto, se llame, la madre de tzaputla.  
 Lib.1, fol.4, p. 16 a.

[Al referirse a la diosa Toci, afirma que se le conocía también]

Por otro nombre: tzapotla tenan que mjere dezir la diosa de los tamacales.  
 y de las medicinas.

Lib.11, fol.234, p. 385 r.

TZONTEMOC\* "El que baja de cabeza"

G- L S

[Al referirse a las tres partes a donde iban las ánimas de los difuntos]  
 La una es el infierno, donde estava, y bija un diablo, que se dezia  
 mictlen tecutli; y por otro nombre tzontemoc.  
 Lib.3. fol.23 p. 244 r.

G- L-S-

Capitulo primero de los que yvan al infierno, y de sus obsarujes. Y el día  
 que alguno se moria. varon o muger o muchacho dezian al defunto echado en  
 la cama, antes que lo enterrasen...y agora el presente ys os llevo el  
 dios, que se llame mictlen tecutli, y por otro nombre Aculnacocatl o  
tzontemoc.

Lib.3. fol.24. p. 225 a.

XILO G. "Fruto" L."Jilotes"

G L S-

Al referirse a los dioses de los lapidarios de piedras preciosas que eran cuatro: Coyotlinahual, Tizahua, Mecuillocelotl, Mecuiltochtli, Sahagún comenta que junto a éstos:

En el quinto lugar ponen a las dos mugeres. La una se llamava Xiuhlteti y la otra se llama xilo.

Lib.9, fol.57, p. 365 r.

G- L- S-

La segunda vez, quando hazian fiesta, a estos dioses, que se llamava tlaauhincaco: no metavan a nningun esclavo: hazian entonces la fiesta a honrra de las diosas que la una se llamava xiuhlteti y la otra xilo.

Lib.9, fol.50, p. 367 r.

XILONEN "La que vive o anda como mezcra tierna"

G- L- S

En el primero dia deste mes -Huey Tecuilhuitl- hazia fiesta a la diosa llamada xilonen (diosa de los xilotes)

[Al referirse a las cuatro mugeres que deban por esposas el mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl, comenta]

Ponjanles los nombres, de cuatro diosas, a la una llamavan xochiquetzal a la otra xilonen...

Lib.2 fol.33.p.87 a.

XIPE TOTEC "Nuestro señor, el desollado"

G- L- S

v. (Xipe Totec)

Al segundo mes, llamavan tlaacaxipeozlitzli. En el primero dia deste mes: hazian una fiesta a honrra del dios llamado totec, y por otro nombre se llamava xipe.

Lib.2, fol.3, p. 57 r.

Capitulo deziocho, que habla, del dios, llamado Xipe totec: que mujere dezir, desollado.

Lib.1, fol.16, p. 78 a.

XIURTECUTLI "El señor del año"

G L S-

v. (Xiuhtecutili)

El capitulo treze, trata de los dioses: que son menores en dignidad. Y el primero destes es, -el- que llaman Xiuhtecutili, es otro Vulcan.

Este dios, del fuego, llamado xiuhtecutili, tiene tambien otros dos nombres: el uno ixcoauhuj, que mujere dezir: carne amarilla y el otro es cueqaltzin, que mujere dezir: el dios antiguo: y todos le tenjan, por padre. Considerando los effectos que hazia; por que muera, y la llama, enciende, y abraza.

Lib.1, fol.10. p. 22 a y r.

Luego le arrancavan -el sacrificado en la fiesta Xocotl Huetzi- el coraçon, y le arrojaván a los pies de la estatua de xiuhtecutili, dios del fuego.

Lib.2. fol.64, p. 118 r.



Y toda la otra gente, se juntaván en el patio, de xiuhtecutli a cuya honrra se hazia, esta fiesta-Xocotl Huetri-.

Lib.2, fol.65, p.119 a.

[Al referirse a la fiesta Teotlehco]

El dia sigujente, llegava el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzaoc, o yiacatecutli; y otro dios llamado yxcoqauhquj, o xiuhtecutli; que es el dios del fuego, a qujen los mercaderes tienen mucha devocion. Estos dos, llegavan a la postrre, un dia despues de los otros: porque desian, que eran viejos, y no andavan tanto como los otros.

Lib.2, fol.74, p.178 r.

[Al referirse a los Nemontemí]

Tenjanlos por aziagos, ninguna cosa hazian, en ellos... Tres años hazian muchas cosas pero el quarto año matavan muchos esclavos, como ymagines del dios del fuego, que llamavan Ixcoqauhquj o xiuhtecutli; y cada uno dellos, yva con su muger, que tambien avja de morir.

Lib.2, fol.99, p.153 r.

[Al referirse al edificio sexagésimo primero, llamado tzonmolco calmecac]

Este era un monasterio, donde moravan satrapas, del dios xiuhtecutli y aquí sacavan fuego nuevo, cada año en la fiesta, oauhqujltamalqualistli.

Ap.Lib.2, fol116 y 117, p.170 r y 171 r

El signo ce itzcuintli, decían.

Ser el signo del dios del fuego, llamado xiuhtecutli, o tialxictentica.

Lib.4, fol.50, p. 293 r.

Capitulo tercero: de las cerimonjas que hazian los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar.

Cortavan papeles como tenjan costumbre para offercer al fuego, al qual llamavan xiuhtecutli, o tialxictentica.

Lib.9, fol.9, p. 317 a.

XIUHTLATI 6. "Esconde turruessas" L. "La fatigada"

[Al referirse a los cuatro dioses de los lapidarios de piedras preciosas: Coyotlinsihual, Tizahua, Macuilocelotl y Macuixochitl]

En el qujnto lugar ponjan a las dos mugeres. La una se llamava xiuhtlati, y la otra se llamava xilo.

De las dos mugeres: la una se llamava xiuhtlati, esta yva atavjada con un uipil azul, y la otra se llamava xilo, que era la menor, yva vestida con un uipil colorado: teñido con grana; estas ambas tenjan los uipiles sembrados de plumas ricas de todo genero de aves que crian plumas ricas.

Lib.9, fol.58, p. 366 a.

La segunda vez, quando hazian fiesta, a estos dioses, que se llamava tlasuchimaco: no matavan a nngun esclavo: hazian entonces la fiesta a honrra de las dos diosas que la una se llamava xihuitliti y la otra xilo.  
Lib.9, fol.59. p. 367 r.

XOCOTZIN "Venerable fruto"

L S'

v. (Xucotzin)

[Al referirse a las hermanas de la diosa Tlazolteotl]

La quarta, era la menor de todas: que llamava xucotzin.

Lib.1, fol.6. p. 18 r.

XOCHIPILLI "Señor de las flores"

L S

El catorzeno capitulo, habla: cerca de un dios, que se llamava macujlxochitl que qujere dezir: cinco flores y tambien se llamava, xochipilli, que qujere dezir: el principal, que da flores, o que tiene cargo de dar flores.

Lib.1, fol.12, p. 74 s.

XOCHIQUETZAL "Flor preciosa"

G- L- S-

v. (Sochiquetzal) v. (Suchiquetzal)

[Al referirse a la segunda fiesta movable]

Offrecian a este proposito codornjizes y encienso, y hazia otras ceremonjas los hombres al dios Chicoma Sochitl y las mugeres a la diosa Sochiquetzal.

Lib.2, fol.2. p.66 s.

La diosa suchiquetzal dava sarnas -a las mujeres-, y bubas incurables, y otras enfermedades contagiosas.

Lib.4, fol.6, p. 749 s.

XOLOTL Moreno de los Arcos lo traduce como "El arrugado"

G- L- S

[Al referirse a lo que hicieron en Teotihuacan los dioses para hacer el sol]

I los dioses otra vez, se hablaron y dixeron. Como podemos bivir, no se manea el sol, hemos de bivir entre los villanos, muramos todos y hagamosle que rescuite, por nuestra muerte. I luego el syre, se encargo de matar a todos los dioses, y matolos. I dizese, que uno llamado xolotl, rehusava la muerte, y dixo a los dioses. O dioses, no muera yo, y llorava en gran manera: De manera que se le hincharon los ojos de llorar. Y quando llego a el el que matava, hecho a huyr escondiose, entre los mahizales, y bolvjase y convertiose en pie de mahiz, que tiene dos cañas: y los labradores le llaman xolotl. Y fue visto y hallado entre los pies del mahiz: otra vez hecho a huyr, y se escondio entre los magueyes, y convertiose en maguey, que tiene dos cuerpos que se llama mexolotl.

Cf. Lib.7, fol.6. p. 232 r.

XOMOCUIL G."Patituerto", L."El que se toma el pie" G L S  
v. (Xomocuil)

[Al referirse a los hermanos del dios Yacatecutli, comenta]  
Tenja cinco hermanos: el uno se llamava...el otro, xomocuil.  
Lib.1, fol.18, p. 30 r.

YACAPITZAHUAC\* "Nariz aguda" G L S  
v. (Iacapitzaoc)

[Al referirse a los hermanos del dios Yacatecutli, comenta]  
Tenja cinco hermanos: el uno se llamava...el otro iacapitzaoc.  
Lib.1, fol.18, p.30 r.

[Al referirse a la fiesta Teotlehco] G-L-S-  
El dia sigujente, llegava el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzaoc, o  
yiacatecutli: y otro dios, llamado yxcocauhquj, o xiuhtecutli, que es el dios,  
del fuego, a qujen los mercaderes, tenjan mucha devocion. Estos dos llega-  
van a la postre, un dia despues de los otros: porque dezian, que eran  
viejos, y no andavan tanto como los otros.  
Lib.2, fol.74, p.128 r.

YACATECUHTLI\* "Señor guía", "Señor de la nariz" G L S  
v. (Yiacatecutli)  
El capitulo dezinueve, habla del dios que se llamava yiacatecutli: dios de  
los mercaderes.  
Lib.1, fol.16, p. 28 r.

[Al referirse a la fiesta Teotlehco] G-L-S-  
El dia sigujente, llegava el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzaoc, o  
yiacatecutli: y otro dios, llamado Yxcoçauhquj o xiuhtecutli, que es el dios,  
del fuego, a qujen los mercaderes, tenjan mucha devocion. Estos dos llega-  
van a la postre, un dia despues de los otros: porque dezian, que eran  
viejos, y no andavan tanto como los otros.  
Lib.2, fol.74, p. 128 r.

[En el quincuagésimo sexto edificio, llamado tzompantli]  
Matavan en la fiesta de Yiacatecutli, dios de los mercaderes, en el primero  
dia, de la fiesta xocotl uetzi.  
Ap.Lib.2 fol. 116, p.170

[Después de que los nahualoztomeca regresaban de su viaje, preparaban una  
ceremonia, y]  
Luego ponjan comjda delante la ymagen de yiacatecutli dios de los mercaderes.  
Lib.9, fol. 23, p. 331 a.

[Cuando los mercaderes llegaban a Tochtepec]  
Entrando en el pueblo primeramente yva a visitar al dios de los mercaderes,  
que se llamava yiacatecutli: y luego barria su templo: y hechava petates  
delante de la ymagen: luego desembolvjan la carga en que llevava nuevos hor-  
namentos para yiacatecutli: y luego desataba el manajo de baculos de marca-  
deres que llevava: y ponja delante, de aquel dios.  
Lib.9, fol.39, p. 347 a.

YAMANIALIZTLI\* "Suevidad"  
v. (Iamanializtli)

L

Capitulo 38. del baptizmo de los niños en quanto toca algunas particulares ceremonias que se hazian, quando la primera vez, la partera ponja a la criatura que era en acabandola de baptizar, y de las palabras que entonce daria...

Elevaba -la partera- el rezo a Yoalticiti, con estas palabras:  
En tus manos se encomienda y se pone: porq̃ tu la as de criar, porque tienes regazo, y aunque es así que la aabiado nuestra madre, n̄o padre que se llama ioaltecutli, y tambien se llama iacahuajtli, y t̄bién iamanjaliztli.  
Lib.6, fol.175. p. 17º r.

YAOTL\* "El enemigo"  
v. (iaotzin) v. (iautl)v. (yautl)

G L S

[Tezcatlipoca es conocido también]

Por otro nombre titlacaocan, y por otro iautl, y por otro telpuchtl, y por otro tiamatrincatl.

Lib.2, fol.30, p. 84 a.

Y el dicho titlacaocan, tambien se llamava tezcatlipuca, y moicociatzin, y iaotzin, y necoc iautl, y negacalpilli.

Lib.3, fol.8, p. 209 a.

G- L- S-

[De cuando los padres ofrecían sus hijos a la casa de los ídolos para que fueran educados]

Ofrecemosle, al señor dios todo poderoso yautl, o por otro nombre, titlacaca, o tezcatlipuca.

Lib.3, fol.30, p.231 a.

[Y los maestros contestaban]

Tenemos, en mucha merced, por aver oydo v̄ra platica, o peticion: mas hazese al señor dios yautl, en cuya persona la oymos.

Lib.3, fol.30, p. 231 r.

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usavan: qūdo oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca o titlacaca, o yautl: en tiempos de pestilencia, para que se la quitase.

Lib.6, fol.1, p.4 a.

Capitulo tercero del lenguaje, y afectos que usaron: quando oravan al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yautl, necoc yautl, monenequj: demandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos.

lib.6, fol.8, p. 11 r.

YAUHTECATL "El de Yeuhtlán"

G'

v. (Yiauhēcatl)

Este tezcacatoncatl, era pariente o hermano, de los otros dioses del vino: los quales se llamavan uno yiauhēcatl otro...

Lib.1, fol.23, p. 35 r.

YAUTEQUIHUA "El que tiene cargo militar"

G L' S'

v. (Yautequjua)

[Al referirse al mal agüero que tomaban al oír el chillido de la lechusa] Y si por ventura en aquella casa, donde venja a charrear la lechusa, estava algun enfermo: luego le pronosticavan la muerte. Dezian, que aquel era el mensajero del dios mjctlan tecutli, que yva, y venja al infierno: por esto le llamavan yautequjua, qujere dezir, mensajero del dios del infierno, y dios del infierno, que andava llamar a los que le mandavan.

Lib.5, fol.7, p. 338 r.

YOALTECUHTLI "Señor de la noche"

G- L- S-

v. (Ioaltecutili)

El señor de la noche, ya ha salido, que se llame ioaltecutili: no sabemos como hara su officio o su curso. La fiesta deste ioaltecutili, caya, y se celebrava, en el signo, que se llama nauj ollin.

Ap. Lib.2, fol.134, p. 188 r.

[De lo que decia la partera al bautizar a la niña recién nacida]

Elevaba-la partera- el rezo a Yoalticiti con estas palabras:

En tus manos se encomjenda y se pone: porq̄ tu la as de criar, porque tienes regazo, y aunque es así que la a embiado nuestra madre, n̄o padre que se llama ioaltecutili, y tambien se llama iacahujztli, y t̄abī iamanjalistli.

Lib.6, fol.175, p.179 r.

YOALTICITL "Médico de noche"

G- L- S-

v. (Ioalticiti)

[Al referirse a lo que tenía que hacer una mujer preñada]

Conviene que recibays algunos baños, que entra en nuestra madre el horno del baño, que se llama ioalticiti, que es la diosa de los baños, sabidora de los secretos: en cuyas manos todas nosotras nos criamos.

Lib.6, fol.178, p. 192 a.

G L S

La diosa de las medicinas, y medicos, y madre de todas nosotras se llama ioalticiti.

Lib.6, fol.131, p.135 a.

G- L- S-

[De lo que decia la partera a la niña recién nacida]

Tu que eres madre de todos que te llamas ioalticiti, que tienes regazo para recibir a todos... en tus manos se encomjenda, y se pone -a la criatura- porq̄ tu la as de criar, porque tienes regazo.

Lib.6, fol.175, p. 179 a.

YOCIPA "Dios patrono de los otómies"  
v. (Yocippa)

G L-

[Al referirse a los otómies, comenta]

Su dios se llamava Yocipa al qual le tenjan hecho muy buen cu: que era un xacal hecho de paja muy atusada, cuya hechura solamēte a su cu era dedicada, y nadie hazia casa de aquella forma.

Lib.10, fol.126, p. 178 e.

G- L-

Estos otómies, adoravā a dos dioses: el uno llamavā Otontecutli. El qual es el primer señor, que tuvieron sus antepasados: y el otro llamava Iocippa: y a este Iocippa, celebravan mayor fiesta, que al otro: para hazella yvan al campo a dormir, y a holgarse y comjan alla quatro dias: y cada vez que la celebravan, aparejavan: para que ellos dias todo genero de comida, y bevída: y no se gastavan pocos tamales colorados, y tortillas hechas de masa mezclada cō mjel y esta era la mayor fiesta, que celebravan estos otómies.

Lib.10, fol.129, p. 131 r.

YOHUALLI EHECATL\* "Noche, viento"  
v. (Iocalli Ehecatl)v. (Iocalli Ehecatl)

G L-

[En el capítulo dedicado a la diosa Tlazolteotl, dice]

Pues desde el penitente, determinava de se cōfesar: yva luego a buscar a alguno de los ya dichos: delante qujen se solian confessar, y deziale: Señor querriame, llegar, a dios todopoderoso, y que es amparador de todos: el qual se llama, Iocalli, ehecatl: este es teczatlipuca.

Lib.1, fol.7, p. 19 a.

G- L-

Capitulo segundo, del lenguaje, y affectos, que usavā: quando oravan al principal de los dioses: llamado teczatlipuca, y Iocalli, ehecatl demandando le socorro contra la pobreza. Es oracion de los satrapas: en la qual le confiesan, por señor de las riquezas, descanso y contento y placeres, y dador dellas: y señor de la abundancia.

Lib.6, fol.4, p. 7 r.

G L-

Los chichimecas no adoravan a tlaçultcutli: porque no tenjan mas de un solo dios, llamado mjxcoatl, y tenjan su ymagen, o estatus: y tenjan otro dios invisible, sin imagen: llamado Iocalli, ehecatl que qujere dezir dios invisible.

Lib.6, fol.27, p. 30 r.

G- L-

[Al referirse a los consejos que daba el padre a su hija]

Deves orar muchas vezes, y suspirar al dios invisible y impalpable, que se llama Iocalli ehecatl.

Lib.6, fol.76, p. 80 r.

[Al referirse a las palabras que decía un viejo de parte del casado en la comida donde se celebraba que la mujer estuviese preñada]

Por el mandamiento de nro señor, que esta en todo lugar, qujere desiros algunas palabras rusticas, y groseras: a vosotros nuestros afines, y señores, pues que aquí os a iuntado nuestro señor, el qual se llama yoalli ehecattl, qujere dezir tinjebla, y ayre, que esta en todo lugar.  
Lib.6, fol.114. p. 118 r.

[Al referirse a los nahuas]

Tenjan un dios a qujen adoravan, invocavan, y rogavan pidiendo lo que les convenja, y le llamavan ioalli, ehecattl, que qujere dezir noche, y ayre, o spiritu invisible.

Lib.10, fol.124, p. 126 r.

## OFICIOS Y SERVICIOS RELIGIOSOS

- ACALHUA OMETOCHTLI** "Dos conejo dueño de cañas" G- L  
 v. (Acaloa umetochtlí)  
 [Al referirse a los ministros de los dioses, dice]  
 Este acaloa umetochtlí, tenja cargo de aprestar, todo lo que era menester, para la fiesta del dios, Acalhoa umetochtlí.  
 Ap. Lib. 2, fol. 130, p. 184 r.
- ACOLNAHUACATL ACOLMIZTLI** "El león o puma de el codo del agua" G7  
 v. (Acolnaocacatl acolmiztli)  
 Este acolnaocacatl acolmiztli, tenja cargo de proveer, de todo lo que era necesario: para quando el señor, o rey, avja de ayunar en la fiesta de tlaloc, y en el ayuno del sol, y en el ayuno de quecholli: que son ayunos muy solemnes: proveya de los vestuarios, y cotaras que el señor avja de usar en estos ayunos.  
 Ap. Lib. 2, fol. 134 p. 188 s.
- ATEMPAN TEQUAM** "El sacerdote de la ribera" ---  
 v. (Atempan teuhocatzin)  
 Este atempán teuhocatzin, tenja cargo de proveer, de plumas blādas, como algodón: que crían las aves, junto a la carne: y otras cosas que eran necesarias, para quando se hacia la fiesta, de la madre de los dioses. Y tenja cargo de juntar los mancebos, que se llaman cuecucteca: para que ayunassen, en aquel harrio de antenpan.  
 Ap. Lib. 2, fol. 129, p. 183 r.
- ATICPAC TEHUACATZIN XOCHIPILLI** "El venerable sacerdote sobre el agua ---  
 v. (Aticpac teuhocatzin xochipilli) de Xochip'lli" (Señor de las flores)  
 Este aticpac teuhocatzin xochipilli tenja cargo del cu, que se llamava aticpac, y procurava, lo que era necesario, para quando matavan allí, una muger, y la desollavan, a honrra de una diosa, que se llamava aticpac calquj ciatl. Y tambien se vestia el pellejo, de aquella muger: y quando se yva por las calles, con el llevava, una codorniz viva, asida con los dientes.  
 Ap. Lib. 2, fol. 132, p. 186 r.
- ATLIXELIHQUI TEHUANI OPOCHTLI** "El sacerdote izquierdo que divide el agua" G-  
 v. (Atlixeliuhquj teuhoc obuchtlí)  
 Este atlixeliuhquj teuhoc obuchtlí, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necesarias, para quando sacrificavan: matando la ymagē de obuchtlí, en la fiesta de tepeilhujtlí.  
 Ap. Lib. 2, fol. 133, p. 187 s.



CIHUACUACUILLI "La mujer o señora de la cabeza jalada" ---  
v. (Cioaquacuilli)

Esta mujer, que se llamava cioaquacuilli, tenja cargo de proveer de todo lo que avja de ofrecer, en la fiesta de la diosa toci. Como son flores, y cañas de humo: y todo lo demas, que ofrecian las mugeres, en la fiesta desta diosa toci.  
Ap. Lib.2, fol.131, p.185 r.

CIHUACUACUILLI IZTACCIHUATL "La mujer o señora de la cabeza ---  
v. (Cioaquacuilli iztac cihuatl) rapada, mujer blanca"

Esta muger, llamada cioaquacuilli iztac cihuatl: tenja cargo en el cu, llamado atenchicalcan: de los que barrian y ponjan fuego, Y tambien los que hazian voto, de hazer algun servjcio en este cu, a ella acudian.  
Ap. Lib.2, fol.131, p. 185 r.

CIHUATLAMACAZQUEH "Sacerdotiss" G- L S-  
v. (Cioatlamacazque)

Las mugeres que servja. en el cu se llamava cioatlamacazque hazia areyto en el patio del mismo cu, y cantavan, los loores y cantares desta diosa xilonen.  
Lib.2, fol.6, p. 60 r.

G L S  
Las cioatlamacazque, que eran las que servjan, en los cues, que tambien bivjan, en sus monasterios.  
Lib.2, fol.56, p.110 a.

[Al referirse a la fiesta Quecholli, dice] G- L S-  
En el patio del cu, del dios que llaman mjxcoatl, tendian mucho heno, que lo trayan de las montañas: y sobre el heno, se sentavan las mugeres ancianas, que servjan en el cu: que se llamavan cioatlamacazque.  
Lib.2, fol.79, p.133 r.

CINTEUTZIN "Venerable dios mazorca" G' S-  
v. (Cinteutzin)

Este cinteutzin, tenja el mismo cargo, de aprestar, todas las cosas necesarias: para quando se hazia la fiesta, de xilonen.  
Ap. Lib.2, fol.129, p. 183 a.

CUACUILLI "Cabeza jalada" G- L S-  
v. (Quacuilli) v. (Quaquacujlti) v. (Quaquacujltin)

[Al referirse a los sacrificios humanos comenta que una vez que sacaban el corazón del sacrificado]

Echaban el cuerpo arrodar por las gradas abaxo de alli le tomavan, unos viejos, que llamavan quaquacuylti.  
Lib.2, fol.3, p.57 a.

[Al referirse a la fiesta Etzalcualiztli, dice]  
Delante del satrapa, yva un ministro, que llaman quacuylti.  
Lib.2, fol.42, p.96 a.

[Al referirse al gran árbol xocotl de la fiesta Xocotl Huetsi, dice] G- L- S-  
Los satrapas, aderezados con sus ornamentos, componjan el arbol, con papeles, y ayudavanles los que llaman, quaquacuyltin. Lib.2, fol.62, p.166

Avia tambien, en los templos, mugeres: que desde pequenuelas, se criavan alli: y era la causa, porque su devocion sus madres, siendo muy chiquillas, las prometian al servjcio del templo, y siendo de veynte a quarenta dias las presentavan, al que tenja cargo deste, que le llamavan quacuylti, que era como cura: y llevavan escobas para barrer y un incensario de barro, y incienso que se llama copalli blanco. Todo esto presentavan al quacuylti, o cura. Hecho esto, el quacuylti encargava mucho a la madre que tuviesse mucho cuydado, de criar a su hija: y tambien, de que veynte en veynte dias, tuviesse cuydado, de llevar al calpulco.  
Ap. Lib.2, fol.114, p.198 r.

Los religiosos mas antiguos de aquella casa telpochcalli los quales se llamavan quaquacuyltin que qujere dezir que tenjan los cabellos cortados de cierta manera.  
Lib.6, fol.177, p.181 a.

CUATLAPANQUI OMETOCHTLI "El de la cabeza rota, dos conejo" G S  
v. (Quatlapanquj ume tochtli)  
Este quatlapanquj ume tochtli, tenja cargo de aprestar, todo para la fiesta del dios del vino: llamado quatlapanquj.  
Ap. Lib.2, fol.130, p.184 r.

CHALCHIUHQUACUILLI "Jalado precioso" G- L-  
v. (Chalchihquacuylti)  
[Al referirse a las ceremonias que se llevaban a cabo en la fiesta Etzalcualiztli, dice]  
Uno de los satrapas, que se llamava chalchihquacuylti: dezia.  
Coatl ycomocaijan, amoiatl ycacacaijan, atapalcatl ynechcanacaijan, aztapilcue cuetlacaijan: qujere dezir. Este es lugar de culebras, lugar de mosquitos, y lugar de patos y lugar de juncias. En acabado de dezir esto, el sa-

trapa todos los otros se arrojaban en el agua... aquellas palabras que desia el satrapa: parece que eran invocacion del demonjo.  
Lib.2, fol. 40, p.94 r.

CHALCHIHTLICUE ACATONAL CUCUILLI "La jalada de la cabeza de la ---  
v. (Chalchiuhtli ycue acatonal quacuilli) falda de jade de Acatonal"  
[Al referirse a los ministros de ceremonias, comenta]  
Este chalchiuhtli ycue acatonal quacuilli, tenja cargo de proveer, de las  
ofrendas, que eran necesarias: para los que matavan en la fiesta, de  
chalchiuhtli ycue: como era copal, y ulli.  
Ap.Lib.2, fol.132, p.187 r.

CHICON-QUIAHUITL POCHTLAN "Edificio Nueve lluvia" ---  
v. (Chiconquajuitl pochtlan)  
Este chiconquajuitl pochtlan, era coadiutor, del arriba dicho -del pochtlan  
teohua yacatecuhtli-, para el mesmo effecto, que arriba se dixo -de apre-  
tar las cosas necesarias para sacrificar la imagen de Yacatecuhtli-.  
Ap.Lib.2, fol.133, p.187 r.

EPCOACUCUILLI TEPICOTON "El sacerdote de la serpiente de concha  
v. (Epcocuacuilli tepicoton) piscañillo"  
Este epcoacuacuilli tepicoton, tenja cargo, de hazer, y componer los  
cantares, que de nuevo era menester: ansi para los cues, como para las ca-  
sas particulares.  
Ap.Lib.2, fol.132, p.186 r. .

EPCOACUACUILTZIN "El venerable sacerdote jalado por la cabeza " G- 8  
v. (Epcocuacuiltzin) de concha"  
Este epcoacuacuiltzin tenja cargo de la fiesta, del calendario, y de todas  
las ceremonias, que se avja de hazer de ellas: para que nada uviesse fal-  
ta: era como maestro de cerimonias.  
Ap. Lib.2, fol. 129, p.183 r

HUITZAHUAC TEHUATZIN "El venerable sacerdote del lugar rodea- G- 8  
do de espinas"  
v. (Huitzahuac tehuatzin)  
[Al referirse al patriarca mexicatli tehuatzin, dice]  
Avisa otro, coadjutor deste que se llama, huitzahuac tehuatzin: que entendia  
en el mismo negocio -del mexicatli tehuatzin-.  
Ap. Lib.2, fol.128, p.182 r.

IXCOZAUHQUI TSONMOLCO TEHUAH "El sacerdote car-merillo en el cabe-  
v. (Ixcozauhqui tsonmolco teuhua) illo mulido"  
Este ixcozauhqui tsonmolco teuhua, tenja cargo de hazer, traer la leña:  
que se avja de gastar, en el monasterio, que se llamava tsonmolco calmecac:  
trayan esta leña, los mancebos: y ponjenlo, en el monasterio ya dicho.  
Ap.Lib.2, fol.131, p.185 r.

**IXIPTLA** "Representante de algo o de alguien", "Su imagen" L' S-  
v. (ixiptla)

[Al referirse al dios Hapatecutli, dice]

El sacerdote de este dios, que ellos llamaban ixiptla, que quiere decir su imagen: acostumbra, andar por las casas: con una xicara con agua en la una mano, y un ramo de salze, en la otra, y rociava, con el ramo las casas y personas, bien como quien echa agua bendita, y todos los recibian, con gran devocion.

Ap. Lib.1, fol. 40. p. 52 r.

**IXTLILCO TEUHOM** "El sacerdote del lugar de la tinta en la cara" ---  
v. (Ixtililco teuhos)

Este ixtililco teuhos, tenja cargo, del cu, de ixtililton: y de procurar las ofrendas, que ofrecian, quando los njhos, o njhas, començavan a hablar, que los llevavan a este cu.

Ap. Lib.2, fol.132. p.186 r.

**IZQUITLAN TEHUARTZIN** "El venerable sacerdote del lugar del ---  
v. (Izquitlan teuhostzin) esquite"

Este izquitlan teuhostzin, tenja cargo de proveer de xaquetas, que llaman xicolli, que es un hornamento de los satrapas, y caracolillos mariscos, y cotaras: para hornamentos. Y tambien la mjel, de los magueyes, que se cogia del maguay para hazer vino, para los satrapas.

Ap. Lib.2, fol.133. p.187 r.

**MEXICATL TEHUARTZIN** "El venerable sacerdote de México" G-  
v. (Mexicatli teuhostzin)

Este mexicatli tehuatzin, era como patriarca, elegido por los dos sumos pontifices: el qual tenja cargo, de otros sacerdotes menores, que era como obispos. Y tenja cargo, de que todas las cosas, concernjentes al culto divino, en todos los pueblos y provincias, se hiziesen con toda diligencia, y perfection: segun las leyes, y costumbres de los antiguos pontifices, y sacerdotes. mayormente en la crianza de los muchachos, que se criavan en los monasterios, que se llamavan calmecac. Este disponja, de todas las cosas, que avjan de hazer, en todas las provincias subjetas a Mexico: tocantes a la cultura de los dioses. Tenja tambien cargo de castigar, a todos los sacerdotes, de quien tenja cargo, si en algo pecavan. Los hornamentos de este satrapa, era una xaqueta de tela, y un incensario, de los que ellos usavan, y una talega, en que llevaba copal para incensar.

Ap. Lib.2, fol. 127, p.181 r.:

MOLONCO TEHUAN "Sacerdote de M"  
v. (Molongo tehuas)

G-

Este molongo tehuas, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necesarias, como son papel y copal para quando avjan de sacrificar, o ofrecer, delante de los dioses, en la fiesta de chicunauacatl.  
Ap.Lib.2. fol.179. p. 183 a.

OMETOCHTLI NAPPATECUTLI "Señor de los cuatro lugares. dos conejo" ---  
v. (Umetochtli napa tecutli)

Este umetochtli napa tecutli, tenja cargo de aprestar, lo necesario, para la fiesta de tepelhuitl.  
Ap.Lib.2. fol.131. p. 185 a.

OMETOCHTLI PANTECATL "El de Pantlón". dos conejo" ---  
v. (Umetochtli pātecatl)

Este umetochtli pātecatl, tenja cargo de procurar el vino, que se llamava macujl uctli, o teu uctli; lo qual se gastava, en la fiesta de panuatg-liztli.  
Ap. Lib.2. fol.131. p. 185 a.

OMETOCHTLI PAPAATAC "Dos conejo, el ablandado que está en la mugre" ---  
v. (Umetochtli papatāc)

Este umetochtli papatāc, tenja cargo de aprestar, el vino, que se llamava tiça uctli; que se avja de gastar, en la casa del señor; y en la fiesta de toçoztli, dōde bevján vino: hombres y mugeres, y niños y niñas.  
Ap.Lib.2. fol.131. p. 185 a.

OMETOCHTLI TOMIYAUH Ministro de los dioses del pulque G  
v. (Umetochtli tomjiauh)

Este umetochtli tomjiauh, tenja cargo de aprestar, todo para quando se hazia la fiesta del dios del vino, que se llamava. umetochtli tomjiauh; en el mes arriba dicho -tepeilhuitl-.  
Ap.Lib.2. fol.130. p. 184 r.

OMETOCHTZIN "El venerable dos conejo" G' S  
v. (Umetochtzin)

Este umetochtzin, era como maestro, de todos los cantores, que tenjan cargo de cantar, en los cues; tenja cuenta que todos viniessen a hazer sus officios, a los cues.  
Ap.Lib.2. fol.128. p. 182 r

PANTECATL "El de Pantlón" G' L' S'

[Al referirse a la ceremonia que se hacia con el vino teoocltli]  
Deste cerimonia, era el principal pantecatli; este tenja cuidado, de los vasos, en que bevján los cantores, de traerlos y darlos y recogerlos.  
Ap.Lib.2. fol.128. p. 182 r.

PAPAHUAHQHEN\* "Los que tienen cabellera larga" G- L- S  
v. (Papaoque)

Quando muria, el señor, o rey para elegir otro, juntaváanse los senadores que llamaban tecutlatoque; y también los viejos del pueblo, que llamaban schcacauhti; y también los capitanes soldados viejos de la guerra...y también los satrapas, que llamaban tlenamacaque, o papaoque.  
Lib.8, fol.43, p.293 r.

POCHTLAN TEHUANTZIN YACATECUHTLI "El venerable sacerdote del S  
v. (Pochtlan teuhoa yiacatecutli) dios Yacatecutli"

[Al referirse a los ministros de ceremonias]

Este pochtlan teuhoa yiacatecutli, tenía cargo de aprestar, todas las cosas necesarias: para quando sacrificavan, la ymagen de yiacatecutli; en el cu llamado pochtlan.

Ap. Lib.2, fol.133, p.187 a.

QUETZALCOATL\* "Serpiente de plumas de quetzal" G- L- S

[Al referirse a Huemac, comenta que]

Era señor de los tultecas, en lo temporal porque el dicho quetzalcoatl, era como sacerdote, y no tenía hijos.

Lib.3, fol.12, p.213 r.

G- L- S-

El que era perfecto en todas las costumbres, y ejercicios y doctrinas, que usavan los ministros de los ydolos, elegíanle por summo pontifice: al qual elegia el rey o señor, y todos los principales: y llamavánie Quetzalcoatl; y eran dos los que eran summos sacerdotes, el uno se llamava totec tlamacazquj; y el otro tlaloc tlamacazquj; Y el que se llamava quetzalcoatl totec tlamacazquj, servja al dios uitsilobuchtl; y el otro que se llamava tlaloc tlamacazquj, servja al dios tlalocan tecutli.

Lib.3, fol.39, p. 240 r.

[Al referirse a los dos pontífices antes mencionados]

Mas la razon, porque elegían, a estos tales, por sumos pontífices era: porque fielmente cumplían, y hazían todas las costumbres, y ejercicios y doctrinas, que usavan los ministros de los ydolos, en el monasterio del calmecac. Y por esta causa, por la elección que hazía a uno se llamava Quetzalcoatl, o otro nombre totec tlamacazquj; y el otro se llamava tlaloc tlamacazquj.

Lib.3, fol.40, p.241 a.

Este orador, que haze esta oracion, delante del señor, recién electo era alguno de los sacerdotes, muy entendido y muy rethorico, o era alguno de los tres sumos sacerdotes, que el uno se llamava quetzalcoatl.  
Lib.6, fol.46, p.49 r.

[Al referirse a los edificios de los toltecas]

Avja tambi  un templo, que era de su sacerdote llamado quetzalcoatl, mucho mas pulido, y precioso, que las casas suyas.

Lib.10, fol.115, p.117 a.

Eran muy devotos y grandes oradores -los toltecas- adorav  a un solo señor que tenjan por dios, al qual lo llamava quetzalcoatl, cuyo sacer dote tenja el mismo nombre que tambien le llamavan quetzalcoatl; el qual era muy devoto a las cosas de su señor y dios, y por esto era tenjdo en mucho entre ellos; y ansi lo que les mandava lo hazian y cum plian y no eccedian dello, y les solia dezir muchas vezes que avja un solo señor y dios que se dezia quetzalcoatl, y que no queria mas que culebras y mariposas que le ofreciesen y diesen en su sacrificio.

Lib. 10, fol.118, p. 120 r.

TECANMAN TEOHUAH  
v. (Tecanma teuhoa)

"El sacerdote de Tecanman" (en la boca)

G- S--

Este tecanma teuhoa, tenja cargo de aprestar, las teas, para hazer ha chones; y tambien almagra, y tinta, y cotaras; y unas xaquetas, y cara colitos mariscos: lo qual todo era necessario, para la fiesta del dios del fuego.

Ap. Lib.2, fol.130, p.184 a.

TECPANTZINCO TEOHUAH  
v. (Tecpantzinoc teuhoa)

"El sacerdote de la venerable casa  
real"

S

Este tecpantzinco teuhoa, tenja cargo de guardar en el cu; que se llama tecpantzinco, para que njguna yreverencia, alli se hiziesse: y procurava las ofrendas, que se avjan de hazer, en este cu.

Ap. Lib.2, fol.132, p.186 a.

TEOQUAQUEH  
v. (Teuquaque)

"Los que comen al dios"

S-

Y desta manera, se acabava, el servicio, y penjtencia, de los que comjan el cuerpo del sicho uitzilobuchtli, que se llamava teuquaque, de aquel año.

Lib.3, fol.6, p. 207 a.

TEOHUAH  
v. (Teuoa)

"Sacerdote"

G- S

[Al referirse a la fiesta Teotlehco]

En este montonzillo de harina, vian quando llegado todos los dioses, porque aparecia una pisada, de un pie pequeno sobre la harina, entonce entendian que eran llegados los dioses. Un satrapa llamado teuoa, esta va esperando toda la noche, quando pareciera, esta señal, de la llega da de los dioses, yva y venja, cada hora, a mjrar, el montonzillo de ha rina.

luego aquel satrapa decía. Venido ha su magestad.  
Lib.2, fol.74, p.128 s.

[Al referirse a lo que hacían con el cuerpo de Huitzilopochtli, hecho de semillas]  
Tirava al cuerpo, del dicho uitzilobuchtli como un dardo, que tenja un casquillo de piedra, y se le metía por el corazón: estando presente, el rey, o señor: y un privado del dicho uitzilobuchtli, que se llamava teuca, y mas se hallavan presentes.  
Lib.3, fol.4, p.205 s.

[Al referirse a la procesion llamada Necocololo, dice]  
Y luego le asentavā al dicho uitzilobuchtli: y el privado del dicho uitzilobuchtli, que se llamava teuca tomava el agua con una xicara de calabaga pintada, de color azul quatro vezes, y le ponja delante, con quatro cañas verdes, y le levava la cara, al dicho uitzilobuchtli, y todo el cuerpo.  
Lib.3, fol.5, p.206 r.

TEOPIXQUEH "Sacerdotes".

G- S-

v. (Teupiaques)

[Al referirse a la fiesta del dios Omacatl]  
Y para la comunjon, los principales, y teupiaques, y los que tenjan cargo, de los barrios: hazian de massa, una figura de un huesso, grueso, redondo, y largo como un cobdo.  
Lib.1, fol.13, p.25 r.

TEPAN TEHUHUTZIN "El venerable sacerdote supremo"

G- S

v. (Tepan teuhostzin)

[Al referirse al patriarca mexicatli tehuatzin, dice]  
Avja otro coadiutor, que se llamava tepan teuhostzin: el qual en particular tenja algo, de la buena criança y del buen regimiento, de los que se criavan, en los monasterios que se llamavan calmecac: por todas las provinçias, subiectas a Mexico.  
Ap. Lib.2, fol.128, p.182 s.

TELEPANTLAZQUEH "Los que arrojan a la gente al fuego"

G- L S

[Al referirse al gran arbol xocotl que traian al pueblo y clavaban durante la fiesta Xocotli Huetai, dice]

Los satrapas, aderezados con sus ornamentos, componjan el arbol, con papeles, y ayudavanles los que llaman quaquscujtlin, y los que llamavan telepantlaque, que eran tres, muy altos de cuerpo: al uno dellos llama van coiooa, y al otro cacancatl, y al tercero uey camecatli.  
Lib.2, fol.62, p.116 s.



**TIACHCAUHTLAHQUEH** "Los dirigentes de los príncipes"  
 v. (Tiachcauhtlatoque) L- S-  
 [Al referirse a la procesión Necocololo, dice]  
 Y empos del- de la imagen de Huitzilopochtli- yva uno q̄ se llamava,  
 uitsnacac tiachcauh; y empos del, yvan todos los principales, de los muncobos, que se llaman tiachcauhtlatoque, y hombres valientes.  
 Lib.3, fol.5, p.206 r.

**TITICI** "Médicas"  
 [Al referirse a la ceremonia nupcial] G L- H-  
 Unas viejas, que se llaman titici, atavan la esqujua de la wanta del moço  
 con la falda del uipil de la moça.  
 Lib.2, fol.14, p.68 r.

[Sigue refiriéndose a la ceremonia nupcial]  
 Y las viejas casamenteras que se llaman titici ( que eran como mñjstras  
 del matrimonio) estavñlos guardando, a la puerta.  
 Lib.6, fol.117, p.116 r.

**TLALOC TLAMACAZQUI** "El ofrendador o sacerdote de Tlaloc"(El L- S  
 v. (Tlaloc tlamacazquj) que yace en la tierra)  
 [Al referirse a la elección de los dos sumos pontífices]  
 Y eran dos los que eran sumos sacerdotes, el uno se llamava, totac  
 tlamacazquj; y el otro se llamava tlaloc tlamacazqui; y el que se llamava  
 quetzalcoatl totac tlamacazquj, servja al dios uitszilobuchtli; y el otro  
 que se llamava tlaloc tlamacazquj, servja al dios tlalocan tecutli.  
 Lib.3, fol.39, p.240 r.

**TLALOCAN TLENAMACAC** "El ofrendador de Tlalocan"(Morada de Tlaloc)3-  
 [Al referirse a los edificios de Mexico]  
 El qujnto edificio, se llamava poiuahtla, allí ayunava los mayores satrapas,  
 que eran dos: el uno se llamava totac tlamacazquj; el otros se llama-  
 va, tlalocan tlenamacac.  
 Ap.Lib.2, fol.110, p.164 r..

**TLAMAZCALTOTON** **TLAMACAZTOTON** "Los ofrendadorcillos" G L- S-  
 v. (Tlamacatoton)  
 Llegado el ayuno, que llamavan, netlaloceçonliztli: todos los satrapas, y  
 ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa que llamavan calmecac.  
 Tambien se recogian, otros muchachos, como sacristanejos: a los quales  
 llamavan, tlamacatoton, que qujete decir, mñjstros pequenuelos.  
 Lib.2, fol.38, p.92 r.

TLAMACAZQUE CUICANIMEH "Los sacerdotes u ofrendadores cantores" L- S  
v. (Tlamacazque cuicanjme)

[Al referirse a la fiesta Etzalcualistli]

Recogianse tambien otros -ministros- que llamavan tlamacazque cuicanjme que qujere dexir, los satrapas cantores: estos siempre residian en los cues, porque aun ninguna azaña avjan hecho, en la guerra.

Lib.2, fol.38, p.92 r.

TLAMACAZTEICAHUAN "Los ofrendadores hermanos menores" G- L- S-  
v. (Tlamacazteicahoan)

[Al referirse a la fiesta Etzalcualistli]

Llegado el ayuno, que llamavan, netlalocacacolistli: todos los satrapas, y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa, que llamavan, calmecac. Despues destos se recogian todos, los otros ministros, de los ydolos, que eran menores, que llamavan tlamacazteicahoan, que qujere dexir, ministros menores.

Lib.2, fol.38, p.92 r.

TLAMACAZTEQUIQUAQUEH "Sacerdotes que tenfan cargo militar" G- L- S-  
v. (Tlamacaztequjoaque)

[Al referirse a la fiesta Etzalcualistli]

Llegado el ayuno, que llamavan, netlalocacacolistli: todos los satrapas, y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa, que llamavan calmecac. Recogianse en este lugar, los que llamavan, tlamacaztequjoaque, que qujere dexir satrapas: q̄ ya avjan hecho azañas, en la guerra que avjan captivado tres, o quatro. Estos aunque no residian continuamente en el cu, en algunos tiempos señalados, acudian a sus officios al cu.

Lib.2, fol.38, p. 92 r.

TLAMAZTOTON "El ofrendadorcillo" ---

Y los mancebos de los coes, que llamavan tlamaztoton, llevavan -la mazzamorra- al calmecac, alli la comjan.

Lib.2, fol.27, p.81 r.

TLANQUACEMILHUJIMEH "Los de rodillas de todo un día" G- L- S  
v. (Tlanquacemilhujme)

Y los vasallos, que tenja-Quetzalcoatl- era muy ligeros, para andar, y llegar adonde ellos querjan ir: y se llamavan tlanquacemilhujme. Y ay una

sierra, que se llama tzatzitepetl, hasta agora assi se nombra: en donde pregonava, un pregonero, para llamar a los pueblos apartados.  
Lib.3, Fo.9, p.210.

TLAPITZCATZIN "Teñedor" G- 8  
v. (Tlapiscatzin)  
Este tlapitzcatzin, era como chatre: que tenja cuidado, de enseñar, y regir, y embdar el canto: que se avja de cantar, a honra de sus dioses, en todas las fiestas.  
Ap.Lib.2, fol.179, p.183 r.

TLATLACOANALTI "Los que estiren a los hombres" G-  
[Al referirse a los mancebos que sacrificaban en la fiesta Toxcatl]  
Se ponja en las manos, de los que avjen de matar, aquellos satrapas, que le tenjan para quando le matavan, los llamavan tlatlacoanalti.  
Lib.2, fol.37, p.91 r.

TLAYACANQUI "Guís. delantero" G-  
v. (Tlaiacanques)  
[Al referirse al gran árbol que llevaban al pueblo en la fiesta Xocotl Huetzi]  
Los tlaiacanques, o cuadrilleros, davan boxes, muy fuertemente, para que se juntasse todo el pueblo, para levantar aquel arbol, que llamavan xocotl.  
Lib.2, fol.61, p.115 r.

TLAZOLQUACUILLI "Cabeza sucia" G- 8  
v. (Tlazolquacujlli)  
Este tlazolquacujlli, guardava el cu, que se llamava meccitlan: andava vestido, con las vestiduras de los sacerdotes...Tenja cargo en que ninguno entrasse, nj se llegasse, a este cu, sino con gran reverencia: que en el no uvjese ninguna suziedad. Y si alguno cerca deste cu se urinava, luego le prendian, y le castigavan.  
Ap.Lib.2, fol.132, p.186 s.

TLENAMACACQUEH\* "Los canjeadores del fuego" L  
v. (Tlenamacques)  
[Al referirse a los sumos pontífices]  
Los grados, por donde subia este tal, son estos: el primero le llamavan tiamacazlo, es como acolito, el segundo le llamavan tiamacazquj, que es como diacono: el tercero le llaman tlenamacac, que es como sacerdote.  
Lib.3, fol.40, p.241 s.

L-

Quando muria, el señor, o rey para elegir otro, juntavense los senadores que llamavan tecutlatoque; y tambien los viejos del pueblo, que llamavan achcauhtli; y tambien los capitanes soldados viejos de la guerra... y tambien los satrapas, que llamavan tienamacaque, o pepoaque -para deliberar.-

Lib.8, fol.43, p.293 r.

TLILHUA UMETOCHTLI "El que tiene negro. dos conejo" G- L' S-  
v. (Tlilhos umetochtli)

Este tlilhos umetochtli: tenja cargo, de aprestar, todo para quando se ha-  
sia la fiesta del dios del vino, que se llamava tlilhos umetochtli: en el  
mes de tepilhujtl.

Ap.Lib.2, fol.131, p.185 s.

TLILLAN TLENAMACAC "El sacerdote del lugar teñido de negro" S-  
[Al referirse a los edificios de México.]

El septimo edificio, o cu, se llamava tlanxicco: en este cu matavan cada  
año, un captivo a honrra del dios del infierno: matavane en el mes, que  
se llamava tititl, despues que le avja muerto, el satrapa que llamavan,  
tlillan tienamacac, ponja fuego, y incensava delante la estatua y esto se  
havia de noche.

Ap. Lib.2, fol.111, p.165 s.

TOHUALAHUAN "Nuestros dedos o proporc'onadores" S  
v. (Toollaoan)

[Al referirse a los sacrificios que se realizaban en el sexagésimo segundo  
edificio llamado tamlacatl]

Y quando caya-el esclavo- lo entregava, al que le avja de sacar el cora-  
gon, que era otro satrapa, vestido con otro pellejo, que se llamava  
toollaoan.

Ap. Lib.2, fol.117, p.171 s.

TOCHANCALQUI "El que habite en nuestra casa" G' S-  
v. (Tochancalquj)

Y el dicho uitsilobuchtli, dixo a uno, que se llamava tochancalquj, que  
encendiesse una culebra, hecha de teas, que se llamava xiuhcoatl

Lib.3, fol.2, p.203 r.

TOTEC TLAMACAZQUI\* "El sacerdote de Totec" (Nuestro señor) 8-  
v. (Totec tlamacazquj)

[Al referirse a los edificios de México]

El qujnto edificio, se llamava poiuhutla, allí ayunavan los mayores satrapas, que eran dos: el uno se llamava, totec tlamacazqui; el otro se llamava tlaloc tlamamacac.

Ap.Lib.2, fol.110. p.164 r.

8

[Al hacer mención de los sumos pontifices, dice]

Y eran dos los que eran sumos sacerdotes, el uno se llamava, totec tlamacazqui; y el otro se llamava tlaloc tlamacazquj, servja al dios uitsilobuchtli.

Lib.3, fol.39. p.240 r.

8-

Mas la razon, por que elegian, a estos tales, por sumos pontifices, era: porque fielmente cumplian, y hazian todas las costumbres, y exercicios, y doctrinas, que usavan los mjniestros de los ydolos, en el monasterio de calmecac. Y por esta causa, por la eleccion que hazia a uno se llamava Quetzalcoatl, o otro nombre totec tlamacazqui.

Lib.3.: fol.40. p. 241 a.

Este orador, que haze esta oracion, delante del señor, recién electo: era alguno de los sacerdotes, muy entendido, y muy rethorico, o era alguno de los tres sumos sacerdotes, que el uno se llamava quetzalcoatl, y el otro totec tlamacazqui.

Lib.6, fol.46. p.49 r.

TULLAN TEHUAN "El sacerdote de Tula" (Lugar de juncos) ---

v. (Tullan teuhos)

Este tullan teuhos, tenja cargo, de proveer, de papel, y copal, y ulli: para quando avjan de matar, a la ymagen de tultecatli: al qual matavan en el fin, del mes que se llamava quechollí, o en el principio del mes, que se llamava tepelhujtl.

Ap.Lib.2.: fol.134. p.188 a.

TZAPOTLIAN TEHUAN "El sacerdote de Zapotlán" (Lugar de zapotes) G- 8  
v. (Tzapotlia teuhoatzin)v. (Tzaputla teuhoatzin)

Este tzapotlia teuhoatzin, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necesarias, para la fiesta de la diosa tzapotlia tena: como son el papel, y copal, y ulli y una yerva clorosa, con que incensavan a los ydolos.

Ap.Lib.2. fol.129. p.183 r.

G- 8-

Este tzapotlia teuhoatzin, tenja cargo, de proveer, de papel, y de copal, y incensarios, y todo lo demas, que era monester, para los que morian, o matavan en la fiesta de tepelhujtl.

Ap.Lib.2 fol.133. p.187 r.

XIPE YOPICO TECHUH "El sacerdote del templo "yopico" de Xipe" 8-  
 v. (Xipe iopico teuhca) (al desollado)  
 Este: xipe iopico teuhca, tenja cargo de aprestar todas las cosas necesarias:  
 para quando matavé la ymagen de tequjtzin, en este cu iopico.  
 Ap.Lib.2, fol.133. p.187 s.

XOCHIMANQUEH "Los que colocan las flores" L- §  
 v. (Sochimangué)  
 Los oficiales de las flores que se llaman sochimangué: hazian fiesta, a su  
 diosa llamada coatlycua, y por otro nombre coatitona.  
 Lib.2, fol.4. p.58 s.

YOHUALLAHUAN "El que bebe de noche" G- L-  
 v. (icallapa)  
 [Al referirse a la fiesta Tlacaxipehualiztli]  
 Estavan todos ordenados, el principal sacerdote, de aquella fiesta, que  
 se llamava icallapa, se asentava en el mas honrado lugar, porque el tenja car-  
 go de sacar, los coraones, a aquellos que alli morian.  
 Lib.2, fol.21. p.75 s.

YOPUCH "Su izquierda" G-  
 v. (Yiopuch)  
 [Al hacer mención de la fiesta Panquetzaliztli]  
 Y a la puesta del sol, las subian -a las imágenes de Huitzilopochtli y de  
 Tlacuepan Cuexcotsin- a lo sito del cu, anponjendolas, en sus lugares, lue-  
 go se baxavan todos: salvo los guardas, que les avjan de guardar, toda una  
 noche. Llamavan a estos guardas yiopuch.  
 Ap.Lib.2, fol.107. p.161 r.

## FIESTAS Y CEREMONIAS

- AMATLAUITZOA** "Espina de red de agua" L-  
 v. (Amatlauitzoa) L: "Rechazo de manos"  
 [Durante la fiesta Teotlilco, en el edificio teccalco echaban al fuego a muchos cautivos con vida]  
 Y hazian los satrapas, aquella cerimonia, que se llama amatlauitzoa, como se dixo en la misma fiesta de teotlilco.  
 Ap.Lib.2, fol.112 p.166 a.
- APICALCO** "Donde es comenzada la bebida" L-  
 v. (Apecalco)  
 Capitulo treynta y seys del combite que se hazia: por razon de bateos, y de la orden del servicio, y de la borrachera: que alli passava.  
 Y algunos: a quien no les contestava la comida, y bebida: levantavense luego enojados, y yvansa murmurando del combite, y del que les comido: y entravense en su casa enojados. Y si alguno de la parte del que comido, via aquello dezirlo al señor del combite. El qual los hazia llamar: para el dia siguiente, y les dava de comer, y consolava: a este dia llamavan Apecalco: porque en el, se acabava el combite.  
 Lib.4, fol.66 p.309 a
- ATAMALCUALIZTLI** "Comida de tamales de agua" G- L  
 v. (Atamalqualiztli)  
 Relacion de la fiesta, que se hazia de ocho en ocho años.  
 Hazian estos naturales, una fiesta de ocho en ocho años: a la qual llamavan atamalqualiztli, que qujera decir: ayuno de pan y agua, ninguna otra cosa comjan, en ocho dias, sino unos tamales, hechos sin sal: ni bevjan otra cosa, sino agua clara.  
 Ap.Lib.2, fol.108 p.162 a
- L-  
 Quando hazian una fiesta, que llamavan atamalqualiztli, que era de ocho en ocho años; unos indios se llamavan Maçatecs, tragevan unas culebras vivas, por valentia, y andavan baylando, y tragandolas poco a poco: y despues que les avjan tragado, devanles mantas por su valentia.  
 Ap.Lib.2, fol.124 p.178 a.
- Y demas desta cuenta tenjan que de ocho en ocho años, hazian un ayuno de pan y agua, por espacio de ocho dias, y hazian al cabo una fiesta donde hazian solemne arauto de diversos personajes: donde dezian, que descubrian ventura los que la merecian, y llamavanla atamalqualiztli.  
 Ap.Lib.4, fol.80 p.327 r.
- G-L-S-  
**ATEMOZTLI** "Descenso del agua"  
 v. (Atemoztli)  
 [Los hombres se abstentian de las mujeres]  
 La noche de la vigilia, de la fiesta, para emerescer a la fiesta de atemoztli: que era a los veynte dias deste mes, toda la noche gastavan en cortar papeles de diversas maneras.  
 Lib.2, fol.91 p.145 a.

ATL CAHUALO\* "El agua es dejada"  
v. (Aticacalo)v. (Atl cacalo)

G- L- S

El primero mes, del año se llamava entre los mexicanos Aticacalo: y en otras partes quaquiteca. Este mes comenzava en el segundo día del mes de hebrero quando nosotros celebramos, la purificacion, de nuestra señora. Lib.2, fol.3 p.57 r.

[Al referirse al cuadragesimo sexto edificio, llamado netotiloyan, comenta] Y matavanlos -a los cautivos- a la media noche, en la fiesta de xilomenistli, o en la fiesta de atl cacalo: esto se hazia cada año.

Ap.Lib.2, fol.115 p.169 r.

[Al referirse al cuadragesimo séptimo edificio, llamado chililico] Matavan los esclavos en el signo de chicunauecatli. Esto se hazia, en la fiesta, de atl cacalo.

Ap.Lib.2, fol.115 169 r.

AYACACHPIXOLO G."Se siembran sonajas" L."Son sonadas las sonajas" G L- v. (Aiacachpixolo)

En el postrero día, del segundo mes se llamava tlacaxipeocistli: hazian una fiesta, que llamavan aiacachpixolo, en el templo llamado topico.

Lib.2, fol.24 p.78 r.

CALIONOHUAC "Se permaneció en casa"  
v. (Calionooac)v. (calonooac)

L-

[Al referirse a la fiesta que hacían en honor a Cinteotl y Chicomecatli] Yvan todós por los mahizales, y por los campos: y trayen casias de mahiz, y otras yervas, que llamavan, mecastli: con estas yervas, enrramavan al dios de las mieses cuya ymagen, cada uno tenja en su casa, y componjla con pa-peles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquujtes, con sus tortillas: y encima de cada chiquujtli, una rama asada de cierta manera guisada y tambien ponjan delante desta ymagen, un chiquujte de harina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquujte, con mahiz tostado, re-buelto con frisoles: cortavan un cafuto, de mahiz verde, y enchíle, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, un pogujtito, y ponjan aquel ca futo, sobre las espaldas de la rana, como que le llevaba a cuestas. Esto ha zia cada uno en su casa, por esto llamavan esta fiesta, calionooac.

Lib.2, fol.28 p.82 r.

[Al referirse a la fiesta del mes Tepilhuitli, donde hacían las imágenes de montes. La cabeza de cada monte tenía dos caras: una de persona y otra de culebra; Sahagún señala que una vez que habían terminado de adornar estas imágenes]

Ponjanlas en sus oratorios, sobre unos lechos de espadañas, o de juncias, o juncos: avjendolos puesto allí, luego los ofrecian comjda, tamales, y maza-



morra, o caçuela, hecha de gallina, o de carne de perro; y luego los incensavan, hechando encienso, en una mano de berro cosido, como cuchara grande, llena de brasas. Y a este ceremonia llamava calonocac; y los ricos cantavan y bevjan pulcre, a honrra destes dioses, y de sus defuntos; los pobres no hazian mas de ofrecer la comjda como se dixo.  
Lib.2, fol.76 p.130 r.

CALPAN NEMITILLO "Se hace vivir en las casa"

G L

v. (Calpan nemjtilo)

[Al referirse a la fiesta Quechollí]

Al quarto dia, llamavan calpan nemjtilo, que qujere desir, el dia que se haze saetas particulares, para iugar con ellas, para en exercitarse, en el tirar.

Lib.2, fol.79 p.133 a.

CE ACATL "Uno caña"

G- L- S-

[Al referirse a la sexta fiesta movable]

En el signo llamado ce acatl; en la primera casa, hazian gran fiesta a quetzalcóatl, dios de los vientos.

Lib.2, fol.12 p.66 r.

CE ATL "Uno agua"

G- L- S-

En el signo llamado ce atl; en la primera casa deste signo, hazian fiesta, a la diosa del agua llamada chalchiuhtlicue.

Lib.2, fol.14 p.68 a.

CE MALINALLI "Uno esparto"

L- S-

En el signo que llamavan ce malinalli; en la segunda casa llamada uacacatl, hazian gran fiesta.

Lib.2, fol.13 p.67 r.

CE MIQUIZTLI "Uno muerte"

G- L- S-

v. (Ce miquiztli)

[Al referirse a la séptima fiesta movable]

En el signo que se llama ce miquiztli; en la primera casa, hazian gran fiesta.

Lib.2, fol.13 p.67 a.

CE OCELOTL "Uno tigre"

G- L- S-

v. (Ce ocelutl)

La primera fiesta movable se celebrava a honrra del sol en el signo que se llama ce ocelutl.

Lib.2, fol.12 p.66 a.

CE QUIAHUITL "Uno lluvia"

G- L- S-

v. (Ce quiahuitl)

[Al referirse a la octava fiesta movable]

En el signo, que se llamava, ce quiahuitl; en la primera casa, hazian fiesta a las diosas, que llamavan ciocpipilti.

Lib.2, fol.13 p.67 a.

CE KOCHITL "Uno flor"

G-L-S-

[Al referirse a la quinta fiesta movable]

En el signo llamo ce kochitl: en la primera casa, hazian gran fiesta.  
Lib.2, fol.12, p.66 r.

CUAHUITLEHUA\* "Se levantan los palos"

G-L-S-

v. (Quauitleoa)

El primero mes, del año se llamava entre los mexicanos Aticacalo: y en otras partes quauitleoa. Este mes començava en el segundo día del mes de hebrero quando nosotros celebramos, la purificacion, de nuestra señora.  
Lib.2, fol.3, p.57 a.

CHICOME COATONALLI

[Al referirse al quincuagésimo octavo edificio "aticpac", comenta]

Hazian fiesta en el signo, que llamavan chicome coatonalli.

Ap.Lib.2, fol.116, p.170 r.

CHONCHAYOCALIHUA "Escaramuçar con el bufon"

G-L-

v. (Chonchiocacalica)

[Al referirse al mes Panquetzaliztli]

Y al tercero día, al qual llaman chonchiocacalica, que qujere dezir, escara: muça, de çaharrones: componjan uno de çaharron, con unos malandrane y caratulas espantables: y hazianse luego dos vandos, de una parte se ponjan los mjnjestros de los ydolos, y con ellos el çaharron: y de otra parte, se ponjan los moços del teipuchcali; y al medio día començavan a pelear, los unos con los otros, peleavan con unos ramos de oiametl o pino, y con cañas maçicas, atada una con otra.

Lib.2, fol.88, p.142 r.

ETZALQUALIZTLI "Comida de maíz y de frijol"

G-L S-

v. (Etzalqualiztli)

[Festejaban a la diosa Chalchiuhtlicue]

En la fiesta que se llama, etzalqualiztli: que se pone en el segundo libro, en el capítulo septimo: alli esta a la larga, las ceremonias, y sacrificios, con que la festejavan.

Lib.1, fol.5, p.17 r.

L-

[En el edificio poyauhtla ayunaban dos sátrapas mayores: totec tlamacazqui y tialocan tlenamacac]

Ayunavā y hazia penjtencia quatro dias y incensavan dos estatuas, que alli estaban. Esto hazian cada año, quatro dias en la fiesta, de etzalqualiztli y tambien alli matavan captivos.

Ap.Lib.2, fol.110, p.164 r.

HUAHQUILTAMACUALIZTLI "Comida de tamales de verduras de bledos"

L-S-

v. (Oauhqujltamalqualiztli)

Capitulo 35 de la fiesta llamada oauhqujltamalqualiztli: que se hazia a los diez dias, del mes arriba dicho -Izacalli- que se hazia, a honrra del dios llamado Ixcoçauhquj. Siquensa otra relacion, mas copiosa, deste mes;

comenzava siempre, a ocho de Enero: y en este mes como esta dicho arriba, comenjan tamales, por todos los pueblos, y en todas las casas, y toda la gente, y convidavanselos, unos a los otros con ellos.

Lib.2, fol.102 p.156 a.

L- S-

[En el sexagésimo primer edificio, llamado tzonmolco calmecac, moraban los sátrapas del dios Xiuhtecuhtli]  
Y aquí sacavan fuego nuevo, cada año en la fiesta, cauhquiltamalqualistli.  
Ap.Lib.2, fol.117 p.171 a.

HUEY TOZOZTLI "Gran velada"

G- L

v. (Uey togoztli)

Al quarto mes llamava, uey togoztli; en el primero dia deste mes: hazia fiesta a honrra del dios llamado cintcutli.

Lib.2, fol.4 p.58 r.

IXNEXTIHUA "Se granjea"

L-

v. (Yxnesticas)

Esta fiesta llamavan yxnestica, que qujere dezir: buscar ventura; en esta fiesta dezian, que baylaván todos los dioses; y assi todos los que baylaván, se stavjaván, con diversos personajes: unos tomaván personajes de aves, otros de animales.

Ap.Lib.2, fol.108 p.162 r.

IZCALLI "Vida, crecimiento, retoño"

G- L S-

v. (Yzcalli)

A este dios -Xiuhtecuhtli- se le hazia fiesta, cada año, al fin del mes, que se llama Izcalli.

Lib.1 fol.10 - p.22 r.

Izcalli, qujere dezir, crecimiento.

Lib.2, fol.102 p.156 a.

L-

Esta fiesta, se dezia Izcalli, porque en ella hazian, aquella ceremonia, a los niños, y niñas para que creciansen, como esta dicho. No solamente hazian esto, pero tambien en esta fiesta, o en los terminos della chapudavan los magueyas, y los tunales, para que creciansen.

Lib.2, fol.104 p.158 a.

MAMATLAHUITZOA "Rechazo de los menos"

L

v. (Mamatlaujtzoa)

[Al referirse a la fiesta Teotlshco]

Avjendo echado, en el fuego; los captivos, luego los sátrapas, se ponjan

en procesion, compuestos con unas estolas de papel, desde el hombro izquierdo al sobaco derecho, y desde el hombro derecho al sobaco izquierdo: y subian travados de las manos a la hoguera, y davan una buelta alrededor della, muy despacio: y descendian corriendo abaxo, desasiense de las manos, los unos de los otros, casi por fuerza: algunos dellos, cayen unos de las brúces, y otros de lado. Este juego se llamava mamatlajutzos.  
Lib.2, fol.75 p.129 a.

MOTLAXQUIAN TOTA G. "Nuestro padre tuesta sus cosas" G- L-  
v. (Motlaxqujan tota) L. "El esadero de nuestro padre"  
Al diezocheno mes, llamavā izcalli: los diez dias, deste mes hazian tamales, de hojas de bledos, muy molidas. Dezian a esta fiesta, motlaxqujan tota, que qujera dezir; nro padre el fuego tuesta para comer.  
Lib.2, fol.96. p.150-a

MOTZONTecomai HTOTIA "Bailar con las cabezas" G- L-  
v. (Motzontecomaitotia)  
[De lo que hacian en la fiesta Tlacaxipehualistli]  
Acabado de acuchillar, y matar a los captivos, luego todos los que estavan presentes, sacerdotes y principales y los señores de los captivos, en el arayto dançando y cantando, llevavan las cabeças de los captivos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: llamavan a este arayto, motzontecomaitotia.  
Lib.2, fol.23 p.77 a.

NAHUI ACATL "Cuatro agua" ---  
v. (Navi acatl)  
[Al referirse al signo ce itzcuintli]  
Havian gran combite, a los señores de la comarca: y el combite, comegava, en la quarta casa deste signo: navi acatl. Todos los combidados, venjen este dia: a dar la hora buena al señor y le trayen algun presente.  
Lib.4, fol.51 p.294 a.

NAHUI OLLIN "Cuatro movimiento" G-  
v. (Nauj ollin)  
La fiesta deste coattecutili, cava, y se celebrava, en el signo que se llama nauj ollin, a dozientos y tres dias de la cuenta, del tonameti.  
Ap.Lib.2, fol.134 p.188 r.

NECHICHICUAHUJLO "Darse con la lechuga" G- L- S-  
v. (Nechichiquajlo)  
[Al referirse a la fiesta Tititli]  
El dia siguiente, comenzavan el juego que llaman nechichiquajlo: para este juego, todos los hombres, y muchachos, que querian jugar, hazian unas telegujillas, o redézillas, llenas de la flor, de las espadafas, o de algunos papeles rotos: atavan a esta un cordeleio, o cinta, media braça de largo, de tal manera, que pudiesse hazer golpe: otros hazian a manera de guantes, las telegujillas, y hinchiales, de lo de arriba dicho, o de hojas de mahiz

verde. Ponjan pena a todos estos q̄ nadie echasse piedra, o cosa que pudiesse lastimar, dentro de las talequillas. Començavan luego, los muchachos a jugar este juego, a manera de escaramuza, y dav̄se de talegagos, en las cabeças y por donde acertav̄ y de poco en poco, se yvan multiplicando de los muchachos: y los mas traviesos davan de talegagos, a las muchachas, que passavan, por la calle: a las vezes se juntavan, tres o quatro, para dar a una: de tal manera la fatigavan, que la hazian llorar.

Lib.2, fol.9<sup>r</sup> p.149 a.

**NETECUJTUTILIZTLI** "Se beila señorialmente"

8

v. (Netecujtutiliztli)

[Al referirse a las ceremonias del mes Ixcalli]

Y començavan un areyto de gran solemnidad y gravedad: al qual llamavan Netecujtutiliztli qujere dezir: areyto de los señores. Este solamente se hazia de quatro en quatro años en esta fiesta.

Lib.2, fol.11 p.65 r.

**PANQUETZALIZTLI** "Levantamiento de banderas"

G- L- S-

Matavan, a estos esclavos, que vendian en Atzacapotzalco- en la fiesta, que se llama, panquetzaliztli. Esta era una ofrenda en honor al dios Yiacatecutli y sus hermanos.

Lib.1, fol.18 p.30 a.

Tres fiestas se hazian, cada año a uitzilobuchtli; entre los mexicanos: la una della se hazia, en el mes que se llamava panquetzaliztli. En esta fiesta a el, y a otro que se llamava tlaqueupan cuescotzin los subian a lo alto del cu: y es, que hazian sus ymagines de tzoalli, grandes como una persona.

Ap.Lib.2, fol.107 p.161 r.

Los mercaderes hazian un banquete, en que davan a comer carne humana; esto hazian en la fiesta, que se llama panquetzaliztli. Para esta fiesta compravan esclavos que se llamavan tlaeltitin, que qujere dezir lavados, porque los lavavan, y regelavan por que engordassen, para que su carne fuesse sabrosa.

Lib.9, fol.34 p.342 r.

[Al referirse a los dioses de los lapidarios de piedras preciosas, llamados Coyotlinahuatl, Tizahuatl, Macuil ocelotl, Macuil tochtli..]

Hazian fiestas a estos dioses dos vezes cada año: una vez en el mes que se llama panquetzaliztli y otra vez en el mes que se llama tlauchimaco. En el mes de panquetzaliztli matavan a la imagen de coiottinacal: si, en esta fiesta, no se offrecia qujen matasse algunos esclavos que se llamava tlaeltitin.

Lib.9, fol.59 p.367 a.

## PILAUANALIZTLI "Embriaguez de los niños"

S

v. (Pillaualanistli)

Otra fiesta hazian de quatro en quatro años, a honrra del fuego, donde aguaravan las orejas a todos los niños, y niñas, y la llamavan pillaualanistli. Y en esta fiesta es verisimil, y ay conjeturas que hazia subisasto, contando seis nemontemj.

Ap.Lib.4. fol.80 p.327 r.

## PILAHUANO\*

"Eben los niños"

G I.-

v. (Pillaosno)

[Al referirse a la fiesta dedicada a Xihtecuhtli]

Por esso se llamava a esta fiesta, pillaosno, que qujere dezir: fiesta don de los niños, y niñas, beven el vino o pulcre.

Lib.1. fol.11 p. 23 r.

Llamavan a esta fiesta pillaosno, que qujere dezir, borrachera, de los niños: en esta borrachera, todos bevan pulcre, hombres y mugeres, niños, y niñas, viejos y moços: todos emborrachavan publicamente, y todos llevavan su pulcre consigo: y los unos davan a beber a los otros: y los otros a los otros, andava el pulcre, como agua en abundancia.

Lib.2, fol.105 p.159 s.

[Al referirse a la ceremonia del bautizo]

G- L

Y a esto llaman pillaosno: y también le llaman tlacoçulaçuj lo que qujere dezir, posicion o ponjmento de la criatura en la cuna.

Lib.6, fol.175 p.179 r.

## QUECHOLLI "Cuello de hule"

G- L- S-

[Al referirse a la fiesta atamalculistli en la cual, durante 8 días, comían tamales sin sal y bebían agua clara]

Esta fiesta, algunos años, caya en el mes que se llama quecholli: y otras veces en el mes, que se llama tepailhuçti.

Ap.Lib.2, fol.108 p.162 s.

[Al referirse al edificio tlamatzinco y a la fiesta que hazian en honor de Tlamatzincatl]

A cuya honrra, en el mataven esclavos, cada año, al fin de la fiesta que se llamava quecholli.

Ap.Lib.2, fol.114 p.168 s.

[Al referirse al trigésimo séptimo edificio, llamado mixcoateopan, dedicado a Mixcoatl]

Se hazian muchas cerimonjas, de q̄ se dio relacion, en la fiesta de quecholli tlamj.

Ap.Lib.2, fol.114 p.168 r.

TEPEILHUITL "La fiesta de los montes"  
v. (Tepelihuhtli)

G- L- S-

Al trezeno mes, llamaban tepelihuhtli: en la fiesta que se hacia, en este mes, cubrian de masa de bledos: unos palos que tenjan hechos, como culabras: y hazian unas ymagines, de montes fundadas sobre unos palos, hechos a manera de nifios, que llamaban hecetotonti.

Lib.2, fol.75, p. 129 r.

[Al referirse a la fiesta stamalculistli en la cual sólo comjan, durante ocho días, tamales sin sal y bebjan agua clara]

Esta fiesta, algunos años, caya en el mes que se llama quacholli: y otras vezes en el mes, que se llama tepelihuhtli.

Ap.Lib.2, fol.108, p. 162 a.

TETEUALTIA G. "Levantar a alguno para algo"

G- L-

v. (Teteualtia) L. "Bañar papeles de ofrenda"

[Al hacer mención de las ceremonias y convites que hacia uno de los mercados y de los consejos que le daban]

Esto es de lo que te avjamos: porque es de dar comjda, en quatro partes...

Terceremête, quando los esclavos se stavjaren de sus papeles, y se hiziere la ceremonia que se llama teteualtia.

Lib.9, fol.42, p.350 a.

[Al referirse a esta misma ceremonia]

El tercero dia comjan y bevjan, y davan dones de la misma manera: llamavan a este dia teteualtia: porque entonces ponjen a los esclavos, que avjan de morir, unas cabelleras hechas de pluma rica, que se llama xinapalotli.

Lib.9, fol.44, p. 352 a.

TEXINIJO G. "Es repartida la gente"

G- L- S-

v. (Texinjto) L. "Se derrumba la gente"

[Al referirse a los sacrificios efectuados en el mes Tepelihuhtli, en honor al dios Tlaloc]

Una vez sacrificados los cuerpos llevavanlos a los barrjos, de donde avjan salido. Y otro dia, que se llamava texinjto, hazianlos pedaços, y comjenlos: tambien entonces despedaçavan las ymagines de los montes, en todas las casas que las avjan hecho.

Lib.2, fol.77, p. 131 r.

TITITL "Contracción, rest'ramiento"

G- L- S

Al mes dezimo septimo, llamava tititl: en este mes matavan a una muger esclava comprada por los calpiscuas: matavanle a honrra, de la diosa yamatecutli

Lib.2, fol.93. p. 147 a.

G- L- S-

[Al referirse a los edificios de México]

El septimo edificio, o cu, se llamava tlalxicco: en este cu matavan cada año, un captivo a honrra del dios del infierno: matavanle en el mes, que se llama tititl.

Ap.Lib.2, fol.111, p.165. a.

[Al referirse al quincuagésimo segundo edificio, llamado yacatecutli iteopan]

Alli matavan la ymagen, deste dios-Yacatecutli- cada año, en la fiesta de tititl.

Ap.Lib.2, fol.116. p. 170 a.

[Al referirse al quincuagésimo tercer edificio, llamado huitzilin cuec iteopan]

Matavan la ymagen desta diosa, cada año en la fiesta de tititl: era muger la que matavan.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

Señalavan cierto tiempo, de la elada, diciendo: que en termjno de ciento y veynte dias elava, en cada un año: y que començava el yelo, desde el mes, que llaman ochpaniztli, hasta el mes llamado tititl: porque quando venja este mes, o fiesta, toda la gente vulgar, decia que ya era tiempo de beneficiar, y labrar la tierra.

Lib.7, fol.12. p. 238 r..

TLACATI IN TLACOCHTLI "Nacen las flechas"

G- L-

[Al referirse a los ritos y ceremonias que se efectuaban en la fiesta Quecholli]

En una parte se ponjan los tenuchcas y en otra los tlatilulcas: començava a hazer saetas: a este dia llamava tlacati in tlacochtli. En este dia todos hazian penitencia, todos sacavan sangre de la orejas, cortandose.

Lib.2, fol.78. p. 132 r.

TLACAXIPEHUALIZTLI "Desollamiento de hombres"

G L S

v. (Tlacaxipeoliztli);

[Al referirse al dios Xipe Totec, comenta que]

Su fiesta, se llama, tlacaxipeoliztli, que qujere dezir, desollamiento de hombres.

Ap.Lib.1, fol.39, p. 51 a.



[Al hacer mención del quincuagésimo primer edificio de México, llamado yopico, dice que en este cu mataban esclavos y cautivos] Matavanlos de día en la fiesta de tlacaxipecaliztli.  
Ap. Lib.2, fol. 115, p. 169 r.

[Al referirse al edificio yopico tzompantli, comenta] En este edificio, espetavan las cabeças, de los que matavan, en la fiesta tlacaxipecaliztli.  
Ap. Lib.2, fol. 116, p. 170 a.

Los oficiales que labran el oro y la plata:  
Tenjan por dios, en tiempo de su idolatria, a un dios, que se llamava totec. A este dios hazian fiesta cada año, en el cu, que se llamava iopico: en el mes que se llama tlacaxipecaliztli.  
Lib.9, fol. 48, p. 356 r.

En esta fiesta de tlacaxipecaliztli, desollavan muchos captivos, por cuya causa se llama tlacaxipecaliztli, que qujere dezir desollamiento de personas.  
Lib.9, fol. 48, p. 356 r.

TLACZOZOLAQUILO\* "Es metido algo en la cuna"  
v. (Tlacoçulaquj)

[Al referirse a la ceremonia de bautizo] Y a esto llaman pillacano: y tñbien le llaman tlacoçulaqui lo que qujere dezir, posicion o ponjmento de la criatura en la cuna.  
Lib.6, fol. 175, p. 179 r.

TLAIXNEXTIA "Gener bienes"  
v. (Tlaixnestia)

De lo que aconsejaban al mercader encargado del convite: Esto es de lo que te avisamos: porque as de dar comjda en quatro partes... Primero... Secundariamente, quãdo hizieres la cerimonia, que se llama tlaixnextia.  
Lib.9, fol. 42, p. 350 a.

Despues de aver comjdo, y bevjdo, y recebido cañas de humo, y otros dones: salianse e ivanse a sus casas. Otro dia sijuezte hazian lo mesmo: y llamavan a este segundo dia tlaixnextia.  
Lib.9, fol. 44, p. 352 a.

TLATLAPITZALIZPAN "En el momento del taffer"  
v. (Tlatlapitzalizpa)

Capitulo septimo, de otro embuste, del nigromantico: con que mato muchos de los tullanos: dançando y baylando... Y toda la gente ansi començava a baylar y holgarse mucho, cantando el verso que cantava, el dicho nigromantico, diziendo y cantando, cada verso, a los que dançavan, luego començavan todos a cantar, el mismo verso, aunque no sabian de memoria el cantar. Y començavan a cantar, y baylar, a la pues-

ta del sol, hasta cerca de la media noche, que se llama tlatispitzalirpa.  
Lib.3, fol.16, p. 217 a.

**TLATLAZALIZTLI** "Arrojamiento"

G L

v. (Tlatlapaliztli)

Hazian otra cerimonia, comunmente, que llamavan, tlatiacaliztli, que qujere dezir arrojamiento; y era que nadie comiesse, sin que primeramente, arrojasse al fuego, un bocadillo de lo que avja de comer.

Ap.Lib.2, fol.121, p. 175 a.

**TLAXOCHIMACO** "Se reparten flores"

TG-- L S

v. (Tlaxochimaco)v. (Tlaxochimaco)

Al nono mes llamavan tlaxochimaco.

Lib.2, fol.7, p. 61 a.

G- L- S-

[Al referirse a los dioses de los lapidarios de piedras preciosas Coyotlincua, Tizahua, Macuil ocelotl, etc.]  
Hazian fiesta a estos dioses dos veces cada año, una vez en el mes que se llama panquetzaliztli; y otra vez en el mes que se llama tlasuchimaco.  
Lib.9, fol.59, p. 367 a

La segunda vez, quando hazian fiesta, a estos dioses, que se llamava tlasuchimaco; no matavan a ningun esclavo; hazian entonces la fiesta a honrra de las diosas, que la una se llamava xiuhlatli, y la otra xilo.  
Lib.9, fol.59, p. 367 r.

**TLAZCALTILIZTLI** "Robustecimiento"

L S

Esta cerimonia, hazian a reverencia del sol, y a reverencia del fuego; quando alguno acabava, su casa nueva, o quando reynava, el signo del sol, se sacavan sangre de las orejas, y la recibian en la uña del dedo, que esta cabe el pulgar, o en el de medio, y lo arrojavan, hazia el fuego, como qujen de papiroto; y tambien hazia el sol, de la misma manera. Esto llamavan, tlazcaltiztli.

Ap.Lib.2, fol.126, p. 180 r.

**TONANTZIN** "Nuestra madre"

G- L- S-

Cerca de los montes, ay tres, o quatro lugares, donde se solian hazer, muy solemnes sacrificios; y que venjan a ellos de muy lexos tierras, el uno desta es, aqui en Mexico, donde esta un montezillo, que se llama tepeacac; y los españoles llamanle tepeaquilla, y agora se llama, nra señora de guadalupe. En este lugar tenjan un templo dedicado, a la madre de los dioses, que la llamavan tonantzín que qujere dezir, nra madre; alli hazian muchos sacrificios a honrra desta diosa, y venjan a ellos de mas de veynte leguas de todas estas comarcas de Mexico y trayan muchas ofrendas, venjan hombres y mugeres, y moços y moças, a estas fiestas, era grande con-

curso de gente en estos dias, y todos dexian bamos a la fiesta de tonantsin.

Lib.11 fol.234. p.385 a y r.

TOTOPAINA\* G. "Dar prisa al pájaro" G L-  
v. (Totopayna) L. "Carreras de las aves"

[Al referirse a la fiesta que hacían los otomíes a su dios Yocippa]

Y esta era la mayor fiesta, que celebraban estos otomíes; y llamabanle el dia de la fiesta totopayna, a Iocippa toca.

Lib.10, fol.170, p. 131 r.

TOXCATL Prob. "Sequedad" G- L S

[Al referirse a las festividades en honor a Tezcatlipoca]

Matavanle -a la imagen de Tezcatlipoca- en el mes llamado toxcatl, que caye a 23 dias de Abril. En esta fiesta, se hacia, gran solenjdad, a honrra deste dios.

Ap.Lib.1, fol.34, p.46 r.

TOXIN MOLPILIA\* "Se atan nuestros años" L

Acabada la dicha rueda de los años, y al principio, del nuevo año, que se dezia ume acatl, solian hazer los de Mexico: y de toda la comarca, una fiesta, o cerimonia grande, que llamavan toxinmolphilia, y es casi atadura de los años.

Lib.7, fol.16. p.242 r.

L-

I esta cerimonia, se hacia de cincuenta, en cincuenta y dos años: es a saber despues que cada una de las quatro señales, avja regido tres vezes a los años. Se dezia aquella fiesta, toxin molpilia qujere dezir, atanse nros años: y porque era principio, de otros cincuenta y dos años. Dezian tambien xiuhztitzqujlo; qujere dezir se toma, el año nuevo.

Lib.7, fol.17, p. 243 a.

L S

TOZOXTONTLI "Pequeña velada"

v. (Toçostli)v. (Toçostontli)

Al tercero mes, llamavan toçostontli; en el primer dia deste mes, hazian fiesta al dios llamado tialoc: que es dios de las pluvjas.

Lib.2, fol.4, p. 58 a.

L-S-

Este umetochtili papaxtac, tenja cargo de aprestar, el vino que se llamava tija uttili; que se avja de gastar, en la casa del señor: y en la fiesta de toçostli; desde bevan vino: hombres y mugeres, y niños, y niñas.

Ap.Lib.2, fol.131, p. 185 a.

**XILOMANILIZTLI** "Ofrecimiento de mazorca tiernas" G- 8  
 v. (Xilomaniztli)  
 [Al referirse al cuadragésimo sexto edificio, llamado netotiloayan, comenta que]  
 Matavan-a los cautivos y esclavos- a la media noche en la fiesta de xilomaniztli, o en la fiesta de atl caoalo; esto se hazia cada año.  
 Ap.Lib.2, fol.115, p. 16º r..

**XIHTZITZQUILO \*** "El año es tomado; la hierba es tomada" G L S  
 v. (Xihtzitzquijlo)  
 I esta cerimonja, se hazia de cincuenta, en cincuenta y dos años: es a saber, despues que cada uno de las quatro señales, avja regido treze vezes a los años. Se desia aquella fiesta, toxin molpilia qujere dezir, atanse años años: y porque era principio, de otros cincuenta y dos años. Dezian tambien, xihtzitzquijlo, qujere dezir, se toma el año nuevo: y en señal desto cada uno tocava a las yervas, para dar a entender, que ya començava la cuenta, de otros cincuenta y dos años, para que se cumplan ciento y quatro años, que hazian un siglo.  
 Lib.7, fol.7, p. 243 a.

**XOCOTL HUETZI** "Cae el fruto" G L S  
 v. (Xocotl uetzi)  
 Al decimo mes llamavan xocotl uetzi.  
 Lib.2, fol.7, p. 61 r.

[Al referirse al quincuagésimo sexto edificio, llamado tzompantli, donde "espataban" las cabezas de los muertos]  
 -Esto se hazia- en la fiesta de yiscatecutli, dios de los mercaderes, en el primero dia, de la fiesta xocotl uetzi.  
 Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

**XOCHILHUITL** "Fiesta de las flores" G L S  
 v. (Xochilhuajtli)v. (Xochilhuajtli)  
 A honrra, deste dios-Macuil Kochitl o Xochipilli- hazian fiesta: y su fiesta, se llamava, xochilhuajtli: la qual fiesta, se contava, entre las fiestas mayores  
 Lib.1, fol.12, p. 24 a.

Xochilhuajtli, qujere dezir, la fiesta de las flores.  
 Lib.1, fol.12, p. 24 a.

[Al referirse al quincuagésimo edificio, llamado macuilmalinal iteopan]  
 Hazian fiesta, en este cu, cada doscientos, y tres dias, y tambien hazian fiesta, a honrra del signo, que se llamava suchilhuajtli.  
 Ap.Lib.2, fol.116.p. 178 r

XOCHIPAINA "Dar prisa a la flor"

G- L- S

v. (Xochipayna)

[Al referirse a las ceremonias que realizaban los sátrapas en la fiesta Tititl, una vez que se había llevado a cabo el baile correspondiente;

Un sátrapa descendía de lo alto de un cu]

Y llegando abajo, yvase derecho, para el pilon, que llaman quauhxicalco: allí estava una casilla, como jaula, hecha de teas: y en lo alto tenían en-papelado, como tlapanco: a este llamavan la troxe de la diosa ylamatecutli. Aquel sátrapa, ponja la penca del maguey, cabe la troxe, y pegava fuego, a la troxe: y otros sátrapas que allí estavan, luego arrancavan a huyr, por el cu arriba a porfia. A esta ceremonia, llamavan xochipayna.  
Lib.2, fol.94, p. 148 r:

YOCIPA TOTOCA\* "Se sigue a Yocipa"

L- G

v. (Iocippa totoca)

[Al referirse a la fiesta que hacían los otomjes a su dios Yocipa]

Y esta era la mayor fiesta, que celebravan estos otomjes: y llamavale el día de la fiesta totppayna e Iocippa totoca.

Lib.10, fol.179, p. 131 r.

## RITOS Y OFRENDAS

## ACOCOXOCHITL "Flor de acocote"

L-

v. (Acocosuchitl)

Al nono mes, llamaban tlasuchimaco: dos días antes, que llegase esta fiesta, toda la gente se derramava por los cápos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como c<sup>o</sup>pesinas: de las quales, unas se llaman acocosuchiti. Y tenjendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amanesciendo, las ensartavan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol. 59, p. 113 a.

## ACOLNAHUACATL\* "En el codo del agua"

G- L- S'

v. (Aculnaoacatl)

[De lo que decian al difunto]

Ya os llevo el dios, que se llama mictlan tecutli, y por otro nombre

Aculnaoacatl, o tzontemoc.

Lib.3, fol. 24, p. 225 a.

## ACXOYATEMALIZTLI "Colocación de ramas"

G- L

v. (Acxoiatemalitzli)

Algunos por su devocion, ofrecian sangre en los cues, en las vigiliass de las fiestas: y paraque fuesse mas accepta, yvan a buscar laurel silvestre, que ellos llaman axoiatl, que se cria mucho, por esos montes, y traydo, ensangrentavan, con sangre de las piernas, dos puntas de maguey, en los calpulcos, y dalli las llevavan al cu, y hazian un lechuelo, de los ramillos tiernos del laurel, y ponjan sobre el, las puntas de maguey ensangrentadas, ofreciendolas a aquel dios a qujen tenjan devocion. Y a esto llamavan acxoiatemalitzli. Ap. Lib.2, fol. 123, p. 177 a.

## AHUA "La dueña del agua"

G-L-S-

v. (Aoa)

[Al referirse a los ritos y juegos que realizaban durante la fiesta Ochpaniztli para distraer a la mujer que sería sacrificada]

Hazia el primer acometimiento, contra el esquadron -ya que se formaban dos: uno de mozas y otro de viejas- contrario, yvan acompañando a esta tres viejas que eran como sus madres, que nunca se le quitavan del lado: a la una la llamavan aoa, a la otra tlautequij, a la tercera, xoqueuhtli. La pelea era, que se apedreavan, con pellas, hechas de aquellas hilachas, que nacen en los arboles o con pellas, hechas de hojas de espadañas y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llaman cempoalsuchiti.

Lib.2, fol. 67, p. 121 a.

AMAPANTZIN "El bandera de papel"  
v. (Amapan)

G- L-

[Al referirse a la fiesta Panquetzalitzli, Sahagún comenta que en el teotlacho metaban cuatro cautivos]  
Dos a honrrre del dios amapan, y otros dos a honrrre del dios cappatzan, cuyas estatuas estaban junto al tlachco.  
Lib.2, fol.86, p.140 a.

AMAPANTZITZIN "Los banderas de papel"

L-

Y quando llegava el satrapa, con la ymagen, a un lugar que se llama teutlachco, que es un juego de pelota, que estava dentro del patio; alli delante del matavan dos esclavos, que eran ymagines de dos dioses, que llaman amapantzitzin, y muchos captivos.  
Ap.Lib.2, fol.107, p. 161 r.

AMAPANME "Banderas de papel"  
v. (spanme)

L-

En el trigésimo nono edificio llamado teutlachco:  
Matavan, unos captivos que llamavan spanme, en la fiesta de panquetzalitzli; alli se dio relacion destes amapanme.  
Ap.Lib.2, fol.114, p. 168 r.

AMATLAHUITZOA L.Mamatlahuitzos: "Rechazo de las manos"  
v. (Amatlaujtzoa)

L-

[Durante la fiesta Teotlehco en el edificio teccalco, echaven al fuego a muchos cautivos con vida]  
Y hazian los satrapas, aquella cerimonia, que se llama amatlahuitzos, como se dixo en la misma fiesta de teotleco.  
Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 a.

ANAHUACOYOTL "Cosa como la de las costas"  
v. (Anacuotl)

G- L-

[Al referirse a la ceremonia de los mercaderes]  
Despues, que avjan enterrado estas cenizas, en medio del patio; començavan luego a catar; y a baylar, con el tambor, y con el teponstli; y cantavan alguno de los cantares que se llama Anacuotl o supancujcatl.  
Lib.9, fol.32, p.340 r.

ATAMALCUALO "Se comen tamales de agua"  
v. (Atamalqualo)

G- L

Y quando llegavan a un ayuno que se llama Atamalqualo-los mancebos y ministros del calmecac- ayunavan a pan y agua.  
Lib.2, fol.38, p. 239 r.

ATICPAC CAIQUI CIHUATL "Mujer que habita en el aticpac" G- L-  
 v. (Aticpac calquj ciotl)  
 Este aticpac teuhostzin xochipilli tenja cargo del cu, que se llamava aticpac, y procurava, lo que era necessario, para quando matavan alli, una muger, y la desollavan a honrra de una diosa, que se llamava aticpac calquj ciotl.  
 Ap. Lib.2, fol. 132, p. 186 r.

ATLATONAN "Nuestra madre de Atlán" G' L-  
 [Al referirse a las cuatro mugeres que daban al mancebo sacrificado en la fiesta Toxcatl]  
 Ponjanlas los nombres, de quatro diosas, a la una llamavan Xochiquetzal, a la otra xilonen, y a la tercera, atlatonan.  
 Lib.2, fol. 33, p. 87 a.

ATL CAHALO\* "El agua es dejada" G- L-  
 v. (Atl cacalo)  
 Capitulo veynte de la fiesta y sacrificios, que hazian en las kalendas del primero mes que se llamava, atl cacalo, o quaujtleca.  
 Lib.2, fol. 15, p. 69 a.

[Al referirse al cuadragesimo sexto edificio, llamado netotilyan]  
 Y matavanlos -a los cautivos- a la media noche, en la fiesta xilomaniztli o en la fiesta de atl cacalo; esto se hazia cada año.  
 Ap. Lib.2, fol. 115, p. 169 r.

[Al referirse al cuadragesimo séptimo edificio, llamado chililico y a los sacrificios que se efectuaban en él, durante el signo chicunahuecati] Esto se hazia, en la fiesta, de atl cacalo.  
 Ap. Lib.2, fol. 115, p. 169 r.

ATZATZAMOLOXOCHITL "Resgaduras del agua" G- L-  
 v. (Atzatzamulsuchitl)  
 Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los cãpos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como cãpesinas: de las quales unas se llaman atzatzamulsuchitl...Y tenjendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amanciciendo, las ensartavan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.  
 Lib.2, fol. 59, p. 113 a.

AYOCOXOCHITL "Flor de syecote" G- L-  
 v. (Aicosuchitl)  
 Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los cãpos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres como cãpesinas: de



las cuales, unas se llamaban siocosuchiti...Y teniendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartevan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

CACALOXOCHITL "Flor del cuervo"  
v. (Cacalosuchiti)

G- L- 8-

Al nono mes, llamavan tlasuchimeco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los campos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como capesinas: de las cuales, unas se llaman cacalosuchiti...Y teniendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartevan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

CALIONAHUAC "Se permaneció en casa"  
v. (Calionooac) v. (Calonooac)

L-

[Al referirse a la fiesta que hacían en honor a Cinteotl y a Chicomecotl] Yvan todos por los mahizales, y por los campos: y trayen cañas de mahiz, y otras yervas, que llamavan, mecoatl: con estas yervas, enramavan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada uno tenja en su casa, y componjanla con papeles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen cinco chigujujtes con sus tortillas: y encima de cada chigujujtl, una rama ssada de cierta manera guisada, y tambien ponjen delante desta ymagen, un chimujjte de harina de chan, que ellos llaman pinolli: otro chigujujte, con mahiz tostado, rebuelto con frioles: cortavan un cafuto, de mahiz verde, y enchiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, un porujtito y ponjen aquel cafuto, sobre las espaldas de la rana, como que le llevaba a cuestas. Esto hazia cada uno en su casa, por esto llamavan esta fiesta, calionooac.

Lib.2, fol.28, p. 82 a.

Ponjen estas ymagenes -de los montes- en la fiesta Tepe'lhuitl-en sus oratorios, sobre unos lechos de espadefias, o de juncias, o juncos: avjendo los puesto alli, luego los ofrecian comjda, tamales, y mazamorra, o caquale, hecho de gallina, o de carne de perro: y luego los incensavan, hechando encienso, en una mano de barro cozido, como cuchara grande, llena de brasas. Y a esta ceremonia llamava calonooac: y los ricos cantavan, y bevjen pulcre, a honrra destas dioses, y de sus difuntos: los pobres no hazian mas de ofrecer los comjda como se dixo.

Lib.2, fol.76, p.130 r.

## CALLI "Casa"

G-L-S-

[Al referirse a la ofrenda de incienso que hacían en honor de Xilonen, comenta]

Estos cuatro lugares: donde ofrecían era una reverencia, de los cuatro caracteres, de la cuenta de los años -uno de los cuales- se llama calli, que quiere decir casa.

Lib.2, fol.55, p. 109 r.

## CALMECAC "En la hilera de casas"

G-L-

[Al referirse a los ritos efectuados en la fiesta Panquetzaliztli, Sahagún comenta que formaban dos bandos: el primero estaba constituido por los ministros de los ídolos y el segundo, por los mozos del calpulli]

Y si los moços del calmecac, vencían a los contrarios, encerrabanlos en la casa real o palacio. Y si los moços del calpulli, vencían a los del calmecac encerrabanlos en -el- calmecac, y robaván quanto hallavan, petates, icpales.

Lib.2, fol.89, p. 143 r.

## CALPAN NEMITILLO "Se hace vivir en las casas"

G-L

v. (Calpan nemjtilo)

Al cuarto día, -del mes Quecholli- llamavan calpan nemjtilo, que quiere decir, el día que se hazē saetas particulares, para iugar conellas, para exercitarse, en el tirar.

Lib.2, fol.79, p.133 a.

## CALPULLI "Caserío" "Casa o sala grande o barrio"

G-L-S-

v. (Calpulli)

[Al referirse a las ofrendas que hacían a Yacatecuhtli]

Para hazer, esta honrra, al baculo, le ponjan en una de las casas de orón, que tenían en los barrios: que ellos llamavan, calpulli: que quiere decir: yglesia del barrio, o parrochia.

Lib.1, fol.18, p. 30 a.

[Al referirse a los ritos que realizaban en la fiesta Panquetzaliztli, Sahagún comenta que formaban dos bandos: el primero estaba constituido por los ministros de los ídolos y el segundo, por los mozos del calpulli]

Y si los moços del calmecac, vencían, a los contrarios, encerrabanlos en la casa real o palacio. Y si los moços del calpulli, vencían a los del calmecac, encerrabanlos en -el- calmecac, y robaván quanto hallavan petates, icpales.

Lib.2, fol.89, p. 143 r.

[En el mes Izcalli] en acabando de comer esta comida -basada en tamales- luego bevjan pulcre, los viejos del barrio, en la casa del calpulli, donde estava la estatua -de Xiuhcuctli-.

Lib.2, fol.98, p. 152 a.

[Al referirse a los ritos y ofrendas que efectuaban en los nemontemi]

En aquella noche nadie dormía: luego quemaván sus hatillos, y ahajas, allí en el calpulli.

Lib.2, fol.100, p. 154 a.

El septuagésimo octavo edificio, se llamava calpulli: estas eran unas casas pequeñas, de que estava cercado, todo el patio de la parte de dentro. A estas casillas, llamava calpulli; a estas casas se recoxian a ayunar, y hazer penitencia, quatro dias, todos los principales, y oficiales. de la republica.

Ap.Lib.2, fol. 119, p. 173 a.

Ofrecian muchas cosas, en las casas que llaman calpulli, que eran como yglesias, de los barrios, donde se juntavan, todos los de aquel barrio, ansi a ofrecer como a otras cerimonjas muchas, que alli se hazian.

Ap.Lib.2, fol.120, p. 174 a.

CE COATL "Uno serpiente"

[Al referirse a las ofrendas de los mercaderes]

Luego ponjan ordenados los papeles que eran a ce coatl dios del camjno.

Lib.9, fol.10, p. 318 a.

CE COATL OCTLI MELAHUAC "Uno serpiente camino recto"

v. (Ce coatl utli melacoac)

[Al referirse a las ofrendas que hacian los mercaderes a Yacatecuhtli]

Cortavan otros papeles para ofrecer a ce coatl utli melacoac, que es uno de los veinte caracteres, o signos de la arte adivinatoria, era cortado en quatro tiras, pintavan figuras de culebras en los papeles con tinta de ulli con sus cabeças, ojos, bocas y lenguas y sus pescueços de culebra.

Lib.9, fol.9, p. 317 r.

CEMPOALXOCHITL "Cuatrocientas flores"

v. (Cempoalsochitl) v. (Cempoalsuchitl)

[Al referirse a la fiesta que realizaban en honor de Huitztocihuatl]

La noche antes de la fiesta: velavan las mugeres con la misma que avjá de morir, y cantavan, y dancavan toda lo noche...y hazian un areyto muy solemne, y todos los que estavan presétes al areyto, tenjan en la mano aquellas flores que se llaman cempoalsochitl.

Lib.2, fol.6, p. 60 a.

Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los câpos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como câpesinas: de las cuales, unas se llamavan cempoalsuchitl...Y tenjendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartavan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

[Al referirse a la mujer que sacrificaban en la fiesta Ochpanistli y a los juegos que hacían las mozas y las viejas para distraerlas, Sahagún comenta que formaban dos escuadrones y.]

La peles era, que se apedreaban, con pelias, hechas de aquellas hilachas, que nacen en los arboles: o con pelias, hechas de hojas de espadafas, y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llamavan camoalsuchiti.  
Lib.2, fol.67, p.121 a.

CENTZONHUITZANAHUA "Cuatrocientos surianos"

G-L-S'

v. (Centzonuitzencos)

[En el edificio huitznahuac teocalli.]

Matavan, las ymagines de los dioses, & llamavan centzonuitzencos, a honrra de uitzilobuchtlí.

Ap.Lib.2, fol.112, p.166 r.

[Al referirse al edificio costlan, el fraile comenta que.]

Este era un cu, donde matavan captivos, a honrra de aquellos dioses -que llamavan centzonuitzencos.

Ap.Lib.2, fol.118, p.172 a.

CE TECPATL "Uno pedernal"

G-S-

En el signo llamado ce tecpatl- en la décima primera fiesta movable-. En la primera casa sacavan todos los ornamentos de Uitzilobuchtlí.

Lib.2, fol.13, p. 67 r.

CE KOCHITL "Uno flor"

G-L'

v. (Cexuchitl)

Aqui matavan esclavos- en el vigésimo nono edificio dedicado a la diosa Cuaxolotl Chantico- por devocion, reynante el signo que se llama cexuchitl.

Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 r.

CIHUACOATL\* "Mujer serpiente" . o mejor "Comparte femenina"

G-L-S-

v. (Cioacoatl)

[Al referirse a las palabras que decía la partera a la mujer preñada momentos antes de parir.]

Mjra que eres muger fuerte, esfuerçate, y haz como muger varonjl, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llama cioacoatl y quiliztli (esto es eva que es la muger, que primero pario)

Lib.6, fol. 138, p. 142 r.

CIHUATEOTL "Las diosas"

G-L-

v. (Cioateutl)

Al sexagesimo edificio, -de México- llamavan atlahco; este era un orato-

rio, donde honrravan, a la diosa que se llamava cicautli; y cada año matavan a su honrra, una muger que desian, que era su ymagen: matavenla en el cu, que se llama coatlan, que estava cerca, deste oratorio. Esto hazian cada año, en la fiesta de Ochpaniztli.  
Ap.Lib.2, fol.116. p. 170 r.

CINTEOTL "Dios megorca"  
v. (Cinteutl)

G-L-S-

Haziª fiesta a honrra del dios llamado cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizales: a honrra deste, ayunavan quatro dias, antes de llegar la fiesta.

Lib.2, fol.4, p. 58 s.

COATLICUE "La del faldellín de serpientes"  
v. (Coatlycue)

G-L-S-

[En el sexto día de la fiesta quecholli]

Otros dos esclavos matavan a honrra del dios mijcoatl, y de su muger, que llamava coatlycue.

Lib.2, fol.80, p.134 r.

COATLICUE "La del faldellín de serpientes"  
v. (Coatl in cue)

G'L'S'

Compravanlos los calpiaques -en el mes Quecholli- allende destes hombres, que matavan, a honrra de tlematzincatl: matavan muchas mugeres, e las que las llamava coatl in cue; y eran sus mugeres de tlematzincatl, y Izquitecatl.

Lib.2, fol.81, p. 135 s.

COPALLI "Incienso"  
v. (Copal)

G-L-S-

Del ofrenda del incienso, o copal: usavan estos mexicanos, y todos los de nueve españa, de una goma blanca, que llaman copalli, que tambien agora se usa mucho, para incensar a sus dioses: no usavan del incienso, aunque lo ay en esta tierra. Deste encienso, o copal, usavaª los satrapes en el templo; y toda la otra gente en sus casas. Y tambien lo usavan los iuzes, quando avjan de exercitar algun acto de su oficio, antes que le comecassen echavan copal en el fuego, en reverencia de sus dioses, y demandandoles ayuda. Tambien hazian esto mismo, los cantores de los areytos: que quando avjan de comenzar a cantar, primero echavan copal en el fuego, ahonrra de sus dioses, y demandandoles ayuda.

Ap.Lib.2, fol. 120, p. 174 r.

COYOICHCA TILMATLI TETECOMAYO "Manto de algodón café lleno de teco- L-  
v. (Coyoichca tilmatli tecomayo) mates"

[Al referirse a los báculos que ponían los mercaderes delante de la imagen del dios Yacatecuhtli]

Y cubrían los báculos, c6 mantas: unas que se llaman coyoichca tilmatli tecomayo, con unas flecas cadenas de plumas, puestas en las orillas.  
Lib.9, fol.39. p.347 r.

CUAHUITLEHUA\* G. "Se alza el árbol" L. " Se levantan los palos" G- L- S-  
v. (Quaujtleo)

Y así mataven algunos -esclavos- en el primero mes llamado quaujtleo.  
Lib.2, fol.4, p. 58 a.

Capitulo veynte de la fiesta y sacrificios, que hazian en las kalendas del primero mes que se llamava. ati caualo, o quaujtleo.

Lib.2, fol.15, p.69 a.

CUAUHELOKOCHITL "Flor de elote del águila" G- L- S-  
v. (Quauhelosuchitl)

Al nono mes, llamaven tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por lo c6spedes y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, así silvestres, como c6spesinas: de las quales, unas se llaman quauhelosuchitl. . . Y tenjendo juntas, muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: allí se guardava aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensertavan, en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensertadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuyo fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

CUAUNOCHTLI "Tuna de águila" G- L S  
v. (Quauhnochtli)

Echavan -los corazones- en una xicara de madera, y llamavan a los corazones quauhnochtli, y a los que morian: despues sacados los corazones, los llamavan quauhteca.

Lib.2, fol.18, p. 72 r.

CUAUHTECATL "El de la comarca del águila" G- L S  
v. (Quauhteca)

Echavan -los corazones- en una xicara de madera, y llamavan a los corazones quauhnochtli, y a los que morian: despues -de- sacados los corazones los llamavan quauhteca.

Lib.2, fol.18, p. 72 r.

CUITLACHUEHUEH "Oso viejo"  
v. (Cujtlachueue)

G-L

Y el padrino, de los captivos, llamado cujtlachueue, cogia las sogas, con que fueron atados los captivos, en la piedra, y levantavanas, hacia las cuatro partes del mundo, como haciendo reverencia, o acatemjento; y haciendo esto, andava llorando, y gimjendo, como crujen llora a sus muertos.  
Lib.2, fol.23, p. 77 a.

CHACHANMEH "Vecino, habitante de un sitio"

G-

[Durante el ayuno netonstiuhzahualo que se hacia en el edificio cuauhxicolco]

Matavan quatro captivos. 8 se llamavan chachanme; y otros dos captivos que llamavan la yzaga del sol, y de la luna.  
Ap.Lib.2, fol.111, p. 165 a.

CHALCHIUHCIHUATL\* "La mujer o señora del chalchihuite"  
v. (chalchihuciatl)

L-

De la manera que se hazia acuel lavatorio y dello que la partera rezava entre que lavava a la criatura, era ciertas oraciones endereçadas a la diosa del agua que se llamava chalchihuitli ycue  
Chalchihuciatl y chalchihuitli ycue, chalchihuitlatonec, que soys madre y hermans de los dioses, en vuestras manos se dexa esta criatura, porque vos sola mereceys, y soys digna del don que teneys para limpiar desde antes del principio del mundo.  
Lib.6, fol 149, p. 153 a.

CHALCHIHUHTAMALLI "Tamal verde o precioso"

G- L

[Al referirse a las ofrendas que hacian el dios del fuego en la fiesta Izcalli]

Las mugeres, toda la noche, se ocupavan, en hazer unos tamales, que llaman van uauhqujltamalli; y tambien en amanesciendo los yvan a ofrecer, delante de la estatus; y assi estava gran cantidad dellos delante de la estatus; y como los muchachos ofrecian la caça, que trayen entravan assi como yvan ordenados, y davan una buelta, enrededor del fuego, estavan otros viejos, que davan a cada uno de los muchachos, un tamal; y assi se tornavan a se- ller los muchachos por su orden. A estos tamales, los llamavan tambien chalchihuittamalli, toda la gente; y en todas las casas se hazien, estos tamales, y comidavan unos a otros.  
Lib.2, fol.97, p. 151 r.

CHALCHIUHTLATONAC\* "La que brilla como jade" 8'  
 v. (Chalchiuhtlatonac) v. (Chalchiujtl tlatonac)  
 La manera que se hacia aquel lavatorio y de lo que la partera rezava  
 entre que lavava a la criatura, era ciertas oraciones endereçadas a la di  
 sa del agua que se llamava chalchiuhtli ycue.  
 -Decfa- Hijo mjo llegaos a vuestra madre la diosa del agua, llamada  
 chalchiujtl ycue , o chalchiujtl tlatonac tenga elle por bien de os resce  
 bir y de lavaros, tenga ella por bien de apartar de ti la suciedad..  
 Chalchiuhciostl y chalchiujtl ycue, chalchiuhtlatonac. que soys madre y  
 hermana de los dioses en vuestras manos se dexa esta criatura, porque vos  
 sola merecays, y soys digna del don que tenays para limpiar desde antes  
 del principio del mundo.  
 Lib. 6, fol. 148 p. 152 a y r.  
 Lib.6, fol. 149, p. 153 a.

CHALCHIUHTLICUE\* "La que tiene falds de jade" L-8-  
 v. (Chalchiuhtli ycue) v. (Chalchiujtl ycue)  
 Cf. Chalchiuhtlatona  
 Lib.6, fol. 148, p. 152 a y r.  
 Lib.6, fol. 149, p. 153 a.

CHALCHIUHXICALLI "Cazoleta de jade" G- L-  
 [Al referirse a los sacrificios de la fiesta Tecuilhuitontli]  
 El que avja de matar, -a la víctima- estava a punto, en estando, como  
 avja de estar, luego con dos manos la dava, con el pedarnel, por los pe  
 chos: y en rumpiendo el pecho, luego la sangre salia, con gran impetu:  
 porque la tenjan muy estendida, y el pecho muy tieso y luego metian  
 la mano el mismo que la degollo, y sacava el coracon: y luego le ofrecia  
 al sol: y le echavan en una xicara, que estava para esto aperejada. que  
 llamavan, chalchiuhxicalli.  
 Lib.2, fol.48, p. 102 r.

CHIAN "Salvia, planta cuya semilla se usaba como alimento" G-L- E-  
 [Al referirse a la ceremonia que hacian en el mes Izcalli, en la cual se  
 les agujeraban las orejas a los niños y a las niñas]  
 Y los padres - de éstos- ofrecian entonces, harina de una semilla q̄ lla  
 man chian.  
 Lib.2, fol.101, p. 155a.

Ofrecian -en los calpules- comjds y m̄tas, y aves y maçorces de mahiz, y  
chian, y friscos, y flores: esto ofrecian las mugeres, o donzellas por  
 cassr.  
 Ap. Lib.2, fol. 120, p. 174 a.



CHICUNAHUECATL "Nueve viento"  
v. (Chicunuecatl)

El cuadregésimo séptimo edificio, se llamava chihlicco: era un cu, donde metavan los esclavos, en el signo chicunuecatl; metavanlos a la media noche, solo los señores, davan los esclavos que se muj morian, esto se hazia en la fieste, de atl caelo.  
Ap.Lib.2. fol.115. p.169 r.

CHICHICUAHTLI "La lechuza"  
v. (Chichicuatli)

[Al referirse al juego llamado nechichicushuilo que hacian en la fieste Tititl]  
Algunos muchachos travjesos, escondian la talega, que llamavan chichicuatli.  
Lib.2. fol.95. p.149 r.

CHONCHAYOCALIHUA "Escaramucear con el bufón"  
v. (Chonchayocacelios).

Y al tercero dia -del mes Penquetzaliztli- al cual, llaman chonchayocacelios, que oujere dezir escaramuca, de çaharrones: componjen uno de çaharron, con unos melandranes y caretulas espantables: y hazianse luego dos vandos, de una parte se ponjen los ministros de los ydolos, y con ellos el çaharron: y de otra parte, se ponjen, los moços del tepuhcali; y el mediodia començavan a pelear, los unos con los otros peleavan con unos ramos de o'amel o pino, y con cañas macizas, atades unas con otras.  
L'b.2, fol.88, p.142 r.

ELOXOCHITL "Flor de elote"  
v. (Eloxuchitl)

[Ofrecían delante de la imagen de Huitzilopochtli]  
Flores que llaman elosuchitl.  
Lib.4, fol.47. p.290 s.

EPCOATL "Serpiente de concha nácar"

[Al referirse a los sacrificios que hacien en la fieste Cauhuitlehur]  
El oujnto lugar, en que metavñ nijos, era el remolino o suajdero, de la laguna de mexico, al qual llaman pentitl, a los que alli murian llamavan epcoatl.  
Ap.Lib.2. fol.16. p.70 s.

ETL "Frijol"  
v. (Etlas)

[Al referirse a la oración que elevaban en honor de Tleloc]  
Tener por bien señor de consolar al mahiz y a los etles, y a los otros mantenjmientos muy desseados.  
Lib.6. fol32, p.35 s.

ETZALQUALIZTLI "Comida de maíz y de frijol"  
v. (Etzelqualiztli)

G-L-S-

[Festejaban a la diosa Chalchiuhtlicue]

En la fiesta que se llama etzelqualiztli; que se pone en el segundo libro, en el capítulo séptimo: allí está a la larga, las ceremonias y sacrificios, con que la festejaban.

Lib.1. fol.6. p.17 r.

Ayunaba y hazian penitencia -los sátrapas mayores totoc tlemacazui y tlelocan tlemacac-cuatro dias y incensaban a las estatuas, que allí estaban. Esto hazian cada año. cuatro dias en la fiesta, de etzelqualiztli y tambien allí matsvan captivos.

Ap.Lib.2. fol.118 p.164 r.

Otra carimonia hazian, en la fiesta etzelqualiztli: los mancebos tomaban avcillas, y atavanlas en unos ramos con hilos, y andava con ellos, en la procession, desta fiesta; y las aves andavan rebolando alrededor del ramo.

Ap.Lib.2. fol.124, p.178 r.

HECATOTONTI "Vientecillo"  
v. (Ecototunti)

G-L-S

[De lo que hacían en honor de los montes en la fiesta Tepelhuitli]

Haziã tambien unos troços de pelo gruesos, como la muñeca largos que llamavan los ecototunti.

Lib.2. fol.ª. p.63 s.

HUAHUANTIN "Rayados "  
v. (Osoanti)

G-L-S-

Despues de aver velado, todo una noche acuchillava sobre la muela, otros captivos. como se dixo, en el capítulo pasado: los cuales llamavan osoanti: tambien a estos los errancavan, los cabellos de la corona de la cabeza: y los guardavan como por reliquias.

Lib.2. fol.18, p.72 r.

HUAHQUILTAMALLI "Tamal hecho de hojas de bledo"  
v. (Uauhuquiltamales) v. (Uauhuquiltamalli)

G-L-S-

[Al referirse a la fiesta que hacían en honor a X'uhtecuhtli en la fiesta Izcalli]

En amanesciendo venjan los mancebos y muchachos, y trayã diversos enjmales que avjan caçado en los diez dias pasados unos de agua, y otros de tierra: y offrecianlos a los viejos que tenjan cargo de guardar a este dios: y ellos echava en el fuego a todos aquellos enjmales para que se asessen: y davan a cada uno destos moços y muchachos un tamal hecho de bledos que ellos llamavan uauhuquiltamalli.

Lib.2. fol.11, p.65 r.

[Al referirse a las ofrendas al dios del fuego en la fiesta Izcalli] Las mugeres, toda la noche, se ocupaban, en hazer unos tamales, que llamaban uauhquiltamalli; y tambien en amanesciendo los yvan a ofrecer delante la estatua; y assi estava gran cantidad dellos delante la estatua -de Xiuhtecuhtli-.  
Lib.2, fol.97, p. 151 r.

Comjen tamales -en la fiesta Huauhquiltamalcualiztli- por todos los pueblos, y en todas las casas... Y tambien, ofrecian al fuego cada uno en su casa, cinco cauhquiltamales.  
Lib.2, fol.102, p. 156 r.

HUENTELOLOHTLI "Bola de ofrenda" G-L-S  
v. (Ventelolotli)  
Luego començavan los satrapas -en el mes Etzalcualiztli- a ofrecer delante el hogar, unas bolillas de masa, cada uno ofrecia quatro ponjanias todas, sobre los petates, de juncias... y assi estavan con grande atencion, mirando acada uno, como ponja su ofrenda, para acusarle: a estas bolillas llamaban ventelolotli.  
Lib.2, fol.39, p. 93 r.

HUILOCPALLI "Soporte de la peloma" G-L-S  
v. (Uiloc palli)  
[Al referirse al que representaba al dios Totec]  
Estando sentado este dios, o diosa, o por mejor dezir diablo o diables: ofrecianle una manera de tortas, que llama uiloc palli, de mahiz molido, sin cozer.  
Lib.9, fol.49, p. 357 r.

HUITZILOPOCHTLI "A la izquierda del colibrí" G-L-S  
v. (Uitzilbuchtli)v. (Uitzilopuchtli)  
[En el noveno mes celebraban a este dios durante la fiesta Tlaxochimaco]  
Otro dia muy de mañana, que era la fiesta de Uitzilopuchtli; los satrapas ofrecian a este mismo ydolo, flores, encienso, y comjda; y adornavan con guirnaldas, y sartales de flores.  
Lib.2, fol.59, p. 113 r.

[En la fiesta Quecholli]  
Mandavan que se buscassen cañas, para hazer asetas; y cada uno de los soldados, traya una carga de cañas, y todos juntos del tiatelulco, y de Mexico: ofrecian todas aquellas cañas, a Uitzilopuchtli, poniendolas en el patio, delante del cu deste dios. Otro dia venjen al patio de uitzilopuchtli, todos los que avjan llevado cañas, para enderezar las ca-

nas al fuego; esta dia no se hazia mas. de enderezar las cañas. bolvjan las asus casas. Otro dia sigujente. bolvjan conellas al patio, de uitzilopuchtli; y vanja toda la gente, chicos. y grandes. no quedava nadie; y etodos los muchachos, subienlos al cu de uitzilopuchtli, alli los hazien tañer, con los caracoles, y cornetas; y los hazian cortar las orejas, y sacavan sangre, y untavan por las sienas, y por los rostros. Lib.2, fol.78, p. 132.a.

[En el mes Quecholli se entendían en hacer saetas]

En acabando de aparejar las saetas, hazianlas luego, hacencillos, de veinte en veynte y luego se ordenavan como en procesion. llevavan hacencillos todos a poner los, y presentavan las, delante de uitzilopuchtli; alli les ponjan todas juntas: En acabandolas de poner, yvße a sus casas. Lib.2, fol.78, p.132 r.

[En la fiesta Panquetzaliztli]

Cantavan, un cantar, que se llama tlaxotecziotl, que es cantar, a loor de uitzilopuchtli.

Lib.2, fol.83, p. 137 a.

[Después de que conquistaban alguna provincia]

Y despues que avja hecho, lo que arriba se dixo, cerca de la pacificacion de aquella provjncia, bolvjesa a su ciudad. trayendo grã numero de captivos: los quales todos matava. sacrificandolos a uitzilobuchtli.

Lib.8, fol.48. p. 298 a.

[Al referirse al convite que hacían los mercaderes en la provincia de Tachtepec y de lo que se decía en la ceremonia]

Y porque esta que aqui veis, crujere hazer algun servjcio, y mostrar agradescimiento al señor dios uitzilobuchtli; matendo algunos esclavos en su presencia.

Lib.9, fol.40, p.348 r.

En toda esta letra que se sigue, no se dice otra cosa, sino la manera como hazian la estatua de uitzilobuchtli de mase. de diversas lecúbres y como la pintavan, y como la cõponjen y como despues ofrecian delante della. muchas cosas.

Lib.12, fol.32, p. 439 a.

HUITZITZILQUEMMITL "Ropa de colibrí"

G-L-S-

v. (Uitzitzilquemjtl)

El decimo signo: se llamava ce tecpatl. El primero dia deste signo. le atribuyan a uitzilobuchtli, dios de la guerra, y a cemextle. En este dia hazian en su cu: que se llamava tiscatecco. gran solemnidad delante de su estatua: sacavan todos los ornamentos, y tendian los delante della. uno se llamava... otro se llamava uitzitzilquemjtl. que crujere dezir: cõpa hecha de plumas resplandicientes de cinzones.

Lib.4, fol.46, p. 289 r.

## HUITZNAHUAC "Cerca de espinas"

G- S-

v. (Uitznaoc)

[En el mes Panquetzaliztli] Hazian una escaramuza los esclavos, que avjan de morir, un vado era de uitznaoc, y de otro vado, otros esclavos: y de la parte de uitznaoc; bastos dava el señor jubones amarillos y rodajas pintadas, de unas esferuelas blancas y negras, entrepuestas las unas a las otras.

Lib.7. fol.86. p.140 r.

## HUITZNAHUAC "Cerca de espinas"

G-L S-

v. (Uitznaoc)

[Al referirse a las ceremonias de los mercaderes].

Y despues ofrecian en otras capillas de los idolos: una se llamava uitznaoc.

Lib.9. fol.29. p. 337 r.

## HUITZNAHUAC TIACHCAUH "El patrono o valiente de la cerca de espinas" s

v. (Uitznaoc tiachcauh)

[Al referirse a la procesion Necocololo]

Y uno se vestia, con el vestido, del dicho uitzilobuchtli; el qual se llamava yiopuch, y yva baylando, en persona de uitzilobuchtli; y delante del yva uno  $\hat{a}$  se llamava, uitznaoc tiachcauh.

Lib.3. fol.5. p. 206 r.

## HUITZTLI "Espina"

G L- S-

v. (Uitztli)

Y ofrecian el primero pulcre, delante de uitzilobuchtli; como por primicias: a este primer pulcre llamavan uitztli.

Lib.4. fol.47. p. 290 s.

## HUITZTOCIHUATL "Señora de la sal"

G' L-

v. (Uixtociotli)

[Al referirse a las cuatro mujeres que daban el mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl]

Ponjanlas los nombres, de quatro diosas. a la una llamavan xochiquetzal. a la otra xilonen, y a la tercera. atlatonan y a la quarta uixtocihuatl.

Lib.2. fol.33. p. 87 s.

## HUITZTOCIHUATL "Señora de la sal"

G-L-S-

v. (Uixtociotli)

Uixtociotli: dezia que era hermana mayor de los dioses tlaloques; matavan a honrra desta diosa una muger compuesta con los ornamentos que pintava a la misma diosa.

Lib.2. fol.6. p. 60 s.

La diosa de la sal, que llamaban uixtocioatl, era la diosa de los que hacen sal. Decían: que era hermana de los dioses de la lluvia, y por cierta desgracia, que uvo entre ellos, y ella la perseguieron, y desterraron a las aguas saladas, y allí invento la sal, de la manera que agora se hace, con tinajas, y con amontonar la tierra salada: y por esta invencion, la honrravan, y adoravan los que tratan en sal.  
Lib.2, fol.46, p. 100 a.

[A la mujer que sacrificaban en honor a Huitstocihuatl, llamabanle igual que la diosa]  
Adereçavanse los satrapas, que avjan de matar a esta muger que le llamavan como a la diosa uixtocioatl.  
Lib.2, fol.44, p.101 r.

HUIXTOCIHTLI "Salinero" G-8  
v. (Uixtoti)

[Al referirse a los sacrificios que realizaban en honor a la diosa Huitstocihuatl]  
Adereçavanse los satrapas, que avjan de matar a esta muger que la llamavan, como a la diosa uixtocioatl, y a los dos captivos: a los cuales llamavan vixtoti: y tambien yvan compuestos, con los ornamentos conformes a la fiesta, con sus papeles al pescueço.  
Lib.2, fol.44, p.101 r.

ICPACXOCHITL "Flor de hilo de algodón" L-  
v. (Icapac suchitl)

[Al referirse a las ceremonias que hacían los mercederes]  
Y a la postre ponjan flores en el oratorio del que havia la fiesta: y delante del atambor, y teponaztli en un estado de heno, que estava delante del atambor, y teponaztli, ponjan flores que se llaman suchicozcatl, y icpac suchitl: y ponjan dos cañas de perfumes ardiendo esto era la media noche.  
Lib.9, fol.29, p.337 r.

ICUEXHUAN "Sus huastecos" L  
v. (Ycuexoan)

[Al referirse al mancebo que vestía los pellejos de la mujer sacrificada en la fiesta Ochpaniztli y a la madre de este que lo acompañaba]  
Y luego se yva con su hijo, pare el cu, donde solia estar: el qual llamavan cintcutl, o iztlacoliuhcuji: yva delante dellos, aquellos sus devotos, que se llaman ycuexoan.  
Lib.2, fol.69, p.123r.

IHUIPANECA TEMIMILOCA "Los del lugar de las plumas. los del lugar de la columna" L-v. (Ihujpaneca temimilolca) gar de la columna"  
 Este era un cu -el edificio tzonmolco- dedicado al dios del fuego, llamado xiuhtecutili; este es un cu, en que mataban cuatro esclavos como ymagines deste dios, adornados con los hornamentos del mismo, aunque de diversas colores... Tambien mataban, otros muchos captivos; en este lugar y en este dia, a los cuales llamaven ihujpaneca temimilolca; abaxo de las gradass deste cu, estava una placeta, a la qual subien tambien por gradass.  
 Ap.Lib.2, fol.117, p. 171 r.

ILAMATECUHTLI G."Señora anciana" o L. "La señora de las ancianas" G-L-S-v. (Ylamatecutli)  
 Al mes dezimo septimo, llama tititli; en este mes mataban a una muger esclava comprada, por los calpiscues; matabanla a honrra de la diosa, ylamatecutli.  
 Lib.2, fol.93, p. 147 a.

INTEANCAHUAN\* "Los que los aprehenden" "Los que los toman" L-v. (Inteancausn)  
 [Al referirse a los esclavos que mataban en el convite de los mercaderes] Y tambien les davan entonces compañas que los guardassen de noche y de dia, hasta que los mataban; a estas guardas los llamaven inteancausn o ipaacauh  
 Lib.9, fol.44, p.352 r.

IPAHUACAUH\* "Su cocedor" "Su madurador" L-v. (Ipaacauh)  
 Cf. Inteocshuan  
 Lib.9, fol.44, p. 352 r.

IXCOZAUHQUI\* "Cariamerillo" G-v. (Ixcozauhcuji)  
 [Al referirse a los nemontemi]  
 Tenjelos por azigos ninguna cosa hazian, en ellos...el quarto año, hazian muchas otras cosas, segun se sigue.Este quarto año, mataban muchos esclavos, como ymagines del dios del fuego, que llamaven ixcozauhcuji o xiuhtecutili; y cada uno de ellos, yva con su muger, que tambien evje de morir.  
 Lib.2, fol. 99, p.153 r.

[En la fieste Huauhquiltamsicueliztli]  
 Adereçavan a cada uno su esclavo, con los papeles y hornamentos, del dios ixcozauhcuji. Esta demostracion, hazia con desseo, de ser honrrado, y

tenjdo de los otros, por poderoso, y devoto, y con desseo, que se le argumentasse las riquezas con aquella devociō. Estos dueños que mataban a estos esclavos, llamasse tealtianj.  
Lib.2, fol.103, p.156 r.

IXTEUCALE\* "Cera del dueño del templo"

G L- S

v. (Ixtucale)

Quando por espacio, de un año, regalavan al m̄cebo, q̄ era ymagen de titlacocan; y le mataban, en el principio desta fiesta, juntamente criavan otro, q̄ llamavan ixtecale; y por otro nombre, tlacuepan, y por otro taicsuhtsin.

Lib.2, fol.37, p. 91 a.

IZQUITECATL "El de Izquitl̄n"

G L-

v. (Izquitcatl)

En el sexto día -de la fiesta Quecholli- que se llamava q̄cepen cujxos davan los adereços de papel, a los esclavos, que avjan de matar a honrra del otro dios, que se llamava Izquitcatl.

Lib.2, fol.80, p. 134 r.

IZQUITECATL "El de Izquitl̄n"

G L

v. (Izquitca)

[Al referirse al recorrido que hacían las imágenes de los dioses Peinal y Cuahuatl Ihcac en la fiesta Panquetzalixtli]

Passavan un río q̄ corre por allí, que llaman Izquitlan, delante del cu que allí estava, mataban otros captivos, a los quales llamavan izquitca.

Lib.2, fol.86, p. 140 r.

IZQUITL Granos de maíz tostados al comal

G- L- S

v. (Izquitl)

Ofrecían a Cihuspipilli:

Maíz tostado, q̄ llaman ellos, izquitl.

Lib.1, fol.5, p. 17 e.

IZTLACOLIUHQUI "Curra de obsidiana"

L-

v. (Iztlacoliuhquj)

[Al referirse al mozo que vestía el pellejo del muslo de la mujer sacrificada en la fiesta Ochpaniztli]

Llamavan a este tal capillo, itzlacoliuhquj, que qujere decir: dios de la helada; yvan junto con su madre, yvan ambos a la par, muy de espacio, yvan al cu de la madre toci, donde avja muerto aquella muger poniese en el cu, aquel que representava, a la diosa toci: el cual llevaba el pelle-



jo de la otra.  
Lib.2, fol.69, p. 123 a.

MACUEXTLAXCALLI "Tortilla de ajorca" G- L-  
[Al referirse a lo que ofrecían a la estatua de Milintoc en el mes  
Izcalli]  
Y los muchachos, como yvan ofreciendo, davan buelta. alrededor del fuego.  
y a la pasada, deva a cade uno, uno de los panecillos. que avjan ofrecido:  
los cuales llamavan, macuextlaxcalli.  
Lib.2, fol.99, p. 153 a.

MACUILTOTEC G. "Cinco veces nuestro señor" ó "Nuestro señor cinco" G- L-  
v. (Macujltotec)  
El sexagesimo nono edificio, se llamava tlaochcalco, quauhquiseac: es-  
ta era una casa. En esta casa, estava una estatua del dios macujltotec  
acuj a honrra deste dios, metaven captivos, en la fiesta de Pancuatztalstli.  
Ap.Lib.2, fol. 118, p. 172 r.

Capitulo 34 de como los yndios mexicanos prendieron qujnze españoles. Y  
a los presos quitaron las armas y despojaron los. y llevaron los a un cu  
Q se llama tlaochcalco alli los sacaron los coraçones delante del ydolo  
que se llamava Macujltotec.  
Lib.12, fol.64, p.471 r.

MAMATLAHUITZOA "Rechezo de las manos" L-  
v. (Mamatlaujtzoa)  
[En la fiesta Teotlehco]  
Avjendo echado, en el fuego; los captivos. luego los atrepas. se ponjan  
en procession, compuestos con unas estolas de papel, desde el hombro iz-  
quierdo al sobaco derecho, y desde el hombro derecho al sobaco izquierdo  
y subian travados de las manos a la hoguera, y davan una buelta alrededor  
della, muy de espacio; y descendian corriendo abaxo, desseñase de las ma-  
nos, los unos de los otros casi por fuerça: algunos dellos. cayen unos  
de los bruces, y otros de lado. Este juego se llamava mamatlaujtzoa.  
Lib.2, fol.75, p.129 a.

MATIALAC "Lugar del agua azul. verde oscura" --  
[De lo que decia la partera al recién nacido]  
Entre hijo mjo, o hija mja en el agua que se llama matialac... alla limpia  
el que esta en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal  
que trays con vos desde antes del principio del mundo.  
Lib.6, fol.149, p. 153 r.

**MATLALCUAC** "En la cabeza azul" ---

v. (Matlalquac)

Llegada la fiesta a honrra de los montes: matavan cuatro mugeres y un hombre... a la segunda-mujer- llamava Matlalquac.

Lib.2, fol.9, p. 63 a.

En esta fiesta -de Tepeilhuitl- matavan, algunas mugeres. a honrra de los montes. o de los dioses de los montes: a la una dellas, llamavan tepoxoch, y a la segunda matlalquac.

Lib.2, fol.76, p. 130 r.

**MAXTLATL** "Bragas o cosa semejante" G-L-S-

v. (Mastle)

[En la fiesta Quecholli]

A la media noche, delante del fuego, cortaven los los cabellos, de la coronilla: luego los esclavos, quemaven sus hatos, que era una vanderilla, de papel, y su manta, y su mastle.

Lib.2, fol.81, p. 135 a.

**MAYAHUEL** Diosa del pulque G-L-

v. (Majauel)v. (Maysuel)

Llegada la fiesta a honrra de los montes matavan cuatro mugeres y un hombre...-a la quarta llamave Maysuel.

Lib.2, fol.9, p. 63 a.

En esta fiesta -de Tepeilhuitl- matavan, algunas mugeres, a honrra de los montes. o de los dioses de los montes: a la una dellas, llamavan tepoxoch, y a la segunda matlalquac, y a la tercera xochtecatl, y a la quarta majauel: que era ymagen de los magueyes.

Lib.2, fol.76, p. 130 r.

**MAZATECATL** "El de Mazatlán" G' L- S'

v. (Maçateca)

[Al referirse a la fiesta Innextihua, Sahagún comenta]

Estava la ymagen de tlaloc, en medio del exeyto. acuyo honrra baylaven: y delante della, estava una balsa de agua, donde avja culebras y ranas: y unos hombres, que llamá maçateca, estava en la orilla de la balsa. y tragavan las culebras, y las ranas bivas. Tomavan las cõ las bocas, y no con las manos: y quando las avjan tomado en la boca, yvense a baylar. yvan las tragando, y baylando: y el que primero acabava de tragar la culebra, o rana, luego dava boxes, diciendo papapapa.

Ap.Lib.2, fol.109, p. 163 a.

Unos indios  $\bar{Q}$  se llamaban Maqateca. tragavan unas culebras vivas por valentia, y andavan baylendo, y tragandolas poco a poco: y despues que les avjen tragado, devanles mantas por su valentia. Tambien estos mismos. tragavan unas ranas bibas, en la misma fiesta.  
Ap.Lib.2, fol.124, p. 178 a.

MICTLANTECUHTLI\* "Señor de los muertos" "Señor del Mictlán" G- L- S-  
v. (Mictlan tecutli)v. (Mictlan tecutli)  
[De lo que decian al difunto]  
Ya os llevo el dios, que se llama mictlan tecutli. y por otro nombre Acuincoacatl, o tzontemoc.  
Lib.3, fol.24, p. 225 a.

Y en llegando los defunctos, ente el diablo, que se dise mictlan tecutli ofrescian, y presentavanle los papeles, que llevaven, y manojos de teas y cafes de perfumes.  
Lib.3, fol.25, p. 226 r.

MILNAHUATL "El cercano a la milpa" G- L-  
v. (Milnacatl)  
Llegada la fiesta a honrra de los montes: mataven quatro mugeres y un hombre... al hombre llamava Milnacatl.  
Lib.2, fol.9, p.63 a.

En esta fiesta -de Tepailhuiltl-. mataven algunas mugeres, a honrra de los montes, o de los dioses de los montes... el conjunto era hombre, y llamavante, milnacatl; este hombre era ymagen de las culebras, yvan aderezados con coronas de papel; y todos los papeles, conque yvan aderezados. yvan muy manchados, con uili derretido...A estas mugeres, y aeste hombre, llevavlos en literas: llamavase paseo de literas: trayen los como en procesion, llevavlos en los hombros.  
Lib.2, fol.77, p. 131 a.

MIMIXCOHUA IN TLALPAN "Sobre la tierra de los mimixcohuas" L-  
v. (Mimixcohuas in tlalpan)  
Capitulo tercero, de las carimonjes que hazien los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar.  
Despues de haber descabezado codornices- luego goteava los papeles con la sangre que se sacaban ellos mismos de las orejas y de la lengua- que alli estavan ofrecidos al fuego: hecho esto sallie al patio, y hechava de su sangre hacia el cielo, ponjendo la sobre la uña del dedo del medio hacia arriba, haciendo fuerza en el dedo pulgar: lo mismo hacia, hacia al oriente hecho esto bolvje se hacia el medio dia que dizen ser la meno derecha del mundo y llaman la, mimixcohuas in tlalpan: hechava quatro vezes

la sangre como arriba se dixo.  
Lib.9, fol.10, p. 318 r.

MIXCOATL\* "Serpiente de nubes"  
v. (Miscoatl) v. (Mjxcoatl)

G-L-S-

Al quarto decimo mes llamavan Quecholli: hazien fiesta al dios llamado Miscoatl: y eneste mes hazien saetas y dardos para la guerra: matavā a honrra desta dios muchos esclavos.  
Lib.2, fol.9, p. 63 r.

Al sexto dia -del mes Quecholli- llamavan cacapan mjxos, y llamavenle desta manera, porque en el patio del cu, del dios que llaman mjxcoatl, tendianmucho heno, que lo trayen de las montañas.  
Lib.2, fol.79, p. 133 r.

[En el mes Quecholli]

Otros dos esclavos matavan, a honrra del dios mjxcoatl, y de su muger, que llamava costlycuc.  
Lib.2, fol.80, p. 134 r.

El sexto edificio, se llamava mjxcoapan tzompentli: este era un edificio, en que espectavan, las cabeças, de los que mataban, a honrra del dios mjxcoatl.  
Ap. Lib.2, fol.110, p. 164 r.

Su dios que tenjen -los michhuacush-, se llamava taras: del qual tomando su nombre los mjchosques, tambien se-dixen tarascos: y este taras en la lengua mexicana, se dice mjxcoatl, que era dios de los chichimecas: ante el qual, sacrificavan culebras, aves, conejos y no los hombres.  
Lib. 10, fol.139, p. 141 a.

I

MOLPALOLO "Se sumerge algo en mole"  
v. (Molpalolo)

G L-

[Al referirse a la fiesta Ixnextihua]

Y el dia siguiente, despues del ayuno, se llamava molpalolo, que mujere dezir: comjen otras cosas cō el pan: porque ya se hizo panjtēca, por el mantenjmiento.  
Ap. Lib.2, fol.109, p.163 a.

MOMAZAIZO "Sangrarse al modo del venado"  
v. (Momoçayco)

G- L

[Al referirse a la ceremonia que se hacía en honor de Huitzilopochtli en el mes Quecholli, Sahagún-comenta]

Y a todos los muchachos, subíanlos al cu de uitzilopuchtli, allí los hacían tañer, con los caracoles, y cornetas: y los hacían cortar las orejas, y sacaban sangre, y untabanlas por las sienes, y por el rostro. Llamevase, este sacrificio, monacayco: porque la hacían en memoria de los ciervos, que avjan de yr a caçar.  
Lib.2, fol. 78, p. 132 a.

**MOMOCHTLI** Granos de maíz tostado hasta que se abren en experiencia G-L-  
v. (Mumuchiti) de flor.  
Sembraban tambien, delante del, -del dios Opochtli- un mahiz tostado, que llaman mumuchiti: que es una manera de mahiz: quando se tuesta rebienta y descubre el meollo, y se haze como una flor, muy blanca.  
Lib.1, fol.15, p. 27 a.

[De las ceremonias que hacían en la fiesta Tlacaxipehualiztli, una vez que mataban a los cautivos y después de referir el rito que realizaba el cuitlachhuehue]  
El dia siguiente, todos se apre'avan para un muy solemne areyto: el cual comengava en las casas reales: aderezavanse, con todos los aderegos... y llevavan en las manos, en lugar de flores, todo genero de tamales, y tortillas, yvan aderezados, con mahiz tostado, que llaman mumuchiti.  
Lib.2, fol.23, p. 77 r.

**MOMOYAHUAC** "Se reperte" G-  
v. (Momoyaoc)  
[Al referirse al primer día del signo de tecpatli]  
Ofrecian la -al dios Huitzilopochtli- flores, de todo genero: compuestas de diversas maneras, y con diversas labores: unas llaman momoyaoc.  
Lib.4, fol.47, p.290 a.

**MONENEQUI\*** "El que se hace del rogar" "El que oculta con otra su experiencia" L-S-  
v. (Monenequi)  
Del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios: llamado tezcaticpuca, y yautl, necoc yautl, monenequi: demandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos.  
Lib.6, fol.8, p. 11 r.

**MOQUEQUELOA\*** "El que tiene inclinacion o intencion" L-S-  
Capitulo conjunto, del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcaticpuca, titlacaca, moquequelea.  
Lib.6, fol. 15, p. 18 a.

**MOTZONTECOMAITOTIA** "Bailar con las cabezas" G-  
[De lo que hacían en la fiesta Tlacaxipehualiztli]  
Acabado de acuchillar, y matar a los cautivos, luego todos los que estaban presentes, sacerdotes y principales y los señores de los cautivos en el areyto dancando y cantando, llevavan las cabezas de los cautivos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: llamavan este areyto motzontecomaitotia.  
Lib.2, fol.23, p. 77 a.

**NANCOTLACEUHQUI** "La que espacigua respondiéndolo"  
v. (Nancotlaceuhquj)

G-

Este era un cu -el edificio tzonmolco- dedicado al dios del fuego llamado xiuhotecutli: este es un cu en que metaven cuatro esclavos, como ymagines de este dios, adornados con los hornamentos del mismo, aunque de diversos colores... También metaven otros muchos captivos: en este lugar, y en este día a los cuales llamaban ihujpeneca temjmlolce: abajo de los grades deste cu, estava una placeta a la qual subian tambien por grada. En esta placeta metaven dos mugeres: y llamava a la una Nancotlaceuhquj de la otra no se pone el nombre.

Ap. Lib.2, fol.117, p. 171 r.

**NECOCOLOLO** "Se hace culebreo"

G-L-S

Quando lavavan -al que vestía el atuendo de Huitzilopochtli- era media noche: y antes que lavassen, primero hazian procession que se llamava : neccocololo.

Lib.3, fol.5. p. 206 r.

**NECOC YAOTL\*** "El enemigo de ambos lados"

G-L-S-

v. (Necoc yautl)

Capitulo tercero, del lenguaje y efectos que usavan: quando oravan al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yautl, neccoc yautl moneneuj: demandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos.

Lib.6, fol.8, p. 11 r.

**NECHICHICUAHUJLO** "Darse con la lechuga"

G-L-S

v. (Nechichicueujlo)

[En la parte correspondiente a la fiesta Tititl, Sahagún comenta]

El día siguiente comenzava el juego que llaman nechichicueujlo: para este juego, todos los hombres, y muchachos que quierian jugar, hazian unas talegujillas, o redexillas, llenas de la flor, de las espadañas, o de algunas papeles rotos: atavan a este un cordeleio, o cinta, media braca de largo de tal manera que pudiesse hazer golpe: otros hazian a manera de guantes, las talegujillas y hinchianlas de lo de arriba dicho, o de hojas de mahiz verde. Ponjan pena a todos estos ¶ nadie echasse piedra, o cosa que pudiesse lastimar, dentro de las talegujillas. Començavan luego, los muchachos a jugar este juego, a manera de escaramuça y d'abax de talegagos, en las cabeças y por donde acertava y de poco en poco, se yvan multiplicando los muchachos: y los mas traviesos davan de talegagos, a las muchachas, que paseavan por la calle: a las vezes se juntavan, tres o quatro para dar a una: de tal manera la fatigavan que la hazian llorar.

Lib.2, fol.95, p. 149 a.

**NETLALOCAZAHUALIZTLI** "Ayuno de Tlaloc" (del que yace en la tierra)

G-L-

v. (Netlalocaçaoaliztli)

[En la fiesta Etzalcualiztli]

Llegado el ayuno, que llamaban netlelocagaoliztli: todos los satrapes, y ministros de los ydolos, se recogian dentro de las casas, que llamaven calmecac.

Lib.2, fol.38, p.97 r.

Los satrapes comenzavan otro ayuno -en la fiesta Etzalcusliztli- de quatro dias: al qual llamavan netlelocagaoliztli: en este ayuno no se acusavan los unos con los otros, ni tampoco comjan a medio dia.

Lib.2, fol.43, p. 97 a.

NETONATIUHÇAOALO  
v. (Netonatiuhçaoalo)

"Hacer el ayuno del sol"

G-S-

En el edificio cusuhxicalco -que- era un oratorio donde el señor se recogia a hazer penitencia y ayunar, quando se hazia, un ayuno que se llamava netonatiuhçaoalo: ayunavan quatro dias por honra del sol. Este ayuno, se hazia de dozientos, en dozientos y tres dias: aruj matavan quatro captivos, 6 se llamavan chachanne: y otros dos captivos, que llamavan la ymagen del sol, y de la luna, con otros muchos captivos, a la postra de todos.

Ap.Lib.2, fol.111. p.165 a.

NEXTAMALXOCHITL  
v. (Nestamalsuchitl)

"Flor de nixtamal"

G-L-S-

Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegesse esta fiesta, toda la gente se derramava por los campos, y mahigales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ensi silvestres, como capesinas: de las cuales, unas se llamavan nestamalsuchitl...Y tanjendo juntas muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartavan, en sus hilos, o mecatejos: tanjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentendolas a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

NEXTLAHUALIZTLI  
v. (Nestlaoliztli)

"El pago"

L- S

Relacion, de otros servjicios, que se hazia a los demonjos, en el templo y fuera:

Los que se escapavan, de alguna enfermedad, por consejo de algun astrologo: escogian algun dia, bien afortunado: y en este dia, dentro de su casa, quemava en el hogar de su casa, muchos papeles, en que el astrologo avja pintado, con ulli las ymages de aquellos dioses, que se conjeturava, que le avjan ayudado, para salir de la enfermedad. El astrologo los dava, al que ofrecia d'ziendolo: El dios que alli yva pintado, y el otro echava el papel en el fuego, y despues de quemados todos los papeles tomaven la cen -

za, y enterravanla en el patio de la casa. A esto llamavan nesticopliztli  
Ap.Lib.2, fol.123 p.177 s.

NEZAHUALIZTLI "El ayuno"

G-L 5-

v. (Neçasoliztli)

Tenjan los populares, por costumbre de hazer penjtencia muchos días, entre año: y este penjtencia, era que se abstanjan de xabonarse la cabeza, y de los baños, y de dormir cō muger y la muger con hombre. Los días que hazian esta penjtencia, y no se abstanjan de comer, nj ayunavan. A esto llamavan, Neçasoliztli.

Ap.Lib.2, fol. 174, p. 178 s.

OCELOXOCHITL "Flor de tigre"

G-S-

v. (Ocelusuchitl)

Al nono mes, llamavan tlesuchimaco: dos días antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los cōpos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como cōpesinas: de las cuales unas se llamavan ocelusuchitl...Y tenjendo juntas muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia una fiesta: allí se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartavan en sus hilos o mecatejos: tenjendolas ensertadas, hazian soges torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio de aquel cu, presentandolas, a aquel dios cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p.113 s.

OCCOXOCHITL\* "Flor de pino"

G-S-

v. (Ocosuchitl)

Al nono mes, llamavan tlesuchimaco: dos días antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los cōpos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como cōpesinas: de las cuales unas se llamavan occosuchitl o ayocoxochitl...Y tenjendo juntas muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: allí se guardavan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartavan en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensertadas, hazian soges torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandoles a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 s.

OCTLI "pulcre"

G-L-6-

v. (Uctli)

Ofrezianla -al dios Opochtli- cosas de comer y vino: de los que ellos usavan, que se llama uctli: y por otro nombre se llama pulcre.

Lib.1, fol. 21, p. 33 s.



OLOLIUHQUI "Que hace dar vueltas."

G- L- S

v. (Ololiuhqui)

Ofrecían le -a la imagen de Huitzilopochtli- flores de todo genero: compuestas de diversas maneras, y con diversas labores: unas llaman chimel-suchtli, y otras ololiuhqui; y otras momoyocac.

Lib.4, fol.47, p. 290 e.

OMACAME "Los dos cañas"

G- L- S-

El vigesimo edificio, se llamava. tescacalco: este era un oratorio, donde estaban las estatuas, que se llamavan omacame: eneste lugar matavan algunos captivos, aunque no cada año.

Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 r.

Allí -en el tzompantli- matavan captivos, a honrra de los dioses. llamados omacame: este sacrificio se hazia cada dozientos y dos dias.

Ap.Lib.2, fol.114, p.168 a.

OMETOCHTLI "Dos conejo"

G- L- S'

v. (Umetochtli)

En este -en el edificio tochinco- matava cada año la ymagen de umetochtli. quando reynava este signo, era esta ymagen, un captivo compuesto, con los ornamentos, del dios, del vino que se llama umetochtli.

Ap.Lib.2, fol.111, p. 165 a.

OMETOCHTECOMATL "Vasija semiesferica de Ometochtli" (Dos cañas;

L

v. (Umetochtecomatl)

[Al referirse a la celebración en honor a Izquitecatl en el signo ometochtli]

Y ponjanle una estatua enel cu, y devan le ofrendas, y baylavan, y taffjan le flautas; y delante de la estatua -estaba- una tinaja hecha de piedras: que se llamava umetochtecomatl, llene de vino, con unas cañas.

Lib.4, fol.13, p.256 a.

OYAMETL "Abeto"

G-L-S-

v. (Oiametl)

Los ministros de los ídolos y los mozos del telpochcalli peleaban en el día choncheyoccalihue, en la fiesta Panquetzalitzli con:

Unos ramos de oiametl o pino.

Lib.2, fol.89, p. 143 a.

PAYNAL "Presuroso" "Ligero en la carrera"

G-L-S-

v. (Paynal)

[Al referirse al sacrificio de los cautivos en el mes Xocotl Huetzi]

Venja un satrapa, adereçado con sus ornamentos, y traye en los brazos al estatua, del dios que llamavan paynal.

Lib.2, fol.64, p. 118 r.

- PANQUETZALIZTLI** "Levantamiento de banderas" G-L-S  
 Al cunto decimo mes, llamav<sup>o</sup> panquetzaliztli; ante de llegar este mes. por reverencia de la fiesta que en el se hazia: los satrapas y ministros de los ydoles, hazian penjtencia. ochenta dias, yvan a poner ramas, en todos los oratorios, y humjlladeros de los m<sup>o</sup>tes. Començavan esta penjtencia un dia despues del mes que se llama ochpaniztli.  
 Lib.2. fol.82. p. 136 r.
- PAPAZTAC** "El ablandado que está en la mugre" G-L-S  
 Acuj matavan -en el centzontotochtin iteopan- tres ceptivos, shonrra destas dioses del vino: el uno llamaven tepuztecatl y al otro totoltecatl, y el otro papaztac.  
 Ap. Lib.2. fol.115. p. 169 a.
- PILAHUANO\*** "Eben los niños" G-L-S-  
 v. (Pillaosano)  
 Ya esto -al bautizo- llaman pillaosano; y también le llama tlaçaçul acuj lo que mujere dezir, posicion o ponjmento de la criatura en la cuna.  
 Lib.6. fol.175 p. 179 r.
- PINOLLI** Maíz molido para comer G-S-  
 Ponjen delante desta ymagen -del dios de las mieses- un chirujute de harina de ch<sup>o</sup>en. que ellos llaman p'inolli.  
 Lib.2. fol.27 p.81 r.
- QUETZALCOATL\*** "Serpiente de plumas de quetzal" G-L-S-  
 [De lo que decían los señores a los ministros al llevar a sus hijos al calmecac] Os le damos, por vuestro hijo. y os le encargamos: y agora el presente, ofracemosle al señor Quetzalcoatl o otro nombre tliipotonmuj.  
 Lib.3. fol.36. p.237 a.
- Por vature es verdad -decía uno de los parientes a la mujer preñada- que nro señor Quetzalcoatl, que es criador y hazedor os ha hecho esta merced.  
 Lib.6. fol.170. p.174 a.
- QUETZALQUEMITL** "Ropa de plumas de quetzal" G-L-S-  
 v. (Quetzalquemjtl)  
 El decimo signo: se llamava ce tecpatl. El primero dia deste signo, le atribuyan a uitzilobuchtlí, dios de la guerra. y a camaxtle: que era dios de los -de- uaxotzincó. En este dia, hazian en su cu: que se llamava tlaçatecco gran solemnjdad delante de su estatus: sacavan todos los ornamentos, eran de plumas ricas: uno se llamava quetzalquemjtl que mujere de zir: capa de quetzales verdes y resplandecientes.  
 Lib.4. fol.46. p.289 r.
- QUETZALXOCHITL** "Flor de quetzales" G-S-  
 v. (Quetzalxoch)  
 [Al referirse a los sacrificios de los niños realizados en una de las fiestas movibles]  
 El tercero monte sobre que matavan nñfos. se llama tepetz'ncó. es aquel montezillo, que esta dentro de la leguna -de Mexico- frontera del tlaxelulco: allí matavan una nñfa, y llamavela quetzalxoch porque así se llame también el monte. Lib.2. fol.16 p.70 a.

QUILAZTLI\* G. "Aumentadora de legumbres" L. "La que llevo a hierba G-L-S-  
v. (Qujlaztli) comestible".

[De lo que decía la partera a la mujer preñada antes del parto]  
Mira que eres muger fuerte, esfuerzate y haz como muger veronji, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llama ciococotli y qujlaztli (esta es ave que es la muger que primero pario)  
Lib.6. fol.138. p. 142 a.

QUILTAMALLI "Tamal de verdura" G-L-S-  
v. (Qujltamalli)

ofrezianle-a Xiuhtecuhitli- unos pastelejos, que llaman qujltamalli: hechos de bledos.

Lib.1. fol. 10. p. 22 a.

TAMALLI Molina: Pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla L-S-  
v. (Tamalejos) v. (Tamales)

[Al referirse a lo que ofrecían a las Cihuapipitli]  
Y tambien unos tamalejos, que se llaman tucujchtamaltzoalli.  
Lib.1. fol.5. p. 17 a.

[Al referirse a la fiesta Teotleco, Sahagún comenta que toda la gente corria a los cues para ofrecer a los dioses]

Razien llegados; y lo que ofrecien eran aquellos tamales de semjlla que avjan hecho el dia antes.

Lib.2. fol.74. p. 128 r.

[Al referirse a las imágenes de los montes que hacían en la fiesta Tapeilhuitli]

Luego en amensciendo, ponjan estas ymagines en sus oratorios, sobre unos lechos de espadañas, o de juncias o juncos: avjando los puesto alli, luego los ofrecian comjda, tamales y mazamorra.

Lib.2. fol.76. p.130 r.

[En la fiesta Quecholli, en el cu de Mixcostli]

Se sentavan las mugeres ancianas, que servjan en el cu: que se llamavan ciotlamacezque, delante dellas, tendien todas las mugeres: que tenjan hijos o hijas, y trayen los consigo: estas trayen cinco tamales dulces y echavanlos sobre el petate, delante de las viejas... los tamales tomavan las viejas, para su comer.

Lib.2. fol.79 y 80, p. 133 r y 134 a.

[En el mes Atemoztli hacían las imágenes de los montes de masa de bledos] Y luego ponjan comjda, a cada una por si delante dellas sentavan; y los tamales que las ponjan, eran muy chivujtos, conforme a las ymagines, que eran muy pequenijtes.

Lib.2. fol.91. p. 145 r.

[Al referirse a las ofrendas en honor al dios del fuego en la fiesta Izcalli] Las mugeres, toda la noche, se ocupavan en hazar unos tamales que llaman uauhujitamalli: y tambien en amensciendo los yvan a ofrecer, delante de la estatuá Lib.2. fol.97. p. 151 r.

## TEALTIANI "El que baja gente"

G-L-S-

v. (Tealtianj)

Adereçavan -en la fiesta Husuhquiltamalculiztli- a cada uno su esclavo con los papeles y hornamentos, del dios Ixcoguhquj. Esta demostracion, hazia con desseo, de ser honrrado, y tanjdo de los otros, por poderoso, y devoto, y con desseo, que se le argumentass<sup>en</sup> las riquezas con aquella devoci<sup>on</sup>. Estos dueños que mataban, a estos esclavos: llamanse tealtianj.

Lib.2, fol. 103, p. 157 r.

## TEICAUHTZIN "El hermano joven"

G L S-

[Al referirse a la fiesta Toxcatl]

Quando por espacio, de un año, regalavan al mancebo <sup>que</sup> era ymagen de titlacacan: y le mataban, en el principio desta fiesta, juntamente criavan otro, <sup>que</sup> llamavan Ixteucali: y por otro nombre, tlaçauapan, y por otro teicauhtzin: y andavan ambos juntos, aunque a este no le adoravan, como al otro, nj le tenjan en tanto: acabadas todas las fiestas ya dichas y regozijos y cerimonjas, al cabo mataban a este tlaçauapan: el qual era ymagen, de uitzilopuchtli.

Lib.2, fol.37, p. 91 a.

## TEIMATINI\* "El que dispone de los hombres"

L S-

v. (Tehimatinj)

Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que usav<sup>an</sup>: quando oravan al principal dios llamado texcatlipuca, teicoçianj, tehimatinj: proveedor de las cosas necesarias, demandando favor, para el señor recién electo: para que hiziesse bien su officio.

Lib.6, fol.12, p. 15 a.

## TEIXAMIQUEH "Los que lavan la cara a la gente"

G-L-S

v. (Teixamique)

[En los sacrificios del mes Quacholli, a las mujeres]

Descendiaslas, rodando poco a poco: estaban abaxo cerca del lugar, donde estaban las cabeças, dos mugeres viejas, que llamav<sup>an</sup> teixamique, tenjan cabe si, unas xicaras, con tamales, y una salsa, de mulli, en una escudilla: y en descendiendo, a los que avjan muerto, llevavanlos, adonde estaban aque-  
llas viejas, y ellas metian en la boca, scada uno de los muertos, quatro bo  
cadillos, de p<sup>an</sup> mojados, en la salsa, y rociavanlos las caras con unas ho-  
jas de caña, mojadas de agua clara.

Lib.2, fol.82, p. 136 a.

## TEOQUALO "Se come el dios"

G- S

v. (Teuqualo)

[De las partes que comían del cuerpo de Huitzilopochtli, hecho de semillas]

Y los que comjan eran mancebos, y dezian que era cuerpo de dios, que se llamava teuqualo: y los que recebían, y comjan el cuerpo de uitzilobuchtli se llamava m<sup>in</sup>istros de dios.

Lib.3, fol.4, p. 205 r.

TEOCUAQUEM "Los que comen al dios"  
v. (Teucuaque)

S

Y desta manera, se acabava, el servicio, y penitencia, de los que comen el cuerpo del dicho uitzilobuchtli, que se llaman teucuaque, de aquel año.  
Lib.3. fol.6, p. 207 e.

TEOCUAUHQUETZALIZTLI "Ofrecimiento de leña a los dioses"  
v. (Teucuauhquetzaliztli)

G- S-

Quando avjan de yr a alguna guerra primero todos los soldados, yvan por leña, alas montañas, le que se gastava en los cues, y hazian rimeros de-llas, en los monesterios, de los setrepas: y dalli tomavan para gastarla, que se quemava mucha; entre noche, y dia, en los patios de los cues. en unos fugones altos: que para esto estavan hechos. en los mismos patios, y en los otros tiempos: los ministros de los cues, y los que moravan en el calmecac, tenjan cargo de traer, esta leña. a esto llamavan, teucuauhquetzaliztli.  
Ap.Lib.2, fol.123, p.177 r.

TEOHUA "Sacerdote"  
v. (Teoua)

G- S-

Tirava el cuerpo, del dicho uitzilobuchtli -hecho de semillas- con un dardo, que tenja un cascujillo de piedra, y se le metía por el corazón: estando presente, el rey, o señor: y un privado del dicho uitzilobuchtli, que se llamava teoua, y mas se hallavan presentes.  
Lib.3, fol.4, p.205 a.

[En la procesión Necocololo]

Asentava el dicho uitzilobuchtli; y el privado del dicho uitzilobuchtli que se llamava teoua tomava el agua con una xicara de calabaca pintada, de color azul quatro vezes, y le ponja delante, con quatro cañas verdes, y le lavava la cara, el dicho uitzilobuchtli, y todo el cuerpo.  
Lib.3, fol.5, p.206 r.

TEONAPPA "Cuatro veces dios"  
v. (Teunappa)

S-

[Al referirse a las ofrendas que hacian los mercaderes al dios del fuego]  
Aviendo -le- ofrecido las codornizes al fuego luego se sangravan las orejas con unas lancetas de piedra negra: y algunos sangravan tambien la lengua. Quando le corria la sangre tomavan la en la mano: y desia teunappa, y quatro vezes echava sangre al fuego.  
Lib.9, fol.10, p.318 a.

TEONENEMI "Andar como dios"  
v. (Teunenemj)

G- S-

[Al referirse a la ceremonia del "fuego nuevo", que realizaban en la sierra de Huixachtan]

En la vigilia, de la dicha fiesta, ya puesto el sol, se aparejaban los sacerdotes de los ydolos, y se vestian y componjan, con los ornamentos de sus dioses, es a saber, de Quetzalcoatl, o de tloloc, asi que parecia, que los mismos dioses eran. Y al principio de la noche, empezaven a camjnar, poco a poco, y muy de espacio, y con mucha gravedad, y silencio: y por esto dezian teunenemj. oujere dezir, camjnen como dioses.  
Lib.7, fol.18, p.244 a.

TEOXIHUITL "Turquesa autentica" o "Turquesa de los dioses" G-L-S  
v. (Teuxiujtl)

Teuxiujtl: oujere dezir turquesa de los dioses la qual a ninguno era lici- tenerla o usarla sino que avia de estar ofrecida o aplicada a los dioses es turquesa fina, y sin ninguna macula y muy lucra. son raras estas piedras y preciosas traenlas, de lexos.  
Lib.11, fol.205, p. 357 r.

TEOXOCHITL "Flor divina"  
v. (Teuxochitl)

G- S

[Al referirse a la ceremonia Kochipaine, que hacían en el mes Tititl]  
Estava arriba del cu de .llamatecuhtli -- una flor. o llamavan teuxochitl: y el que primero llegava, tomava aquella flor, y los que avjan subido, descendian, trayendo la flor: y arrojavenla. en el cuauhxiclco, adonde estava ardiendo la troxe: hecho esto, luego se yvan todos.  
Lib.2, fol.95, p. 149 a.

TEPECOMPALXOCHITL "El compoalxochitl del cerro"  
v. (Tecomposaluchitl)

G- L- S

Al nono mes, llamavan tiasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los campos, y mchizales, a buscar flores: de todas maneras de flores. asi silvestres, como capesinas: de las quales, unas se llamavan tecomposaluchitl... Y tenjendo juntas muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se havia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amanesciendo las ensartavan en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio, de acuel cu, presentandoles, a acuel dia, cuya fiesta hazian.  
Lib.2, fol.59, p.113 a.

TEPEIHUITL "La fiesta de los montes"  
v. (Tepeihujtl)

G- L- S

Al trezavo mes, llamavan tepeihujtl: en la fiesta que se havia en este mes, cubrian de mase de bledos, unos palos que tenjan hechos, como culebras y hazian unas ymagines, de montes fundadas, sobre unos palos hechos a

manera de niños, que llamaban hecatotonti.  
Lib.2, fol.75. p. 129 r.

TEPICTLI "El plasmado"  
[En el mes Atemoztli]

G L-

Los populares hacían votos de hacer las ymages de los montes que se llaman tepicitli.

Lib.2, fol.10, p. 64 r.

G- L-

Los mñjstros de los ydolos-en el mes Atemoztli- demandavan a los dueños de la casa, aquel instrumento para texer, que se llama tzotzopastli, y metiensele por los pechos, a las ymages de los montes, como matándolas, y cortavánle el cuello, y sacavánle el corazón: y luego le davan al dueño de la casa, puesto en una xicara verde, avjendo ya muerto, como esta dicho. Todas aquellas ymages, o estatuas, juntavánlos los papeles, con que estaban aderezadas... Hecho esto, luego se juntavan los comidados y comían, y bevían ahonrra de las estatuas muertas que se llamavan tepicme.  
Lib.2, fol.92, p. 146 r.

TEPOXOCH "Flor del cerro"

G- L-

Llegada la fiesta a honrra de los montes: matavan cuatro mugeres y un hombre: la una dellas llamava tepochoch.

Lib.2, fol.9, p.63 s.

En esta fiesta -de Tepeilhuitl- matavan, algunas mugeres, a honrra de los montes, o de los dioses de los montes: la una dellas llamavan tepochoch.

Lib.2, fol.76, p.130 r.

TEPOZTECATL "El de Tepoztlán"

G'L-S'

v. (Tepuztecatl)

Aquí-en el cuadragésimo cuarto edificio llamado centzontotochtin-iteopani- matavan tres captivos, ahonrra destes dioses del vino: al uno llamavan tepuztecatl, y al otro totoltecatl, y al otro pepastec.

Ap.Lib.2, fol.115, p. 169 s.

TEQUITZIN "Venerable oficio"

L S-

v. (Tecuiztzin)

Este -el xipe yopico techua- sprestava todas las cosas necesarias: para cuando mataván la ymagen de tequitzin, en este cu iopico.

Ap.Lib.2, fol.133, p. 187 s.

**TEZOMPAC** "Lo que alegra a la gente"

G- L- S

[En la fiesta Tlacaxipehualiztli]

El dueño del esclavo, que avja muerto, ponje en el patio de su casa, un globo redondo, hecho, de patate, con tres pies, y encima del globo, ponje todos los papeles, conque se avja aderegado, el captivo, cuando murio: y despues buscava un mancebo valiente, y componjale con todos aquellos papeles: estando compuesto, con los papeles, davanle una rodela, en la una mano: en la otra le ponjan un baston, y salia corriendo, por essas calles, como que quiere maltratar a los que topasse, y todos huyan del; y todos se alborotavan, y en viendole, dezian ya viene el tezompac.

Lib.2, fol.25, p. 79 r.

**TEXINILO** G. "Es repartida la gente". L. "Se derrumba la gente"

G- L- S-

v. (Texinjto)

[Una vez efectuados los sacrificios en honor a Tlaloc en la fiesta Tepelihuitt]

Los cuerpos llevavenlos, a los barrjos, de donde avjan salido. Y otro dia que se llamava texinjto, hazianlos pedaços, y comjenlos: tambien entonce despedaçavan las ymages de los montes, en todas las casas que avjan hecho.

Lib.2, fol.77, p. 131 r.

**TEYOCOYANI\*** "El hacedor de los hombres"

L- S-

v. (Teicoaianj)

Capitulo quarto, del lenguaje, y efectos que useva: quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, teicoaianj, tehimatinj: proveedor de las cosas necessarias, demandando favor, para el señor rezien electo: para que hiziesse bien su oficio.

Lib.6, fol.12, p. 15a.

**TEZCATLIPOCA\*** G. "Espejo reluciente" L. "El humo del espejo"

G- L- S-

v. (Tezcatlipuca)

Pues desde el penjtente determinava de se cõfesar: yva luego a buscar a alguno de los ya dichos: delante quien se solien confessar y deziale: Señor querriame, llegar, a dios todopoderoso, y que es amparador de todos: el qual se llama, ioalli, ehecatli: este es tezcatlipuca, querrija hablar en secreto, mis pecados.

Lib.1, fol.7, p.19 r.

[En el septuagésimo edificio, llamado Tulinshuc]

Matavan captivos quando començava a reynar, el signo que se llamava cmjcuajtli, shonrra de tezcatlipuca.

Ap.Lib.2, fol.118, p.172 r.



[De cuando los padres daban a sus hijos a los maestros para que los criasen y de lo que decían]

Ofrecemos, al señor dios todopoderoso yaotl, o por otro nombre, titlacaos, o tezcatlipuca.

Lib.3, fol.30, p.231 a.

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usaven: cuando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, o titlacaos, o yaotl: en tiempo de pestilencia, para que se le quitasse.

Lib.6, fol.1, p. 4 a.

Capitulo segundo, del lenguaje, y efectos, que usava: cuando oravan al principal de los dioses: llamado tezcatlipuca, y icalli, ehecatl: demandando le socorro contra la pobreza. Es oracion de los satrapas: en la qual le confessan, por señor de las riquezas, descanso y contento y placeres, y dador dellas: y señor de la abundancia.

Lib.6, fol.4, p. 7 r.

Capitulo tercero, del lenguaje, y afectos que usaven: cuando oravan al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yaotl, necocyaotl, monenequij: demandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos.

Lib.6, fol.8, p. 11 r.

Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que usava: cuando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca, telocoianj, tehmatinj.i: proveedor de las cosas necesarias, demandando favor, para el señor reñien electo: para que hiziesse bien su oficio.

Lib.6, fol.12, p. 15 a.

Capitulo quinto, del lenguaje y afectos que usaven: cuando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcatlipuca, titlacaos, monucuelos.

Lib.6, fol.15, p. 18 a.

Capitulo sexto, del lenguaje, y afectos que usaven orado-a- tezcatlipuca: demandando le, tuviesse por bien de quitar del señorio, por muerte, o por otra vja, al señor que no hazia bien su oficio.

Lib.6, fol.18, p. 21 r.

El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los cuales venjan de lexas tierras es a la rayz del bulcan en un pueblo de calpa que se llama tianquijzamalco san juan: hazian en este lugar gran fiesta a honrra del dios que llamava telpuchtli que es tezcatlipuca; y como a los predicadores oyeron dezir que san juan Evangelista fue virgen: y el tal en su lengua se llama telpuchtli. tomaron ocasion de hazer aquella fiesta como la solian hazer antiguamente peleada debexo del nombre de san juan

telpuchtlí como suena por de fuera pero a honrra del telpuchtlí antiguo que es tecatlipuca.

Lib.11, fol.235, p.386 a.

TIACHCAUHTIARTOQUEH "Los dirigentes de los principales" L- S- v. (Tiachcauhtitloque)

[Al referirse a la procesión Mecocololo]

Y empos del -de la imagen del dios Huitzilopochtli- yva uno G se llamava, yitznaoc tiachcauh; y empos del, yvan todos los principales, de los mancebos, que se llaman tiachcauhtitloque, y hombres valientes.

Lib.3, fol.5, p. 206 r.

TITITL "Contracción": "Restiramiento" G-L-S-

Al mes dezimo septimo, llamava tititl; en este mes metavan a una muger esclava comprada, por los calpisques; metavanla a honrra de la diosa ylamatecutli.

Lib.2, fol.93, p. 147 a.

El septimo edificio, o cu, se llamava tlalxicco: en este cu metavan cada año, un captivo a honrra del dios del infierno; metavanle en el mes, que se llamava tititl.

Ap.Lib.2, fol.111, p.165 a.

Alli-en el edificio yacatecuhtli iteopen- metavan la ymagen, desta dios, cada año, en la fiesta tititl.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

Metavan la imagen desta diosa

-en el edificio huitzilín

cuatac iteopen- cada año en la fiesta tititl.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

TITLACAHUAN\* "Acuel de quien somos esclavos" G-L-S- v. (Titlacao) v. (titlacaoen)

[Al referirse al mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl]

Quando por espacio, de un año, regelavan al mancebo, que al principio se dixo, G era ymagen de titlacaoen; y le metavan, en el principio desta fiesta, juntamente criavan con otro.

Lib.2, fol.37, p. 91 a.

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al principal dios, llamado tecatlipuca, o titlacao, o ycutl; en tiempo de pestilencia, para que se le cujtase.

Lib.6 fol.1, p. 4 a.

Capitulo conjunto, del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcatlipuca, tillacanan, moqueuelos. Mira que no puedes ver con tus ojos a nuestro señor dios: el qual es invisible, y palpable, y es tezcatlipuca, y es tillacanan, y es mancebo de perfecta perfeccion, y sin tacha.  
Lib.6, fol.15, p. 18 a.

**TLAALTILTI** "Los bañados"

L- S

v. (Tlaaltitli) v. (tlaaltiltin)

Los mercaderes hazian un banquete, en que davan a comer carne humana: esto hazian en la fiesta, que se llama panquetzalistli. Para la fiesta compravan esclavos que se llamavan tlaaltiltin, que qujere decir lavados, porque los lavavan, y regalavan, porque engordessen, para que su carne fuese sabrosa quando los vjessen de matar, y comer. Compravan estos esclavos en excapuzalco, porque alli avia feria dellos: y alli los vendian, los que tratavan en esclavos y para vederlos aderezavan los, con buenos atavjos.  
Lib.9, fol.34, p. 342 r.

[Una vez muertos estos esclavos.]

L- S-

Llevavanlos -los señores de la fiesta- a su casa, y en llegando los mismos aderezavan el cuerpo que llamava tlaaltitli: y cozian le primero cozian el mahiz, que avjan de dar juntamente con la carne.  
Lib.9, fol.59, p. 367 a.

**TLAMAHUIAHUIAVA** "Empapeladero"

L-

v. (Tlaamahuiavia)

[Al referirse a los esclavos que habian de morir, en la parte correspondiente a los mercaderes.]

-Los llevaban- Al Barrio de costlen, donde estava el lugar, donde avjan de pelear con cierta gente que estava aparejados para pelear con ellos que se llamava tlaamahuiavia.  
Lib.9, fol.46, p. 354 a.

**TLACACUACHTLI** "Manta de personas"

G-L-S-

v. (Tlacacuachtli)

[Al referirse a las muchachas casaderas.]

Luego tomavan ala moça, y la llevavan delante de los setrepas, al mismo templo. Y tendian una manta grãde de algodón blanco: y sobre ella se ponja toda la ofrenda que llevavan: y tambien una manta, que se llama tlacacuachtli, en la qual estava texidas, muchas cabeças de personas.  
Ap.Lib.2, fol.145, p. 199 r.

TLACAUUEPAN\* "Hombre madero" "El camino diurno" "La vida humana" G-L-S  
v. (Tlacauepen)

[Al referirse a la fiesta Toxcatl]

Quando por espacio, de un año, regalavan al m̄cebo, que al principio se dixo, ¶ era ymagen de titlacocan: y le mataban, en el principio deste fiesta, juntamente criavan otro, ¶ llamavan Ixteucal: y por otro nombre, tlacauepen, y por otro teicauhtzin: y andavan ambos juntos, aunque a este no le adoravan como al otro, y nj le tanjan en tanto: acabadas todas las fiestas ya dichas, y regozijos y cerimonjas, al cabo mataban a este tlacauepen: el qual era ymagen, de uitzilopuchtlí.

Lib.2, fol.37, p. 91 a.

TLACATI IN TLACOCHTLI "Nacen las flechas"

G-L-

[Durante la fiesta Quecholli, en]

Una parte se ponjen los tenuchcas y en otra los tlatlulcas: començav̄ a hazer saetas: a este día llevav̄ tlacati in tlacochtli. En este día todos hazian penjtencia, todos sacavan sangre de las orejas, cortandose.

Lib.2, fol.78, p. 132 r.

TLACAXIPEHUALIZTLI "Desollamiento de hombres"

G-L-S

v. (Tlacaxipeoliztlí)

[En el quincuagésimo primer edificio, llamado yopico mataban esclavos y cautivos]

Matabanlos de día, en la fiesta de tlacaxipeoliztlí /

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 r.

[En el quincuagésimo cuarto edificio, llamado yopico calmecac]

Mataban muchos captivos, cada año: en la fiesta de tlacaxipeoliztlí.

Ap.Lib.2, fol.116, p.170 a.

[En el quincuagésimo quinto edificio, llamado yopico tzompantli]

Esquetavan las cabeças de los que mataban, en la fiesta tlacaxipeoliztlí.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

TLACOTZONTLI\* "Cabellera de mimbre"

S-

Capitulo tercero: de las ceremonjas que hazian los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar:

Cortavan otros papeles para ofrecer a los dioses llamados çecatzontli y tlacotzontli dioses del camino.

Lib.9, fol.9, p.317 r.

TLACOKOCHITL "Flor de vara"

G-L-S

v. (Tlacosuchitl)

Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derremava por los çepos, y mahizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres, como çâpesinas: de las cuales, unas se llamavan tlacosuchitl...Y tenjendo juntas muchas

destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardava aquella noche: y luego en amanesciendo las ensartavan en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas. hazien sogas torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.  
Lib.2, fol 59, p. 113 a.

TLACOZOLAQUILO\* "Es metido algo en la cuna"  
v. (Tlacoquil aguj lo)

G-L S-

[Al referirse a la ceremonia del bautizo de la nina]  
Ya esto llaman piliscano: y tambien le llama tlacoquil aguj lo que qujere decir, posicion o ponjmento de la criatura en la cuna.  
Lib.6, fol.175 ,p. 179 r.

TLACHPANALIZTLI "Barrimiento"

G-L-S-

Tambien shonrra delos dioses, que tenjan en sus casas. tenjan gran cuj-dado, de barrer la casa, y el patio, y la portada, cada dia luego de mañana. Y el señor, o la señora de la casa, tenjan cargo de compeler, atodos los de su casa, para que hiziessen esto, cada dia. Y despues de hecho esto, incensavan, y ofrecian a las ymagines, que tenjan en sus casas: y esto cada dia. Aesto llamavan, tlachpanaliztli.  
Ap.Lib.2, fol.123, p.177 r.

TLACHTLI "Campo de juego de pelota"

G-L-S-

Capitulo 14, de como de frio se le murieron todos sus pajes r Quetzalcoatl: en la pasada dentre las dos sierras: el vulcan, y la sierra nevada: y de otras hezañas suyas.  
Mas dizen, que el d'cho Quetzalcoatl, endavase holgando, y iugando en una sierra, se asento, y venjese sbexando asentado, hasta el suelo, y baxo de la sierra: y ansi lo hazia muchas vezes y en otro lugar hizo poner un iuego de pelota, hecho de p'edras en cuadro, donde solian iuger la pelota, que se llama tlachtli: y en el medio del iuego, puso una señal o raya, que dize tlecotl: y donde hizo la raya, esta abierta la tierra, muy profundamente.  
Lib.3, fol.22, p.223 r.

El juego de la pelota se llamava tlachtli, que eran dos paredes, que avja entre la una y la otra, como veynte, o treynta pies, y serian de largo hasta cuarenta, o cinquenta pies: estaban muy ancladas las paredes, y el suelo y tendrian de alto como estado y medio, y en el medio del juego, estava una raya que hazia al proposito del juego, y en el medio de las paredes, en la mjad del trecho del juego, estava dos piedras como muelas de molino agujeradas por el medio frontero, la una de la otra, y tenjan sendos agujeros, tan anchos, que podia caber la pelota, por alli ganava el

juego: no jugaban con las manos, sino con las nalgas heridas a la pelota: trayan para jugar unos guantes en las manos, y una cincha de cuero en las nalgas, para herir a la pelota.

Lib.8, fol.18, p. 268 r.

TLAHUAHUANALIZTLI "Rayamiento"

L- S-

v. (Tlauauanaliztli)

[Al referirse a las fiestas y ceremonias, sólo apunta]

Este espectáculo, de tlauauanaliztli, se hazia en la fiesta, de tlacaxipoliztli: alli esta a la larga, escrito.

Ap.Lib.2, fol.126, p. 180 a.

TLAHUITECQUI G. Que golpes, que corte algo" L"Le golpeada"

G- L- S-

v. (Tlaujteccuj)

[Al referirse a los ritos y juegos que hacían mozas y viejas en la fiesta Ochpaniztli, para distraer a la mujer que sacrificaban en ella, Sahagún comenta que formaban dos escuadrones]

Hacia el primer acometimiento, contra el escuadron a esta tres viejas, que eran como sus madres, que nunca se le quitavan del lado: a la una llamavan aca, a la otra tlaujteccuj, a la tercera, xocuahtli. La pelea era, que se apedraavan, con pelias, hechas de aquellas hilachas, que nacen en los arboles o con pelias, hechas de hojas de espadafias, y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llaman cempoalsuchitl.

Lib.2, fol.67, p. 121 a.

TLALCACALOXOCHITL "Flor de cuervo"

G- L- S-

v. (Tlalcacalosuchitl)

Al nono mes, llamavan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramava por los campos, y mihizales, a buscar flores: de todas maneras de flores, ansi silvestres como campesinas: de las cuales, unas se llamavan tlacacalosuchitl...Y teniendo juntas muchas destas flores: juntavanlas en la casa del cu, donde se hazia esta fiesta: alli se guardavan aquella noche: y luego en amanesciendo, las ensartavan en sus hilos, o mecatejos: tenjendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas y largas, y las tendian en el patio de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian.

Lib.2, fol.59, p. 113 a.

TLALOC "El que yace en la tierra"

L- S-

[En la fiesta Tapeilhuitl sacrificaban a cuatro mujeres y un hombre] Uno a uno, echavalos sobre el taxon de piedra: y abríanlos los pechos, con el pedernal, sacavanlos el coraçon y ofrecíanlos al dios tlaloc.

Lib.2, fol.77, p. 131 a.

[Al referirse a la fiesta Ixnexitihua, comenta que]

Estava la ymagen de tlaloc, en medio del arroyo, acuya honrra baylavan:

y delante della, estava una bolsa de agua, donde avja culebras y ranas: y unos hombres, que llam<sup>an</sup> meçateca, estavan a la orilla de la balsa, y tragavanse las culebras, y las ranas vivas.  
Lib.2, fol.109, p. 163 a.

Capitulo octavo, del lenguaje, y afectos que usavan: quando oravan al dios de la pluvja, llamado tlalloc: el qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros muchos dioses sus subiectos, que llamavan tlaioque: y su hermana llamada chicomecoatl.  
Lib.6, fol.28, p. 31 a.

TLALTECUHTLI "El señor de la tierra"

S-

v. (Tlaltecutili)

[De cuando los padres encargavan a sus hijos a los maestros, y de la plática que tenían al respecto]

-Ustedes- Teneyn cargo de criar, a los muchachos, y mancebos mostrandoles las costumbres; para que sean hombres valientes, y para que sirvan a los dioses, tlaltecutili y tonatiuh; que son, la tierra, y el sol, en la peles.  
Lib.3, fol.30, p. 231 a.

TLAMACAZCAYAHQUEH "Los sacerdotes que han ido a la guerra"

G- L- S-

v. (Tlamacazcayiaque)

[En la parte correspondiente a la fiesta Etzalcualiztli, sehegún comentó] Llegado el ayuno, que llamavan, netlalocagocoziztli: todos los satrapas y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa que llamavan calmecac, recogianse tambien otros, que llamavan tlamacazcayiaque, que qujere dezir satrapas, que ya an captivado uno en la guerra, tanpoco estos residian siempre en los officios de los cues, mas acudian los tiempos señalados a sus officios.

Lib.2, fol.38, p.92 r.

TLAMACAZTEQUIHOAQUEH "Los sacerdotes que tienen cargo militar" G- L- S-

v. (Tlamacaztecujoaque)

[En la parte correspondiente a la fiesta Etzalcualiztli, sehegún comentó] Llegado el ayuno, que llamavan, netlalocagocoziztli: todos los satrapas, y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa, que llamavan calmecac, recogianse en este lugar, los que llamavan tlamacaztequijoaque, que qujere dezir satrapas: a ya avjan hecho azafas, en la guerra que avjan captivado tres, o quatro. Estos aunque no residian continuamente en el cu, en algunos tiempos señalados, acudian a sus officios al cu.

Lib.2, fol 38, p.92 r.

**TLAMAHUAN TLATOYAHUALIZTLI** "Gustamiento"

v. (Tlamahuan tlatoꝝualiztli)

Tenjen otra cerimonia, tambien comun, que nadie avja de beber pulcre sin que primero derramasse un poco, ala orilla del hogar; y cuando gujara que encentava alguna t'naja de pulcre, primero echavan en un lebrillo, cantidad dello, y ponjen un lebrillo cerca del fuego, y dalli tomav<sup>en</sup>, con un vaso, y derramavan al canto del hogar, a quatro partes un vaso de acuel pulcre. Y hecho esto bevjen, los conbidados; y ante desto, nadie usava a beber. Esto llamavan tiamahuan tlatoꝝualiztli, quejere dezir li-bacio, o gustamiento.

Ap.Lib.2, fol.121, p. 175 r.

**TLAMACAZTOTON** "El ofrendadorcillo"

v. (Tlamacaztoton)

G- L- S-

Llegado el ayuno, que llamavan. netlaloꝝgax<sup>en</sup>iztli. en la fiesta etral-cualiztli- todos los setrapas, y ministros de los ydolos se recogian dentro de la casa que llamavan calmecac. tambien se recogian. otros muchachos como sacristanejos; a los cuales llamavan tlamacaztoton, que quejere dezir, ministros pequenuelos.

Lib.2, fol.38, p. 92 r.

**TLAMATZINCATL** "El de Tlamatzinco"

G' L- S-

A los tres dias, que andavan enrramando, llegava el dios, que llamava telpuchtli, y tlamatzincatl; este llegava primero, porque como mandebo andava mas, y era mas resio, y ligero y assi, ofrecianle al tercero dia; y las ofrendas, que le davan, era samjilla de bledos tostada y molida, y lo revolbjen con agua, y otro revolbjen con mjel.

Lib.2, fol.73, p. 127 r.

[Al referirse al mes Quecholli]

En el sexto dia que se llamava çacapan quejcos dava. los adereços de papel, a los esclavos, que avjan de meter ahonrra del dios tlamatzincatl; y a honrra del . otro dios, que se llamava Izcujtecatli. Otros dos esclavos que matavan, a honrra del dios, mjxcoatl, y de su muger, que llamava coatl y que compravanlos los calpiscues, allende destes hombres que matavan, a honrra de tlamatzincatl; matavan muchas mugeres. a las cuales llamava coatl in cue; y eran sus mugeres de tlamatzincatl y Izcujtecatli.

Lib.2, fol. 81, p. 135 a.

Avjendo muerto a todos estos, -en el mes Quecholli- a la postra matavan, a la ymagen del dios miscoatl; por<sup>que</sup> todos los matav<sup>en</sup> en su cu; y a los que eran del dios tlamatzincatl. tambien los matav<sup>en</sup> en su cu; subianse de su cu, yvan al taxon, donde los matavan, en el cu de tlamatzincatl.

Lib.2, fol.82, p.136 a.



## TLATLAPITZALIZPA "En el momento del teñer"

G- L- S-

Capítulo séptimo, de otro embuste, del mismo nigromántico Tlilacahuan con que mató muchos de los tullanos: danzando y baylando.

...y toda la gente así comenzaba a bailar y holgarse mucho, cantando el verso que cantaba, el dicho nigromántico, diciendo y cantando, cada verso a los que danzaban, luego comenzaban todos a cantar, el mismo verso, aunque no sabían de memoria el cantar. Y comenzaban a cantar, y a bailar, a la puesta del sol, hasta cerca la media noche, que se llamaba tlatlapitzalispa.

Lib.3, fol.16, p. 217 a.

## TLATLAZALIZTLI "Arrojamiento"

G L S'

v. (Tlatlazalitzli)

Hacían otra ceremonia, comúnmente, que llamaban tlatlazalitzli, que quiere decir arrojamiento: y era que nadie comiese, sin que primeramente arrojase al fuego, un bocadillo de lo que avía de comer.

Ap.Lib.2, fol.121, p. 175 a.

## TLAXOTECAYOTL "A la manera de Tlaxotlán"

G- L- S

v. (Tlaxotecayotl)

Acabado el mes, de quecholí, que es este pasado, luego comenzaban a bailar y a cantar: y cantaban, un cantar, que se llama tlaxotecayotl que es cantar, a loor de uitzilopuchtli: comenzaban este cantar, al principio de la noche, y acababan a la media noche, cuando teñen smaytines. En este cantar, cantaban, y baylaban también las mugeres, mezcladas con los hombres.

Lib.2, fol.83, p. 137 a.

## TLAYACAXAPOHTLA "Abrir hendiendo la nariz de algo"

G- L- S

v. (Tlayacaxapotla)

[Al referirse al estrapa que representaba al dios Ixtlilton]

Este dios, abría una -de las tinajas de agua- o muchas: y aeste abrimiento, llamaban tlayacaxapotla quiere decir, esto: abrimiento primero o vino nuevo.

Lib.1, fol.15, p. 27 a.

## TLAZCALTILIZTLI "Robustecimiento"

L S-

Esta ceremonia, hacían a reverencia del sol, y a reverencia del fuego: quando alguno acabava, su casa nueva, o quando reynava, el signo del sol, que sacaban sangre de las orejas, y le recibían en la uña del dedo, que esta cabe el pulgar, o en el del medio, y lo arrojaban, hacia el fuego, como quien da papirote: y también hacia el sol, de la misma manera. Esto llamaban, tlazcaltiliztli.

Ap.Lib.2, fol.126, p. 180 r.

**TLILPOTONQUI\*** "El que tiene pegado plumón negro"  
v. (Tlilpotonquj)

G-L-S-

Capítulo septimo de como los señores principales, ofrecían sus hijos a la casa que se llamava calmecac, y de las costumbres que alli los mostravan.

Por tanto -decían a los ministros- os le damos, por vuestro hijo, y os le encargamos: y agora al presente, ofrecemos al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonquj.

Lib.3, fol.36, p.237 a.

[De lo que respondían los ministros de los ídolos a los señores]  
Aguj oymos. vñe platica, aunque somos indignos de oyra, sobre que deseays: que vuestro amado hijo, o vuestra piedra preciosa, o plume rica, entre y viva, en la casa del calmecac: no somos nosotros, a quien se ha: se esta platica, mas hazese al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonquj: en cuya persona le oymos. el es a quien hableya.

Lib.3, fol.6, p.237 a.

**TLIQUEMMITL** "Manta o ropa negra"  
v. (Tlilquemjtl)

G- L-S-

[Al referirse a la ceremonia nupcial]

Y luego se levantavan todos los parientes de la moza: y una matrona que pa esto, yva aparejada, aparejava una manta que se llama tlilquemjtl, tomandola por la escruña, y tendiale en el suelo, y sobre ella, se ponje de rodillas la novia.

Lib.6, fol.111, p. 115 r.

**TOCI\*** "Nuestra abuela"

G-L-S-

El segundo lugar, donde avja antiguamente muchos sacrificios a los dueles, vanjan de texas tierras es cabe la sierra de tlaxcalla donde avja un templo que se llamava toci, donde concurría gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta toci q̄ qujere dezir nñe abuela y por otro nombre se llamava tzapotlaltenan que qujere dezir la diosa de los temascales y de las medicinas: y despues se edificaron alli una yglesia de sancta ana donde agora ay monesterio y religioso de nño padre San fr̄co y los naturales llamanle toci, y concurren a esta fiesta de mas de quatro leguas gente a la fiesta de toci.

Lib.11, fol. 234 y 235 p 385 r y 386 >

## TOCUICHTIAMATZCOALLI

v. (Tucujchtiamatzcoalli)

[Al referirse a lo que ofrecían a los dioses Cihuepiltli]

Unos tamales que se llaman tucujchtiamatzcoalli.

Lib.1, fol.5, p. 17 a.

TOMATL Molina. Cierta fruta que sirve de agrez en los guisados o  
v. (Tomates) salsa. S-[Al referirse a lo que ofrecían en el ayuno netiallocazahualistli durante  
la fiesta etzalcuahistli]Otros ofrecían, cuatro tomates, o cuatro chiles verdes.

Lib.2, fol.39, p. 93 r.

## TONANTZIN "Nuestra madre"

G- L- S-

Cerca de los montes, ay tres, o otro lugares, donde se solian hazer, muy  
solemnes sacrificios; y que venjan a ellos de muy lehas tierras, el uno  
destos es, aquí en Mexico, donde esta un montezillo, que se llama tepeacac;  
y los españoles llamanle tepescujlla, y agora se llama, nra señora de  
guadalupe.

Lib.11, fol.234, p. 385 a.

## TOTOLTECATL "El de Tototlan"

L-

Aquí mataven -en el cuadragésimo cuarto edificio llamado centzontotochtin  
intecopan-tres captivos, ahonrra destos dioses del vino: al uno llamaven  
tepusotecatl, y al otro totoltecati, y al otro pspatzac.

Ap.Lib.2, fol.115, p. 169 a.

TOTONAMETL IN MANIC G. El que perdura resplandeciendo" L."Fue co- G- L-  
v. (Totonametl in manic) locado nuestro resplandor"

[De lo que decía la portera al niño recién nacido]

As de alabar, y de regocijar a nro señor el sol, que se llama totonameti  
in manic.

Lib.6, fol.147, p. 151 a.

## TOTOTECTI\* "Nuestro señor"

G- L- S-

[Al referirse a la fiesta Tlacaxipehualistli, comente]

Qujere dezir, desollamiento de hombres; y sellos los llamaven xipeme, y  
por otro nombre tototecti. Lo primero qujere dezir, desollados. Lo segun-  
do qujere dezir, los muertos a honrra del dios totac.

Lib.2, fol.18, p.72 a.

En la parte correspondiente a la fiesta Ochpaniztli, Sahagún comenta que a la tarde acabando, el areyto salían los satrapas, de la diosa chicome-coatl, vestidos con los pellejos de los captivos que avjan muerto, el día antes: a estos llamaban tototectli. Lib. 2, fol. 71, p. 125 r.

TOZOLIZTLI "Velación"  
v. (Tozoalitzli)

S-

Tenjen gran vigilancia de noche los satrapas, y ministros de los cues de velar, para que no faltasse, de arder fuego, en los fugones del patio, y para despertar, a los que avjan de tañer alas horas, que avjan de incensar, y ofrecer delante, de los ydolos. Y esto llamavan, tozoalitzli. Ap. Lib. 2, fol. 123 p. 177 r.

TZAPOTLATENAN\* "La madre de Zapotlan"

G-L-S-

El segundo lugar, donde avja antiguamente muchos sacrificios a los quales venjan de levas tierras es cabe la sierra de tlaxcalla donde avja un templo que se llamava toci, donde concurría gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta toci G qujere dezir nra abuela y por otro nombre se llamava tzapotlatenan que qujere dezir la diosa de los temascales y de las medicinas.

Lib. 11. fol. 234 y 235 p. 385 r y 386 r

TZOALLI AH. Masa de bledos apelmesada para comerse a veces elabo- v. (Tzoal) rade con figuras. Solia mezclarse con maiz. Comida ritual.

G-L-S-

[Después de haber tomado el Fuego Nuevo, renovaban todos sus vestidos] Después metían lo ofrecido, en la hoguera. I después comjan tzoal, que es comida, hecha de bledos con miel.

Lib. 7, fol. 20, p. 246 r.

TZONTEMOC\* "El que baja de cabeza"

G'L-S-

Capitulo primero de los que yvan al infierno, y de sus obsequjas... Y el día que alguno se moria, varon o muger, o muchacho dezian al defunto echado en la cama, antes que lo enterrassen... y agora al presente ya os llevo el dios, que se llama mictlan tecutli, y por otro nombre aculnacocatl, o tzontemoc.

Lib. 3, fol. 24, p. 225 a.

TZOTZOPAZTLI Cuchilla de madera de telar que se usa para tupir la tela

L-S-

[Al referirse a los sacrificios, comenta] Abrian los por los pechos, con un tzotzopastli; que es un instrumento con que texen las mugeres, casi amenera de machete.

Lib. 2, fol. 10, p. 64 r.

XALAGUIA "Entrar en arena"

G-L

v. (Xalaguja)  
Atavjada -la mujer que sacrificaban en honor de Xilonen- con estos atavjos, cercavanla muchas mugeres, llevavanla en medio, a ofrecer encienso a quatro partes: esta ofrenda, hazia a la tarde, antes que muriasse. A esta ofrenda llamavan xalaguja, porque el día siguiente, avja de morir.

Lib. 2, fol. 55, p. 109 r.

**XEME** Jeme, medida lineal, distancia que hay desde la extremidad v. (Xeme) del dedo pulgar a la del dedo índice, separando el uno de lo otro lo posible  
 [Durante la fiesta Quecholli]

Los días que entendían, en hacer estas saetas, nadie dormía con mujer, y nadie bebía pulque; todas las saetas, eran hechas a una medida, y los caquijillos, que eran unas puntas, tan largas, como un xeme hechas de roble; eran también yguales.  
 Lib.2, fol.78, p. 137 r.

Al quinto día -del mes Quecholli- hacían unas saeticas pequeñas, a honra de los difuntos: eran largas, como un xeme, o palmo; y poníanlas resina en las puntas.  
 Lib.2, fol.79, p. 133 a.

**XICALLI** Molina: Vaso de calabaza  
 v. (Xicara)

L- S-

[Al referirse a ixiptla, sacerdote de Nappatecutli, Sahagún comenta: que] Acostumbra, andar por las casas; con una xicara con agua en la una mano.  
 Ap.Lib.1, fol.40, p. 52 a..

**XILOMANILIZTLI** "Ofrecimiento de mezorcas tiernas"  
 v. (Xilomaniztli)

G- S-

[En el cuadregésimo sexto edificio, llamado netotiloan, metaban a los cautivos y esclavos] A la media noche, en la fiesta de xilomaniztli, o en la fiesta de atl caaclo: esto se hacía cada año.  
 Ap.Lib.2, fol.115, p. 169 r.

**XILONEN** "La que anda o vive como mezorca tierna"

G- L- S-

[Al referirse a las cuatro mujeres que daban por esposas al manco sacrificado en la fiesta Toxcatl] Poníanlas los nombres, de cuatro diosas, a la una llamaban xochicuatzel, a la otra xilonen.  
 Lib.2, fol.33, p.87 a.

**XILOTL** Molina: "Mezorca de maíz tierna y por cuejer"  
 v. (Xilotes)

G- L- S-

[Al referirse a la mujer sacrificada en honor de la diosa Xilonen] Hecho este sacrificio, a honra de la diosa xilonen; tenían todos licencia de comer xilotes, y pan hecho dellos.  
 Lib.2, fol.6, p. 60 r.

XIPEMEH\* "Desollados"  
v. (Xipeme)

G-L-S-

La fiesta tlacaxipecoalistli, qujere dezir, desollamiento de hombres: y a ellos los llamavan xipeme, y por otro nombre tototecti. Lo primero qujere dezir, desollados. Lo segundo qujere dezir, los muertos a honrra del dios totec.

Lib.2, fol.18, p. 72 a.

XIUHCOATL "Serpiente de turquesa"

G-L-S-

[Al referirse a la ceremonia del sacrificio de los esclavos]

Ponja la culebra sobre el papel, que estava tendido en el apetlac / o mesa: luego se ardia / o quemava aquella culebra de papel que se llamava xihucoatl.

Lib.9, fol.47, p. 355 a.

XIUHNENETL "Vulva preciosa" o "Del año"

G L S

[Las madres que parian, después de la ceremonia del Fuego Nuevo, ponían a sus hijos de nombre]

Molpilla en memoria, de lo que avja acontecido, en su tiempo: y a las hijas, xihnenetl.

Lib.7, fol.20, p. 246 r.

XIUHTECUHTLI\* "El señor del año"  
v. (Xiuhtecutli)

G-L-S-

[Al referirse a los sacrificios que realizaban en la fiesta Xocotl Huetzi]

Luego le arrancavan -al sacrificado- al corazón, y le arrojavan a los pies de la estatua de xiuhtecutli, dios del fuego.

Lib.2, fol.64, p. 118 r.

[Al referirse a los nemontemi]

Tenjanlos por aziagos, ninguna cosa hazian en ellos...Tres años arreo, hazian lo que arriba esta dicho, en este mes y en esta fiesta, pero el quarto año, hazian muchas otras cosas, segun que se sigue. Este quarto año, mataban muchos esclavos, como ymagines del dios del fuego, que llamavan Ixcogauhquj o xiuhtecutli: y cada uno dellos, yva con su muger, que tambien avja de morir.

Lib.2, fol.99, p. 153 r.

Este era un cu -el edificio tzonmolco- dedicado al dios del fuego xiuhtecutli, este es un cu, en que mataban quatro esclavos, como ymagines deste dios, adornados con los hornamentos del mismo, aunque de diversas colores. Al primero llamav<sup>n</sup> xoxouhquj xiuhtecutli: al segundo llamavan, coauhquj xiuhtecutli: al tercero llamavan, itzac xiuhtecutli: al quarto llamavan tlatlahquj xiuhtecutli.

Ap.Lib.2, fol.117, p. 171 r.

Capítulo tercero: de las ceremonias que hazian los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar:  
Cortavan papeles como tenjan costumbre para offerer al fuego, al qual llamavan xiuhtecutli, o tlalxictentia.  
Lib.9, fol.9, p. 317 a.

[Una vez que regresaban de su viaje, los mercaderes llamados nahualozto mecah, hacían una comida y]  
Luego salía la comjda: salía delante de toda la offrenda o comida del dios xiuhtecutli, que es el huego.  
Lib.9, fol.23, p. 331 a.

XIUHTOTOQUEMMITL "Rope de pluma de azulajo" G- L- S-  
v. (Xiuhtotocuemjtl)  
El decimo signo: se llamava ce tecpatl. El primero dia deste signo, le atribuyen a Uitzilobuchtl, dios de la guerra, y a camextle: que era dios de los de vexotzinco. En este dia, hazian en su cu que se llamava tlacatecco, gran solemnidad delante de su estatua sacavan todos los ornamentos, y tendian los delante della... uno se llamava xiuhtotocuemjtl, que qujere dezir: capa de plumas azules y resplandecientes.  
Lib.4, fol.46, p. 289 r.

XIXIOTI Enfermo de la piel, leproso G- L- S-  
El septuagesimo edificio, se llamava Atempan; era una casa donde juntavan los nños, que avjan de matar: y tambien los leprosos, que llamavan xixiotti, que tambien avjan de matar.  
Ap.Lib.2, fol.119, p.173 a.

XOCOTL Fruto en general G- L- S-  
[Al referirse al gran árbol de veinticinco brazas que cortaban en el monte en la fiesta Xocotl Huetztl]  
Davan bozas -los tlayacanguéh- para que se juntassê todo el pueblo para levantar aquel árbol, que llamavan xocotl: juntados todos, stavanie con maromas: y hecho un hoyo, donde avja de levantarse, tiravan todos, por las maromas: y levantavan el árbol, con gran grito: cerravan el hoyo, con piedras y tierra, para que quedasse anhiesto, y assi se estava veinte dias. La vigilia de la fiesta, que se llamava xocotl uetztl, tornaven la hechar en tierra, muy poco a poco: porque no diesse golpe, porque no se quebrasse, o hundiese...  
Lib.2, fol 61, p. 115 r.

## XOCUAHUITL "Arbol verde"

G-L-S-

v. (Xocuahtli)

[Al referirse a las peleas que organizaban en dos escuadrones mozas y viejas, para distraer a la mujer que sacrificaban en la fiesta Ochpeniztli.]  
 Hacia el primer acometimiento, contra el escuadron contrario, yvan acompañando esta tres viejas, que eran como sus madres, que nunca se le quitaban del lado: a la una llamavan soa, a la otra tlaujtecoj, a la tercera, xocuahtli: la pelea era, que se apedreaban, con pelias, hechas de hojas de espadañas, y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llamas camposaluchitl.

Lib.2, fol.67, p. 121 a.

## XOCHICOZCATL "Collar de flores"

L-S-

v. (Suchicozcatl)

[Al referirse a las ceremonias que hacian el inicio del banquete de los mercaderes]

Y a la postre ponjan flores en el oratorio del que hazia la fiesta: y delante del stambor, y teponastli, ponjan flores que se llaman suchicozcatl y lopac suchitl: y ponjan dos cañas de perfumes ardiendo esto era la media noche.

Lib.9, fol.29, p. 337 r.

## XOCHIMECATL "Cuerda florida"

L-S-

v. (Sochimecatl)

[En la fiesta Tecuilhuitontli]

Todas las mugeres, viejas, y moças, y muchechas yvan asidas de unas cuerdas cortas que llevaban en las manos: estas cuerdas llamavan sochimecatl.  
 Lib.2, fol.6, p. 60 a.

## XOCHIMITL "Flecha de flores"

G-L-S-

v. (Xuchmitl)

Tambien le hacian: otras ofrendas -a Macuilxochitl- en su templo: hacian tambié, una cerimonja, que hacian cinco tamales: son como panes redondos, hechos de mahiz: n; bien rollizos, ni bjen redondos, que se llamavan pan de ayuno eran grandes encima de los cuales yva una saeta. hincada que llamavan xuchmitl: Esta era ofrenda de todo el pueblo.

Lib.1, fol.12, p. 24 r.

## XOCHIQUETZAL "Flor preciosa"

G-L-S-

x. (Sochiquetzal)

[En la segunda fiesta movable]

Offrecian este proposito codornizes y encienso, y hazié otras ceremonjas los hombres al dios Chicome sochitl y las mugeres a la diosa Sochiquetzal.  
 Lib.2, fol.2, p. 66 a.



- XOCHIQUETZAL "Flor preciosas" G' L- S-  
 [Al referirse a las cuatro doncellas que daban como esposas al mancebo sacrificado en la fiesta Toxcatl]  
 Ponjanlas los nombres, de quatro diosas, a la una llamavan xochiquetzal.  
 Lib.2, fol.33, p. 87 a.
- XOCHITECATL "Entre flores" G- L- S-  
 v. (Sochtecatl) v. (Xochtecatl)  
 Llegada la fiesta a honrra de los montes: matavan quatro mugeres y un hombre... a la tercera llamavan Xochtecatl.  
 Lib.2, fol.9, p. 63 a.
- En la fiesta -Tepelhuitl- matavan, algunas mugeres, a honrra de los montes o de los dioses de los montes: a la una dellas, llamavan tepoxoch, y a la següda, matlalquac, y a la tercera xochtecatl.  
 Lib.2, fol.76, p. 130 r.
- XOHUILLI Carpa, pez blanco G- L- S-  
 v. (Xoujles)  
 Enesta mjama fiesta -ofrecida a Xiutecuhtli- los padres, y madres, de los niños caçavan: unas culebras, otr s ranas, otros peces, que se llaman xoujles.  
 Lib.1, fol.11, p. 23 a.
- XONECUILLI "Pie torcido" G- L- S-  
 v. (Xonecujlli)  
 [Ofrecían a las Cihuepiltli] pan hecho de diversas figuras: unos como mariposas, otros de figura de rayo: que cae del cielo, que llaman xonecujlli.  
 Lib.1, fol.5, p. 17 a.
- YACAHUITZTLI\* "Puntiagudo" "El que precede" G' L- S-  
 v. (Iacahujtztli)  
 Capitulo 38. del baptizmo de las nñas en quanto toca algunas particulares cerimonjas que se hazian, quando la primera vez, la partera ponja a la criatura que era en acabandola de baptizar, y de las palabras que entonce dezia. En tus manos se encomjenda y se pone: porq tu la as de criar pocos tienes regazo, y aunque es ansi a embiado nuestra madre, nro padre que se llama iocaltcutli, y tambien se llama iacahujtztli, y tãbiã iamanajigtli.  
 Lib.6, fol.175, p. 179 r.
- YACATECUHTLI "Señor guía, Señor de la nariz" G- L- S-  
 v. (Yiacatecutli)  
 [Quando los mercaderes entraban a Tochtepac]  
 Entrando en el pueblo primeramente yva a visitar al dios de los mercaderes, que se llamava yiacatecutli: y luego barria su templo: y hechava petates delante de la ymagen: luego desembolvja la carga en que llevaba nuevos hornametos, para yiacatecutli: y luego desatava el manajo de baculos de mercaderes, que llevaba: y ponja delante de aquel dios.  
 Lib.9, fol.39, p. 347 a.

YACUALLI "Comida de tabaco"  
v. (Yisquelli)

G-L-

[De lo que hacían los sátrapas en las ceremonias de la fiesta Etzalcualiztli]

Y también se ensangrentaban los rostros... luego todos los sátrapas, y ministros de los ydolos, yvan a bañarse por mucho frio que hiziesse, yendo yvan tañendo caracoles marinos, y unos chifios, hechos de barro cozida: todos llevavan a cuestas, unas teleguillas, atadas con unos cordelajos de ichtli y en aquellas telegas, llevavā una manera de harina, hecha a la manera de estiercol de ratones, que ellos llamavan yisquelli, que era coflicionada, con tinta, y con polvos, de una yerba, que ellos llaman yiatl. Lib.2, fol.40, p. 94 a.

YAMANIALIZTLI\* "Suevidad"  
v. (Iamanjaliztli)

L-

Capitulo 38. del baptizmo de las niñas en quanto toca algunas particulares cerimonjas que se hazian, quando la primera vez, la partera ponja a la criatura que era en acabandola de baptizar, y de las palabras que entonce dezia... En tus manos se encomjenda y se pone: porq̄ tu la es de criar porque tienes regazo, y aunque es así a embiado nuestra madre, n̄ro padre que se llama icaltcutli, y tambien se llama icahujtztli, y t̄biq̄ iamanjaliztli. Lib.6, fol.175, p. 179 r.

YAOTL\* "Enemigo"  
v. (Yautl)

G-L-S-

Capitulo primero del lenguaje, y afectos que usevan: quando oravan al principal dios, llamado tezcatlipuca o titlacosa, o yautl: en tiempo de pestilencia, para que se la quitase. Lib.6, fol.1, p. 4 a.

Capitulo tercero del lenguaje, y afectos que usevan: quando oravan al principal dios: llamado tezcatlipuca, y yautl, necoc yautl, moneneuj: de mandandole favor, en tiempo de guerra, contra sus enemigos. Lib.6, fol.8, p. 11 r.

YAOTL "Enemigo"  
v. (Iautl)v. (Iautle)

G' L' S'

[Al referirse a los nombres que ponja la partera a los recién nacidos] La partera, o sacerdotiza que le baptizo... le pone por nombre iautl: comjença luego a dar voces, y habla como varq̄ con el niño y le dice desta manera iautle iautle, que qujere dezir o hōbre valiente. Lib.6, fol.173, p. 177 a

YATAZTLI "Bolsa para el yaughtli"

G-

v. (Yiatzatl)

[Al referirse al ayuno que hacían los sátrapas durante cuatro días]  
En estos días, los sacristanesjos, aparejaban todos los ornamentos de papel, que eran menester, para todos los ministros; y también para sí. . . uno se llamava... otro se llamava yiatzatl, que era un curron, para llevar encienso: este curron de papel, compravase en el tienruez.  
Lib. 7, fol. 43, p. 47 a.

YAUHQUEME "Vestido de yaughtli"

G'

v. (Yiauhqueme)

El septimo lugar, donde metavan niños era un monte, que llaman yiauhqueme, que esta cabe atlecujosia, ponjanlos el nombre del mismo monte.  
Lib. 7, fol. 16, p. 70 r.

YAUHTLI Hierbe olorosa que servía de incienso

G-L-S-

v. (Yauhtli) v. (Yiaughtli)

[Ofrecían al dios Opochtli]

Una yerba olorosa, que se llama, yiaughtli.

Lib. 1, fol. 15, p. 27 r.

Los pobres ofrecían a Xiuhtecuhtli en el signo de Itzcuintli:

Una yerba molida, que se llama yauhtli en sus mismo hogares  
Lib. 4, fol. 51, p. 294 a.

YETL "Tabaco"

G-L-S-

v. (Ietl) v. (Yietl)

También le ofrecían -al dios Opochtli- cosas de humo que llaman yietl.

Lib. 1, fol. 15, p. 27 r.

[Al referirse a las ceremonias que hacía el dueño de la casa durante el convite de los mercaderes]

Enterrava las cosas, en el medio del patio; y dezian cuando las enterravan:

Anuj avemos plantado uitztlí y ietl: de anuj nacera la comida, y bevida de niños hijos, y nietos, no se perdera.

Lib. 9, fol. 32, p. 340 a.

YOALTECATL o YAUHTECATL "El que habita en Yaughtlián"

G

v. (Ioaltecatl)

[Al referirse a los sacrificios de los niños en la fiesta Cauhuitlehua]

Al segundo monte, sobre que metavan niños, llamanla ioaltecatl, es una sierra emjente, que esta cabe guadelope: ponjan el mismo, nombre del monte, a los niños que allí murian, que es ioaltecatl.

Lib. 2, fol. 16, p. 70 a.

YOALTECUHTLI\* "Señor de la noche"  
v. (Yoaltecutli)

G-L-S-

[De lo que decía la partera al bautizar a la niña]  
Y aunme es así que le a enviado nuestra madre y nro padre que se llame  
ioaltecutli, y tambien se llame acshujtzli; y tambien iamenjaliztli  
Lib.6. fol.175. p. 179 r.

YOALTICITL "Médico de la noche"  
v. (Iositiciti)

G-L-S-

[Al referirse a los consejos que debe un pariente a la mujer preñada]  
Conviene que recibays algunos baños, que entre en nuestra madre el horno  
del baño, que se llama iositiciti, que es la diosa de los baños, sabidora  
de los secretos: en cuyas manos todos nos criamos.  
Lib.6. fol.178. p. 132 s.

[De lo que decía la partera a la niña recién nacida]  
Tu que eres madre de todos que te llamas iositiciti, que tienes regazo  
para recibir a todos...en tus manos se encomjenda y se pone a la cria-  
tura- porq̃ tu la es de criar, porque tienes regazo.  
Lib.6. fol.175. p. 179 a.

YOHUALLI EHECATL\* "Noche, viento"  
v. (Iosalli ehecati) v. (Yiosalli ehecati)

G-L-

[En el capítulo dedicado a la diosa Tlazolteotl, comenta la manera en  
que el penitente se acercaba a confesar]  
Yva luego -el penitente- a buscar a alguno de los ya dichos -sátrapas-  
delante quien se solian confessar y des'ale; Señor guerrisimo, llegar,  
a dios todopoderoso, y que es emperador de todos: el cual se llama  
iosalli ehecati; este es tezcatlípua.

Capítulo segundo, del lenguaje, y affectos, que usava: quando oravan al  
principi de los dioses: llamado tezcatlípua, yiosalli ehecati demandan-  
do le socorro contra la pobreza. Es oracion de los sátrapas: en la cual  
le confiesa, por señor de las riquezas, descenso y contento y placeres  
y dador de ellas: y señor de la abundancia.  
Lib.6. fol.4. p. 7r.

[Al referirse a los consejos que daba el padre a su hija, en la parte  
correspondiente a la filosofía]  
Deves orar muchas vezes, y suspirar al dios invisible y impalpable que  
se llama iosalli ehecati.  
Lib.6 fol.76 p. 80 r.

**YOLLOXOCHITL** "Flor del corazón"  
 v. (Yollosuchitl)  
 [Ofrecían a Huitzilopochtli.]  
 Flores que llaman yollosuchitl.  
 Lib.4, fol.47, p.290 s.

G-L-S

**YOMIYO** "Su osamenta"

v. (Yomjio)

[En la fiesta Tepelhuitl, ponían delante de la imagen del monte.]  
 Unas masas rollizas, y largujillas de masa de bledos, e manera de vesos:  
 y estos llamavan, yomjio.  
 Lib.2, fol.76, p.130 s.

**YOPOCH** "Su virilidad"

v. (Yiopuch)

[Al hacer mención de algunas ceremonias que llevaban a cabo en el mes  
 Panquetzaliztli]

A la puesta del sol, subían -a las imagenes de Huitzilopochtli y Tlscahuepen cuexcotzin- a lo alto del cu, en ponjendolas. en sus lugares se  
 baxavan todos: salvo las guardas, que les servjan de guardar, toda una noche. Llamavan a estas guardas yiopuch.  
 Ap.Lib.2, fol. 107, p. 161 r.

G-

[Al referirse a la procesión necocololo, Sahagún comenta que]

Uno se vestía, con el vestido, del dicho uitzilobuchtli: el qual se llama-  
 va yiopuch, y yva baylando, en persona de uitzilobuchtli.  
 Lib.3, fol.5, p. 206 r.

**YOTLAXCALLI** Tortilla de maíz sin cal

v. (Iotlaxcalli)

Otros, ofrecían pan, -al dios Macuilxochitl- hecho a manera de mariposa:  
 otros, ofrecían panes azimos, que ellos llaman iotlaxcalli.  
 Lib.1, fol.13, p. 25 a.

G-L-

**ZACACALLIN** "Escaramusa de zacates"

v. (Çacacali)

[En la fiesta Ochpaniztli, uno de los sátrapas vestía el pellejo de la  
 mujer sacrificada.]  
 Todos los que van esto, temjan, y temblavan de ver aquel juego .Y este  
 juego se llamava çacacali: porque todos aquellos que yvan huyendo llevavan  
 en las manos, unas escobas de çacates ensangrentados.  
 Lib.2, fol.68, p. 122 r.

L-

ZACAPAN QUIXHUA G. "Hay salida a la grama" L"Se sacan sobre el G- L-  
v. (çacapan crujxoa) zecate"

Al sexto dia, llamavan çacapan quixoa, y llamavanle desta manera, porque en el patio del cu, del dios, que llaman mjxcostl, tendian mucho heno, que lo trayan de las montañas.

Lib.2, fol.79, p.133 r.

El sexto dia -del mes Quecholli- que se llamava çacapan quixoa devan los adereços de papel, a los esclavos, que avjan de matar a honrra del dios tlamatzincatl; y ahonrra del otro dios, que se llamava Izgujtecatl.

Lib.2, fol.80, p. 134 r.

## INDUMENTARIA Y ATAVÍOS

AMACALLI "Caja o cofia de papel"

G- L- S-

[De la indumentaria que usaba el que representaba a la diosa Toc<sup>4</sup>]  
 Le sacaban sus vestiduras ricas, y una corona muy pomposa, que se llama amcalli, que tenje cinco vanderillas, y la de medio mas alta, que las otras; era esta corona, muy ancha en lo alto, y no redonda, sino quebrada, y del medio della, salien las vanderillas: las quatro vanderillas yvan en quatro escujnas, y la mayor en medio: llamavan a este corona meiotly.

Lib.2, fol.69, p. 123 r.

AMACUEXPALLI "Mechón de pelo en el colodrillo"

---

v. (Amacuexpelli)

[Al referirse al ayuno natiolocazhuaxitli]

En estos quatro dias, los sacristanejos, parejavan todos los ornamentos de papel, que era menester, para todos los ministros: y tambien para si. El uno destes ornamentos, se llamava tlaquechpaniotl...el otro se llamava amacuexpalli, era ornamento que se ponjen tras el colodrillo, como una flor hecha de papel.

Lib.2, fol.43, p. 97 r.

AMAMASTLI "Pañetes femoreales de papel"

G L

v. (Amamastli)

Los satrapas -en la fiesta Toxcatl- llevavan unos paños menores, -que ellos usavan de papel, que llamavan amamastli.

Lib.2, fol.36, p.90 r.

AMAPATLACHTLI G. "Papeles aplastados" L. "Papeles anchos" G- L-

[Al referirse a la indumentaria de los esclavos que sacrificaban en el convite de los mercaderes, Sahagún comenta]

Ponjan los sus orejeras de cuero, con sus pinjantes, y tambien beçotes corchos, con unos papeles, que se llaman amapatiechtli: en las quales estava ensertos, unos quetzales, que se llaman quetzalicau'ztli estava atados los papeles, y quetzales con hilos colorados, a las orejas.

Lib.9, fol.43, p.351 r.

- AMATEHEUITL "Papel goteado" G- L-  
 v. (Amateteujtl)  
 Tenjen las ymagines destas diosas-Cihuapipiltin- y las adornavan con papeles, que llamavan amateteujtl.  
 Lib.2, fol.13, p.67 a.
- AMATZONTLI "Cabellera de papel" G- L-  
 [De lo que dieron los dioses a Tecuciztecatl y a Nanehustzin después de las cuatro noches de penitencia]  
 A aquel que se llamava tecuciztecatl, dieron un plumaje, llamado estacomjtl, y una xacusta de liengo y al buboso, que se llama naneostzin, tocaronle la cabeza con papel que se llama amatzontli.  
 Lib.7, fol.3, p. 229 r.
- ANECUYOTL Insignia de Huitzilopochtli G- L-  
 v. (Anecuchioltl)  
 [Al referirse a la pelea que sostuvo Huitzilopochtli contra los centzon huitznahuas]  
 Y salieron huyendo de sus manos, y fueron a un lugar, que se dice uitztlampa; y les arrojto y tomo muchos despojos, y las armas que trayen que se llamavan anecuchioltl.  
 Lib.3, fol.3, p. 204.a
- ATLACUEZONAN "Madre de las olas" G- L- S-  
 v. (Atlacuegone)  
 [Al referirse a la imagen de la diosa Chalchiuhtlicue, comenta]  
 Tenja en la mano, izquierda una rodela, con una hoja ancha, y redonda; que se cria en el agua; le llaman atlacuegone.  
 Lib.2, fol.46, p. 100 r.
- ATLATL "Lanzadardos" G- L- S-  
 [Al referirse a los ritos que efectuaban en la fiesta Xocotl Huastli, Sahagún comenta que los mancebos que subían el árbol donde estaba un idolo, hecho de masa de bledos]  
 Tomavale la rodela, y las saetas, y los dardos, con que estava armado, y el instrumento, con que se arrojan los dardos, que se llama atlatl.  
 Lib.2, fol.65, p. 119 r.
- ATZITZICUILOTL "Le fiscucha acústica" G- L-  
 v. (Atzitzicujlotl)  
 [Al referirse a los ornamentos que hacían los sacristanesos para los sátrapas y para ellos mismos en el ayuno netlloczhuastli]



Los çurrones de los satrapas, mayores, eran cuero de tigre: y los de los otros menores, eran de papel pintado, a manera de tigre. Algunos destas çurroncillos, los figuraven a manera del ave, que se llama stritzicujlotl: y otros a manera de patos.

Lib.2, fol.43, p. 97 r.

AYATL "Manta delgada de algodón o de maguey" G- L- S-  
v. (Aiatl)

El satrape de tlaloc -llevaba en el ayuno neti-loczahuiliztln la fiesta Etzalcualiztli- una xaqueta de tela, que se llama siatl.

Lib.2, fol.43, p. 97 r.

AYAÜHQUEMMITL "Vestidura de niebla" G- L-  
v. (Aiauhquemjtl)

En saliendo el sol-durante la fiesta Etzalcualiztli- aparejavanse, los satrapas, con sus ornamentos acostumbrados, una xaqueta debajo, y encima della, una manta delgada transparente, que se llama aiauhquemjtl: pintada de papagayo espadas o cruzadas.

Lib.2, fol.41, p.95 r.

AYOCOTLI Frijol grueso como haba G- L- S-  
v. (Aiecutli)

[Al referirse a las imágenes que hacían de los dioses tlaaloques] Ponjanles, dientes de papitas, de calabaza, y ponjanles, en lugar de ojos, unos frisoles negros: que son tan grandes, como avas: aunque no de la misma hechura y llamanlos, aiecutli.

Lib.1, fol.21, p.32a.

AZTACOMITL "Olla de plumas blancas" "Olla de plumas de garza" G- L-  
v. (Aztacomjtl)

[De lo que dieron los dioses a Tecuciztecatl y a Nanhuetzin después de las cuatro noches de penitencia]

A aquel que se llamava tecuciztecatl, dieron un plumaje, llamado atzacomitl, y una xaqueta de lienço y al huboso, que se llama nanacatzin, tocáronle la cabeza con papel que se llama amatzontli

Lib.7, fol.3, p. 229 r

AZTAKELLI "Bifurcación blanca" "Bifurcación de garza" G- L-

[De la indumentaria del mancoheo sacrificado en la fiesta Toxcatl]

Atavale -a- aquella atadura de los cabellos, dos borlas con sus botones, hechas de pluma, y oro, y tochomjtl, muy curiosas, que ellos llamavan atzakelli.

Lib.2, fol.33, p.87 s.

## CACALLO "Llena de cases"

G- L-

[Al referirse al vestuario que usaban las mujeres en la fiesta Huey tecuilhuitl]

Y llevaban unos uipiles que se llaman cusappschpipilcac, otros que se llaman pocupilli, otros que llaman ispalpipilcac, otros que llaman cacallo.  
Lib.2, fol.51, p. 105 r.

CACAMOLIUHQUI Tipo de faldas de color morado oscuro  
v. (Cacamoliuhquj)

G- L- S-

Yvan las mugeres muy atavjedadas en la fiesta Huey tecuilhuitl- con ricos uipiles, y naocas, y labrados de diversas labores, y muy costosas unas llevaban, naocas que llaman lollí, otras que llaman totolitepatlao, otras que llama cacamoliuhquj.  
Lib.2, fol.51, p.105 r.

## CACTLI "Sandalia"

G- L- S-

v. (Cactles)

[Al referirse a los atavíos de la diosa Huitztocihuatl]

Los cactles o cotaras, que llevaba, era tejidos con hilo de algodón; y los botones de los cactles o cotaras también eran de algodón.  
Lib.2, fol.46, p.100 r.

## CANAHUAC "Delgada"

G- L- S'

v. (Canaoac)

En esta fiesta -Toxcatl- todas las donzellas, se efeytavan las caras; y componen con pluma colorada, los brazos y las piernas...otras que eran hijas, de señoras, o de personas ricas, no llevav<sup>n</sup> papel, sino unas mantas delgadas, que llamava canaoac.  
Lib.2, fol.36, p.90 s.

## CITLALLICUE "La del faldellín de estrellas"

G- L-

v. (Citlalli icue)

[Al referirse a la indumentaria de la diosa Ilemstecuhitl]

Ponjanla otras naocas de cuero cortadas, y hechas correas, por la parte de abaxo; y de cada una de las correas, llevava un caracolito, colgado a estas naocas, llamavanla citlalli icue.  
Lib.2, fol.93, p.147 s.

## COACOZCATL "Serpiente de collar"

L-

[Al referirse a la indumentaria del atrepe que representaba el dios Totec]

Ponjanle al cuello un joel hancho, de oro de martillo, que llamavan coacozacatl.

Lib.9, fol.49, p.357 s.

CUACHICHICUILLI "El que tiene la cabeza rapada"

G-L-S-

v. (Quachichicujle)

Al otro -dios de los lapidarios- que llama Macujicalli, tambien le componjan, como hombre: los cabellos cortados, por medio de la cabeza, como lomo, que llama quachichicujle; y este lomo no era de cabellos sino de plumas ricas.

Lib.9, fol.55, p.363 a.

CUAMMALITLI "Los cuernos". "Las ramas"

L-

v. (Quamalitli)

[De los atavíos del dios del fuego en la fiesta motlexui'an tota]

Estos dos plumajes o cuernos -que salian de la corona- se llamavan quamalitli.

Lib.2, fol.96, p.150 r.

CUAPPACHPIPILCAC "La de colgajos leonados"

G-L-S-

v. (Quappachpipilcac)

[Las mujeres llevaban en la fiesta Huey tecuilhuitl]

Los uipiles q se llaman quappachpipilcac.

Lib.2, fol.51, p. 105 r.

CUAPPAYAHUAOLLI "Rodeo de color leonado"

L

v. (Quappayahualli)

Al otro-dios de los lapidarios- que llama Macujicalli tambien le componjan, como hombre...ponjanle, en las sienes, unas planchas de oro delgado; ponjanle un jewel colgado al cuello de marisco redondo, y ancho, que se llameva quappayahualli.

Lib.9, fol.55, p.363 a.

CUATOTOTL "Ave de la cabeza"

L-

v. (Quatototl)

[Al referirse a la indumentaria de los hombres en la fiesta Huey tecuilhuitl]

Otros llevaban unos plumajes, que llamaven quatototl.

Lib.2, fol.53, p.107 a.

CUAHTZONTLI "Cabellera de árbol"

G L S

v. (Quahhtzontli)

Los capitanes llevaban unos plumajes -en la fiesta Huey tecuilhuitl- atados en las espaldas, en que se conocian ser valientes; los cuales plumajes, llamavan quahhtzontli; porquet era como unos arboles, de que salian unas ramas, labradas de hilo, y pluma, con unas flores en los remates, que salian de unos basitos, de cuero de tigre.

Lib.2, fol.52, p. 106 r.

## CUECHINTLI "La movida"

G- L-

v. (Cuechin)

[Al referirse a la indumentaria del mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatli]

Y encima del cuechin, llevaba una teleguilla. -que- llamaban cpetoxin.  
Lib.2, fol.37, p. 91 a.

## [En el mes Tititli]

En yendose los dioses, para los calpules, descendia luego un satrapa, de lo alto del cu: venja atavjado, como mancebo, traya una manta cubierta, hecha como red, que llamaban cuechintli.

Lib.2, fol.94, p. 148 r.

## CUECHTLI "Caracol"

G- L- S-

[Al referirse a la indumentaria de la diosa Ilamstecuhtli]

Lleva un caracolito, colgado a estas naves, llamavala citlalli icue: y los caracolutos, que llevaba colgados, llamavolos cuechtl.  
Lib.2, fol.93, p.147 a.

## CUEITL "Seya, faldellín, faldillas o enaguas"

G- L- S-

v. (Cueytl)

[Al referirse al stavío de Chicomecostli, dice que]

Tenja su cueytl todo bermejo.  
Lib.1, fol.3, p. 15 a.

La indumentaria de la novia al momento de casarse consistia en:

Un uipilli, y a los pies un cueitl todo muy labrado.

Lib.6, fol.112, p. 116 a.

## CUETLACHTLI "El cuerudo"

G- L- S-

[Al referirse a las ceremonias que se efectuaban en el edificio sexagésimo segundo, llamado temalacatl, según comenta que]

Sobre esta piedra -el temalacatl-, ponjan los esclavos, y escuchillavanse con ellos. Era este un espectáculo muy frecuente, y donde concurría gente, de todas las comarcas a verle: un satrapa vestido de un pellejo de oso, o cuetlachtl.

Ap.Lib.2, fol.117, p.171 a.

## CUEXTECATL "Huasteco"

G- L-

A todos estos cuatro-se refiere a los dioses de los lapidarios- davan sus imagines o sus titulos para que muriesen a su servicio el dia de su fiesta: al que llamavan neocpilli, stavjevanle, y cortavanle, los cabellos como a cuxtecatl desiguales, y mal cortados, y espelucados y crenchados.

Lib.9, fol.54, p.362 r.

CUEZALTONAMEYOTL "Resplendor de plumas rojas"  
v. (Cuecaltoneameiuti)

G- L-

[Al referirse a los sacrificios que realizaban en honor al sol en el signo ocelotl, el día ocl'in]

Y le mataban codornices, ponjente lumbre, y encienso delante de su estatua -del sol- y le vestían un plumaje que se llama cuecaltoneameiuti.  
Lib.4, fol.5, p. 248 r.

CUITLACOCHTLI "Excremento dormido"  
v. (Cujtlacuchtlí)

G- L- S-

Y llevaban en las manos -los sátrapas en la fiesta Toxcatl- unos cetros de palma, en la punta de los cuales, yva una flor, de pluma negra y en lo debaxo, una bola, también de pluma negra, por remate del cetro; e este cetro llamaban cujtlacuchtlí, por razón de la bola, que llevava abaxo, en el remate la parte donde llevaban asidos, estos cetros, yva envueltas con un papel pintado, de lista o rayas negras.  
Lib.2, fol.36, p. 90 r.

CHALCHIHUITL "La que ha sido perforada"  
v. (Chalchiujtes)

G- L- S-

Tenja en la mano izquierda -la imagen del dios Xiuh tecuhtli- una rodela, con cinco piedras verdes: 5 se llaman chalchiujtes.  
Lib.1, fol.11, p. 23 r

CHILCHOTIC "Las que son semejantes al chilcotl, chile verde" L-  
[Al referirse a la indumentaria del sátrapa que representaba al dios Totec]

Componjan le con unas naocs, que llamavâ tzepucueiti hecha de plumas ricas, que se llaman chilchotic, y quetzeluitzli.  
Lib.9, fol.49, p. 357 \*

CHIMALTETEPONTLI "Escudo de la rodilla" G- L-  
 [Al referirse al vestuario de los cautivos que mataban en el mes Xocotl Huetzi]  
 Llevaván la mano izquierda, una rodela labrada, de pluma blanca, con sus rapazejos, que colgaban a la parte de abajo; en el campo desta rodela, yvan piernas de tigre, o de aguja, dibujadas de pluma al propio; llaman a esta rodela, chimaltetepontli.  
 Lib.2, fol.63, p.117 a.

ECACOCZCATL "Collar del viento" G- L  
 Ponjanle-a la imagen de Cinteotl-un jewel, colgado al cuello, que se llama, ecacozcatl.  
 Lib.9, fol.55, p.363 a.

EPNEPANIUHQUI "Travesaño de conche nacer" G- L  
 v. (Epnepanjihouj)  
 El conjunto lugar, en que metaván niños, era el remolino, o sumidero, de la laguna de Mexico; al qual llamavan pantitl, a los que alli murian. llaman epcoatl; El stavjo, con que los aderezavan, era unos stavjos, que llamavan epnepanjuhouj.  
 Lib.2, fol.16, p.70 a.

HUACALLI "Armadajo para cargar algo" G- L- S'  
 v. (Uacalli)  
 [Al referirse a la fiesta Teotlaco comenta que un mancebo]  
 Traya a cuestas un plumaje que se llamava uacalli, traye un conejo seco con el.  
 Lib.2, fol.75, p. 129 a.

HUIPILLI "Camisa femenil" G- L- S-  
 v. (Uipiles) v. (Uipilli)  
 [Al referirse al stavio de Chicomecoatl dice que]  
 Tenja su uipilli todo bermejo.  
 Lib.1, fol.3, p.15 a.

[En la fiesta Huey Tacuilhuitl las mujeres llevaban]  
 Unos uipiles que se llaman quappachpipilcac, otros que llaman pocuipilli, otros que llaman ispalpipilcac, otros que llaman cacello, otros que llaman mjmicicho, otros bñcos, sin ningun labor; las cargates de los uipiles, llevavan unas labores muy anchas, que cubrian todo el pecho; y les floceduras de los uipiles, eran muy anchas.  
 Lib.2, fol.51, p.105 r.

Yvan muy bien aderezadas, las mugeres- que sacrificaban en la fiesta Tepilhuitl- con sus nacos y uipiles labrados.

Lib.2, fol.77, p. 131 a.

[En la fiesta Panquetzaliztli]

Ponjen-en el calpulco- los uipiles todos juntos, y las nacos todas juntas: luego entran los comidados, y los que hazian la fiesta davanlos mentas, y mastles, o lo que querian; y las mugeres entravan ordenadas por otra parte, y davanles uipiles, o nacos, o lo que querian.

Lib.2, fol.85, p. 139 r.

HUITZITZILQUEMMITL "Ropa de colibrí"

G L S

v. (uitzitzileuemjtl)

El decimo signo: se llamava ce tecpatl. El primero dia deste signo, le atribuyen a uitzilobuchtli, dios de la guerra, y a camaxtle. En este dia, hazian en su cu: que se llamava tlacontecco, gran solemnidad delante de su estatus: sacavan todos los ornamentos, y tendian los delante della, uno destes se llamava ... otro se llamava uitzitzilquemitl, que oujere dezir capa hecha de plumas resplandicientes de cinzones.

Lib.4, fol.46, p. 289 r.

ICPATOXIN Taleguilla ritual

G- L-

[Al referirse a la indumentaria del mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl, dice]

Y encima del cuechin, lleveve una taleguilla, que llamavan icpatoxin.

Lib.2, fol.37, p.91 a.

ITZCACTLI "Sandalia de obsidiana"

L- S-

[A los esclavos que morian en el cowite de los mercaderes]

Davanles unas cotaras tenjdas de negro rebuelto con mercaxita que llaman itzcactli.

Lib.9, fol.44, p.352 r.

IXQUEN "La cobertura de la cara"

G L-

Y quando aquel-el satrapa que portaba la imagen del dios Ixtlilton- salie de aquella casa, davanle nitas: las cuales llamavan, ixquen: que oujere dezir, cobertura de la cara: porque quedava avergonçado, aquel que avja hecho, la fiesta.

Lib.1, fol.15, p.27 a.

IZQUIKUCHITL "Flor de maíz tostado"  
v. (Izqujuchitl)

G- L-

Ponjante al mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl- una guirnalda de flores, que llaman izqujuchitl.

Lib.2, fol.32, p. 86 a.

MACPALTOPILLI "Bestón de la mano"

L- S-

[Al referirse a Chicunshui itzcuintli]

Es muger; y por eso la pintan como muger; y a este atribuyen los efectos de las mugeres y para significacion, deste la pintan, en la mano derecha con una baculo, que le llaman macpaltopilli; y en la mano izquierda, la ponen una rodela.

Lib.9, fol.54, p. 362 r.

MACUENTLI Pulsera, egorca

G- L- S-

Ponjante al mancebo sacrificado en la fiesta Toxcatl- tambien en los brazos, encima de los codos, en los morcillos de los brazos: unas egorcas de oro, en ambos brazos, ponjante tambien en las muñecas, unos sarteles de piedras preciosas, que ellos llaman macuextli.

Lib.2, fol.32, p.86 r.

MATACAKTLI Manipulo, ornamento ritual

G- L-

[En la fiesta Etzalcualiztli, los sátrapas]

Ponjense en la mano, en la brazo izquierdo, un manipulo a la manera, de los que usan los sacerdotes, de la yglesia, que ellos llaman matcacxtli

Lib.2, fol.39, p.93 a.

MAXTLATL Bragas o cosa semejante

G- L- S-

v. (Mastlatl) v. (Mastles) v. (Maxtli)

[En la ceremonia nupcial]

La madre de la moça, cubria con una manta muy galana a su yerno, y estavale sobre el hombro, y ponjale un maxtli, muy labrado, a los pies.

Lib.2, fol.14, p.68 r.

[En la parte correspondiente a la fiesta Cuahuitlehue, Sahagún advierte que a los niños los]

aderezavan con piedras preciosas con plumas ricas y con mantas y mastles muy curiosos.

Lib.2, fol.16, p. 70 r.

[La indumentaria del mancebo que sacrificaban en la fiesta Toxcatl consistia]

En una pieza de lienço, muy curiosa, que ellos usavan, para cubrir las partes bajas, que llamavan mastlatl.

Lib.2, fol.39, p.86 r.



## [En la fiesta Panquetzaliztli]

Ponjan-en el calpulco-los mestles todos juntos, y los uipiles todos juntos, y las neas todas juntas: luego entravan los combedados, y los que hazian la fiesta devanlos mantas, y mestles, o lo querian.

Lib.2, fol.85, p. 139 a. y r

## MEXAYACATL "Máscara de muslo"

L

v. (Mexaicatl)

[Al referirse al pellejo de la mujer sacrificada en la fiesta Ochpaniztli] Yva en compañia destos, -de los estrapes- muchos soldados, y hombres de guerra, con gran prisa, corriendo, llegando al lugar, donde avja de dexar, el pellejo que se llamava mexaicatl.

Lib.2, fol.70, p.124 a..

## MEYOTLY "Hilera de magueyes"

G- L

v. (Meiotly)

[De los stavios que usaba el que representaba a la diosa Toci]

Ponían- una corona muy pomposa, que se llamava amacalli, que tenja cinco vāderillas, y la de medio mas alta, que las otras; era esta corona, muy encha en lo alto, y no redonda, sino cuadrada, y del medio della, salian las vanderillas: las quatro vanderillas, yvan en quatro escujnas, y la mayor yva en medio: llamavan a esta corona, meiotly.

Lib.2, fol.69, p.123 r.

## MIMICHCHO "Liens de peces"

G- L

v. (Mjmichcho)

[Al referirse al vestuario que llevaban las mujeres en la fiesta Huey tecuilhuitl]

Llevavan unos uipiles que se llaman quappachpipilcec, otros que llaman po-cuipilli, otros que llaman ialpípipilcec, otros que llaman cacallo, otros que llaman mimichcho.

Lib.2, fol.51, p. 105 r.

## NOCHRALCUESCHINTLI "La movediza de color de tierra"

G- L

Trayan-los hombres valientes en la fiesta Huey tecuilhuitl-estas mantas bordadas de caracolitos blancos: estas mantas assi bordadas, llevavan, nochalqueschintli: los de mas que no eran assi señalados, trayan estas mantas negras, con su flocaduras.

Lib.2, fol.52, p. 106 a.

- OCELONACACE "El que tiene orejas de tigre"  
v. (Oceluncacae) G-
- Ponjanle unas cotarsas -el mancho que sacra f' caben- muy pintadas muy cur-  
ricasas, que las llamava oceluncacae.  
Lib.2. fol.37. p.86 r.
- POCUIPILLI "Camisa shumada"  
[En la fiesta Huey Tecuilhuitl, las mujeres llevaban]  
Uipiles ♂ se llaman pocuipilli. G- L- S  
Lib.2. fol.51. p.105 r.
- POZOLCACTLI "Sandalias de espuma"  
v. (Pozolcactli) G- L- S
- [Al referirse a los atavíos del señor que organizaba el banquete en la  
ceremonia del sacrificio de los esclavos, entre los mercaderes]  
Y tambien se atavjaba con unos papeles pintados, y con unas cotaras, que  
se llamavan pozolcactli.  
Lib.9, fol.45, p. 353 a.
- QUETZALHUITZTLI "Colibrí de pluma rica de quetzal"  
v. (Quetzaluitztlí) G- L- S-
- [Al referirse al vestuario del sátrapo que representaba al dios Totec]  
Componjan le tábien con unas naacas, que llamava tzapucueitl, hechas de  
pluma rica, que se llama chilchotic y quetzaluitztlí.  
Lib.9, fol.49, p. 357 a.
- QUETZALLI "Enhiesta"  
v. (Quetzales) G- L- S-
- [Al referirse a la forma en que aderezaban a los esclavos que sacrificaban  
en el convite de los mercaderes]  
Y ponjan los sus orejeras de cuero, con sus pinjantes, y tambien beçotes  
corbos, con unos papeles, que se llaman mpatiachtli; en las cuales es-  
tava enjertos, unos quetzales que se llaman quetzaliacuitztlí, estava  
atados los papeles y quetzales con hilos colorados, a las orejas.  
Lib.9, fol.43, p. 351 a.
- QUETZALYACAHUITZTLI "Plumas ricas puntiagudas"  
v. (Quetzaliacuitztlí) L  
cf. Quetzalli
- Lib.9, fol.43, p.351 a.

**TAPACHTLI** "Coral, concha" G- L- 6-  
Acabada de hazer la estatus de milintoc - en la fiesta Izcalli- ponjanla una caratula, o mascara, hecha de mussyco, de pedacitos de conchas, que llaman tapachtli.  
Lib.2, fol.98, p.152 a.

**TEHUEHUELLI** "Separación de piedra" G- L  
v. (Teueuelli)  
Y en llegando los dichos yndios centzonuitzncos, nascio luego, el dicho uitzilobuctli: trayendo consigo, una rodela que se dice teueuelli con un dardo, y vara, de color azul.  
Lib.3, fol.2, p.203 r.

**TEOQUECHOLTZONTLI\*** "Cebellera de plumas divinas" ---  
v. (Iteuquecholtzon)  
[Al referirse a los ornamentos con los que se staviba el sátrapa que vestia los pellejos del que habian sacrificado]  
A este vestido, con el pellejo que avjan gujtado al otro captivo, -mue- avjan sacrificado, llamavenle totoc y ponjen sus ornamentos muy preciosos: el uno dellos, era una corona que llamavan iteuquecholtzon, o itlauhouechoitzon -que quiere decir- corona hecha muy curiosamente, y de plumas preciosas, y las mismas plumas le servjan por cebelera.  
Lib.9, fol.49, p. 357 a.

**TEOXICOLLI** "Chaqueta divina" G- S  
v. (Teuxicolli)  
[Al referirse a la indumentaria de los esclavos que sacrificaban en el convite de los mercaderes]  
Y vestianlos, -con- unas xaquetas que llegavan hasta los muslos, con unas orillas deshíladas: a esta xaqueta llamavã teuxicolli, estavã pintadas con azul claro y con tinta negra, y cõ colorado; y las pinturas eran cabeças de muertos, puestos en quadra: yvan ceñidos con unos ceñideros que se llamavã xiuhtlalpilli.  
Lib.9, fol.44, p. 352 a.

**TEOXIHUITL** "Turquesa auténtica" G- L- S  
v. (Teuxiujtli)  
Teuxiujtli: qujere dezir turquesa de los dioses la qual a ninguno era licito tenerla o usarla sino que avia de estar ofrecida o aplicada a los dioses es turquesa fina, y sin ninguna macula, son raras estas piedras y preciosas traen las, de lexos.  
Lib.11, fol.205, p. 357 r.

TEXOXOCTLI "Piedra verdosa"

G L- S

[Al referirse a la indumentaria de los difuntos, comenta]

Y en la boca de la gente baxa, metian una piedra, que no era tan preciosa como el chalchihuitl- y de poco valor, que se dize texoxoctli, o piedra de navaja: porque dizen que lo ponjan por coraçon del defuncto.  
Lib.3, fol.27, p. 228 a.

TEZCAPOCTLI "Humo de espejo"

G-L-S

v. (Tezcapuctli)

[Al referirse a la estatua milintoc, dice]

Tambien tenja una banda, de piedras negras, que atravesaba las narizes: y ambos los rostros, era hecha de unas piedras, que se llama-n- tezcapuctli.  
Lib.2, fol.98, p. 152 a.

TIZATL Greda, gis, yeso, polvo blanco

G L S

v. (Tizatl)

La ymagen destas diosas, -Cihuepipiltin- era la cara blanquesina como si estuvjese teñida, con color muy blanco: como el tizatl.  
Lib.1, fol.5, p. 17 a.

TLACACUACHTLI "Manta de personas"

G-L-S-

v. (Tlacacuachtli)

[Al referirse a las muchachas casaderas]

Luego tomavan a la moça, y la llevavan delante de los satrapas, al mismo templo. Y tendian una manta grãde de algodón blanco: y sobre ella se ponja toda la ofrenda que llevavan: y tambien una manta, que se llama tlacacuachtli, en la qual estavan texidas, muchas cabeças de personas.  
Ap.Lib.2, fol.145, p. 199 r.

TLAQUECHPANYOTL "Lo que va sobre el cuello"

G-L-S

v. (Tlaquechpaniotl)

[Al referirse al ayuno netlalocazahuilixtli]

Los sacristanejos, aparejavan todos los ornamentos de papel, que eran menester, para todos los ministros: y tambien para si. El uno destes ornamentos, se llamava tlaquechpaniotl qujere dezir ornamento, que va sobre el pescuezo.  
Lib.2, fol.43, p.97 a.

TLAUHQECHOLTZONTLI\* "Quecholli brillante"

L- S-

v. (Itlauhqueholtzon)

A este vestido, con el pellejo que avjan gujtado al otro captivo, -que- avjan sacrificado, llamavanle totec y ponjan sus ornamentos muy preciosos: el uno dellos, era una corona que llamavan iteugueholtzon, o itlauhqueholtzon -que qujere dezir- corona hecha muy curiosamente, y de plumas preciosas, y las mismas le servjan por cabelera.  
Lib.9, fol.44, p.357 a.

TOZQUEMILT "Vestidure amarilla"

G- L S

v. (Tozquemjtl)

Otro-de los ornamentos del dios Camaxtle- se llamava tozquemjtl, que qujere dezir: capa de pluma amarillas, y resplandecientes.  
Lib.4, fol.46, p. 289 r.

**TZOMPILINALLI** "Mechones de cabellos" G- L S  
 y llevaba una cabellera -la imagen de la diosa Iamatecuhtli- que le colgaba por las espaldas, llevaba por corona, unas plumas de aguja apedadas a la cabellera: llamaban a esta cabellera tzompilinalli.  
 Lib.2, fol.93, p.147 r.

**TZOTZOPAZTLI** Cuchilla de madera de telar L- S-  
 En la una mano-llevaba la imagen de la diosa Iamatecuhtli- la rodela, en la otra el tzotzopatl, con que texen.  
 Lib.2, fol.93, p. 147 r.

**XICOLLI** Prenda de ropa similar al chaleco G- L-S  
 [En la fiesta Etzalcualiztli, los sátrapas]  
 Vestíanse una xaqueta, que ellos llamaban xicolli, de tela pintada.  
 Lib.2, fol.39, p. 93. a.

[Al referirse a los ministros de ceremonias, comenta]  
 Este izcujtlan tehuoatzin, tenía cargo de proveer de xaquetas, que llamaban xicolli, que es un hornamento de los sátrapas.  
 Ap.Lib.2, fol.133, p.187 r.

De las vestiduras con que los sátrapas solían ofrecer incienso delante los dioses, que era una xaqueta de verde oscuro, y pintada de huesos de muertos, que es a manera de uipil de muger llamabanle xicolli.  
 Lib.8, fol.44, p. 294 r.

**XINAPALLOTL** "Color raído" L  
 [De como aderezaban a los esclavos durante el convite que organizaba uno de los mercaderes en el día llamado tetehuáltis]  
 Ponían a los esclavos, que avían de morir, unas cabelleras hechas de pluma rica, que se llama xinapallotl: eran hechas de plumas de muchos colores, de plumas blancas, que colgaban como cabellos.  
 Lib.9, fol.44, p.352 a.

**XIUHTIALPILLI** "Atadura de turquesa" G- L S  
 [Al referirse al vestuario de los esclavos que sacrificaban en el convite de los mercaderes]  
 Ponían -les- una chaqueta llamada teuxicolli y las pinturas que tenía dicha chaqueta eran cabezas de muertos, con huesos de muertos, puestos en cuadros: yvan ceñidos, con unos ceñideros, que se llamava xiuhtialpilli.  
 Lib.9, fol.44, p.352 a.

## XIHUHVACATL "Máscara de turquesa"

L

v. (Xihuhvacatl)

[Al referirse a la indumentaria del dios Cinteotl, comenta]

Le componjé como a varon, con una caratula labrada de mussyco, que se llamava xihuhvacatl, con unos rayos de los njamo que solian de la caratu la.

Lib.9, fol.55, p.363 a.

## YACUALLI "Comida de tabaco"

L

v. (Yacualli)

[De cómo los padres y las madres prometien que su hija fuera religiosa]

Si la moçuela era grandecilla, sacavanla las costillas y el pecho, en señal que era religiosa; y si era sun pequeña hechevanle un sartal el cuello, que se llama yacualli; y la njña hasta en tanto que llegava a la edad convenjble, para entrar en el monasterio, trayesse aquel sartal que era señal del voto, que avje de cumplir.

Lib.6, fol.177, p. 181 r.

## YAPALPIPILCAC "La de colgajos oscuros"

G- L-

v. (Ispalpipilcac)

[Las mujeres en la fiesta Huey Tecuilhuitl llevaban]

Uipiles q. se llaman cuappachpipilcac, otros que llamen pocupilli, otros que llamen ispalpipilcac.

Lib.2, fol.51, p.105 r.

## YOLLO "Llena de corzozos"

G- L'

v. (Iollo)

[Del vestuario de las mujeres en la fiesta Huey Tecuilhuitl]

Yvan las mugeres muy atavjadas, con ricos uipiles y naoes; y labrados de diversas labores, y muy costosos, unos llevavan naoes que llamen iollo.

Lib.2, fol.51, p. 105 r.

## OBJETOS Y LUGARES SAGRADOS

ACACHINANCO "En casas con muro de caña" G- S-  
 [Al referirse al recorrido que hacían las imágenes de los dioses]  
 Cushuitlyac y Painal por Tlacopan, Popotla, Chapoltepec y Coyohuacan;  
 De amacatlan, que esta cerca de sancto mathias yxtacalco bolvan a un lugar,  
 que se llama acachinanco, que es cerca de las casas de Alvarado.  
 Lib.2, fol.86, p. 140 r.

ACATECOMATL "Vaso sobre el cual estaba una caña para sorber" G- S-  
 [Al referirse al pulque que ofrecían a Huitzilopochtli]  
 Hechavano en unos vasos, que llamaban acatecomatl; sobre los cuales es-  
 tavan unas cañas, conque bevjan los viejos, que ya tenjan licencia: para  
 beber octli.  
 Lib.4, fol.47, p.290 a.

ACATLIYACAPAN HUEY CALPULLI "En la punta del cañaveral del G-  
 v. (Acatl yiacapan uei calpulli) gran barrio"  
 El septuagesimo sexto edificio, se llamava acatl yiacapan uei calpulli;  
 esta era una casa, donde juntava los esclavos, que avjan de matar, a honrra  
 de los tlaques; y despues de muertos, luego los hazian pedaços, y los  
 cozian. En este mjama casa, echavan en las ollas, flores de calabaga: des-  
 pues de cozidos, comjenlos los señores, y principales: la gente popular,  
 no comjen dellos.  
 Ap.Lib.2, fol. 119. p.173 a

ACXOTLAN\* ---  
 [Al referirse a los esclavos que habrían de morir entre los mercaderes,  
 comen] ---  
 Llevavano a una de las perrochas, que se llamavan, puchtlan o acxotlan;  
 allí les hazian velar, toda la noche.  
 Lib.9, fol. 45. p. 353 a

AMANTLAN "Lugar donde se extiende el agua" ---  
 Quando se hazia la fiesta todos los viejos amantecas, se juntavan en el  
 barrio de amantlan, allí cantavan, y hazian velar, a todos los que avjan  
 de morir a honrra de aquellos dioses.  
 Lib.9, fol. 59. 367 r.

AMATETEHUITL "Papel goteado" G- L-  
 v. (Amateteujtl)  
 Tenjan las ymages destas dioses -de las diosas Cihupipiitin- y en estos  
 dias, las adoravan con papeles, que llamavan amateteujtl.  
 Lib.2, fol. 13. p. 67 a

[De lo que hacían en las calendas del primer mes del año, que se llama Cauhuitlehua.]  
 En esta misma fiesta, en todas las casas y palacios, levantaban unos papeles, como varales; en las puntas de los muelles ponían unos papeles, llenos de gotas de ulli; a los muelles papeles llamaban amateteujti.  
 Lib.2 fol. 15, p. 69 r.

APETLAC\* G. "En el agua brillante" L "En la estera del agua" G-L-  
 v. (Apetlatl)

[Al referirse a los sacrificios de los cautivos en la fiesta Xocotl Huetzi]  
 Cada uno llevaba a su cautivo; y cuando la segunda vez, el prynal subía al cu; cada uno de ellos tomaba por los cabellos a su cautivo, y llevándolo a un lugar, que se llama spetlac; y allí los dexaban todos, luego descendían los que avjan de echar en el fuego.  
 Lib.2, fol.64, p. 118 r.

[Al referirse a la fiesta del mes Quechollí]  
 Llevaban delante de todos cuatro cautivos, atados de pies y manos; los cuales avjan atado, en el recibimiento del cu, que se llama spetlac, que es donde comienzan las gradas.  
 Lib.2, fol.81, p. 135 r.

Donde acavan las gradas del cu esta una mesa, de un encañado grande, y de allí hasta el lleno del patio; ay cuatro, o cinco gradas; a esta mesa llama spetlatl o itlequian 'n utzilobuchtlí; estava hacia la parte oriente del cu.  
 Lib.9, fol. 46, p. 354 r.

ATEMPAN "En la ribera" G-  
 v. (Atenpan)

[Al referirse a la ceremonia y a los juegos que hacían con el pellejo de la mujer sacrificada en la fiesta Ochpeniztlí.]  
 Acabados todos estos juegos y ceremonias a aquel que era ymagen de la diosa toci; llevabanle a la casa que se llamava atenpan; el señor poníase en su trono, en las casa reales. tenía por estrado un cuero de aguja con sus plumas, y por espaldas de la silla un cuero de tigre.  
 Lib.2, fol.70, p. 174 r.



El septuagésimo cuarto edificio, se llamava Atempan: era una casa donde juntavan los niños, que avjan de matar: y tambien los leprosos, que llamavan xixioti, que tambien los matavan.  
Ap.Lib.2, fol.119, p. 173 r.

ATENCHICALCAN "En la ribera de los congrejos" G-  
Atavjada-la mujer que sería sacrificada en honor a la diosa Xilonen- con estos atavjos, cercavania muchas mugeres, llevavania en medio, a ofrecer encienso a quatro partes: esta ofrenda, hazia la tarde, antes que muriesse. A esta ofrenda llamavan xalaquja, porque el dia siguiente, avja de morir: el uno destes lugares se llama tetamaçolco, el otro se llama necoc yxecan, el otro se llama atenchicalcan.  
Lib.2, fol.55, p. 109 r.

[Al referirse a los ministros de ceremonias]  
Esta muger, llamada cioaquacujili istac cihotl, tenja cargo en el cu, llamado atenchicalcan: de los que barrian, y de los que ponjan fuego.  
Ap.Lib.2, fol.131, p. 185 r.

ATICPAC "Sobre el agua" ---  
El cuçcuagésimo octavo edificio, se llamava aticpac: era un oratorio, dde hazian fiesta, y ofrecian a los dioses, que llamavan cioaspipilti.  
Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

[Al referirse a los ministros de los dioses]  
Este aticpac teuhoatzin xochipilli, tenja cargo del cu, que se llamava aticpac.  
Ap.Lib.2, fol.132, p.186 r.

ATIAUHCO "En la berranca" G'  
El quincuagésimo edificio, se llamava atlahuco: este era un monesterio, donde moravan los satrapas, y ministros, que ministravan en el cu, de Vitzilinquatec, una diosa, de dia, y de noche.  
Ap.Lib.2, fol.115, p.169 r.

Al sexagésimo edificio, llamavan atlahuco: este era un oratorio, donde honrravan, a la diosa que se llamava ciosteuti.  
Ap.Lib.2, fol.116, p.170 r.

AYAUHCALCO "Casa de la niebla" G- L-  
v. (çiauhcalco)  
Bañavense en la noche, por la penitencia, en los oratorios, que se llaman çiauhcalco: los quales estaban a la orilla del rio.  
Lib.2, fol. 84, p. 138 r.

[Cuando una persona era ahogada en los manantiales o fuentes por un animal llamado ahuitzotl

Aquel cuerpo nadie le osaba sacar: hazianlo saber, a los satrapas, de los ydolos: y ellos solos le sacavan: porque dezian que los demas, no eran dignos de tocarle; y tambien dezian que aquel que fue ahogado, los dioses tlaloques avjan embiado su enjma al parayac terrenal. Y por esto le llevavan en unas andas, con gran veneración a enterrar, a uno de los oratorios, que llaman aiuhcalco.

Lib.11, fol.71. p. 223 r.

AYAUCALLI "Casa de la niebla"

G- 8

v. (Aiauhcalli)v. (Ayauhcalco)

[El el monte poyauhtla]

tenjan edificada, una casa que llamavan, aiuhcalli: en esta casa matavan nñhos, a honrra, de aquel monte.

Lib.2, fol.40, p. 94 r.

[En la fiesta Tepeilhuitl, hazian imágenes de los montes]

Hestos montes hazianlos sobre unos rodeos, o roscas, hechos de heno, a todos con sogas de cacate, y guardaválos de un año, para otro la vigilia desta fiesta, llevava a lavar, estas roscas, al río o a la fuente: y quando los llevavan, yvanlos tafendo, con unos pitos, hechos de barro cozido, o con unos caracoles mariscos: levavanlos en unas casas, o oratorios, que estavan h chos a la orillá del agua, que se llama aiuhcalli.

Lib.2, fol.76, p. 130 r.

AYAUCALITITLAN "En la casa de la niebla"

G-

Una ydolatria muy solemne, se hazia en esta laguna de Mexico, en el lugar que se llama Ayauhcaltitlan, donde dizen, que estan dos estatuas de piedra grandes, y quando se meguan la laguna, quedan en seco, y parecense, las ofrédas de copal, y de muchas baxias ybradas, que alli estan ofrecidas: Alli tambien, ofrecio coraçones, de nñhos, y otras cosas.

Lib.11, fol.233, p. 384 r.

CALLIMAYAN "Donde hay casas extendidas en el terreno"

G-

v. (Calimanyan)

Ay otra agua, donde tambien solian sacrificar, que es en la provjncia de tolocan, cabe el pueblo de calimanyan.

Lib.11, fol.233, p. 284 r.

CALMECAC "En la hilera de casas"

G- L-

[Al referirse a las ceremonias que efectuaban en honor de los tialoques] Los satrapas llevabanse el maíz de los dioses, a la casa, donde estaban todos juntos, los satrapas, que se llamava calmecac.  
Lib.1, fol.71, p.33 r.

Esta fiesta-a Quetzalcoatl- hazian en la casa llamada calmecac, que era la casa donde moravan los satrapas de los ydolos: y donde se criavan los muchachos, en esta casa que era como un monasterio, estava la yaagen de Quetzalcoatl.  
Lib.2, fol.12, p. 66 r.

[Al referirse a los papeles que elaboraban para componer las imágenes en el mes Atemoztli] Hazianlas en sus monasterios, que se llama calmecac.  
Lib.2, fol.91, p. 145 r.

[Los padres y las madres] Ofrecian la criatura, a la casa de los ydolos, que se llama calmecac, o tepuchcali, era la intencion de los padres, ofrecer la criatura, a la casa de los ydolos, que se llama calmecac, para que, fuese mñistro, de los ydolos: viniendo a edad perfecta. Y si ofrecian la criatura, a la casa del tepuchcali, era su intencion que alli se criase, con los otros mancebos.  
Lib.3, fol.29, p. 230 r.

Aquellos que llamã tlamcazque: moravan, en la casa del tãplo, llamada calmecac.  
Lib.7, fol.11, p. 237 r.

Y quando el nño-el hijo de los señores- llegava a diez, c doce a treze años, metianle en la casa del recogimjento en lo que se llamava calmecac, alli le entregavan a los sacerdotes y satrapas del templo para que alli fuesse criados y enseñado, y avjsado para que bivjese bien.  
Lib.8, fol.51, p. 301 r.

CALPAN "En la casa"

S-

[Al referirse a los arroyos de agua prodigiosa comenta que habia uno en "vexotzincó" y ]

Otro entre vexotzincó y calpã, que menã y corren en el tpo que llueve y usan de correr y manar en el tpo que llueve y que esta entre calpan y vexotzincó llaman pipinaoatl.  
Lib.11, fol.225, p.376 r.

El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los cuales venjan de lexas tierras es a la rayz del bulcan en un pueblo de calpan que se llama tianqujzmalco San Juan.  
Lib.11, fol.235, p.386 r.

CALPULLI "Caserío" "Casa o sala grande o barrio" G- L- S-  
v. (Calpul)v. (Calpulco)

[Al referirse a las ofrendas que hacían los mercaderes en honor de Yacatecutli]

Para hazer, esta honrra, al baculo, le ponjen en unas casas de orón, que tenjan en los barrios: que ellos llamavan, calpulli; que qujere dezir: yglesia del barrio, o perrocha.

Lib.1, fol.18, p. 30 r.

Los cuerpos de los sacrificados- llevavanlos a las casas que llamavan calpul; donde los repartian para comer.

Lib.2, fol.9, p. 63 a.

[Al hacer mención de los sacrificios que se hacían en el mes Quechollí] Y trayanlos en procesion-a los sacrificados-, alrededor del taxon, donde los avjan de matar, y tornevalos a descendir abaxo, y llevavanlos a la casa del calpulco, alli los hazian velar, toda la noche.

Lib.2, fol.81, p.135 r.

[Al referirse a la fiesta del mes Izcallí]

En acabendo de comer esta comjda,-basada en tamales- luego bevjen pulcre, los viejos del barrio, en la casa del calpulco, donde estava la estatua de Xiuh-tecutli-.

Lib.2, fol.98, p. 152 r.

[Al referirse a los sacrificios que hacían cada cuatro años en los 5 días llamados nemontemi]

En aquella noche nadie dormja: luego quemavan sus hatillos, y alhajas, alli en el calpulco.

Lib.2, fol.100, p. 154 r.

El septuagessimo octavo edificio, se llamava calpulli; estas eran unas casas pequenas, de que estava cercado, todo el patio de la parte, de dentro.

A estas casillas, llamava calpulli; a estas casas se recoxian a ayunar, y hazer penjtencia, quatro dias, todos los principales, y oficiales, de la republica, los viglias de la fiesta, que caya de veynte en veynte dias.

Ap.Lib.2, fol.119, p. 173 r.

Ofrecian muchas cosas, en las casas que llaman calpulli, que eran como y-glesias, de los barrios, donde se juntavan, todos los de aquel barrio, así a ofrecer, como a otras ceremonjas, que alli se hazian.

Ap.Lib.2, fol.120, p.174 a.

CENTZONTOCHTIN INTEOPAN "Su templo de los cuatrocientos su- ---  
rinos" v. (Centzontochtín inteupan)

El quadragessimo quarto edificio se llamava centzontochtín inteupan: este era un cu, dedicado a las diosas del vino.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 a.

## CIHUATEOCALLI\* "Templo de la mujer"

G- L

v. (Cioateucalli)

[Al referirse a la octava fiesta movable, dedicada a las diosas Cihua- ; pipilti]

Tenjan edificados oratorios. a honrra destas diosas: en todos los barrios donde avja dos calles: los cuales llamavn cioateucalli, o por otro nombre cioateupan: en estos oratorjos, tenjan las ymagines destas diosas.

Lib.2, fol.13, p. 67 a.

## CIHUATEOPAN\* "Templo de la mujer"

G- L

v. (Cioateupan)

Cf. Cihuateocalli

Lib.2, fol.13, p. 67 a.

## CIHUATLAMPÁ "El rumbo de las mujeres"

G- L- S-

v. (Cioatlanpa)

Todas ellas -las mocihuacuetzqueh- van a la casa del sol, y residen en la parte occidental del cielo: y así aquella parte occidental, los antiguos la llamaron cioatlampa que es dōde se pone el sol, porque allí es su habitacion de las mugeres.

Lib.6, fol.139, p. 143 a.

La quarta figura, era la casa, y era dedicada, para occidente, o ponjente: al qual llamavan, cioatlampa, que es casi, hazia la casa de las mugeres: porque tenjan opinion, que en el poniente vivē las mugeres defunctos que son diosas.

Lib.7, fol.14, p.240 r.

## CINCALLI "Casa de la mazorca divinizada"

G-

Ponjanle -al dios Cinteotl- en un tablado alto de donde estava mjrando el qual se llamava cincalli, compuesto, con ceñas de mahiz. verdes. a manera de xacal.

Lib.9, fol.55, p.363 a.

## CINTEOPAN "Templo del dios mazorca"

---

v. (Cinteupan)

El cuadragesimo tercio-edificio- se llamava cinteupan, este era un cu, dedicado a la diosa chicomecostl.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 a.

El cuadragesimo conjunto edificio, se llamava cinteupan, era un cu donde estava la estatua del dios de los mahizeles: y allí matavan cada año, a su ymagen y con otros captivos.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 a.

## COACALCO "En la casa de la serpiente"

G-

El quarto dezimo edificio se llamava coacalco este era una sala enxada como carcel: en ella tenjē encerrados, a todos los dioses de los pueblos, que avjan tomado por guerra. AP.Lib.2, fol.111, p.165 r.

COALXAPAN "Donde abundan las serpientes de arena" ---  
v. (Coalxapa)

[Al referirse a los ritos que realizaban en la fiesta Ochpaniztli] Descendia un satrapa, de lo alto, del cu de uitzilopuchtli, y traya en las manos, un gran estabaque de maderas, lleno de greda blanca, y molida como arina, y de pluma blanda, como algodón, ponjalo abaxo, en un lugar, que se llamava coaxapa que era un espacio, que avja entre las gradas del cu, y el patio abaxo; al qual espacio subia por cinco, o seys gradas. Lib.2, fol.72, p.176 a.

COATLAN "Lugar de las serpientes" G- S-  
v. (Coatlā)

Hazian unos tamales, que se llamavan tatzapeltamalli, hechos de bledos o cenizos: principalmente hazian estos tamales, los del barrio, llamado coatlan. Lib.2, fol.74, p.78 r.

En la fiesta Quecholli a:  
Las mugeres, matavanlas en otro cu, que llamavan coatlā, ante que a los hombres. Lib.2, fol.82, p.136 a.

[Al referirse al sexagésimo edificio, llamado atlahuco, comenta que mataban a una mujer a honra de la diosa Cinteotli]  
En el cu, que se llamava coatlan, que estava cerca de este oratorio. Ap.Lib.2, fol.116, p.170 r.

El sexagesimo quinto edificio, se llamava coatlan: este era un cu, donde matavan captivos, a honra de aquellos dioses, que llamavan centzonuitznacs. Y tambien todas las vezes, que sacavan fuego nuevo, y tambien quando la fiesta de quecholli. Ap.Lib.2, fol.118, p. 172 a.

[Al hacer referencia a los esclavos que mataban en las ceremonias de los mercaderes]  
Y quando este paynalton, yva andando estas estaciones llevavan a los esclavos, que avjen de morir al barrio de coatlan, donde estava el lugar donde avjen de pelear con cierta gente que estaban aparejados para pelear con ellos que se llamavan tlanauiaia. Lib.9, fol.46, p.354 a.

COLOTLI "El encorvado" G- L- S-  
v. (Colotli)

[Al referirse al mes Izcalli]  
Hazian la estatua del dios, del fuego de arquitos, y palos stados, unos con otros, que ellos llaman colotli, que qujere dezir simbria, o modelo. Lib.2, fol.96, p.150 a.

COPOLCO "En el cerco"

G- S'

v. (Copulco)

[Cuando encontraron muertos a Moctezuma y al gobernador de Tlatelulco. Alzaronlos de allí. y llevaron los a un oratorio que llamava copulco, y hizieron los allí las cerimonjas que solian hazer a los difuntos de gran valor.

Lib. 12 fol. 40 p. 447 a.

COYOICHCA TILMANTLI TETECOMAYO "Manto de algodón café lle- L-  
v. (Coyoichca tilmantli tetecomayo) no de tecomates"

[Al referirse a los báculos que ponían delante de la imagen del dios Yacatecuhtli]

Y cubrían los báculos con mantas: unas que se llaman coyoichca tilmantli tetecomayo, con unas flecas cadenas de pluma, puestas en las orillas.

Lib. 9 fol. 39 p. 347 r.

CUAUHQUIYAHUAC "En la puerta del águila"

G S-

v. (Quauhquijiacoc)

La puerta del patio del cu, de uitzilopochtli, se llamava cuauhquijiacoc.

Lib. 2 fol. 87 p. 347 r.

CUAUHTEPETL "Cerro del águila"

G- S

v. (Quauh tepetl)

El primero de los lugares donde realizaban sacrificios - se llama cuauh tepetl, es una sierra eminente, que esta cerca de tlatelulco: a los nñhas y nñhas, allí matavan ponjanlos el nombre del mismo monte que es cuauh tepetl.

Lib. 2 fol. 15 p. 69 r.

CUAUHYICALCO "Recipiente de águila"

G- L- S-

v. (Quauhycalco)

[Al referirse a los ritos del sátrapo que descendía de los alto del cu una vez sacrificada la víctima en la fiesta Tititli]

Y llegando abajo, yvase derecho para el pylon, que llaman quauhycalco: allí estava una casilla como jaula hecha de teas: y lo alto tenja enpape lado como tlapanco: a este llamavan la troxe de la diosa ylamatecutli

Lib. 2 fol. 94 p. 148 r.

CUAUHYICALLI "Recipiente de águila"

G- L- S-

v. (Quauhycalli)

[Al referirse a los cautivos sacrificados en la fiesta Xocotl Huetzi] Qujtauales tambien, los otros papeles, con que yvan aderezados, y alguna manta si llevavan cubierta: y todo esto ponjanlo en el fuego, para que se quemasse en un pylon, hecho de piedras, que llamavan quauhycalli.

Lib. 2 fol. 64 p. 118 a.

El qujnto dezimo edificio, se llamava quauhxicalco: este edificio, era un cu pequeño redondo, de anchura de tres braças y media, no tenje cubertura ninguna, en este incensava el satrapa de titlacoos: cada dia incensava, hazia las quatro partes del mundo: tambien a este edificio subia aquel mancebo que se criava, por espacio de un año, para matarle en la fiesta del dios titlacoacan.

Ap.Lib.2, fol.111, p.165 r.

El dezimo sexto edificio, se llama quauhxicalco segundo: este edificio era como el ya dicho, delante del, levantavan un arbol, que se llamava xocotl, compuesto con muchos papeles: y encima desta cu, o mumugtli, haylava un chocarrero, vestido como el anjmalejo, que se llama techalotl, que es ardilla.

Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 a.

El vigesimo qujnto edificio, se llamava, otro quauhxicalco, era de la manera del otro, que queda dicho atras, delante deste cu.

Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 a.

Esto hazian- sacarse sangre de las orejas- sin dezir nada: y hazianlo delante la ymagen del sol, que estava en un cu, que se llamava quauhxicalco, pintada, o esculpida, como agora se pinta el sol, como una cara humana, y con rayos que salen della, como una rueda.

Ap.Lib.2, fol.135, p. 189 a.

Peñafiel: Diptongo geográfico: leyendo de abajo hacia arriba sería Atenco perteneciente a Chalco ---  
 CHALCOATENCO  
 El sexto lugar, o monte, dōde matavan estos nñfos, se llama cocotl: es un monte que esta cabe chalcostenco.

Lib.2, Fol.16, p.70 a.

CHALCHIHUAPAN G."En agua de esmeraldas" L. "Zanja preciosa" G- L- La casa, o oratorio del dicho, Quetzalcoatl, estava en medio de un rio grande, que pass por alli, por el pueblo de Tulla: y alli tenje su lavatorio el dicho Quetzalcoatl, y le llamava chalchihupan.Alli ay muchas cosas edificadas dexaxo de tierra, donde dexaron muchas cosas enterradas los dichos toltecas.

Lib.10, fol.115, p. 117 r.

CHALCHIHUICALLI "Cazoleta de jade" G L  
 [Al referirse a los sacrificios que efectūaban durante la fiesta Tecuilhuitontli]

El que avja de matar, -a la víctima- estava a punto, en estando como avja de estar, luego con dos manos la dava, con el pedernal, por los pechos: y en rumpiendo el pecho, luego la sangre salia, con gran impetu: porque



la tenjan muy estendida, y el pecho muy tieso y luego metia la mano el mismo que la degollo, y sacava el coraçon: y luego le ofrecia al sol: y le echavan en una xicara, que estava por esto aparejada, que llamavan, chalchiuhxicalli.  
Lib.2. fol.48, p. 102 r.

CHAPULTEPEC "En el cerro de la langosta" G- S-  
[Al referirse al recorrido que hacian las imágenes de los dioses Cuaunhtiyac y Painal en la fiesta del mes Panquetzalistli, comenta que] Pasaba por Acacuba, tlaxotlan, popotlan y luego corriendose partian, hacia chapultepec. Y passavan por delante del cerro, de chapultepec.  
Lib.2. fol.86, p. 140 r.

CHICOMECATL ITEOPAN "Su templo de Siete Serpiente" ---  
v. (Chicomecatli iteupan)  
El trigessimo edificio, se llamava, chicomecatli iteupan: este era un cu, dedicado a la diosa chicomecatli.  
Ap.Lib.2, fol.113, p.167 r.

CHICUNAHUAPAN "En el lugar de las nueve legunas" ---  
v. (Chicunacoapa)  
[Al referirse al camino que tenían que recorrer los muertos que iban con el dios Mictlantecuhtli]  
Dezian a los defunctos, nadavan encima del perrillo, quando passavan un rio, del ynfierno, que se nombra chicunacoapa.  
Lib3. fol.25, p. 226 r.

CHICUNAMICTLAN "Nueve región de los muertos" ---  
v. (Chicunamictla)  
[Al referirse al trayecto que tenían que recorrer los muertos que iban con el dios Mictlatecuhtli]  
El defuncto subiese encima del perrillo, solamente el perro, de pelo bermejo, podia bien pasar a cuesta a los defunctos. Y ansi en este lugar del ynfierno que se llama chicunamictla, seccabavan, y fenescian, los defunctos.  
Lib.3, fol.26, p. 227 r.

CHICHICUAHTLI "La lechuza" G- L  
v. (Chichiquatli)  
[Al referirse a la fiesta Tititli y el juego que hacian en ésta, llamado nchichicushuilo]  
Algunos muchachos travjesos, ascondian la telega, que llamavan chichiqua:lli  
Lib.2, fol.95, p. 149 r.

Peñafiel: De origen mexicano; se ignora su significado.

CHILILICO cado. ---  
El quadragésimo septimo edificio, se llamava chililico; era un cu donde matavan los esclavos, en el signo de chicunauecatl.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 r.

HECATOTONTIN "Vientecillo"

G-

v. (Hecatotonti)

En la fiesta que se hazia, en este mes, -Tepeilhuitl- cubrian de masa de bledos, unos palos que tenjan hechos, como culebras: y hazian unas ymagines, de montes fundadas, sobre unos palos, hechos a manere de niños, que llamavan hecatotonti; era masa de bledos.

Lib.2, fol.75, p.129 r.

HUAPALCALLI "La casa de tablas"

G L- S

v. (Uapalcalli)

-Los toltecas- dexaron muchas antiguallas allí en el pueblo de Tulancingo- y un cu, que llamavan en indio uapalcalli.

Lib.10, fol.114, p.116 s.

HUEY TZOMPANTLI "Gran armedijo para los cráneos"

G-

v. (Ueytzompantli)

El quadragésimo primo, -edificio- llamavan ueyetzompantli, era el edificio que estava, delante del cu, de uitzilobuchtl, donde espetevan las cabeças de los captivos.

Ap.Lib.2, fol.114, p.168 r.

HUITZCALCO "Casa de espines"

S-

v. (Uitzcalco)

[Al referirse a los esclavos que eran sacrificados en el barrio de Coatlan] Estava un lugar donde avjan de pelear con cierta gente que estava aparejado para pelear con ellos que se llamava tlamauis; esto era en el patio del templo, que se dice uitzcalco.

Lib.9, fol.46, p.354 d.

HUITZILATL "Agua de colibrí"

G- S-

v. (Uitzilatli)

[Al referirse a la fiesta del mes Panquetzalitzli]

Nueve dias antes que matassen, los que avjan de morir, benavilos, con agua de una fuente, que llamen uitzilatl, que esta cabe el pueblo de uitzilopuchco.

Lib.2, fol.83, p. 137 s.

## HUITZILIN CUATEC "Capucha de colibrí"

G- L- S-

v. (Uitzilinquatec)

El quincagesimo edificio, se llamava atlahco: este era un monesterio, donde moravan los satrapas, y ministros, que ministravan en el cu, de uitzilinquatec, una diosa de dia y de noche.

Ap.Lib.2, fol.115, p.169 r.

## HUITZILIN CUATEC ITEOPAN "Su templo de capucha de colibrí"

S-

v. (Uitzilin quatec yteupan)

El quincagesimo tercio edificio, se llamava uitzilinquatec yteupan: era un cu donde matava la ymagen desta diosa, cada año en la fiesta de tititi.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 190 s.

## HUITZILOPCHTLI, CU "A la izquierda del colibrí"

G- L- S-

v. (Uitzilobuchtli)v. (Uitzilopuchtli)

[Al referirse a la fiesta Ochpaniztli, comenta que los tototectin] Se subian, encima de un cu pequeño, que se llamava la mesa de uitzilobuchtli desde alli arrojavan, o sembravan mahiz, de todas maneras; blanco, y colorado, y prieto, sobre la gente, que estava abaxo.

Lib.2, fol.71, p. 125 r.

## [Al referirse a la fiesta del mes Panquetzaliztli]

Descendia el dios paynal de lo alto del cu de uitzilopuchtli: y luego yva derecho al iuego de pelota.

Lib.2, fol.86, p. 140 s

[Al hacer mención de los edificios del gran templo de México, comenta que en el patio de este templo habia muchos edificios y muchas torres]

La principal torre de todas: era dedicada al dios uitzilobuchtli, o tlacauopan cuexcotzin.

Ap.Lib.2, fol.109, p. 163 r.

En toda esta letra que se sigue, no se dice otra cosa, sino la manera como hazian la estatua de uitzilobuchtli de masa, de diversas lacubres y como la pintavan, y como le componjan y como despues ofrecian delante della, muchas cosas.

Lib.12, fol.30, p. 437 s.

De como los españoles hicieron gran matança en los yndios estando haciendo la fiesta de uitzilobuchtli en el patio del mjamo uitzilopuchtli.

Lib.12, fol.37, p. 439 r.

[Al referirse al regreso de los españoles de Tlaxcala para atacar México] Y sobre el cu de uitzilobuchtli estavan unos satrapas, sentados tañendo un teponaztli, y cantando, y aunque vian lo que passava, no cesava de tañer, y cantar, y subieron dos españoles, y mataron los echaron los por las gradas abaxo del cu.

Lib.12, fol.57, p. 464 r.

Capitulo 36. de la primera vez que los españoles entraron en el tianguiz del tlamilulco. Esta entrada que hizieron fue supita que nadie penso osaran entrar y el mesmo dia pusieron fuego al cu mayor que era de uitzilobuchtli y todo se como en obra de dos o tres horas.  
Lib.12, fol.68, p. 475 a.

HUITZITZILIN "El trepidante"

G- S-

[Al referirse a la ceremonia que efectuaban en honor al muerto en guerra durante la fiesta Quechollí] Atavan a la caña a la manta, y el mastle. en la vandera señalavan con hilo colorado, y blanco torcido, desde arriba. hasta abajo: y del hilo blanco, colgavan el paxerito, que se llama uitzitzilin muerto.  
Lib.2, fol.79, p. 133 r.

HUITZNAHUAC "Cerca de espinas"

G- S-

v. (Uitznaoac)

En esta fiesta hazian de mesa, que se llama tzoalli, la ymagen de uitzilopuchtli tan alta como un hombre hasta la cinta, en el cu que llamavan uiznaoac.  
Lib.2, fol.34, p.88 a.

[Al referirse a la fiesta que realizaban en honor a Huitzilopochtli y a Tlacahuepan Cuexcotzin en el mes Pencuetzaliztli] Hazian la estatua de uitzilobuchtli, en el barrio que se llama Itepeioc. La estatua de Tlacahuepan cuexcotzin, hazian en su barrio, que se llamava uiznaoac.

Ap.Lib.2, fol.107, p. 161 a.

HUITZNAHUAC CALMECAC "Cerca de espinas del calmecac" (hilera de --- casas)

v. (Uitznaoac calmecac)

El vigesimo cuarto edificio, se llamava uiznaoac calmecac; este era un monasterio, donde abitaven los ministros de los ydolos, que servja en el cu del dios uitznaoac.

Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 a.

HUITZNAHUAC CALPULLI "Cerca de espinas del barrio"

S

v. (Uitznaoac calpulli)

El septuagesimo tercio edificio, se llamava uiznaoac calpulli; era una casa donde hazian, la ymagē de otro dios, compañero de uitzilobuchtli. que se llamava tlacahuepan cuexcotzin.

Ap.Lib.2, fol.118, p. 172 r.

HUITZNAHUAC TEUCALLI "Cerca de espinas de la casa divina"

S

v. (Uitznaoac teucalli)

El desimo nono edificio, se llamava uiznaoac teucalli; en este cu metavan las ymagines de los dioses, q llamavan centzon uiznaoac o honra de

uitzilobuchtli. Y tambien matavan muchos captivos, esto se hacia cada año, en la fiesta de panquetzaliztli.

Ap. Lib.2, fol. 112, p. 166 r.

HUITZTEPEHUALCO "Donde se arrojan las espinas"  
v. (Uitztepeualco)

G- S

El vigesimo tercio edificio, se llamava uitztepeualco, era un corral o cercado de quatro paredes: donde los ministros de los ydolos, arrojavan las puntas de maguey: despues que con ellas, se avjan pungado.

Ap. Lib.2, fol. 112, p. 166 r.

HUIXACHTAN "Lugar de las espinas"

S-

v. (Uixachtan)

[Al referirse a la ceremonia del Fuego Nuevo]

Era señalado, cierto lugar donde se sacava, y se hacia, la dicha nueva lumbré, y era encima de una sierra, que se dize uixachtan, que esta en los terminos de los pueblos de yztzapalapa, y colhoaca, dos leguas de Mexico.  
Lib.7, fol. 17, p. 243 r.

ILAMATECUHTLI (La troje de) G. "Señora anciana" L. "La señora de las ancianas"

G-L-S-

[Al referirse a los sacrificios efectuados en la fiesta Tititl, comenta que una vez muerta la víctima, el sátrapa descendía de lo alto del cu.]  
Y llegando abaxo, yvase derecho, para el pilon que llaman quauhxicolco: alli estava una casilla como jaula, hecha de teas: y -en- lo alto tenja en-papelado como tlapanco: a este llamavan la troxe de ylamatecutli.  
Lib.2, fol. 94, p. 148 r.

ITLACUAYAN IN UITZILOBUCHTLI\* "Su comedor de Huitzilopochtli"

G- S-

v. (Itlaquayan in uitzilobuchtli)

Donde acavan las gradas del cu esta una mesa, de un encalado grande, y de alli hasta el llano del patio: ay quatro, o cinco gradas: a esta mesa llamã apetlatl o itlaquayan in uitzilobuchtli: estava hacia la parte oriente del cu.  
Lib.9, fol. 46, p. 354 r.

ITZTAPALAPAN "Sobre las lajas"

G- S-

v. (Yztzapalapa)

[Al referirse a la ceremonia del Fuego Nuevo]

Era señalado, cierto lugar donde se sacava, y se hacia, la dicha nueva lumbré, y era encima de una sierra, que se dize uixachtan, que esta en los terminos de los pueblos de ytzapalapa y colhoaca, dos leguas de Mexico.  
Lib.7, fol. 17, p. 243 r.

IXTLILTON - (Cu) "Cerinegrilla"

G-L-S-

[Al referirse a los ministros de ceremonias]

Este itxilco teuhua, tenja cargo del cu, de ixtililton.  
Ap. Lib.2, fol. 132, p. 186 r.

**IZQUITLAN** "En el maíz tostado"

G-

v. (Izcujtlan)

[Al referirse al recorrido que realizaban por Tlacopan, Popotla y Chapultepec... las imágenes de los dioses Cauhuitiyac y Painal en la fiesta del mes Panquetzalistli]

Passavan por delante del cerro, de chapultepec, y passavan un río que corre por allí, que llaman izquitlan delante del cu, que allí estava, matavan otros captivos, a los aules llamavan izcujteca.

Lib.2, fol.86. p. 140 r.

**ISTACALCO** "En la casa blanca"

S-

v. (Ystacalco)

[Al referirse al recorrido que realizaban por Tlacopan, Popotla y Chapultepec... las imágenes de los dioses Cauhuitiyac y Painal en la fiesta del mes Panquetzalistli]

Y dalli-de Coyohuacan- yvan derechos amagatlan, que es cerca de la yglesia de sancto mathias ystacalco.

Lib.2, fol.86. p. 140 r.

**ISTAC CIBOATL** "Mujer blanca"

S-

v. (Istac cicutli)

Ay otra sierra, junta a esta Popocatepetl, que es la sierra nevada, y llamas ystac tepatl, que qujere dezir sierra blanca, o/ istac cicutli que qujere dezir mujer blanca: es monstruosa ver lo alto della, cómo solia, aver mucha ydolatria.

Lib.11, fol.232. p.383 r.

**ISTAC CINTOUL ITEOPAN** "Su templo del dios del maíz blanco"

G-

v. (Istac cintautl iteupen)

El vigesimo octavo edificio, se llamava Istac cintautl iteupan este era un cu, dedicado a la diosa, llamada cintautl: en este cu matavan a los leprosos captivos, y no comjan su carne, matavanlos en el ayuno del sol.

Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 r.

**MACUJICALLI** "Cinco casa"

G' L'

v. (Macujicalli)

El tercero cu, se llamava macujicalli, o macujicujautli: en este cu matavan a las espaldas, de los contrarios, que prendian, quando estaban en la guerra, o contra los de uaxotsinco, o contra los de tlaxcalli y a los que venjan a esparr, la ciudad de mexico: en conociendolos luego los prendian, y los llevavan a este cu.

Ap.Lib.2, fol.110, p. 164 r.

## MACUILCIPACTLI ITEOPAN "Su templo de Cinco lagertija" ---

v. (Macujcicipactli yteupan)

El vigésimo sexto edificio, se llamava, macujcicipactli yteupan: este era un gran cu, hecho a honrra de aquel macujcicipactli: aquí matavan captivos de noche en su mismo signo cipactli.

Ap.Lib.2, fol.113, p.167 r.

## MACUILMALINALI "Cinco esperto" G' 8-

v. (Macujmalinal)

[Al referirse al quincuagésimo séptimo edificio, llamado macuilmalinali iteopan]

Era un cu, donde estaban dos estatuas, una de macujmalinal, y otra de topan tlaçaquj.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

## MACUILMALINALI ITEOPAN "Su templo Cinco Esperto" ---

v. (Macujmalinal yteupan)

El quincagesimo septimo edificio, se llamava macujmalinal yteupan: era un cu donde estaban dos estatuas, una de macujmalinal, y otra de topan tlaçaquj.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

## MACUILQUIAHUITL\* "Cinco lluvia" G' 5-

v. (Macujqujujuti)

El tercero cu, se llamava macujcalli, o macujqujujuti: en este cu matavan a las espías, de los contrarios, que prendian, quando estaban en la guerra, o contra los de vexotzinco, o contra los de tlaçcalli y a los que venjan a espiar, la ciudad de Mexico: en conociendolos, luego los prendian, y los llevavan a este cu.

Ap.Lib.2, fol.110, p. 164 e.

## MACUIL TOTEC G.Cinco veces nuestro señor" L."Nuestro señor G-

v. (Macujtotec)

El sexagesimo nono edificio, se llamava tlaçoçcalco, quauhujuicac: esta era una casa. En esta casa, estava una estatua del dios macujtotec aquí a honrra deste dios, matavan captivos, en la fiesta de Panquetzalistli.

Ap.Lib.2, fol.118, p.172 r.

Capitulo 34 de como los yndios mexicanos prendieron quince españoles. Y a los presos quitaron las armas y despojaronlos, y llevaronlos a un cu que se llama tlaçuchcalco allí los sacaron los coraçones delante del ydolo que se llamava Macujtotec.

Lib.12, fol.118, p. 177 r.

**MATLALAC** "Lugar de agua azul, verde oscura" ---  
 [De lo que decía la partera al niño recién nacido y de las oraciones que  
 entonces] que tenga por bien - el que está en todo lugar- de apartar de vos todo el  
 mal, que trays con vos desde antes del principio del mundo, -por eso- entra  
 hijo mjo. o hija mja en agua que se llama matlalac.  
 Lib.6, fol.149, p. 153 r.

**MAZATLAN** "Lugar de venados" G- S-  
 v. (Maçatlan)  
 [Al referirse a los esclavos que morían en las ceremonias de los mercade-  
 res y a los ritos y procesiones que se efectuaban en tales fiestas]  
 El paynalto era un dios prenuncio de la muerte de los que avjã de sacrifi-  
 car delante de los dioses: primero llegava corriendo al lugar adonde estave-  
 van, estos que avjan de ser sacrificados, yva de tenochtitlan al tiatilul-  
 co: y dalli passa por el barrio que se llama nonoalco, y popotlan: dalli  
 yva al lugar que se llama maçatzintamalco, y dalli a chapultepec, y dalli  
 a maçatlan.  
 Lib.9, fol.46, p.354 s.

**MAZATZINTAMALCO** "En el lugar de temples de venado" ---  
 v. (Maçatzintamalco)  
 [Al referirse a los esclavos que morían en las ceremonias de los mercade-  
 res y a los ritos y procesiones que se efectuaban en tales fiestas]  
 El paynalto era un dios prenuncio de la muerte de los que avjã de sacrifi-  
 car delante los dioses: primero llegava corriendo al lugar donde estaven,  
 estos que avjan de ser sacrificados, yva de tenochtitlan al tiatilulco: y  
 dalli pasa por el barrio que se llama nonoalco, y popotlan: dalli yva al  
 lugar que se llama maçatzintamalco, y dalli a Chapultepec, y dalli a  
 maçatlan.  
 Lib.9, fol.46, p.354 s.

**MECATLAN** "En las cuerdas" G-  
 El quadragesimo segundo-edificio se llamava maçatlan, este era una casa:  
 en la qual enseñavan a tañer las trompetas, los ministros de los ydolos.  
 Ap.Lib.2, fol.115, p.169 s.

Este tlaçolquacujlli, guardava el cu, que se llamava maçatlan.  
 Ap.Lib.2, fol.137, p.186 s.

**MEXICO CALMECAC** "El calmecac (hilera de casas) de México" ---  
 El tredezimo edificio-de México- se llamava mexico calmecac: este era un  
 monasterio, donde moravan los satrapas, y mñistros, que servjan al cu de  
 tlaloc cada día.  
 Ap.Lib.2, fol.115, p.165 r.



MILINTOC "El que está ondulado o moviéndose"

G- L-

[Al referirse al mes Izcalli]

Esta es la relacion, de la fiesta que llamaven uuhcujitamalquilstli. Lo que esta dicho arriba se hazia a los diez dias deste mes, y a los veyte dias, deste mismo mes, hazian otra vez, estatus del dios, del fuego, de palillos, y circulos atados, unos con otros. Acabado de hazer la estatus, ponjanla una caratula, o mascara, hecha de mussayco, de pedacitos de conchas, que llaman tapachtli, la barba, y hasta la boca, tenja esta mascara de piedras negras, que llamaven teutetl. Tambien tenja una banda, de piedra negra, que atravesava las narizes: y ambos los rostros, era hecha de unas piedras, que se llama tezcapuctli. Ponjanle en la cabeza, una corona, de plumajes ricos, que estava alrededor, de la cabeza: y del medio salian, muchos quetzales, ricos, y altos, colgavan desta corona, sobre las espaldas unas plumas verdes, muy preciosas. Tenja aquella corona adornado el chapitel, de unas plumas muy negras, que resplandescian de negras: que crien las gallinas, y los gallos, en el pescueço: y entrepuestas unas pestañas, de plumas peladas, que parecian como pestañas de tafetan: ponjanle una pieza, hecha de plumas de papagayos, plegada al cuello: era tan ancha que tomava de un hombro a otro, y colgava hasta los pies, y aun arrastrava: era ygualmente ancha, desde arriba hasta abaxo. Estando adornada, esta estatus, que llamavan milintoc, y sentada en su trono: ofrecianle harina de mahiz.

Lib.2, fol.199, p. 153 e.

MIXCOAPAN TZOMPANTLI "En el agua de Mixcoatl" (Serpiente de G-  
v. (Mixcoapan tzompantli) nubes)

El sexto edificio-de México- se llamava mixcoapan tzompantli: este era un edificio, en que se espectaven, las cabeças, de los que matavan, a honrra del dios mixcoatl, eran unos maderos, que estaban hincados de altura de dos estados, y estaban agujerados a trechos, y por aquellos agujeros, estaban passadas unas hastas, o varales del grosor, de hastas de lanza, o poco mas, y eran siete, o ocho: en estas espetavan las cabeças de los que matavan, a honrra de aquel dios: estavañ las caras bueltas, hazia el medio dia.

Ap.Lib.2, fol.110, p. 164 r.

MIXCOATEOPAN "En el templo de Mixcoatl" (Serpiente de nubes) ---  
v. (Miscoateupan)

[Al referirse a la ceremonia celebrada en el mes quechollí]

Matavan los con gran cerimonia: al hombre y a la muger que era imag del dios Miscoatl y de su muger matav los en otro cu que se llamava Miscoateupan.

Lib.2, fol.9, p.63 r.

El trigessimo septimo edificio-de México, se llamava miscoateupan: este era un cu, dedicado al mixcoatl, donde se hazian aquellas ceremonias, de q se dio relacion en la fiesta de quechollí tamj.

Ap.Lib.2, fol.114, p.168 r.

MOMOZTLI "Orator' o, altar"  
v. (Momuztli) v. (Mumuzco) v. (Mumuztli)

G- L- 5-

[Al referirse al areito que realizaban en honor de Huitzilopochtli en el mes 'tlaxochimaco]

Y los que hazian el son para la danza, y regien el c&ato, estaban juntos arrimados, a un altar redondo, que llamavan mumuztli.

Lib.2, fol.60, p. 114 a.

[Al referirse al mes Teotlehco]

A quince dias andados, deste mes, entravam unos aliteres, que ellos llamavan momoztli: con cañas atadas de tres en tres.

Lib.2, fol.73, p.127 a. .

[Al referirse a Titlacahuan]

Y en todos los camjnos, y divjsiones de calles, le ponjan un asiento, hecho de piedras para el, que se llamava momuztli.

Lib.3, fol.8, p.209 r.

Capitulo 38. del trabuco que hizieron los espa&oles, para con&star a los de tiatilulco)

Como los indios mexicanos, todos estaban recogidos, en un barrio que se llama Amaxac: y no los podian entrar: ordenaron de hazer un trabuco, y armaronle encima de un cu, & estava en el tianquiz, que llaman mumuztli... Como vieron que por via del trabuco no podian hazer nada determjnaron se acometer al fuerte adonde estaban los mexicanos y pusieronse todos en ordenan&a y ordenaron sus esquadrones y comen&aron a yr contra el fuerte.

Lib.12, fol.73, p. 480 a.

[Al referirse a la captura que los mexicanos hicieron de los espa&oles tlaxcaltecas, chalcas, y xochimilcas en Tlilcoan]

Y llevaron los al cu que llamava mumuzco alli los mataron uno a uno sacando los corazones primeramente mataron a los espa&oles: y despues a todos los yndios sus amigos.

Lib.12, fol.66, p. 473 r.

Y este capitán -Coyohuehuatzin- con los suyos los siguian y retruxeron se hazia un lugar que se llama atlichehua: tambien los vergantines se retruxeron hazia la laguna deste alcance morieron muchos xochmjlcanos. Otra vez tornaron los espa&oles encarraronse en un cu que se llama mumuztli y otra vez bolvjeron tras los espa&oles hasta donde estava el telpuchcellí.

Lib.12, fol.80, p. 478 r.

NAPPATECUHTLI ITEOPAN "Su templo de Nappatecuhtli" (Se&or de S- los cuatro lugares)

El sexagesimo tercio edificio, se llamava, Nappa tecutli yteupan, este era un cu dedicado al dios Napatcutli: en el qual matavan la ymagen deste dios, que era un captivo, vestido con los ornamentos deste dios.

Ap.Lib.2, fol.117, p. 171 r.

NECOC IXECAN "Donde está el que tiene cara para un lado y otro" G-  
v. (Necoc yxecan)

Atavjada -la mujer que sacrificaban en honor a la diosa Xilonen- cerce-  
vanla muchas mugeres, llevabanla en medio, a ofrecer encienso a cuatro  
partes: esta ofrenda, hazia a la tarde, antes que muriese. A esta ofren-  
da llamavan xalacuja, porvne el dia siguiente, avja de morir: el uno de  
tos lugares se llama tetamecolco. el otro se llama necoc yxecan.  
Lib.2, fol.55, p. 109 r.

NETLATILOYAN "Donde se esconden cosas" G- S-  
v. (Netlatiloia) v. (Netlatiloian)

El trigessimo octavo edificio, se llamava netlatiloia, era un cu. al pie  
del qual, estava una cueva, donde ascondian los pellejos, de los desolle-  
dos, como esta en la relacion de tlacaxipealixtli.  
Ap.Lib.2, fol.114, p. 168 r.

El qujncoagesimo nono-edificio- llamavan netlatiloian; este era una cue-  
va, donde escondian los pellejos de los muertos, que desollavan cada año  
en la fiesta ochpaniztli.  
Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

NETOTILOYAN "Donde se hace bailar" G- S-  
v. (Netotiloian)

El cuadragessimo sexto edificio, se llamava netotiloian, era un lugar, o  
parte del patio, donde baylavan los captivos y esclavos, un poco antes  
que los matassen, y con ellos tambien bayleba la ymage del signo chicu-  
naucatl.  
Ap.Lib.2, fol.115, p. 169 a

OMACAME "Los dos caña" G' L- S-  
El vigessimo edificio, se llamava, tezcacalco: era un oratorio, donde es-  
tavan las estatuas que se llamavan omacame: en este lugar matavan algunos  
captivos, aunque no cada año.  
Ap.Lib.2, fol.112, p.166 r.

OMACATE "Dos caña" G' L- S-  
v. (Umecatli)  
El vigessimo segundo -edificio- se llamava teccacalco: este era un orato-  
rio, donde estavan, unas estatuas del dios llamado umacatl.  
Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 r.

[Al referirse al vigésimo quinto edificio de México, llamado cuauhxicalc]  
Encima del cu, estava una estatua, del dios que llamaven umacatl.  
Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 a.

OMETOCHTECOMATL "Vasija semiesférica de Ometochtli" (Dog cone- L-  
v. (Umetochtecomatl) jo)

[Al referirse a la celebración que ofrecían al dios Izquitecatl en el signo ometochtli]

Y ponjanle una estatua en el cu, y davan le ofrendas, y baylavan, y tenían le flautas: y delante de la estatua -habia- una tinaja hecha de piedra: que se llamava umetochtecomatl, llena de vino, con unas cañas.

Lib.4, fol.113, p. 256 a.

OTLATL "Bambú, bastón hecho del mismo"

G-L-S-

v. (Utlatl)

[Al referirse a las ofrendas en honor a Yacatecuhtli]

Tambien tenían, en mucha veneracion, el bacculo, con que caminava que era una caña mariza, que ellos llaman utlatl.

Lib.1, fol.17, p. 29 a.

OTLATOPILLI "Bastón de caña maciza"

S-

v. (Utlatopilli)

[Al referirse a las ofrendas que hacían los mercaderes en honor a su dios Yacatecuhtli]

Y ponja delante, de aquel dios, tantos baculos, quantos esclavos avja de matar. Si ponja dos baculos, que llama utlatopilli; era señal que avja de matar dos personas, un hombre, y una muger: y si ponjen tres: era señal. que avja de matar tres esclavos.

Lib.9, fol.39, p. 347 a.

PETIATL "Estera"

L- S-

v. (Petaca) v. (Petacujillas)

[De lo que hacían los señores con sus cautivos en la parte correspondiente a la fiesta Xocotl Huetzi]

Los señores de los esclavos, cada uno el suyo, cortavenlos los cabellos... estos cabellos los guardavan en unas petacujillas, o cofres, hechos de caña, que llamavan, el cofre de los cabellos. Este cofre o petaca perahuéala, llevavala el señor del captivo a su casa; y colgavla de las vigas de su casa, en lugar publico: porque fuesse conocido, que avja captivado en la guerra.

Lib.2, fol.63, p.117 r.

Durante la fiesta Quecholli, en el calpulco:  
Las mugeres tambien quemavan, todos sus hatos, y sus alhajas, su petaquilla,  
y sus husus, y la greda con que hilavan.  
Lib.2, fol. 81, p. 135 a.

[Al referirse a los sacrificios que efectuaban en el mes Panquetzaliztli]  
Y los que avjan de morir, componjense con sus papeles, y tomavan a cuestas  
sus vanderillas: y las mugeres, llevavan a cuestas las petaquillas de sus al-  
hajuelas.  
Lib. 2, fol. 85, p. 139 a.

[Al referirse al día nexpixolo de la fiesta Panquetzaliztli]  
Y aquel mismo día, ponjan en sus petacas, los papeles con los que los esclavos,  
y captivos avjan muerto.  
Lib.2, fol. 90, p. 144 a.

POCHTLAN\* "En la ce'ba" G-S-  
v. (Puchtlan)  
El quadragesimo nono edificio, se llamava puchtlan, era un monasterio donde  
estava los mñistros y sátrapas, que ministravan el cu, donde estava la es-  
tatua de yiacatecutli.  
Ap. Lib. 2, fol. 115, p. 169 r.

Este pochtlan teuhoa yiacatecutli, tenja cargo de aprestar, todas las cosas  
necessarias: para quando sacrificavan, la ymagen de yiacatecutli; en el cu  
llamado pochtlan.  
Ap. Lib. 2, fol. 133, p. 187 a.

[Al referirse a los esclavos que habrían de morir entre los mercaderes]  
Llevavanlos a una de las perrochas, que se llamavan, puchtlan o acxotlan:  
alli les hazian velar, toda la noche.  
Lib. 9, fol. 45, p.353 a.

POYAHTLA "Donde se hacen ligeras las nubes" S-  
v. (Poiahtla)  
El quinto edificio, se llamava poiahtla, alli ayunavan los mayores sátrapas  
que eran dos: el uno se llamava, totec tlamacazquj; el otro se llamava  
tlalocan tlenamacac.  
Ap. Lib.2, fol. 110, p. 164 r.

QUECHOLICPALLI "Asiento precioso" G- L- S-  
[Al referirse a la procesion que hacian desde el cu yopico en la fiesta  
tlacaxipecaliztli]  
Y en llegando abaxo -del cu- yvan hazia adonde estava la piedra, como muela  
donde acuchillavan a los cativos, y rodeavanle todos y sentavanse-los sátra-  
pas- en torno della, algoredrados en sus icpales, que llamavan quecholicpalli.  
Lib.2, fol. 21, p. 75 a.

QUETZALAPANECAYOTL "Travesaño de plumas de quetzal o precioso- G-  
v. (Quetzalapanecayotl)

[Al referirse a las mocihuacuetzqueh]

Las mugeres al morir- partiendo del mediodía, yvan haciendo fiesta al sol, descendiendo hasta el occidente llevavenle en unas andas hechas de quetzales, o plumas ricas que se llaman quetzalapanecayotl.

Lib.6, fol.141, p.145 a.

QUETZALCOATL "Serpiente de plumas de quetzal" G- L- S-

Quetzalcoatl, fue estimado, y tenjdo por dios, y lo adoravan de tiempo antiguo en tulla: y tenja un cu, muy alto con muchas gradas, y muy engostas, que no cabia un pie: y estava siempre echada su estatus, y cubierta de mantas: y la cara que tenja, era muy fea, y la cabeza large y barbuda.

Lib.3, fol.9, p. 210 r.

QUETZALXOCHITL "Flor de quetzales" G' S'

v. (Quetzalxochitl)

[Al referirse a los sacrificios de los niños realizados en una de las fiestas movibles]

El tercero monte, sobre que matavan niños, se llama tepetzinco, es aquel montezillo, que esta dentro de la laguna -de México-, frontera del tlaxcalulco: allí matavan una niña, y llamasvlla quetzalxoch, porque así se llama tambien el monte.

Lib.2, fol.16, p.70 a.

TAMOANCHAN G.Tal vez: "Nuestra casa común con vosotros" G- L- S-  
v. (Tamoanchan) L. : "Nosotros buscamos nuestro lugar"

[Al referirse a las primeras personas que vinieron por el Panuco a poblar esta tierra]

Esta gente, venja en demanda, del parayso terrenal: y trayan por apellido, tamoanchan: que quiere dezir, buscamos nra casa, y poblavan cerca de los altos montes, que hallavan.

Frol.Lib.1, Fo.2 rev.

TECAMACHALCO "En la boca de piedra" G- S-

v. (Tecamachalco)

Atavjada -la mujer sacrificada en honor a la diosa Xilonen- con estos atavjos, cercavanla muchas mugeres, llevavanla en medio, a ofrecer encienso a quatro partes: esta ofrenda, havia a la tarde, antes que muriese.

A esta ofrenda llamavan xalacuja, porque el día siguiente, avja de morir: el uno de los lugares, se llama tecamachalco.

Lib.2, Fol.55, p. 109 r.

gobierno"

TECCALCO G. "Brasero de los señores" L. "Lugar de la casa de G- L- S  
[Al referirse a las ofrendas efectuadas durante la fiesta Teotlshco]  
Quemaban bivos a muchos esclavos; echandolos bivos, en el fuego, en un  
altar grande, que se llamava teccalco, que tenja gradas, para quatro par-  
tes.

Lib.2, fol.74, p.128 r.

G- L- S-

El dezimo septimo edificio, se llamava teccalco; este era un cu, donde  
cada año hechavan vivos, en un gran monton de fuego, muchos captivos, en  
la fiesta que se llamava teutleco.

Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 a.

TECCIZCALCO "En la casa del caracol"

S-

El vigesimo segundo-edificio- se llamava teccizcalco; este era un oratorjo  
donde estaban, unas estatuas del dios llamado umacatl.

Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 r.

TECCIZCALLI "Casa de caracol"

G- S-

El quarto edificio se llamava teccizcalli, en esta casa estaban muchas  
estatuas de los dioses; en esta casa se recogia, el señor del pueblo, o  
ciudad, las fiestas grandes; y alli ayunava, y hazia penjtencia quatro  
dias, y incensava a todas las estatuas, que alli estava. Y tambien alli ma-  
tavan captivos, a honrra de aquellas estatuas.

Ap.Lib.2, fol.110, p. 164 r.

TECPANTZINCO "En el palacito"

G- S

Este tecpantzinco teuhos, tenja cargo de guardar en el cu; que se llamava  
tecpantzinco.

Ap.Lib.2, fol.132, p. 186 a.

TEHCATL Piedra en que se apoyaba la víctima para ser sacrificada S-

[En la parte correspondiente a la fiesta Cauhuitlehua señala que en el  
momento del sacrificio]

Llevavanlos al lugar- donde se efectuaría la ofrenda- y los echavan sobre  
una piedra, de altura de tres o quatro palmos, y de anchura de palmo y mé-  
dio en quadro, q ellos llamavan tehcatal.

Lib.2, fol.17, p. 71 a

[En la parte correspondiente a los edificios de México, describe el gran  
templo dedicado a Huitzilopochtli]

Delante de las estatuas de Huitzilopochtli y Tlaloc-estava una piedra re-  
donda a manera de taxon que llamavan tehcatal; donde matavan los que sa-  
crificavan.

Ap.Lib.2, fol.109, p. 163 r.

TECHIELLI "Divisadero de la gente" G- S-  
 El septuagésimo edificio, se llamava techielli; era un cu pequeño: en este ofrecian cañas que llamavan acxiotl.  
 Ap.Lib.2, fol.119, p. 173 a.

TELPOCHCALLI "La casa de jóvenes" G- L- S-  
 v. (Telpuchcales)v. (telpuchcalli)  
 [En la parte correspondiente a la fiesta Tlaxochimaco, realizada en honor a Huitzilopochtli, comenta]  
 Luego-los satrapes- cõponjan todas las otras estatuas de los calpules, y telpuchcales.  
 Lib.2, fol.7, p. 61 a.

[Al referirse al mes Teotlētco]  
 A quince dias andados, deste mes, enrramaven unos altares, que ellos llamavan momotli; con cañas atadas de tres en tres. Tenjan cargo de hazer esto, los moços y muchachos, que se criavan en las casas, que llamavan telpuchcalli.  
 Lib.2, fol.73, p.127 a.

TEMALACATL "Rueda de piedra" G- S-  
 El sexagésimo segundo edificio, se llamava temalacatl; era una piedra, como muela de molino grande, y estava agujerada, en el medio, como muela de molino. Sobre esta piedra, ponjan los esclavos, y acuchillavanse cõ ellos, estavan atados por el medio del cuerpo: de tal manera que pudian llegar, hasta la circunferencia de la piedra, y davan las armas, con que peleassen.  
 Ap.Lib.2, fol.117, p. 171 a.

TEOMITL "Rollo divino" G- L' S-  
 v. (Teumjtli)  
 Este papelon-que hacian como ornamento para honrar al dios Huitzilopochtli en la fiesta Toxcatl- lo llevavan muchos mancebos recios delante de la ymagen, assidos de una parte y de otra del papelon, todos delante de la ymagen y porq̃ el papelon, no se quebrase, llevavane entablado, con unas saetas, que ellos llamavan teumjtli: las cuales tenjan plumas, en tres partes, cabe el casquillo, y en el medio y al cabo yvan estas saetas, una debajo, y otra encima del papel; llevavan las dos, una de una parte y otra de otra, llevando las asidas abas juntas con las manos, y ellas apretavan el papelon, una por encima y otra por debajo.  
 Lib.2, fol.94, p. 88 r.



TEOTEHCALLI "Horno divino"  
v. (Teutescalli)v. (teutexcalli)

G- 5

[Al referirse a las ceremonias que realizaron los dioses en Teotihuacan para que saliera el sol]

Y luego encendieron fuego, en el hogar: el cual era hecho, en una peña que agora llaman teuteacalli. Los dioses se pusieron en derredor, del hogar que se llama teutexcalli: en este lugar ardio el fuego quatro dias Lib.4, fol.4, p. 229 r.

TEOTIHUACAN "En donde se hacen dioses"  
v. (Teuhoacan)v. (Teotioacan)v. (Teutioacan)

G- 5-

Del principio de los dioses, no ay clara, ni verdadera relacion: nj aun se sabe nada, mas lo que dize es: que ay un lugar, que se dize, teutioaca-  
can, y alli de tiempo inmemorial: todos los dioses, se juntaron, y se hablaron diziendo. Qujen ha de gobernar, y regir el mundo, qujen a de ser sol... y al tiempo que nascio, y salio el sol: todos los dioses murieron, y ninguno quedo dellos.  
Lib.3, fol.1, p. 202 a.

Dezian que antes, que uvjese dia: en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar, que se llama teutioacan, (que es el pueblo, de sact juan, entre chicunauhtlan, y otumba)

Lib.7, fol.27, p. 228 r.

Desde tamuanchan, yvan hazer-los mexicanos- sacrificios, al pueblo llamado teutiucan ; donde hizieron a honrra del sol, y de la luna dos montes. Y en este pueblo, se elegian: los que avjan de regir a los demas por lo qual se llamo teutiocan. que qujere dezir, ueytioaca: lugar donde hazian señores. Alli tambien se enterravan los señores, y principales: sobre cuyas sepulturas se mandavan hazer tumulos de tierra, que hoy se vee todavia, y parecen como motezillos, hechos a mano: y aun se vee todavia los hoyos, de donde sacaron las piedras, o peñas: de que se hizieron los dichos tumulos que hizierō al sol, y a la luna: son como grandes montes edificados, que parecen ser montes naturales, y no lo son: Y aũ parece ser cosa yncreyble, dezir: q̄ son edificados a mano: y cierto lo son: por lo que los hizieron entonces, eran gigantes: y aun esto, se vee claro en el monte de cholollan, que se ve claro estar echo a mano: porque tiene adoves, y encalado, y se llamo teotioacan, el pueblo de teuti, que es dios: porque los señores que alli se enterravan despues de muertos, los canonizavan por dioses, y que no se morian, sino que despertava de un sueño, en que avjan vivjdo: por lo qual dezian los antiguos. Que quando morian los hombres, no perecian: sino que de nuevo començava a bivjr, casi despertado de un sueño, y se belvjan en spūs o dioses.  
Lib.10, fol.142, p. 143 a.

TEOTLACHCO "En el campo divino de la pelota"

G- S-

v. (Teutlachco)

[El dios Painal descendía de lo alto del cu de Hu'tz'lopochtli' en la fiesta Panquetzaliztli.]

Y luego iba derecho al juego de pelota, que estaba en el medio del patio que llamaban teutlachco: allí mataban cuatro captivos -a honra de los dioses Amapan y Huappatzan-, cuyas estatuas estaban junto al tlachco, en avjendolos muerto, arrastrando por el tlachco, ensangrentavase todo el suelo, con la sangre que de ellos salía, yendolos arrastrando.  
Lib.2, fol.25, p.140 r.

Teutlachco, es un juego de pelota, que estaba dentro del patio: allí daban -de la imagen del dios Painal- mataban dos esclavos, que eran ymagine de dos dioses, que llaman amepantzitzin.

Ap.Lib.2, fol. 107 p. 161 r.

El trigessimo nono edificio, se llamava teutlachco: este era un juego de pelota, que estaba en el mesmo templo.

Ap.Lib.2, fol.114 p. 168 r.

TEOTLACHTLI "Campo divino de la pelota"

S-

v. (Teutlachtli)

Y matava-en la cerimonia del mes Panquetzaliztli- cuatro esclavos en el juego de pelota que estaba en el patio que llamava teutlachtli.

Lib.2, fol. 10 p. 64 r.

TEPEACAC "Punta de los cerros"

G- S-

v. (Tepeaquilla)

Cerca de los montes, ay tres o quatro lugares, donde se solian hazer, muy solemnes sacrificios: y que vanjan a ellos de muy lexos tierras, el uno destas es, aqui en Mexico donde esta un montezillo, que se llama tepeacac: y los españoles llaman tepeaquilla.

Lib.11, fol.234 p. 385 r.

TEPEPULCO "Cerros en serie"

G- - S

v. (Tapapulco)

[Al referirse a los sacrificios de niños que se realizaban en una de las fiestas movibles]

A otros-los sacrificaban- en otro monte, que se llama tepepulco, en la misma laguna-de México.

Lib.2, fol.33, p.87 r.

## TEPETZINCO "Cerrito"

G- S-

[Al referirse a los niños que sacrificaban en la fiesta Atl cahualo]  
A unos dellos sacaban los corazones, en aquellos montes; y otros en ciertos lugares de la laguna de Mexico: el un lugar llamaban tepetzinco, monte conocido que esta en la laguna.

Lib.2, fol.15, p. 69 r.

El tercero monte, sobre el que matavan niños, se llama tepetzinco es aquel montezillo, que esta dentro de la laguna, frontera de tlaxelulco.

Lib.2, fol.16, p.70 a.

[Al hacer referencia a los honores que realizaban al mancebo sacrificado en la fiesta Toxcatl]

Y se hazian solemnes banquetes, y areytos, con muy ricos atavjos: el primero dia le hazian fiesta, en el barrio, que llaman tecanman: el segundo en el barrio, donde se guardava la estatua de toxcatlipuca: el tercero en el montezillo, que se llama tepetzinco.

Lib.2, fol.33, p.87 a.

## TEPICTLI o TEPICME "El plasmado", "Los plasmados"

G- L-

Los populares hazian votos-en el mes Atemortli- de hazer las ymages de los montes que se llaman tepietli.

Lib.2, fol.10, p.64 r.

## TEPICTOTON "Los plasmadillos"

G- L-

v. (Tepictotl)

[Al referirse a la idolatría de los naturales y a la necesidad de que se implantara el culto a un único y verdadero dios, comenta]  
Los tepietotl no son dioses.

Ap.Lib.1, fol.30, p. 47 r.

Hazian vrbas antepasados a honrra destos montes -Sierra Nevada y Sierra de Tlaxcala- ymages de tzoalli, en forma humana, con ciertos colores pintados: las quales llamaron tepietoton: las quales hazian los ministros de los tlaloques.

Ap.Lib.1, fol.40, p. 52 r.

## TETEJUITL "El apedreado"

G- L- S-

v. (Teteujtl)

En esta fiesta -de Toxcatl- todas las donzellas, se afeytavan las caras: y componjan con pluma colorada, los brazos y las piernas: y llevavan todas unos papeles, puestos en unas cañas hendidas, que llamavan teteujtl.

Lib.2, fol.36, p. 90 a.

Echados los coraçones en el agua, echavan tambien las piedras preciosas, y los papeles de ofrenda: a los cuales llamavan teteujtl... luego un sa-trapa, tomava un censuario, a manera de caço, y ponja en el quatro de aquellos papeles, que llamavan teteujtl.

Lib.2, fol.45, p.99 a.

[Al referirse a la fiesta del mes Tepeilhuitl comenta Sahagún que hacían las imágenes de los montes y que estas tenían dos caras una de persona y la otra de culebra]

Y hacían unas tortillas, pequeñuelas de masa de bledos amarillos: y ponjan los en las maxillas, de la cara de persona, de una parte, y de otra cubrien los, con unos papeles, que llamavan teteujtl.

Lib.2, Fol.76, p. 130 r.

-En la fiesta Atemoztli-. Toda la noche gastavan en cortar papeles de diversas maneras: a estos papeles, así cortados llamavan teteujtl, cortados.

Lib.2, fol.91, p.145 a.

Acabado el convite-en la fiesta Atemoztli- cogían los papeles, de los vavales, que estaban puestos en los patios, que llamavan teteujtl; y llevavanlos, a ciertos lugares del agua, que estaban señalados con unos maderos, hincados, o a las alturas de los montes.

Lib.2, fol.92, p. 146 r.

Esta letra qujere dezir. Ete dado la vanderilla que se de llevar a la muerte y el papel q se llama teteujtl que se da a los que an de matar por justicia, y aquella es señal que se despide ya deste mundo.

Lib.6, fol.200, p.204 a.

TETLANMAN "Casa común"  
v. (Tetlanma)

G- 6-

El vigesimo nono edificio, se llamava tetlanma: este era un cu dedicado a una diosa, que se llamava, cuaxolotl chantico.

Ap. Lib.2, Fol.113, p. 167 r.

TETLANMAN CALMECAC "El calmecac de la casa común"

S-

El vigesimo septimo edificio se llamava tetlanman calmecac: era un monasterio, que se llamava tetlanma: en el moravan satrapas, y ministros del cu, dedicado a la diosa chantico: allí servjan de noche y de dia.

Ap. Lib.2, fol.113, p. 167 a.

TEZCAAPAN "En el agua de espejo" G- S-  
 El trigésimo primo edificio, se llamava tezcaapan: era una fuente, como  
 alberque, en que se bañavan, los que hazian penjtencia por voto.  
 Ap.Lib.2, fol.113, p.167 r.

TEZCACAHUAC TLACOCHECALCO "En la casa de flechas de Tezcacahuac" S-  
 v. (Tezcacaoc tlacochcalco)  
 El septuagésimo junto edificio, se llamava, tezacaoc tlacochcalco:  
 era una casa, donde estavan muchos dardos, y muchas saetas depositadas  
 para el tiempo de la guerra. Aquj matavan esclavos, por su devocion al-  
 gunos años.  
 Ap.Lib.2, fol.119, p. 173 r.

TEZCACALCO "En la casa del espejo" S-  
 El vigésimo edificio, se llamava, tezcalco: era un oratorio, donde  
 estavan las estatuas, que se llamavan omacame: en este lugar matavan al-  
 gunos captivos, aunque no cada año.  
 Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 r.

TEZCATLACHCO "En el juego de pelota de espejo" G- S-  
 El trigésimo segundo edificio, se llamava tezcatlachco: este era un  
 juego de pelota, que estava entre los cues.  
 Ap.Lib.2, fol.113, p. 167 r.

TIANQUIZMANALCO "En el mercado ancho" G- S-  
 v. (Tianqujzmalco)  
 El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los quales  
 venjen de lexas tierras es a la rayz del bulcan en un pueblo de calpa  
 que se llama tianqujzmalco san juan.  
 Lib.11, fol.235, p. 386 r.

TILOCAN -TLilocan "Lugar del negro" ---  
 El septuagésimo primo edificio, se llamava tilocan: era una casa donde  
 cozian, la masa, para hazer la ymagen a uitzilobuchtli, quando se hazia  
 la fiesta.  
 Ap.Lib.2, fol.118, p.172 r.

TLACAHUEPAN CUEXCOTZIN "Hombre medero" "La vige humana" G- S-  
 v. (Tlacauepan cuexcotsin)  
 Relacion de los edificios del gran templo de Mexico: Era el patio deste  
 templo, muy grãde tendria, hasta dozientas braças en quadro, era todo en-  
 losado, tenja dentro en sí, muchos edificios, y muchas torres...La prin-  
 cipal torre de todas, estava en el medio: y era mas alta que todas: era  
 dedicada al dios uitzilobuchtli, o tlacauepan cuexcotsin.  
 Ap.Lib.2, fol:109, p.163 r.

**TLACATECCO** "Lugar del gobierno de los hombres" G- L- S-  
 En el signo llamado ce tecpatl. En la primera casa sacaban todos los  
 ornamentos de uitzilobuchtli; los limpiaban, y sacudían, y ponían al sol;  
 decían que este era su signo y el de camaxtle: esto hacían en tlacatecco.  
 Lib.2, fol.113, p. 67 r.

G- L- S  
 La segunda señal que aconteció -antes que los españoles llegaran - fue  
 que el chapitel de un cu de uitzilobuchtli que se llamaba tlacatecco se  
 encendió milagrosamente, y se quemó.  
 Lib.12, fol.1, p. 408 r.

**TLACAUHCAN** "Donde se educieren hombres" G- S-  
 v. (Tlacauhcān)  
 Al referirse a los cautivos sacrificados en el mes Xocotl Huetzi  
 Y llegaban al lugar, donde los avían de matar, que se llama tlacauhcān.  
 Lib.2, fol.64, p. 118 a.

**TLACOCHCALCO** "En la casa de las armas" G' L- S-  
 v. (Tlacuchcalco)  
 Al referirse al mancebo sacrificado en la fiesta Toxcatl  
 Cinco días antes que muriese: hacíanle fiestas y vanquetes en lugares  
 frescos y a manos; acompañábanle muchos principales: llegado el día donde  
 avía de morir llevábanle al cu, o oratorio que llamaba tlacuchcalco.  
 Lib.2, fol.5, p. 59 a.

Capítulo 34 de como los yndios mexicanos prendieron quince españoles,  
 y a los presos quitaron las armas y despojaronlos y llevaronlos a un cu  
 G se llama tlacuchcalco allí los sacaron los corazones delante del ydolo  
 que se llamaba Macujitotec.  
 Lib.12, fol.64, p. 471 r.

**TLACOCHCALCO ACATLIYACAPAN** "En la casa de flechas, donde co- S-  
 v. (Tlacochcalco acatl yiacapan) mientan las cañas"  
 El vigesimo primo edificio, se llamaba tlacochcalco acatl yiacapan: en  
 esta casa guardaban, gran cantidad de dardos, para la guerra, era como ca-  
 sa de armas. En este lugar mataban, algunos captivos.  
 Ap.Lib.2, fol.112, p. 166 r.

**TLACOCHCALCO CUAUHQUIYAHUAC** "En la casa de flechas en la en- S-  
 v. (Tlacochcalco cuauhquiaosc) trada de la serpiente"  
 El sexagesimo nono edificio, se llamaba tlacochcalco cuauhquiaosc: esta

era una casa. En esta casa, estaba una estatua del dios macujltotec.  
Ap. Lib. 2. fol. 118, p. 172 r.

TLACUAYAN IN HUITZILOPOCHTLI\* "El comedor de Huitzilopochtli" G- S'  
v. (Itlaquayan in uitzilobuchtli)  
Donde acaban las gradas del cu esta una mesa, de un encalado grande, y de  
allí hasta el llano del patio: ay cuatro, o cinco gradas: a esta mesa llama  
apatlatl o itlaquain in uitzilobuchtli: estava hacia la parte oriente del  
cu.  
Lib. 9, fol. 46, p. 354 r.

TLALOCAN "Morada de Tlaloc" (El que yace en la tierra) G- L- S-  
La otra parte adonde dezian que se yvan las anjmas de los defunctos es el  
parayso terrenal, que se nombra tlalocan: en el qual ay muchos regorijos,  
y refrigerios, sin pena ninguna: nunca lamas faltan maçorcas, de mahiz ver-  
des, y calabças, y ramjtas de bledos, y axi verde, y xitomates, y frisoles  
verdes en wayna, y flores.  
Lib. 3, fol. 27, p. 228 r.

Al referirse a los vientos que soplan, según los antiguos, de las cuatro  
partes del mundo, dice  
De la una parte viene, de hacia el oriente, desde ellos dizen estar el pa-  
rayso terrenal: el qual llamen tlalocan.  
Lib. 7, fol. 9, p. 235 a.

Los antiguos desta tierra dezian. Que los rriyos todos salian de un lugar  
que se llama tlalocan, que es como parayso terrenal: el qual lugar, es de  
un dios que se llama chalchiujtlycuc.  
Lib. 11, fol. 223, p. 374 r.

TLALXICCO "En el ombligo de la tierra" S-  
El septimo edificio, o cu, se llamava tlalxicco: en este cu matavan cada  
año, un captivo a honrra del dios del infierno.  
Ap. Lib. 2, fol. 111, p. 165 a.

TLAMATZINCO "En el cautivo" G- S  
Acabada la caga -en la fiesta Quecholli- matavan captivos y esclavos en  
un cu, que llaman tlamatzinco.  
Lib. 2, fol. 9, p. 63 r.

El trigessimo quarto edificio, se llamava tlamatzinco: este era un cu de-  
dicado al dios tlamatzincatl.  
Ap. Lib. 2, fol. 114, p. 168 r.

TLAMATZINCO CALMECAC "En el calmecac del cautivo" S-  
El trigessimo quinto edificio, se llamava tlamatzinco calmecac: este era  
un monasterio, donde moravan los sacerdotes, o satrapas que servjan en el  
cu.  
Ap. Lib. 2, fol. 114, p. 168 a.

TLAPITZAHUAYAN "Donde se tocan flautas"  
v. (Tlapitzaois)

G- S-

Llevaban -al mancebo que iban a sacrificar- a un cu, o oratorio que llamava tlacuchcalco; y ante que llegasse alli en un lugar que llamava tlapitzaois.

Lib.2, fol.5, p. 59 a.

TLAXCALLA Peñañiel; "Lugar de pan"

S-

El segundo lugar, donde avja antiguamente muchos sacrificios, a los cuales venjan de lexas tierras es cabe la sierra de tlaxcalla donde avja un templo que se llama toci...<sup>o</sup> mujere dezir nra sbuela.

Lib.11, fol.234, p. 385 r.

TLAXILACALI "Punzadura de casc"

G-L-S-

v. (Tlaxicales)

[De los ritos que realizaban los sátrapas de los tlatonques en el mes Atemostli]

Y comenzavan luego a yncensar todas las estatuas de los cues, y de los tlaxicales.

Lib.2, fol.90, p. 144 r.

TLAKOTLAN "En el lugar verdecido"

G- S-

[Una vez que llegaban a Nonozilco, en la procesion realizada durante la fiesta Panquetzaliztli]

El sátrapa del cu, con la ymagen del dios, quauitlycac, que es su compañero, del dios paynal; ambos tenjan unos ornamentos, o stavjos; luego ambos juntos, y ven hacia tiscuba el lugar que se llama tlaxotlan.

Lib.2, fol.86, p. 140 a.



**TLEMAYTL** "Mano o brazo de fuego"  
v. (Tlemaytl)

G-L-S

Sus incensarios de barro como caços agujerados, y muy labrados, se llamavan tlemaitl.

Lib.2, fol.35, p.89 r.

G-L-S-

Alumbraven, con candeleros de teas, que se llaman tlemaytl.

Lib.2, fol.53, p.107 r.

[Cuando morían los esclavos en las ceremonias de los mercaderes].  
Tomava el incensario que se llamava tlemaitl, con su brassa. El que hacia el banquete incensava hacia las quatro partes del mundo.  
Lib.9, fol.45, p.353 r.

**TLENAMACTLI** "El que conjea el fuego"

L-S-

De los consejos que se daban:

Y procurad ansimjamo de ofrecer encienso, con el yncensario, que se llama tlenamactli.

Lib.6, fol.121, p. 125 a.

**TLILAPAN** "En el agua negra"

S-

El ondezimo edificio, se llamava tlilapan, que qujere dezir, agua negra: era una fuente, como alberque, y por estar el agua profunda, parecia negra.

Ap.Lib.2, fol.111, p.165 r.

**TLILATL** "Agua negra"

G-L-S-

En este oratorio, o templo, -del dios Ixtlilton-, avja muchos lebrillos, y tinajas de agua: todas estavan atrapadas, con tablas, o comales: llamavan a este agua, tlilatl, que qujere dezir agua negra. Y quando algun njño, enfermava: llevavanle al templo, o tabernaculo, deste dios ixtlilton: y abrian, una de aquellas tinajas, y davan a beber, al njño, de aquel agua: y con ella sanava.

Lib.1, fol.14, p.26 r.

**TLILIAN CALMECAC** "Casa negra de sacerdotes"

G-S

El duodezimo edificio, se llamava tlilian calmecac: era un oratorio, hecho a honrra de la diosa ciococotl.

Ap.Lib.2, fol.111, p. 165 r.

**TOCI** "Nuestra abuela"

G-L-

El segundo lugar, donde avja antiguamente muchos sacrificios, a los quales venjan de lexas tierras es cabe la sierra de tlaxcalla donde avja un tem-

plo que se llamava toci, donde concurría gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta toci a qujere dezir nra abuela.

TOCITITLAN "Junto a Toci"

G- S

[El joven que había vestido el pellejo de la mujer sacrificada en la fiesta Ochpanistli, era llevado]

Al lugar donde avja, de desnudarse, el pellejo: el qual lugar, se llamava tocititlan, allí le colgava en una garita, que allí estava: tãdiale muy bien, para que estuviessse tendidos los braços, y la cabeça, hacia la calle, o camjno. Hecho esto se acabava, la fiesta, y ceremonjas de ochpanistli  
Lib.2, fol.72, p. 176 r.

TOCHINCO "En el conejo"

G- S-

El nono edificio, se llamava tochenco, era un cu baxo: el qual era quadrado, que tenja gradass, por todas quatro partes. En este matawã cada año la ymagen de umetochtli.

Lib.2, fol.111, p.165 a.

TOLNAHUAC "Junto a las juncias"

G- S-

v. (Tulnaoac)

El septuagessimo edificio, se llamava tulnaoac: esta era una casa donde matavan captivos, quando comengava a reynar, el signo que se llamava, ca micujztli, a honra de tezcatlipuca.

Ap.Lib.2, fol.118, p. 177 r.

TOPICO "Lugar del baston"

---

En el postrero dia, del segundo mes se llamava tlacaxipecaliztli: hazian una fiesta, que llamavan aiacachpixolo, en el templo llamado topico.

Lib.2, fol.24, p. 78 r.

TOPILLI "Século"

L-S-

v. (Topiles)

[Al referirse a los ritos que efectuaban los mercaderes]

Y donde qujera que llegaven a dormjr aquel dia: ora fuesse de baxo de algun arbol, o debexo de alguna lapa, o en alguna cueva: luego juntaven todos sus bordones, o cañas de camjno que llevaven, y los stavén todos iuntos, en una gavilla: entonce dezian, que aquellos topiles, así todos atados iuntos exã la ymagen de su dios Yiacatecutli: (que es el dios de los mercaderes, y tratantes). Y luego delante de aquel manajo de topiles, o hacu los: con grãde humildad, y reverencia se cortavan las orejas derramando sangre.

Lib.5, 1661.3, p. 334 r.

**TOTECCO G.** "En nuestro señor" L. Nuestro lugar de gobierno" G- L S  
 [Cuando alguno transgredía las reglas de la ceremonia en la fiesta  
 Etzalcualiztli, los sátrapas]  
 Los llevaban, hasta la orilla del agua, donde los avjan de gabulir la  
 qual llamavan totecco.  
 Lib.2, fol.47, p.96 r.

**TOZOCAN** "Donde están los que velan" G- S  
 v. (Tozocan)  
 [Al referirse a los sacrificios de los niños]  
 Y por donde los llevaban, toda la gente, llorava quando llegavan con ellos  
 aun oratorio, que estava junto a tepetzinco, de la parte de occidente: al  
 quel llamavan tozocan.  
 Lib.2, fol.16, p. 70 r.

**TOZPALATL** "Agua amarilla" G- S  
 v (Tozpalatl)  
 El sexagesimo octavo edificio, se llamava tozpalatl; esta era una fuente  
 muy preciada, que manava en el mesmo lugar: de aqui tomavan agua los sa-  
 trapas, de los ydolos; y quando se hazia la fiesta, de uitzilobuchtli, y  
 otras fiestas, la gente popular, bevja, en esta fuente, con gran devocion.  
 Ap.Lib.2, fol.118, p.172 r.

**TZACUALLI** "Encierro" G-L' S  
 v. (tzaqualli)  
 [En la parte que refiere los sacrificios que realizaron los dioses para  
 que saliera el sol]  
 A cada uno destes, se les edificio, una torre como monte -tanto a  
 Tecuciztecatl como a Nanehuatzin- en los mismos montes, hizieron penjtencia,  
 quatro noches (agora se llama estos montes, tzaqualli, estan ambos  
 cabe el pueblo de sanct Juna, que se llama teuticocan).  
 Lib.7, fol.3, p.279 r.

**TZAPOTLAN** "Lugar de zapotes" S-  
 Su origen-del dios Xipe Totec- tuvo en tzapotlan, pueblo de salixco.  
 Lib.1, fol.16, p.28 r.

**TZOMPANTLI** "Hileras de cabezas" G- L- S-  
 [En el mes Xocotli Huetzli]  
 Ordenavan todos los captivos delante del lugar, que se llamava tzompantli,  
 que es donde espetavan las cabeças de los que sacrificavan.  
 Lib.2, fol.64, p.118 r.

El dezimo octavo edificio, se llamava tzompantli; eran unos maderos

hincados, tres o cuatro, por los cuales estaban passadas unas hastas, como de lanza: en las queles estaban espetadas, por las sienas las cabeças de los que mataban en el cu.

Ap.Lib.2, fol.117, p. 166 a.

G-L-S-

El trigessimo tercio edificio, se llamava tzompantli: era donde espetavan las cabeças de los muertos que alli mataban captivos, a honrra de los dioses.

Ap.Lib.2, fol.114, p. 168 a.

G-L-S

El quincagesimo sexto edificio, se llamava, tzompantli: era donde espetavan las cabeças, de los que mataban en la fiesta de Yiacatecutli, dios de los mercaderes, en el primero dia, de la fiesta xocotl huetzi.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 p.

TZONMOLCO v. (Tzumulco) "En el cabello mullido"

G- S-

El sexagesimo quarto edificio, se llamava tzonmolco: este era un cu dedicado al dios del fuego, llamado xiuhtecutli.

Ap.Lib.2, fol.117, p. 171 r.

G S

[Al referirse a las señales y pronósticos que tuvieron los mexicanos antes de la llegada de los españoles]

La tercera señal o pronostico fue, -que- cayo un xrayo sobre el cu, de xiuhtecutli dios del fuego: el qual estava techado con paja -y- llamavase tzumulco.

Lib.12, fol.7, p.409 a.

TZONMOLCO CALMECAC "El calmecac del cabello mullido"

S-

El sexagesimo primo edificio, se llamava tzonmolco calmecac: este era un monesterio, donde mataban satrapas, del dios xiuhtecutli: y aqui sacavan fuego nuevo, cada año en la fiesta, cauhtujltamalqualiztli.

Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 r.

la tela

TZOTZOPASTLI Cuchilla de madera de teler que se usa para tupir L-S- Abrian los -a los sacrificados- por los pechos, con un tzotzopastli: que es un instrumento con que texen las mugeres casi a manera de machete.

Lib.2, fol.10, p.64 r.

En amanesciendo-al festejar las ceremonias en Atemoztli- los mjnistros de los ydolos, demandavan, a los dueños, de la casa, aquel instrumento para texer, que llaman tzotzopastli.

Lib.2, fol.92, p. 146 a.

[La imagen de la diosa Iamatecuhtli llevaba]

En la una mano, lleva la rodela, en la otra el tzotzopastli, con que texen.

Lib.2, Fo.93, P.147 rev.

XEME L. Jeme, -medida lineal distancia que hay desde la extremidad L-  
[En la fiesta Quechollí] del dedo pulgar a la del dedo índice separando  
si uno del otro lo posible

Los días que entendían, en hazer saetas, nadie dormía con muger, y nadie bevia pulcre: todas las saetas eran echas a una medida, y los caxquillos, que eran puntas, tan largas, como un xeme, hechas de roble: eran tambien todas yguales.

Lib.2, Fo.78, P. 132 rev.

Al qujnto día -del mes quechollí- hazian unas saeticas pequeñas, a honrra de los difuntos: eran largas, como un xeme, o palmo: y ponjanlas resina, en las puntas.

Lib.2, Fo.79, P. 133.

XICALLI "Vaso de calabaza"

L-S-

v. (Xicara) v. (Xicatillos)

[Al referirse a Ixiptia, sacerdote de Nappatecuhtli comenta Sahagún que]  
Acostumbra, andar por las casas; con una xicara con agua en la una mano.  
Ap.Lib.1, Fo.40, P. 52.

Una vez terminado el sacrificio en el cual cortaban el corazón de la imagen de los montes en el mes Atemoztli:

Quemavan tambien los xicatillos de comjda.

Lib.2, Fo.92, P. 146.

XIPACOYAN "En donde se lavan las turquesas"

G.S.-

v. (Xipacoyá)

Dizen, que al dicho Quetzalcoatl, hazia penjtencia, punçendo sus piernas, y sacando la sangre, conque manchava, y ensangrentava las puntas de maguey: y se lavava, a la media noche, en una fuente, que se llama xipacoyá. Y esta costumbre, y orden, tomaron los sacerdotes; y mjnjstros, de los ydo-los mexicanos, como el dicho Quetzalcoatl, lo usava: y hazia en el dicho pueblo de tulla.

Lib.3, Fo.10, P.211.

XIUHCOATL "Serpiente de turquesas"

G-L-S-

[En la fiesta Panquetzaliztli]

Descendia -del cu- un satrapa que traya un hechon de teas muy largo, que llama xiuhcoatl.

Lib.2, Fo.87, P. 141 rev.

De lo que dijo Huitzilopochtli a la hora de nacer a uno que se llamaba Tochancaqui

Enciende una culebra, hecha de teas, que se llame xiuhcoatl; y así la enciende, y con ella fue herida, la dicha coyolxauhqui de que murió hecha pedacos.

Lib.3, fol.2, p.203 r.

De los ritos que efectuaban cuando sacrificaban a los esclavos

Ponja la culebra sobre el papel, que estava tendido en el apatlac'o mesa; luego se ardía/o quemava aquella culebra de papel que se llamava xiuhcoatl.

Lib.9, fol.47, p. 355 r

XIUCHIMALCO "En el escudo florido"

G- S-

En el medio de la laguna de Ayauhcallitlan- donde llaman xiuhchimalco, dicen que esta, un remolino, donde se sune el agua, de la laguna; allí tambien, se hazian sacrificios cada año, hechavan un nño, de tres o quatro años, en una canoita nueva; y llevavala el remolino, y tragavala a ella, y al nño.

Lib.11, fol.233, p.384 a.

XOCHICALCO "Lugar de las casas floreadas"

S-

v. (Suchicalco)

El sexagesimo sexto edificio, se llamava suchicalco; este era un cu, edificado a honrra del dios cinteuti, y tambien a honrra del dios tlatlaugui cinteuti; y tambien de la diosa Atlatonan.

Ap.Lib.2, fol.118, p.172 r.

XOCHIMECATL "Cuerda floride"

L- S-

v. (Sochimecatl)

En la fiesta del mes Tepeilhuitl

Todas las mugeres, viejas, y moças y muchachas yvan asidas de unas cuerdas cortas que llevavan en las manos: a estas cuerdas llamavan sochimecatl.

Lib.2, fol.6, p. 60 a.

XOCHIMITL "Flecha de flores"

G-L- S-

v. (Xuchmitl)

Tambien le hazian a Macuilxochitl- otras ofrendas, en su templo; hazian tambie, una cerimonja, que hazian cinco tamales; son como panes redondos, hechos de mahis; nj bien rollizos, nj bien redondos, que se llamavan pan de ayuncencia de los quales yva una sesta, hincada que llamavan xuchmitl; Esta era ofrenda de todo el pueblo.

Lib.1, fol.12, p.24 r.

## XOLOCO "En la bifurcación"

G-S-

v. (Xoloco)

Atavjeda - la mujer que sacrificaban en honor a Xilonen - cercaventa muchas mugeres, llevaventa en medio, a ofrecer encienso a cuatro partes: esta ofrenda hazia a la tarde antes que murriese. A esta ofrenda llamavan xalanuja, porque el dia siguiente, avja de morir: el uno destas lugares se llama tetemacoico, el otro se llama necoco yxecan, el otro sten-chicalcan, el quarto se llama xoloco.  
Lib.2. fol.55. p.109 r.

## YACATECUHTLI ITEOPAN "Su templo de Yacatecuhtli" (Señor guía)

---

v. (Yacatecutli iteupan)

El quincagesimo segundo edificio, se llamava yacatecutli iteupan: era el cu del dios de los mercaderes.  
Ap.Lib.2. fol.116 p.170 a.

## YACUALLI "Comida de tabaco"

L-

v. (Yacualli)

[De lo que hacian los sátrapas en la fiesta Etzalcualiztli]

Y tambien se ensangrentavan los rostros... luego los sátrapas, y ministros de los ydolos, yvan a bañarse por mucho frio que h'xiesse, yendo yvan tomando caracoles marinos, y unos chiflos hechos de barro cozido: todos llevavan a cuestas. unas taleguillas atadas con unos cordelajos de ichtil y en aquellas talegas, llevava una manera de harina, hecha a la manera de estiercol de ratones. que ellos llamavan yacualli que era cōfic'onada. con tinta y con polvos. de una yerba que ellos llaman yietl.  
Lib.2. fol.40. p.94 a.

## YATAZTLI "Boles para el ysuhtli"

G-

v. (Yataztli)

[Al referirse el ayuno que hacian los sátrapas durante cuatro días]

En estos dias, los sacristanejos, aparejavan todos los ornamentos de papel. que eran menester, para todos los ministros: y tambien para si, uno se llama yataztli, que era un curron, para llevar encienso: este curron de papel, compravase en el tlanquez.  
Lib.2 fol.43. p.97 a.

## YECUACHTLI "Calabazo para el tabaco pulverizado"

G-

v. (Yecuachtli)

[En la parte correspondiente a la fiesta Etzalcualiztli, Sahagún comenta que] Colgavan. unas tiras de papel, pintadas cozidas, con las mismas talegas que llamavan yecuachtli  
Lib.2. fol.40. p.94 a.

YOCIPA (CU) Dios patrono de los otomfes

G- L-

Su dios -de los otomfes- se llamava yocipa al qual le tenjan hecho muy buen cu: que era un xacal hecho de paja muy atusada, cuya hechura sola-  
mēte a su cu era dedicada, y nadie hazia casa de aquella forma.  
Lib.10, fol.126, p. 128 a.

YOPICO "En la casa de Yopi o, según Peñañiel, Xipe"  
v. (Iopico)

G- S-

[Al referirse a los sacrificios celebrados en el mes Atl cehualo]  
Llevaven a sacar el corazón al templo, que se llamava iopico.  
Lib.2, fol.3, p. 57 a.

El qujncagesimo primo edificio, se llamava iopico: este era un cu: donde  
cada año, matavan muchos esclavos, y captivos, matavanlos de día, en la  
fiesta de tlacaxipeocaliztli.  
Ap.Lib.2, fol.115, p. 169 r.

[El Xipe yopico teohua]

Tenja cargo de aprestar las cosas necessarias: para quando matavā la yma-  
gen de tequjtzin, en este cu iopico.  
Ap.Lib.2, fol.133, p. 187 a.

Tenjan por dios estos oficiales de oro, en tiempo de su idolatria, a un  
dios, que se llamava totoc. A este dios, hazien fiesta cada año en el cu  
que se llamava iopico: en el mes que se llama tlacaxipeocaliztli:  
Lib.9, fol.48, p. 356 r.

YOPICO CALMECAC "En el calmecac de Yopi"  
v. (Iopico calmecac)

El qujncagesimo cuarto edificio, se llamava iopico calmecac: en este mo-  
nasterio o oratorio, matavan muchos captivos, cada año: en la fiesta de  
tlacaxipeocaliztli.  
Ap.Lib.2, fol.116, p. 170 a.

YOPICO TZOMPANTLI "En la hilera de cabezas de Yopi"  
v. (Iopico tzompantli)

El qujncagesimo qujnto edificio, llamavan Iopico tzompantli: en este  
edificio, espetavan las cabeças, de los que matavan, en la fiesta de  
tlacaxipeocaliztli.  
Ap.Lib.2, fol.116, p.170 a.



ZACATEPEC "En el cerro de la grama"  
v. (Çacatepec)

G- S-

Al onzeno dia deste mes -Quecholl' - yvan a hazer una caça, a aquella sierra, que esta enzima de atlacujostan; y esta era fiesta por si, de manera que en este mes. avja dos fiestas la que esta dicha, y la que comença -en esta montaña. o ladera donde yvan a caçar -que- llamavan çacatepec.  
Lib.2. fol.80. p.134 a.

## PENSAMIENTO MÁGICO

## ACIHTLI "Liebre del agua"

G- L-

v. (Acitli)

Ay otra ave del agua que se llama acitli oujere dez'r liebre del agua .. Este ave no buela mucho. cuando van algunos con canoa tras ella para flechar la: cuando ya llegó en los alcances para matar la espeluzase toda: y comença a dar voces llamando el viento; y luego se levanta el agua engrandes olas. y así desaparece delante de los pescadores metiéndose debaxo del agua: raramente se puede flechar.

Lib.11. fol.31. p. 185 a.

## ACOATL\* "Serpiente del agua"

G- L- 5-

Ay otra culebra en esta tierra que se llama acoatl o tlilcoatl que anda en el agua y en el cieno... Para caçar personas: tiene esta culebra una astucia notable haze un hoyo acerca del agua del tamaño de un lebrillo grande y toma peces grandes de las cuevas como barbas o otros de otra manera. y trayelos en la boca y echalos en el hoyo que tiene hecho: y antes de que los eche levanta el cuello en lo alto y mira a todas partes; y luego echa los peces en la lagunjilla y buelve otra vez por otros. Y algunos indios estrevjdos. entre tanto que sale otra vez tomle los peces de la lagunjilla y echan a huyr con ellos. desque sale otra vez la culebra: luego vea que le antomado los peces. luego se levanta en alto sobre la cola: y mira a todas partes: y aunque vaya algo lexos, el que lleva, los peces veele: y sino le vea por el olor le va rastrendo y echa tras del tan recio como una saeta. que parece que buela, por encima de los çacates y de las metes: y como llega al que le lleva los peces. enroscaese al cuerpo y epr'atale reciamente. Y la cola como le tiene hendida metese por las nar'ezes cada punta por una ventana. hecho esto aprietaese reciamente al cuerpo. de aquel que le hurto los peces y matale.

Lib.11. fol. 73. p. 225 r.

Lib.11. fol. 74. p. 226 a.

## ACYOYOTL "Coyote del agua"

G- L-

v. (Acioyotl)

Ay otra ave del agua que se llama acoyotl es de la manera, de la gallina del agua... Tambien es raro este ave pocas vezes parece: y tambien sume a los que andan en las canoas. Toda la fabula que se dize del stotol de arriba. se dize tambien deste acoyotl

Lib.11. fol.30. p.184 r.

ACUITLACHTLI "Oso del agua"  
v. (Acujtlechtli)

G- L-

Ay un animal en el agua que llaman acujtlechtli: es del tamaño de un gozco... Los pescadores no a muchos años que tomaron uno en el lugar desta laguna que llaman santa cruz. nusuacelco, que es la fuente que viene al tiatlilulco: haze este animal hervir el agua y salen los peces hacia arriba: algunas vezes entra en el cieno y turba todo el agua, son aun vivos algunos dellos que caçaron a este animal se llama Pedro danjel, a guarenta y tres años que le caçaron: siendo señor desta tiatlilulco don Juan avelitoc y despues se le mostraron y el se espanto en verle, y le hizo enterrar cabe tepetzinco.

Lib.11, fol.33, p.187 r.

AHUEYACTLI "La de olor suave"  
v. (Aueiactli)

G- L- S-

Ay una serpiente muy grande que se llama aueiactli: es larga como una viga de diez braçes... aguarda a los camjñantean los camjnos, pone se en las estrechuras de los camjnos. atresada en el camjno porque nadie passe, sin que le vea y le cace: y si alguno viendola, huye: luego va tras el, como volendo. Y los que conocen ya desta culebra / o serpiente lleva muchos papales hechos como pelotas y llenos de picietl mulido y tirenle conellos. y como se quiebra el jerillo. y se derame el picietl con el polvo del picietl se emborracha, y se adormece: y despues esta adormecida, con un palo o varal largo metenle en la boca una manta en que va rebuelta aquella yerba picietl mulido: y entonce pierde el sentido. y así le matan.

Lib.11, fol.86 p. 238 a.

AHUITZOTL "El espinoso del agua"  
v. (Auitzotl)v. (Auitzotl)

G- E-

Otra abusion era: que los  $\bar{n}$  se cortavan las uñas hechavanlos en el agua dezian: que por esto al animalajo que se llama auitzotl haria que las naciesen bien las uñas: porque es muy buen amigo de comer las uñas.  
Ap.Lib.5, fol.21, p.352 r.

Ay otro genero de personas, que tambien son amados de dios y desserdos: y estos son aquellos que son ahogados en el agua. con alguna violencia de algun animal del agua como el del suitzotl o del teponztli.

Lib.6, fol.95, p.99 r.

ATAPALCATL\* "Tiesto de agua"

G-L- S-

Ay otra ave del agua que se llama atapalcatl tambien se llama iscatexotli: es pato, viene a este laguna de México primero - que todas las otras aves: llamanse. atapalcatl: porque cuando oujere lluver un dia antes y toda la noche, haze ruydo en el agua con las alas. betiendo en el agua con las alas.  
Lib.11, fol.36, p. 190 r.

**ATEPONAZTLI\*** "Tambor de agua"

G- L-

Ay otro genero de personas, que tambien son amados de dios, y deseados: y estos son aquellos que son ahogados en el agua, con alguna violencia, de alguna animal del agua, como el del Aujtzotl o del ateponaztli Lib.6, fol.95, p. 99 r.

Ay otra ave del agua que se llama tolcomoctli y tambien atoncuepotli y tambien ateponaztli...llamase ateponaztli porque de lexos, parece que se tañe algun teponaztli. Esta ave siempre vive en esta laguna, y sujeta cria entre las espadañas: pone hasta cuatro o cinco huevos. Los pescadores y cazadores del agua, toman conjetura del canto de esta ave, cuando llueva, o si llueva mucho o poco: cuando canta toda la noche: dicen que es señal que viene ya las aguas cerca, y que llueva mucho y que abra abundancia de peces, y cuando no se de lluever mucho, ni se de aver muchos peces. Conocenlo, en que canta poco y esto de tercero en tercero dia / o mayor espacio. Lib.11, fol.33, p. 187 a.

**ATONCUEPOTLI\*** "El que estalla en el agua"

L-

v. (Atoncuepotli)

Ay otra ave del agua que se llama tolcomoctli, y tambien atoncuepotli y tambien ateponaztli...llamase atoncuepotli porque suena mucho. Esta ave siempre vive en esta laguna, y sujeta cria entre las espadañas: pone hasta cuatro o cinco huevos. Los pescadores, y cazadores del agua, toman conjetura del canto de esta ave, cuando llueva, o si llueva mucho o poco: cuando canta toda la noche: dicen que es señal que vienen ya las aguas cerca, y que llueva mucho, y que abra abundancia de peces y cuando no se de lluever mucho, ni se de aver muchos peces. Conocenlo en que canta poco: y esto de tercero en tercero dia / o mayor espacio. Lib.11, fol.33, p.187 a.

**ATOTOLIN** "Gallina de agua"

G- L-

v. (Atotoli)

Ay una ave del agua en esta tierra que se llama atotoli. sujeta dezir gallina del agua...Esta ave no se recoge a las espadañas, siempre anda en el medio del agua: dicen que es coreçon del agua, porque anda en el medio del agua siempre y raramente parece, suma las cenues en el agua con la gente...Este atotoli, esta esperando a los cazadores sobre el agua y cuando vienen esta mirando no huye dellos. Y si el cuarto dia no lo cagan ante de -la- puesta del sol; luego se dan por vencidos, y saben que se de morir, porque ya se les acabo el termjno, en que lo pudian matar y flechar. Y como aquel dia quarto se acaba, comienza esta ave a voçear, como grulla y llama al viento para que los sume y luego viene el viento y se levantan

las olas luego comiençã a granar las aves del agua. y ponense en vandas y sacuden las alas; y los peces salen arriba, y entonces los caçadores no se pueden escapar, aunque mujeres remar, no pueden, muerde les los brazos y sumense de baxo del agua, y ahoganse. Y si en alguno de los quatro dias caçan, a esta ave, luego la toman, y tragavanla por el pico, y echan la en la canua; y luego la abren la barriga estando viva, con un dardo de tres puntas, que se llama nacachalli.

Lib.11, fol.29, p.183 a.

ATZCALLI\* "Caja de obsidiana del agua"

G- L- S-

A las conchas del agua llama tapachtli / o atzcalli ensi a las de los rios, como las de la mar, por este nombre llaman al pescado que tienen dentro, y a la concha por si. la concha llamase tambien ticicaxitli, porque la usan las medicas para agorear.

Lib.11, fol.64, p. 216 r.

CE CALLI "Uno casa"

Capitulo veynte y siete, del conjunto decimo signo; llamado ce calli y de su muy adversa fortuna, dezian. Que los hombres que en el nascian; eran grandes ladrones; luxuriosos, tahures, desperdiciadores; y que siempre pe-  
ravan mal. Y las mugeres, que en el nascian; erã perezosas dormijones y nutilas.

Lib.4 fol.53, p.296 a.

Quando los mercaderes venjã de otras provjncias de mercadear a su casa; no entravã de dia en el pueblo, ni en su casa sino ya de noche; y aun esperavan el signo prospero como es el signo de ce calli o de chicome calli.

Lib.9, fol.22, p. 330 a.

CE CIPACTLI "Uno caimán"

S-

[Quando los mercaderes querian partir de sus casas]

Buscavan el signo favorable para su partida que era ce coatl, o ce cipactli

Lib.9, fol.8, p.316 r.

CE COATL "Uno serpiente"

S-

Capitulo deziseys, del noveno signo; llamado ce coatl y de su buena fortuna; si los que nascian en el no la perdiesen por su floxura. Los merca-  
dores tenjen a este signo, por muy propicio; para su officio.

Lib.4, fol.37, p.280 a.

Este signo era muy favorable a los mercaderes y tratantes: y ellos eran muy devotos deste signo: quando avjan de partirse a provincias remotas: para entender en sus tratos y mercaderias: aguardavan a que reynase. este signo: y entonces se partian.

Lib.4. fol.37. p. 280 r.

CE COZCACUAUHTLI "Uno águila de collar"

S-

v. (Ce cozcacuasuhlli)

Capítulo veynte y nueve, del decimo sexto signo llamado ce cozcacuasuhlli. y de su buena fortuna, dezian que los que en este signo nacia[n], bivjan mucho, tenjan larga vida, y eran dichosos: aunque muchos dellos que en el nacia[n]: murian luego.

Lib.4. fol.55. p. 298 a.

Al decimo sexto signo llamavan ce cozcacuasuhlli: este signo, dezian: que era bien afortunado: y que era el signo de los viejos dezian que los que nacia[n] en este signo: bivjan larga vida: y eran prosperos y bivjan alegres en este mundo: no empero todos los que nacia[n] en el, eran tales. Y los que nacia[n] en este signo: los padres si tenjan que gastar con sus amigos: luego les baptizevan. en este signo ce cozcacuasuhlli: y los que no tenjan que gastar: para buscar lo que era menester: d'firian el baptismo hasta la septima casa que se llama ch'come ecatl.

Lib.4. fol. 55. p. 298 r.

CE CUETZPALIN "Uno lagartija"

S-

El duo decimo signo: llamado ce cuetzpalin, que quiere dezir lagartija, dezian: que los que nacia[n], en este signo: serian muy esforcados y sanos del cuerpo: y que las caídas, no les enpacaerian: como ni enpacaen a la lagartija, quando cae de alto abexo, que ningun daño siente: sino luego se va corriendo. Estos tales serian muy grandes trabajadores. y con facilidad allegarian riquezas.

Lib.4. fol.49. p. 297 a.

CE EHECATL "Uno viento"

S-

v. (Ce ecatl)

El decimo octavo signo: se llama ce ecatl, dezian: que era mal afortunado: porque en el reynava Quetzalcoatl. que es dios de los vientos y de los torbellinos, dezian. Que el que nacia en este signo: si era noble se transformaria en muchas formas. y que seria nigromantico, y hechizero, y malefico y que sabria todos los generos de hechizos y maleficios: y que se transformaria. en diversos animales. y si fuesse hombre popular o meca-gual, ser a tambien hechizero. y enbaidor: de aquellos que se llaman, temepalitotique. Y si fuesse muger: seria hechizera de aquellas que se llaman mometzconpique.

Lib.4. fol.57. p.300 r.

## CE ITZCUINTLI "Uno perro"

G- 5-

v. (Ce itzcujntli)

Capítulo veinte y cinco, del catorzeno signo: llamado ce itzcujntli, y de su prospera ventura. Este dezian: ser el signo del dios del fuego, llamado xiuhtecutli, o tlaxitantica. En este signo: los señores, y principales, hazian gran fiesta, a este dios. Y en este signo, los señores, y principales que eran elegidos, para regir la republica, hazian la fiesta de su eleccion. Lib.4, fol.50, p.293 r.

## CE MALINALLI "Uno esparto"

S-

El octavo signo: se llama ce malinalli dezian: que este signo, era mal afortunado, y era temeroso; como bestia fiera. Los que en el nacian: tenian mala ventura: eran prosperos en algun tiempo, y presto cayen de su prosperidad: nacian les muchos hijos y presto se les murian todos: y en muriendo el primero, luego le seguian los otros: mayor era la angustia, y pesar que recibian, de la muerte de sus hijos, que fue el placer de aver los tenido: y por esto se dezia: que era como bestia fiera. Lib.4, fol.35, p. 278 a.

## CE MAZATL "Uno venado"

G- S-

v. (Ce mazatl)

El tercero caracter, se llama mazatl: el qual gobernava por otros treze dias. Este signo mazatl, tenja: la primera casa o dia. Y mas dezian: que qualquiera que nacia, en este signo ce mazatl: era temeroso y de poco anjmo, y pusilanjme: quando oya tronidos y relampagos o rayos: no los podia sufrir, sin gran mjedo, y se espantava; y alguna vez le acontecia, que moria del rayo: aunque no luvjesse, ni fuesse noblado: o quando se bañava ahogavase, y le cujtaban los ojos, y uñas algunos anjmales del agua: porque dezian, que nacio en tal signo ce mazatl: porque es su natural del ciervo, ser temeroso... Y en este dicho signo, dezian: que los dioses, que se llamaven cioteteu, descendian a la tierra: y les hazian fiesta, y les devan ofrendas, y vestian con papeles a sus estatoss. Lib.4, fol.8, p. 251 a.

## CENTLAPACHTON "La eternamente aplastadilla"

G- L-

Avja otra manera de fantasmas, que de noche aparecia: ordinariamente en los lugares, donde yvan a hazer sus necesidades de noche: si alli, les aparecia, una muger perueña enana, que le llamaven cujtlapanton, o por otro nombre centlapachton. Quando esta tal fantasma aparecia: luego tomaven agua, que avjan de morir en breve, o que le avja de acontecer algun infortunjo: esta fantasma aparecia como una muger perueña enana y que tenja los cabellos largos: hasta la cinta. Lib.5, fol.12, p.343 r.

## CE OLLIN "Uno movimiento"

S-

v. (Ce olin)

Capítulo veynete y cuatro, del trezeno signo: llamado ce olin, dezian: que este signo, era indiferente, a bien, y a mal, y que los que en el nacian: si eran penjtentes, y bien dotrinados: los yva bien. y a los otros mal.

Lib.4, fol.49. p. 292 r.

Al tercio dezimo signo: llaman ce olin, dezian deste signo: que era indiferente, en parte bueno, en parte malo, dezian: Que los que nacian en este signo: si eran diligentes, en hazer penjtencia: y si sus padres eran diligentes, en criarlos bien, en buenas costumbres: serien bien afortunados. Y si no fuesen bien criados: serien desaventurados y pobres: y para poco.

Lib.4, fol.50. p. 293 a.

## CE OZOMARTLI "Uno mono"

G- S-

v. (Ce ocomatli) v. (Ce ocomatli)

Capítulo veynete y dos, del onzeno signo: llamado ce ocomatli, y de su fortuna, dezian: que los que en el nacian, eran de buena condicion, amigables, amables, regozijados, plazereros, inclinados a -la- musica, y a -los- oficios mecanjcos, dezian. Que quando reynava este signo: descendian unas ciertas diosas, a la tierra: y a todos los que topsvan, por camjnos, o calles: los empecian en el cuerpo, dandoles alguna enfermedad. Y por esto, reynando este signo: no osevan salir de casa: y los que en este signo enfermavan luego eran desahuzados de los medicos.

Lib.4, fol.47. p. 290 r.

Quando los mercaderes queri<sup>o</sup> partirse de sus cassas, para yr a sus tratos y mercaderias: primeramente buscavan el signo favorable para su partida, que era ce costli, o ce cipactli, o ce ocomatli.

Lib. 9 fol. 9 o. 3<sup>o</sup> r

## CE QUIAHUITL "Uno lluvia"

G- S-

v. (Ce qujsuitl)

Capítulo onze, del septimo signo: llamado ce qujsuitl, y de su desastrada fortuna, dezian: que los que en este signo nacen, son nigromenticos, bruxos, hechizeros, enbaydores. Y a los que nacian en este signo, no los baptizavan: sino difirian los, hasta la tercera casa:  $\bar{\eta}$  se llamava ey cipactli, dezian que aquella casa mejoraria la ventura, de aquel que se baptizava.

Lib.4, fol 27. p. 270 a y r.

## CE TECPATL "Uno pedernal"

G- S-

Del decimo signo: llamado ce tecpatl, y de su felicidad, dezian: que los hombres que nacian en este signo: eran valientes, esforçados, para la guerra, y venturosos. Y las mugeres  $\bar{\eta}$  en el nacian: eran varonjles abiles,



para todo; y muy dichosas en arrujir riruizas, dezis. Que este era el signo, de uitzilobuchtli: dios de la guerra.  
Lib.4, fol.46, p. 28ª a.

CE XOCHITL "Uno flor"

G- L'

v. (Ce suchitl)

Capitulo septimo, del quarto signo: llamado ce suchitl. Los hombres que nacia en el, dezian: que eran alegres, ingenjosos y inclinados a la musica, y a plazer de dezidores; y las mugeres grandes lebranderas y liberales de su cuerpo: si se descuydavan, dezian: este signo ser indiferente a bien y a mal.

Lib.4, fol.16, p. 259 r.

CIHUACOATL "Mujer serpiente, o mejor comparte femenina"

G- L' S-

v. (Cioacostl)

En su tiempo del mismo motecugoma, el diablo que se nombre cioacostl, de noche andava llorando, por las calles de Mexico: y lo oyan todos diciendo. O hijos mjos, guay de mi.

Lib.8, fol.2, p. 252 r.

[Al referirse a Martin Ehecatl, segundo gobernador de Tlaxelolco]

Y en tiempo deste, el diablo que en figura de mujer andava y apearia de dia, y de noche, y se llamava cioacostl, como un nño que estava en la cuna, en el pueblo de Azcaputzalco.

Lib.8, fol.6, p. 256 a.

CINCOATL "Serpiente de la mazorca"

G- L-

[Al referirse a las características del coyote]

Un camjnante, yendo por su camjno: vio uno destes animales -coyote- que le hacia señal con la mano, que se llegasse a el: espantose de esto el camjnante, y fue hacia adonde estava: y como llevo cerca del, vio una culebra que estava rebuelta al pescuego, de aquel animal; y tenja la cabeza por debaxo del subaco; de aquel animalejo, estava muy apretada con el. Esta culebra, era de las que llama cincostl y el camjnante como vio este negocio, penso dentro de si: Diciendo. A qual destes ayudare; y deternjono ayudar aquel animal; y tomo una verdasca, y començo de herir a la culebra

Lib.11, fol.8, p. 162 a.

CIPACTLI

"Caimán"

G- L- S-

El primer caracter-del primer signo- se llama cipactli, que quiere dezir un espadarte: que es pez, que vive en el mar; y es principio, de todos los caracteres: que hazen, y cuentan cada dia: hasta que hazen un círculo de

dozientos, y sesenta días: y comença la cuenta de los días, dando cada carácter, treze días: que se llama año de los caracteres.  
Lib.4, fol.1. p.244 r.

Y la criatura que nacia, en buen signo, dezian los padres y madres: nuestra criatura es bien afortunada, y tiene buen signo: que se llame cipactli. Luego le baptizaban, y le davan el nombre del signo: llamandole, cipac o le davan otros nombres de los aguelos.  
Lib.4, fol.3, p. 246 a.

CITLALCOATL\* "Serpiente de estrellas" G- L-

Ay otra culebra / o serpiente que se llama citlalcoatl o citlalin injuh: es verde, y pintada de estrellas, en muy pocas partes parece, es poncofosa: y su poncofa es mortal: tienē ciertas supersticiones, cerca desta culebra.  
Lib.11, fol.85, p. 237 a

CITLALIN IMIUH\* "La flecha de la estrella" G- L-

v. (Citlalin injuh)

Cf. Citlalcoatl

Lib.11, fol.85, p. 237 a.

CITLALIN POPOCA "Estrella que humea" G- S-

Llamava esta gente, a la cometa, citlalin popoca, que quiere decir, estrella que humea: tenjan la por pronostico de la muerte, de algun principe o rey, o de guerra, o de hambre. La gente vulgar, dezia: esta es nuestra hambre.

Lib. 7 fol.8. p.234 r.

CITLALIN TIAMINA "Estrella que dardea" G- S-

v. (Citlalin tiamjn)

A la inflamacion de la cometa, llamava esta gente, citlalin tiamjna, que quiere decir, la estrella tira saetas: y dezian que siempre que aquella saeta, caya sobre alguna cosa viva, liebre, o conejo, o otro animal y donde heria, luego se criava un gusano.

Lib.7, fol.8, p.234 r.

CITLALICUE "La del faldellín de estrellas" G- L- S-

La razon: porque dezia: que las quatro casas postreras, de cada signo: eran bien afortunadas, es, porque, dezian: que aquellas quatro casas postreras de todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos. El

primero de los miales: se llamava tlauzicalpantecutli; y el segundo cirialhucue Y el tercero: tonat'uh. Y el cuarto: tonacatecutli.  
Lib.4. fol.34. p. 277 r.

COACHIMALLI\* "Escudo serpiente"

L-

Ay otra culebra que se llama chimalcoatl. o coachimalli; es una culebra larga y gruesa... Los que la veen unos toman della mal agüero y otros bueno: los unos piensan que luego se de morir por averla visto. y otros dicen que se de ser prosperos, y valientes en cosas de guerra por aver la visto.  
Lib.11. fol.84. p. 236 r.

COCOHTLI G. "Tórtola" L. "Gaznate"

G- L- S-

v. (Cocotli)

Ay unas avecillas en esta tierra, que se llaman cocotli, y todos los españoles llaman las tortolillas... llámase cocotli porque quando cantan dicen coco, coco: comen semillas de las yerbas. y tambien chian, no se casen mas de una vez: y quando muere el uno el otro, siempre anda llorando y solitario; diciendo coco coco: dicen que la carne destas aves comida es contra la tristeza: e las mugeres celosas den las e comer destas aves para que olviden los celos. y tambien los hombres.  
Lib.11. fol.52. p.204 a.

COQUITL "Luciernaga"

L-

v. (Cocujtl)

Ay muchas maneras de luciérnagas en esta tierra. y todas las llaman icpiti. Ay unas dellas -que- llaman cocujtl... algunas vezes ven volando muchas, y algunos babosos, piensan que son aquellos hechiceros que llaman tlaupuchme.  
Lib.11. fol.106. p. 258 r.

COYOTL "Adive, lobo mexicano"

G- L- E-

v. (Coiutl)

Assi mesmo dezian: que tezcatlipuca. muchas vezes se transformava en un animal: que llaman coiutl: que es como lobo. y ansí transformado, ponjese delante de los caminantes, como atajando los el camino: para que no passasse adelante; y en este entendio el caminante, que algun peligro avja delante de ladrones, o robadores: o que alguna otra desgracia le avja de acontecer. yendo el camino adelante.  
Lib.5. fol. 14. p. 345 a.

CUAPETLAHUAC\* G. "Cabeza limpia" L. "La de cabeza desnuda" G L-  
v. (Quapetlauac)

Ay otra ave del agua que se llama cuapetlauac o cuapetlanuj, mujere decir cabeza sin pluma... Es ave que pocas vezes parece: tanjen la por ave de mal agüero: dezian cuando caçavan alguna dellas que algun principal o señor avja de morir y si iba a la guerra que avian de aver mal sucesso.

Lib.11, fol.32, p. 186 a.

CUAPETLANQUI\* "La de cabeza desnuda" ---  
v. (Quapetlanuj)

Cf. Cuapetlahuac.

Lib.11, fol. 32 p. 186 a.

CUATEZCATL "Cabeza de espejo" G L- S

v. (Quatezcatl)

Ay otra ave del agua que llama cuatezcatl: que mujere decir cabeza de espejo... Tanjen por mal agüero, quando esta ave parecia: dezian, que era señal de guerra. y el que la caça en el espejo: via. si avia de ser cativo en la guerra, porque en el espejo se la representava, como le llevavan cativo los enemijos: y si avia de ser victorioso en la guerra. via en el espejo, que el captivava a otro

Lib.11, fol.32, p. 186 r.

CUETLAXOCHITL "Flor de cuero" G L- S

v. (Cuetlaxuchitl)

Y tambien a la flor. que llaman cuetlaxuchitl le atribuyen un falso testimonio, que quando la muger passe por ella le causa una enfermedad que tambien le llaman cuetlaxuchitl. la qual se causa en el miembro mugeril

Ap.1 Lib.5, fol. 14, p. 345 r.

CUETZPACIHUITZTLI "Alegartijamiento" G L-

v. (Cuetzpalciuiztli)

Tambien dezian. que la muger preñada: si anduiesse de noche la criatura que naciesse: seria muy lloracera. Y si el padre andava de noche. y via alguna estantiga: lo que naciesse. tendria mal de coracon. Y para remedio desto, la muger preñada: quando andava de noche: ponjese, unas chimas en el seno o un poco de ceniza del hogar. o unos pocos de sienchos: que llaman ystauhietl. Y tambien los hombres: se ponjen en el seno chimas o picietl: para escusar el peligro del hijo, que estava en el vientre de la madre. Y si esto no hazian, dezian: que la criatura naceria con enfermedad: que llaman ayomama. o con otra enfermedad que llaman cuetzalicuiztli.

Ap.Lib.5, fol.20, p. 351 a

CUTTLAPANTON\* G. "Caruilla" L. "La espaldailla"  
v. (Cujtlapanton)

G- L-

Avja otra manera de fantasmas. que de noche aparecia: ordinariamente en los lugares, donde yvan a hazer sus necesidades de noche: si alli, les aparecia, una muger pequeña enana, que le llamavan cujtlapanton o por otro nombre centlapachton. Quando este tal fantasma aparecia: luego tomavan agua, que avjan de morir en breve o que le avja de acontecer algun infortunio: este fantasma, aparecia como una muger pequeña enana, y que tenja los cabellos largos: hasta la cinta.  
Lib. 5. fol. 12. p. 343 r.

CHICOME ACATL "Siete caña"  
v. (Chicomescatl)

G-

La septima casa deste signo: se llama chicomescatl, dezian: que era bien afortunada: y los que en ella nacia, serian ricos: y que qualquiera cosa que emprendiesen, tendria prospero sucesso.  
Lib. 4. fol. 15. p. 258 r.

CHICOME ATL "Siete agua"

---

Remediavan la maldad deste signo -ce calli- en que los que nacia en el, los baptizavan en la tercera casa: que llamava ey coatl, o en la septima casa: que llamavan chicome atl: porque todas las terceras y septimas casas eran buenas.  
Lib. 4. fol. 54. p. 297 r.

CHICOME CALLI "Siete casa"

---

Quando los mercaderes venjan de otras provnicias de mercadear a su casa: no entrava de dia en el pueblo, ni en su casa. sino ya de noche: y aun esperavan el signo prospero como es el signo ce calli o de chicome calli.  
Lib. 9 fol. 22 p. 320 a.

CHICOME COATL "Siete serpiente"  
v. (Chicumecoatl)

G S

Quando los mercaderes fueran partir se de sus casas. para yr a sus tratos y mercaderias: primeramente buscavan el signo favorable para su partida que era ce coatl, o ce cipactli, o ce ocomatl o chicumecoatl.  
Lib. 9. fol. 8. p. 316 r.

CHICOME MALINALLI "Siete esparto"

---

La septima casa -del signo ce miru:ztl- se llamava: chicome malinalli, y dezian: que la septima casa de todos los signos, era bien afortunada por causa del numero septimo: en esta casa los baptizavan y los ponjan los nombres.  
Lib. 4. fol. 26. p. 269 a.

CHICOME OZOMAHTLI "Siete mono"  
v. (Chicome ocomatl;)

Los que en este signo -ce costl- nacián: baptizábanlos, el día siguiente que se llama chicome ocomatl, dezían: que por esto se enmendaría algo de la mala fortuna de su signo, dezían: que si hiziesse penitencia: por amor deste signo, chicome ocomatl; que la mala ventura se le volvería en buena. A la septima casa: llamaban chicome ocomatl dezían: que era de buena fortuna: porque todas las septimas casas, de todos los signos: son de buena condicion, como este dicho, dezían. Que los que en esta casa nacián: serían plazereros, dezidores, chocerreros, truhenes, amigos de todos: y que con todos caben, dezían. Que si fuesse muger la que naciesse en esta casa: sería rica, y vividora, y tratante: y nunca perdería su caudal.  
Lib.4, fol. 44, p. 287 r.

CHICOME TECPATL "Siete pedernal"

S-

[Al referirse al signo ce malinalli]

Y dezían los astrologos: que los que nacián en estas casas, convenja que los baptizassen en la casa siguiente que se llamava: chicome tecpatl; para que allí tomasse alguna buena ventura. Porque dezían: que todas las casas del septimo numero, eran buenas: porque eran de la diosa chicomecoatl: que es diosa de los mantenimientos.

Lib.4, fol.36, p. 279 a.

CHICOME KOCHITL "Siete flor"  
v. (Chicome suchiti)

G-

Y en passando el ayuno, todos se bañavan: para celebrar la fiesta del dicho signo chicome suchiti, y dezían: Que este signo: era tambien mal afortunado.

Lib.4, fol.6, p. 249 a.

CHICON QUIAHUITL "Nueve lluvia"  
v. (Chiconcujuaitl)

G--

[Al referirse al signo ce ecatl]

Mandavan que -los niños- fuessen baptizados, en la septima casa deste signo: que se llama chiconcujuaitl, baptizando se en esta casa, dezían: que se remediava el mal del día, en que avja nacido y cobravan la buena fortuna: porque dezían: que esta casa de chiconcujuaitl: era casa clemente.

Lib.4, fol.21, p. 264 a.

CHICUACEN CUETZPALIN "Seis lagertija"  
v. (Chicuacén cuetzpalin)

---

[Al referirse al signo nahui ehecatli]

Y la sexta -casa de este signo se llamaba- chicuacén cuetzpalin, dezían: que era mal afortunada, porque eran casa del dios macujauchiti y mictlan tecutli.

Lib.4, fol 31, p. 274 r.

## CHICUACEN ITZCUINTLI "Seis perro" ---

v. (Chicuacén itzcujntli)

La sexta casa deste signo -ce costl-; se llamava chicuacén itzcujntli, dezian: que es mal afortunada. Porque todas las sextas casas, de todos los signos: son mal afortunadas: los que nacen en este casa son mal afortunados, murmuradores y cautelosos, y doblados y testiferos. Y dezian los astrologos: que estos tales, serian enfermizos, y muririan presto: y si viviesen, vivirian con diversas enfermedades.

Lib.4, fol.44, p. 267 a.

## CHICUACEN MALINALLI "Seis esparto" G-

v. (Chicuacén malinalli)

La sexta casa deste signo -ce mazatl- se llama chicuacén malinalli, dezian: que era casa mal afortunada: porque los que en ella nacen, bivjan siempre en pobreza, y trabajos: y sus hijos, todos morian: y ninguno se lograva, y venjan a tanta bejeza estos que se vendian por esclavos.

Lib.4, fol.15, p. 258 r.

## CHICUACEN OZOMATLI "Seis mono" ---

v. (Chicuacén ocomatli)

La sexta casa -del signo ce miruiztli- se llamava chicuacén ocomatli, dezian: que era de mala fortuna. Los G en estas casas no los baptizavan en ellas: mas difirianlos, pare septima casa.

Lib.4, fol. 25, p. 268 r.

## CHICUEY CUAHUITL "Ocho árbol" ---

v. (Chicuey cujujztl)

La octava casa deste signo -ce malinalli- se llama chicuey cujujztl... -Decian- que estas casas octava, y nona: siempre son infelices: los que en ellas nacen, son ladrones, y saltadores y adulteros.

Lib.4, fol.36, p. 279 a.

## CHICUEY MALINALLI "Ocho esparto" ---

A la octava casa -del signo ce costl- llamava chicuey malinalli dezian: que era de mala condicion. Porque todas las octavas casas: eran mal afortunadas.

Lib.4, fol.44, p. 287 r.

## CHICUEY MIQUIZTLI "Ocho muerte" ---

v. (Chicuey mjujztl)

La octava casa deste signo-nehui ehecatl- se llamava chicuey mjujztl dezian: que era de mala fortuna.

Lib.4, fol.37, p. 275 a.

## CHICUEY KOCHITL "Ocho flor"

v. (Chicuei suchitl)

La octava casa desta signo. -ce scatl- se llama chicuei suchitl, dezian: que eran bien acondicionados. los que nacen en ella: luego se baptizavan el mismo dia, que era novena casa.

Lib.4. fol.21 p. 264 a.

## CHICUNAHUI ACATL "Nueve agua"

v. (Chicunau scatl)

La novena casa -del signo ce costl- llamavan chicunau scatl. Esta casa. dezian: que era mal afortunada, porque en ella reynava la diosa venus, que le llamavan tlaquiltoultl: los que en esta casa nacen, siempre eran desdichados, y de mala vida: y todas las casas novenas, eran mal acondicionadas.

Lib.4. fol.44. p.267 r.

## CHICUNAHUI CIPACTLI "Nueve caimán"

v. (Chicunau cipactli)

[Al referirse al signo ce scatl, comenta que]

Los que nacen enel, si nacen en la nona casa. que llaman chicunau cipactli: eran grandes marmureadoras. nobeleros, malines. testimuferos.

Lib.4. fol.20. p. 263 a.

La novena casa, que se llama chicunau cipactli: la tenjan por mal afortunada. Los que en esta casa nacen, dezian: que era mal afortunados y reboltoos, y amijos de rifles. y sembradores de discordias y mentirosos; y que nngun secreto guardan y son pobres. y malaventurados todos los dias de su vida.

Lib.4. fol.21. p. 264 a.

## CHICUNAHUI ITZCUINTLI "Nueve perro"

v. (Chicunau itscujntli)

[Al referirse a los signos favorables para los hechiceros, comenta]

Uno de los cuales: era chicunau itscujntli

Lib.4. fol.58. p. 301 a

## CHICUNAHUI MALINALLI "Nueve esparto"

v. (Chicunau malinalli)

[Uno de los signos favorables para los hechiceros]

Era chicunau itscujntli: y otro. chicunau mjeujstli y otro. chicunau malinalli.

Lib.4. fol. 58. p. 301 a.



## CHICUNAHUI MAZATL "Nueve venado"

v. (Chicunauj mazatl)

[Al referirse al signo nahui ehecatl]

Era de mala fortuna; y tambien la nona -casa- que era chicunauj mazatl. Porque dezian: que todas las nonas casas, eran mal afortunadas; y los que nacia en algunas destas casas: eran melojstos, y mal afortunados, y aborrecidos de todos; y tenjan todos las males inclinaciones, y vicios que ay. Y para remediar esta su desventura, dezian los maestros desta arte:  $\emptyset$  se baptizasse en la casa siguiente, que se llama matlactli tochtli. Lib.4, fol.32, p. 275 a.

## CHICUNAHUI MIQUIZTLI "Nueve muerte"

v. (Chicunauj miquiztli)

[Al referirse a los signos favorables para los hechiceros].

Uno de los cuales: era chicunauj itzcujtli; y otro, chicunauj miquiztli. Lib.4, fol.59, p. 301. a

## CHICUNAHUI OCELOTL "Nueve tigre"

v. (Chicunauj oceluti)

La novena casa -del signo ce miquiztli- se llamave chicunauj oceluti, dezian: que estas casas, eran mal afortunadas. Y los que en ellas nacia: eran desventurados.

Lib.4, fol.26, p. 269 a.

## CHICUNAHUI KOCHITL "Nueve flor"

v. (Chicunauj suchitl)

La nona casa -del signo ce malinalli- es chicunauj suchitl; ya se dixo arriba. Que estas casas octava, y nona: siempre son infelices: los que en ellas nacen, son ladrones, y salteadores, y adulteros.

Lib.4, fol.36, p. 279 a

## CHIMALCOATL\* "Serpiente de escudo"

Ay otra culebra que se llama chimalcoatli, o coachimalli; es una culebra larga, y gruesa... Los que la veen unos toman della un agujero y otros bueno: los unos piensan que luego en de morir por averla visto; y otros disen que anda ser prosperos, y valientes en cosas de guerra por aver la visto. Lib.11, fol.84, p. 236 r.

G- L-

## CHIQUIMOLLI "El que se mueve rayando"

v. (Chicujmulli)

Ay una ave en esta tierra que se llama chicujmulli. Tiene cento agudo y delgado: gorjea algunas vezes, de silvos / otras vezes parla / o gorjea como si muchas aves tuvessen juntas. Y cuando gruñe como raton; es señal

G-L-C

de enojo y tomase mal aguero deste childo: y los que le oyen dizê chilla contra nosotros, el chicujmoli. Mirad; id con avjso que algun mal nos a de acondecor. y cuando silva toma señal que este alegre y los camjnates que le oyan: dizen. Silva el chicujmoli alguna buenaventure nos a devenjr i a los que está rifiendo unos con otros mugeres / o hombres: dizê los que son chicujmoli, porque estan bozeando los unos con los otros.  
Lib.11. fol.56. p. 208 a.

EHECATL "Viento"  
v. (Hecatli)

G- L- S'

La novena casa deste signo: decian-que se llamaba- hecatli que es mal afortunada: que qualquiera que nacia, en aquel dia, era mal afortunado: porque su vida, seria como viento. que lleva consigo todo quanto puede: mugere ser algo, y siempre es menos: y mugere medrar, y siempre desmedra y tiende de to mar oficio, y nunca sale con nada: aunque sea hombre valiente, o soldado, no ay quien se acuerde del: todos le menosprecian y ninguna cosa que intenta tiene buen suceso. con ninguna cosa sale.  
Lib.4. fol.6. p. 249 r.

EPATL "Zorrillo"

L- S-

Capitulo nueve, que tracta del aguero que tomavan: cuando un animalajo muy hediondo, que se llama epatli, entrava en su casa: o olian su hedor en alguna parte.

Tenjan tambien por mal aguero. los naturales desta nueva españa: cuando un animalajo, cuya orina es muy hedionda entrava: en su casa, o paria en algun agujero dentro de su casa: en tal caso: luego cocobian mal pronostico, y era que el dueño de la casa, avja de morir.  
Lib.5. fol.9. p. 340 r.

EY CIPACTLI "Tres caimán"

Los que nacia en este signo -ce quiahuitl- no los baptizavan: sino d' fi- rian los, hasta la tercera casa: que se llamava ey cipactli dezian: que aquella casa mejorava la venture, de aquel que se baptizava.  
Lib.4. fol.27. p. 270 r.

EY COATL "Tres serpiente"

[Al referirse al signo ce calli.]

Remediavan la maldad deste signo: enque los que nacia en el, los baptiza- van en la tercera casa: que llamava ey coatli.  
Lib.4. fol.54. p. 297 r.

## EY MAZATL "Tres venado"

v. (Ey maçatl)

S

Y el que nacia en este signo -ce costli- no le baptizavan luego: sino el tercero dia: que era la casa de ey maçatl: y entonces le ponjan el nombre: porque como esta dicho. que todas las terceras casas de todos los signos: son bien afortunadas.

Lib.4. fol.43. p. 286 a.

## EY TOCHTLI "Tres conejo"

La tercera casa deste signo -ce miniztli- se llamava ey tochtli, dezian: que esta casa. era bien afortunada: y los que en ella nacia.n. tanjan de comer cō muy poco trabajo, dezian. Que como los conejos se mantienen de cosas del campo. y no trabajan: por lo que an de comer y an de beber: sino que en todo lugar lo hallan ale mano: asi dezian: que los que nacen en este signo. sin mucho trabajo son ricos.

Lib.4. fol.25.p. 268 r.

## HUACTLI "Martinete"

v. (Oactli)

G- L- S-

Ay una ave que se llama oactli es semejante al ave que se llama, cozca-cusutli, tiene un canto de que toman a las vezes buen agero, y a las vezes malo. Algunas vezes pronunciar estas palabras, ieca. iacan iecō muchas vezes repetida; y quando rie dize. ha ha ha ha, ha hay, ha hai; ha hay. ai. y esta risa es quando vee la comjda.

Lib.11. fol.46. p. 198 a.

## HUACTON "Martinetón"

v. (Oacton)

---

Capitulo segundo. del agero indiferente: que tomavan de oyr cantar a un ave, que llaman oacton, y de lo que hazian los mercaderes, que yven camj-no, en este caso

Lib.5. fol.2. p. 333 a.

## ILHUICATL "Cielo"

v. (Yihujcaatl)

G-L-E-

En este primero parrapho se trata de la agua, de la mar: y de la mar, al qual llaman teustli, y no sujere dezir dios del agua, ni diosa del agua: sino sujere dezir, agua maravillosa en profundidad y en grandeza: llamense tambien yihujcaatl. que sujere dezir agua, que se iunto con el cielo. Porque los antiguos habitadores deste tierra, pensavan que el cielo se iunta con el agua en la mar. como si fuesse una cosa que el agua son las pare-

des. Y por esto llaman a la mar yihujcsatl, como si dixesen, agua que se iunte con el cielo: empero. agora despues de venjde la fe, y ya saben que el cielo no se iunta con el agua ni con la tierra.  
Lib.11, fol.223, p.374 a.

ITZTLI "Navaja de obsidiana"  
v. (Itztli)

G- L- E-

[Cuando la luna eclipsaba y la tierra se oscurecia, las preñadas temian abortar, entonces]  
Tomavale gran temor, que lo que tenian en el cuerpo se avia de bolver ranton. I para remedio desto, tomava un pedazo de itztlí en la boca.  
Lib.7, fol. 7, p.233 a

MACUILLI ATL "Cinco agua"  
v. (Macujlli atl)

---

La quinta casa deste signo-ce coatl- se llamava macujlli atl, y era mal afortunada. Porque dezian: que todas las juntas casas, de todos los signos: eran mal afortunadas: y assi que los que nacen en la quarta, y la quinta casa: eran mal acondicionadas. Pero dezian: que los que nacen en la quinta casa, si tenjan cuidado de criar los b'ens: venjan a ser bien acondicionados, y prosperos, y dezian: que esto les venja por aver se llegado a los consejos de los v'ejos.  
Lib.4, fol.43, p. 286 r.

MACUILLI ITZCUINTLI "Cinco perro"  
v. (Macujlli itzcujntli)

---

La quinta casa -del signo ce micuiztl- se llamava macujlli itzcujntli dezian: que era mal afortunada: porque era casa del dios del infierno que le llamaven: mictlan tecutli.  
Lib.4, fol.25, p. 268 r.

MACUILLI OZOMANTLI "Cinco mono"  
v. (Macujll ocomatli)

G

La quinta casa deste signo -ce mazatl- se llama macujll ocomatli, dezian: que el que nacia, en esta casa, era inclinado a placeres, y regozijos, y chocarrerías, y con sus donayres y truhanerías: daría contento, y alegría a los que le oyan.  
Lib.4, fol.15, p. 258 a.

MATLACTLI CIPACTLI "Diez ceimán"  
v. (Matlactli cipactli)

---

La decima casa + del signo ce mal'nell - es matlactli cipactli, dezian: que esta, era bien afortunada. Que los que enella nacen: vivjan prosperos, y alegres en este mundo, ora fuessen hombres, ora mugeres.  
Lib.4 fol.36, p. 279 a.

## MATLACTLI CUAUHTLI "Diez águila"

v. (Matlactli quauhtli)

[Al referirse al signo de m'cuiztli, comenta]

La otra casa siguiente: se llamava matlactli quauhtli. Esta casa: d'zrue remediava la desventura, de las passadas: pero avjen de hazer mucha penjté'a, para remediar se. Dezian: que la dezima casa, era bien afortunada: y los que en ella nacian, eran venturosos en cosas de guerra, y valentia: eran osados y animosos.

Lib.4, fol.26, p. 269 a.

## MATLACTLI EHECATL "Diez viento"

v. (matlactli ecatl)

La decima casa deste signo - ca scatl- se llama matlactli ecatl, dezian: que era de buena fortuna.

Lib.4, fol.21, p. 264 r.

## MATLACTLI OCE CALLI "Once casa"

[Al referirse a las casas de buena fortuna del signo de scatl, Sahagún comenta que una de ellas era]

Matlactli oce calli.

Lib.4, fol.21 p. 264 r.

## MATLACTLI OCE COZCACUAUHTLI "Once águila de collar"

v. (Matlactli ocecocacauhtli),

La undécima casa -del signo de m'cuiztli - se llamava matlactli ocecocacauhtli, dezian: que era bien afortunada: y los que nacian en ella, tenían larga vida, y morian viejos.

Lib.4, fol. 26, p. 269 a.

## MATLACTLI OCE EHECATL "Once viento"

v. (Matlactli oce hecatl)

[Al referirse al signo de malinalli, comenta que había ciertas casas donde vivían prósperos y alegres tanto hombres y mujeres]

Lo mismo dezian, de las casas siguientes: que son matlactli oce hecatl: y matlactli omome calli, y matlactli omey cuetzpalli.

Lib.4, fol.36, p. 270 a.

## MATLACTLI OCELOTL "Diez tigre"

v. (Matlactli ocelutli)

A la decima casa -del signo de coatl- llamaven matlactli ocelutli. Esta casa: era bien afortunada, como todas las casas decimas, de todos los signos: son bien acondicionadas: porque en ellas, dezian: raynava tezcatlipuca: que es el mayor dios.

Lib.4, fol.45, p. 288 a.

MATLACTLI OMEY COATL "Trece serpiente" ---

v. (Matlactli omei coatl)

[Al referirse a las casas de buena fortuna del signo ce acatl, comenta que una de ellas era]

Matlactli omei coatl.

Lib.4, fol.21, p. 264 r.

MATLACTLI OMEY CUETZPALIN "Trece lagartija" ---

v. (Matlactli omei cuetzpalin)

[Al referirse a las casas prósperas del signo ce malinalli, comenta que entre ellas estaban]

Matlactli oca hacatl, y matlactli omome calli, y matlactli omei cuetzpalin.

Lib.4, fol.36 p. 279 a.

MATLACTLI OMEY OLLIN "Trece movimiento" ---

v. (Matlactli omei olin)

La casa tercia decima -del signo ce coatl- se llamava matlactli omei olin dezian: que baptizando los en esta casa, se les remediava su mala fortuna. Porque todas las casas postreras de todos los signos: son bien acondicionadas.

Lib.4, fol.45, p. 288 a.

MATLACTLI OMEY OZOMANTLI "Trece mono" ---

v. (Matlactli omei ozomatli)

[Al referirse a la desventura de los que nacen en el signo nshui ehecatl. Sahagún comenta que diferian su bautizo hasta]

La postrera casa, deste signo: que se llamava matlactli omei ozomatli, porque mejorava la ventura. del que avja nacido, dezian: Que todas las postreras casas. de todos los signos: eran bien afortunadas.

Lib.4, fol.34. p. 277 a.

MATLACTLI OMEY QUIAHUITL "Trece lluvia" G-

v. (Matlactli omei quiauitl)

A la tercia decima casa deste signo -ce mezatl- llamaven matlactli omei quiauitl, dezian: que era cosa venturosa por ser la casa postrera, de todas las deste signo y dezian: que todos los que en ella nacen, así hombres como mugeres: serian ricos y muy abastados de las cosas necesarias: y que tendrian larga vida, y llegarian a la vejez: por aver nacido en la casa postrera, del signo.

Lib.4, fol.16, p. 259 a.

## MATLACTLI OMEY TECPATL "Trece pedernal" ---

Y la tercia decima casa -del signo ce micuiztli- se llamava matlactli omei tecpatl. Todas estas, dezian: que eran de buena fortuna en todos los signos. Y los que en ellas nacian, dezian: que eran bien sfortunados, desde la decima casa arriba, dezian: que todas eran bien sfortunadas: y los que en ellas nacian, dezian que eran dichosos.

Lib.4, fol.26 p. 26º a.

## MATLACTLI OMOE CALLI "Doce casa" ---

[Al referirse a las casas prósperas del signo ce malinalli, comenta que entre ellas estaban]

Matlactli oce hacatl. y matlactli omome calli.

Lib.4, fol.36, p.27º a.

## MATLACTLI OMOE COZCACUAUHTLI "Doce águila de collar" ---

v. (Matlactli omome cozcacuahtli)

[A la duodécima casa -del signo ce costli- llamavan matlactli omome cozcacuahtli. Estas dos casas -esta y matlactli oce cuahtli- dezian, que en parte eran buenas. y en parte malas: a los que en ellas nacian, baptizavanlos, en la casa terciadecima.

Lib.4, fol.45, p. 288 a.

## MATLACTLI OMOE CUETZPALIN "Doce lagartija" ---

v. (Matlactli omome cuetzpali)

[Al referirse a las casas de buena fortuna del signo ce acatl, sehegún comenta que una de ellas era]

Matlactli omome cuetzpali.

Lib.4, fol.21, p. 264 r.

## MATLACTLI TOCHTLI "Diez conejo" ---

Se llama matlactli tochtli: porque de alli, se le pagasse alguna buena ventura: porque todas las decimas casas, tienen algo bien.

Lib.4, fol.33, p. 276 r.

## MAZACOATL "Serpiente venado" ---

G-I-I-

v. (Mazacoatl)

[En la parte correspondiente a los consejos del padre a su hijo, comenta] Dizese que los que toman de su voluntad, la carne del mazacoatl, que es una culebra con cuernos, tomálo muy templado, y muy poco: y si lo toman destempladamente, podra tener acoso a quatro, y cinco, y mas mugeres.

Lib.6, fol. 105, p. 109 r.

AV unos caracoles enesta tierra, como los de castilla, llaman los, tñben macacoatl son provechosos a luxuria, y el que los use sin medida muere dello.

Lib.11 fol. 83 p. 235 a.

MECATLAPOUQUEH "El que lee las cuerdas"

G-L-S-

[Adoraban a la diosa Temazcalteci- los que echan suertes con unas cordel-  
queas, que stan unas con otras que llaman, mecatlapouque

Lib.1, fol.3. p. 15 r.

MICTLANTECUHTLI "El señor de los muertos"

G-L-S-

v.(Mictlan tecutli)

La cunjta casa se llamava macujlli itzcuintli, dezian que era mal afortuna-  
nada: por que era casa del dios del infierno. que le llamavan Mictlan  
tecutli.

Lib.4, fol.25, p. 268 r.

MOMETZCOPINQUEH "La que se desarticula las piernas"

G-

v. (Mometcopinque)

[Al referirse a los que nacían en el signo co ehecetl, dice]

Y si fuesse muger: seria hechizero de aquellas, que se llaman mometzc?pin-  
que.

Lib.4, fol.58, p. 301 a.

MOTENTZOPONIE "Se le punza el labio"

G- L-

v. (Motentzoponiz)

La muger preñada: si mascava aquel betun, que llamê tziictli: la criatura  
quando naciesse, -le- aconteceria aquello, que llaman motentzoponiz, que  
mueren dello; las criaturas rezien nacidas: y causasse de que quando mama  
la criatura, si su madre de presto la saca le teta de la boca. lastimase  
en el paladar: y luego queda mortal.

Ap.Lib.5, fol.20 p. 351a.

NAHUALLI "Brujo, mago"

G-L-S-

v. (Nahualli)

El nahualli propriamente se llama brujo, que de noche espanta a los hom-  
bres y chupa a los niños. El que es curioso deste officio bien se le en-  
tiende qualquier cosa de hechizos, y para usar dellos, es agudo y astuto  
aprovecha y no daña.

El que es malefico, y pestisero deste officio, haze daño a los cuerpos,  
con los dichos hechizos, y saca de juyzio, y e o ja es embaydor / o encan-  
tador.

Lib. 10, fol. 20. p. 22 r.



NAHUI ACATL "Cuatro caña" ---  
v. (Nauí acatl)

Los nacidos en el signo ce itzcuintli:  
Serian bien afortunados, serian ricos y tendria muchos esclavos y harian banquetes; y baptizabanlos, y ponjenlos nombres en la cuarta casa: que se llama nauí acatl.  
Lib.4, fol.52, p. 295 r.

NAHUI ATL "Cuatro agua" ---  
v. (Nauí atl)

La quarta casa deste signo -ce micuiztli- se llamava nauí atl, dezian: que era mal afortunada; y los que en ella nacier, dezian: que siempre bivjan en pobreza, y affliccion y tristeza: nunca tenjan contento ni alegría; y si alguna cosa ganavan, todos se les yva dentro -las- manos.  
Lib.4, fol.25, p. 268 r.

NAHUI XHECATL "Cuatro viento" G-  
v. (Nauhocatl)

En el signo llamado ce'cujujtl: en la quarta casa que se llamava nauhacatl, por ser esta casa muy mal afortunada, metavan en ella, los malhechores que estavan presos.  
Lib.2, fol.13, p.67 e.

NAHUI ITZCUINTELI "Cuatro perro" G-  
v. (Nauitzcujntli)

La quinta casa deste signo -ce mazatl- se lleme nauitzcujntli, dezian: que qualquiera que nacia en esta casa, seria rico, y venturoso; y tendria que comer, y beber: aunque no trabajasse un solo dia, ni sabria donde le venja, lo que comja: en qualquiera casa, se hallaria contento, en todo el dia; y aun ganaria algo, para sustentacion de sus hijos... Y mas dezian: que si el que nacia en este signo, se dava a criar perritos, todos quantos qujessse criar: se le multiplicarian y los gozaria, y seria rico con ellos.  
Lib.4, fol.14, p. 257 r.

NEMONTEMI "Allí completan en vano" G- L- S-  
v. (Nemontemj)

A los cinco dias restantes del año que son los quatro ultimos de Enero y el primero de hebrero llamavan Nemontemj, que quiere dezir dias valdicos: y tenjanlos por aziajos y de mala fortuna.  
Lib.2, fol.12, p. 66 e.

Acabado este mes -Izcalli- los cinco dias que se siguen, son sobredos de los trezientos, y sesenta ya dichos. los cuales de veynte en veynte estan

dedicados a algũ dios: estos cinco dias, a n̄ngun dios, estan dedicados: y por esso los llaman nemontemi, que mujere dezir, que estan por demas y tenjanlos por aziagos. ninguna cosa hazian, en ellos, los que n̄cian en estos dias, tenjanlos por mal afortunados, n̄ngun signo los aplicava. Lib.2. fol.99. p. 153 a y r.

Despues desta f'esta -pillahuano-sigujenle luego los cinco dias, que llamavan nemontemj: a los cuales tenjan por aziagos y ninguna cosa osavan hazer, en ellos, n̄ aun barrer la casa, ni avja actos judiciares. A los que en ellos n̄cian ponjanle nombre, nemon, o nentlecatl, o nenruizcuicue mujere dezir; ni vale nada. n̄ sera para nada, ni avra provecho del: y si era muger, llamavanle nencioatl, que mujere dezir, muger para nada. Lib.2. fol. 105, p. 159 r.

NENCIHUATL "Mujer vana"  
v. (Nencioatl)

G- L- S-

[Al referirse a los nemontemi.]

Estos cinco dias tenjan por mal afortunados y aziagos: dezian que los que en ellos n̄cian tenjan malos sucesos en todas sus cosas, y eran pobres y m̄seros llamavenlos nemo, si eran hombres llamavan los nenocujch y se era muger llamavanla nencioatl.

Lib.2. fol.11. p. 65 r.

NETETZOPONILIZTLI "Hendedura del labio".

G S

v. (Netetzoponjiztli)

Medavan -a la mujer profada- que no comjese avel vetũ negro, que se llama tzictli, y la criatura por esta causa no incurriese en el peligro que se llame netetzoponjiztli.

Lib.6. fol.134. p. 138 a.

G. "Se siembran cenizas"

NEXPIXOLO L. "Derramamiento de cenizas"

G- L- S-

Al cuarto dia -del mes Panquetzaliztli- llamava nexpixolo: dezian los viejos, que los esclavos, que avjan sido muertos, estavan todavia por ay, que no avjẽ ydo al infierno, y el cuarto dia, que se llamava nexpixolo, entonces entravan al infierno.

Lib.2. fol.90. p. 144 a.

OCELOTL "Tigre, puma, jaguar"  
v. (Ocelutl)

G- L- S-

Capitulo segundo, del segundo signo: llamado oceluti, y de la mala fortuna, que tenjan, los que en el n̄cian: asi hombres, como mugeres: si con su buena diligencia, no se remedavan, los que en este signo n̄cian: por la mayor parte, eran esclavos. El segundo caracter: se llama oceluti, que mujere dezir, tigre: el qual raynava, por otros treze dias, dezian: que era signo mal afortunado entodos los treze dias que governava

Lib.4. fol.4. p. 247 a.

## OME ACATL "Dos caña"

G-

v. (Ume acatl)

La segunda casa, deste signo: se llamava ume acatl, dezian: que esta casa, era bien afortunada: Porque dezian: que era de Texcatlipuca: porque tenja la cara pintada, como la ymagen de texcatlipuca

Lib.4. fol.35. p. 278 r.

## OME MALINALLI "Dos esparto"

v. (Ume malinalli)

La segunda casa del signo -ce ozomahtli- se llamava ume malinalli, era mal afortunada. Los que nacia en este signo: engendravan muchos hijos, en ninguno dellos se lograva: todos se murian antes de tiempo.

Lib.4 fol.48. p. 291 r

## OME MAZATL "Dos venado"

v. (Ume mazatl)

La segunda casa deste signo -ce miquiztli- se llamava ume mazatl, dezia: que era mal afortunada, y desaventurada. El que enesta casa nacia: ninguna buena fortuna tenja era temeroso, y coberde, y espantadizo: de qualquiera cosa se espantava, y temblava.

Lib.4. fol.75. p. 268 s.

## OME MIQUIZTLI "Dos muerte"

v. (Ume miquiztli)

La segunda casa deste signo -ce costli- se lleme ume miquiztli dezian: que era casa mal afortunada.

Lib.4. fol.43. p. 286 a y r.

## OME OZOMAHTLI "Dos mono"

v. (Ume ocomatli)

[Al referirse al convite que preparaba uno de los mercaderes el día propicio para ello]

Dezia tal dia sera convenjble, para esto, ce celli, o ume suchitli, o ume ocomatli, en uno destes dias començava su banquete, el que avia de hazer la fiesta.

Lib.9. fol.42 p. 350 r.

## OME KOCHITL "Dos flor"

v. (Ume suchitli)

[Al referirse al convite que preparaba uno de los mercaderes el día propicio para ello]

Dezia tal dia sera convenjble, para esto, ce celli, o ume suchitli o ume ocomatli, en uno destes dias començava su banquete, el que avia de hazer la fiesta.

Lib.9. fol.42 p. 350 r.

OMIXOCHITL "Flor de hueso"  
v. (Umjsuchitl)

G-L-S-

Las impresiones (o influencias) que no son buenas en las criaturas, como es dezir, que el olor del jazmin indiano, que ellos llaman umjsuchitl es causa de una enfermedad, que es como almorranas.

Prol. al Ap. del Lib. 5, fol. 14, p. 345 r.

OZOMATLI "Mono"  
v. (Ogumatli)

G-L-S-

En el signo llamado ogumatli: dezian: que decendian las diosas llamadas cicapipilti, a la tierra.

Lib. 2, fol. 13, p. 167 r.

PINAHUITZTLI "El avergonzado"  
v. (Pinauitztli) v. (Pinaujztli)

L-S

Capitulo ocho: en que se tracta del mal agujero, que tomavan los naturales, desta nueva espana; quando -se- encontravan con una savandija, o gusano q̄ la llaman pinaujztli.

Lib. 5, fol. 8, p. 339 r.

Ay otros cucarachos: que llaman pinauitztli son de -la- hechura de una hormiga. Pero grandes como ratoncillos: los que veen toman mal agujero de su vista, y piensan, que les a de acondecir alguns desastre.

Lib. 11, fol. 94, p. 246 a.

QUETZALCOATL "Serpiente de plumas ricas"

G-L-S-

[Al referirse al signo de Ehecatl, comenta que]

Era mal afortunado: porque en el reynava quetzalcoatl, que es dios de los vientos, y de los torvellinos.

Lib. 4, fol. 57, p. 300 r.

QUETZALCOATL "Serpiente de plumas ricas"

G-L-

Ay otra culebra que se llama quetzalcoatl, ay muchas dellas en la tierra caliente de totonacapa... esta culebra buela quando cujere picar y levanta-se en alto, y arrojase sobre lo que cujere picar y quando pica tambien ella muere, porque echa de un golpe toda su ponçona y con ella la vida.

Lib. 11, fol. 89, p. 241 a.

TAPACHTLI\* "Coral, concha"

G-L-S-

A las conchas del agua llama tapachtli, o atzcellli, ansi a las de los rios, como las de la mar, por este nombre llaman al pescado que tienen dentro y a la concha por si: la concha llama se tambien ticicaxitl porque la usan las medicas para agorear.

Lib. 11, fol. 64, p. 216 r.

TECIUHTLAZQUEH "El que arroja el granizo"

G- L- S

v. (Teciuhltlazqueh)

Esta gente, cuando veyá encima, de las sierres, nuves muy blancas, dezian que eran señal de granizos. Los cuales venjan, a destruir las sementeras y ansí tenjan muy grãde mjedo; y para los caçadores, era muy provechoso el granizo, porque metava infinito numero, de cuales rujan aves, y paxaros. I para que no vin'esse, el dicho daño, en los mahizales: andavan unos hechizeros. que llamavan tec'uhltlazqueh, que casi estorvadores de granizos: los cuales dezian, que sabian cierta arte, o encantamiento para quitar los granizos, o que no empeciesen los mahizales: y para embiarlos a las partes desiertas, y no sembradas nj cultivades, o a las lagunas donde no hay sementeras njngunas.

Lib.7 fol.13, p.239 r.

TEMACPALITOTIQUEH\* "Los que hacen bailar a la gente en  
v. (Temacpalitotique) v. (Temamacpalitotique) la mano"

G- L- S-

[Al referirse a los que nacián en el signo ce checatl, comenta que] Si fuesse hombre popular, o macegual; seria tambien hechizero y encantador, y enbaydor; de aquellos que se llaman temacpalitotique

Lib.4, fol.58, p. 301 a.

G- L- S

-Hay- unos hechizeros que se llaman temacpalitotique o por otro nombre tepupuxacuaujque.

Lib.4, fol.58, p. 301 a.

G- L- S-

[Al referirse a las ceremonias que hacían cuando enterraban a la mujer que habia muerto en el parto, comenta]

Tambien procuravan unos hechizeros que se llaman temacpalitotique, de hurtar el cuerpo de esta difuncta para cortarle el braço izquierdo con la mano por que para hazer los encantamientos, dezian que tenja virtud el braço y mano, para quitar el enjmo delos que estavá en la casa, que yva a hurtar.

Lib.6, fol.140, p. 144 a.

TEPOPOXACUAHUIQUEH\* "Los acrecentados"

S-

v. (Tepupuxacuaujque)

[Al referirse a los que nacián en el signo ce scatl]

Si fuesse hombre popular, o macegual; seria tambien hechizero y encantador, y enbaydor; de aquellos que se llaman temacpalitotique...-Hay- unos hechizeros que se llaman temacpalitotique o por otro nombre tepupuxacuaujque.

Lib.4, fol.58, p. 301 a.

TETLACUICUILIHOUEH "Los que toman objetos de la gente" G- L S-  
v. (Tetlacuicuilique)

[Adoreban a la diosa Temzalcateci también.]

Los  $\bar{u}$  sacan, gusanillos, de la boca, y de los ojos, y pedraquelas de las otras partes del cuerpo: que se llaman tetlacuicuilique  
Lib.1. fol.4. p. 15 r.

TETZONTZONMEH "Dignos de apedreamiento" G-  
v. (Tetzotzonme)

[Al referirse a los hechiceros que entreaban a robar a las casas.]

A estos robadores: tambien llamavan tetzotzonme: porque en tomando los luego los apedreaban, y les tomaban todo quanto tenjan en sus: casas  
Lib.4. fol.60. p. 303 a.

TEZCATLIPOCA "Espejo reluciente" G- L- S-  
v. (Tezcatlipuca)

Tambien dezian, que este animalajo -el apatl- era ymagen del dios que llamavan tezcatlipuca: y quando este animalajo, espalia aquella materia haidionda, que era la orina o el mismo estiercol, o la ventosidad dezian: tezcatlipuca aventosiado.  
Lib.5. fol.9. p.340 r.

TICICAXITL\* "Escudilla de agorera" G L- S  
A las conchas del agua llama $\bar{u}$  tapachtli, o atzcalli, asi a las de los rios, como las de la mar, por este nombre llaman el pescado que tienen dentro y a la concha por si: la concha llama se tambien ticicaxitl porque la usan las medicas para agorear.  
Lib.11. fol.64. p. 216 r.

TLACAHUEPAN\* G. "Hombre madero" G' L- S-  
v. (Tlacauepan) L. "El camino diurno"  
Vino el tiempo, que ya acabasse la fortuna de Quetzalcoatl, y de los tultecas: vinieron contra ellos, tres nigromanticos, llamados vutzilobuchtili y titlacacan, y tlacauepan.  
Lib.3. fol.10. p. 211 r.

Otro embuste, hizo el nigromatico ya dicho -a los de Tula- asentose enmedio del mercado, del tianquez y dixo llamarse tlacauepan o otro nombre cuexcoch.  
Lib.3. fol.17 p. 218 e.

TLACANEXQUIMILLI "Envoltorio humano de cenizas" L- S  
v. (Tlacanexquimilli)

Capitulo doze, que trata de unas fantesmas: que aparecen de noche, que llaman tlacanexquimilli.  
Quando de noche, via alguno unas fantesmas: que nj tienen pies, nj cabe-

ca: los cuales andan rodando por el suelo, y dando gemidos, como enfermo: los cuales sabian, que eran ilusiones de tezcatlipuca.  
Lib.5, fol. 11, p. 342 r.

TLACATECOLOTL "Hombre buho" S  
v. (Tlacateculotl)  
Este vocablo tlacateculotl, propiamente qujere dezir, nigromantico, o bru-  
xo: impropriamente se usa por diablo.  
Lib.4, fol. 27, p. 270 a.

TLACAZOLAHUACATL "Aguacate de gula" L-S  
v. (Tlacazolacacatl)  
Ay otros acacates, que se llaman, tlacazolacacatl: son grñdes, son como  
los de arriba -ahuacatl o shuscacuahuitl- las mugeres que crian, no los  
osan comer, porque causan comaras a los niños que maman.  
Lib.11, fol. 1222, p. 274 a.

TLACIUNQUEH G. "Granicero" L. "Adivino" G-L-S-  
v. (Tlaciuhque)  
Avja entre ellos adevjnos, que se dezian tlaciuhque: que qujere dezir, alle-  
gados, y semejantes a su dios. Los cuales dezian: sabian, y alcangavan lo  
que su dios disponja, y determjava de las cosas: porque los tales le habla-  
van, y el les respondia.  
Lib. 10, p. 125, p. 127 r.

TLAHUIPUCHMEH "Los humos rojos" L-S-  
v. (Tlahuipuchme)  
Las luciernagas, algunas vezes, alumbran mas que candela como hachan de  
tea, quando es la noche muy oscura: algunas vezes van volando muchas y  
algunos bobos, piensan que son aquellos hechizeros que llaman tlahuipuchme  
que andan de noche, y echan lumbre por la cabeça, o boca.  
Lib.11, fo. 106, p. 258 r.

TLAHUIZCALPANTECUTLI "El señor del lugar de la casa de la luz" GL-S-  
v. (Tlahuizcalpantecutli)  
La razon: por que dezia: que las quatro casas postreras, de cada signo:  
eran bien afortunadas, es, porque dezian: que aquellas quatro casas pos-  
treras, de todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos. El  
primero de los cuales: se llamava tlahuizcalpantecutli.  
Lib.4, fol. 34, p. 277 r.

## TILCOATL\* "Serpiente negra"

G. S-

Ay otra culebra en esta tierra que se llama acoatl o tilcoatl, que anda en el agua y en el cieno... Para caçar personas: tiene esta culebra una astucia notable haze un hoyo acerca del agua del tamaño de un lebrillo grande y toma peces grandes de las cuevas como barbas / o otros de otra manera, y trayelos en la boca y echalos en el hoyo que tiene hecho; y ante-de que los eche levanta el cuello en lo alto y mira a todas partes; y luego echa los peces en la lagunjilla y buelva otra vez por otros. Y algunos indios atrevjdos, entre tanto que sale otra vez tomale los peces de la lagunjilla y echan a huyr con ellos, desque sale otra vez la culebra: luego vee que le antomado los peces, luego se levanta en lo alto sobre la cola; y mira a todas partes: y aunque vaya algo lexos, el que lleva, los peces veele; y sino le vee por el olor le va rastrando y echa tras del tan recio como una saeta, que parece que boela, por encima de los çacates y de las matas; y como llega al que le lleva los peces, enroscalesse al cuerpo y apriatase reciamente. Y la cola como la tiene hendida metesela, por las narizes cada punta por una ventana, hecho esto apriatase reciamente al cuerpo, de aquel que le hurto los peces y matale.

Lib. 11, fol. 73, p. 225 r.

Lib. 11, fol. 74, p. 226 a.

## TOCHOMITL Estambre teñido de pelo de conejo

G' L--S-

v. (Tochomjtl)

Otra abusion tenjan, cerca de los melliços, dezian: que si entravan, donde teñja tochomitl: luego se dañava la color: y lo que se teñja, salia manchado: especialmente lo colorado.

Ap. Lib. 5, fol. 22, p. 353 a.

## TOLCOMOCTLI\* Ave acuática

G--S-

Ay otra ave del agua que se llama tolmoctli y tambien atoncuepotli y tambien ateponaztli ... llamase ateponaztli porque de lexos, parece que se tañe algun teponaztli. Esta ave siempre vive en esta laguna, y aquí cria entre las espadañas: pone hasta quatro o cinco huevos. Los pescadores y caçadores del agua, tomã conjetura del canto, desta ave, quando lluvera, o si lluvera mucho o poco: quando canta toda la noche: dizen que es señal que vienen ya las aguas cerca, y que lluvera mucho y que abra abundancia de peces, y quando no a de lluwer mucho, nj a de aver muchos peces. Conocenlo, en que canta poco y esto de tercero en tercero dia / o mayor espacio.

Lib. 11, fol. 33, p. 187 a.



TONACATECUHTLI "El señor del sustento" L- S-  
v. (Tonacatecutli)

[Al referirse a los dioses prósperos, comenta]  
El primero de los cuales: se llamava tlaui<sup>z</sup>calpan tecutli; y el segundo:  
citalticue, y el tercero: tonatiuh y el cuarto tonacatecutli.  
Lib.4, fol. 34, p. 277 r.

TONALAMATL "El libro de los destinos" G L S  
El libro, de las adivnanzas: se llamava tonalamatl.  
Lib. 1, fol. 7, p. 19 a.

TONALPOUQUEH "El lector de los destinos" G- L- S  
v. (Tonalpouque)  
Estos naturales, de toda nueva españa: tuvieron y tienen gran solicitud, en  
saber el dia, y hora, del nacimiento de cada persona: para adivinar las con-  
diciones, vida, y muerte de los que nacia: los que tenjan este oficio, se  
llamavan tonalpouque: a los quales acudian como a prophetas, qualquiera que  
le nacia hijo, hija: para informarse de sus condiciones, vida y muerte. Es-  
tos adivnos, no se regian por los signos, ni planetas del cielo: sino por  
una instruccion, que segun ellos dizen se la dixo quetzalcoatl: la qual con-  
tiene veynte caracteres, multiplicados treze vezes: por el modo, que en el  
presente libro se contiene.  
Prol. Lib.4, p. 242 r.

[Al referirse al calendario del arte adivinatoria]  
Esta cuenta sabian la solamente los adivnos, y los que tenjan habilidad, pa-  
ra deprenderla porque contiene muchas dificultades, y obscuridades; y mestos  
que sabia esta cuenta, llamavan los tonalpouque y tenjanlos en mucho y hon-  
ravanlos mucho.  
Ap. Lib.4, fol. 78, p. 325 r.

TONATIUH "Va irradiando" G-L-S-  
La razon: porque dezia: que las quatro casas postreras, de cada signo: eran  
bien afortunadas, es, porque dezian: que aquellas quatro casas postreras, de  
todos los signos, se atribuyan a quatro dioses prosperos: El primero de los  
quales: se llamava tlaui<sup>z</sup>calpantecutli. Y el segundo: citalticue. Y el tercer:  
Tonatiuh. Y el cuarto tonacatecutli.  
Lib.4, fol. 34, p. 277 r.

TOXIN MOPILIA "Se atan nuestros años"  
v. (Toximnopilia)

G- L-

[Al referirse al calendario de los pronósticos y oráculos]

La mayor cuenta de tiempo, que contaban era hasta ciento y cuatro años, y esta cuenta llamaban un siglo. a la mitad desta cuenta, que son cincuenta y dos años, llamaban gabilas de años, este tiempo de años treyan la abentiquo contados, no se sabe quando començo: pero tenjan por muy averiguado. y como de fe, que el múdo se avja de acabar en el fin de una desta gabilas de años: y tenjan pronostico / o oraculo, que entonce avia de cesar el movimiento de los cielos, y tomavan por señal al movimiento de las cubillas la noche desta fiesta que ellos llamavan Toximnopilia.  
Ap. Lib.4, fol.80, p. 327 a.

TZITZIMIMEH Probablemente: "Piramide"  
v. (Tzitzimjtle)

G- L- E.

[En la parte correspondiente a la ceremonia del "fuego nuevo", comenta]  
Porque dezian, y tenjan esta fabula. o creencia entre si: que sino se pudiesse sacar lumbre & abrir fin. el linaje humano: y qua aquella noche, y aquellas tinjebias, serian perpetuas: y que el sol no tornaria a nacer, o salir, y que de arriba descenderian los tzitzimjtle, que eran unas figuras fierissimas y terribles. y que comeran-ian- a los hombres y mugeres.  
Lib.7. fol.18 p. 244 r.

TZONIZTAC "Cabellera blanca"

G- L- S-

Ay un animal que se llama tzoniztac, criase hazia la mar del sur en la provincia de toxtlan: y llamase tzoniztac, porque tiene la cabeça muy blanca tan solamente... Este animal muy pocas vezes parece: y si alguno encuentra-se- con el y le vee la cabeça amarilla: es señal que morira presto. y si alguno le encuentra, y le parece la cabeça blanca es señal que bivra mucho en pobreza aun que mucho trabajo. Este aguero se tenja cerca deste animal: estanle con seeta.  
Lib.11. fol.5, p. 159 a.

XICALCOATL "Serpiente con jicara"

G- L- S-

Ay otra culebra, que se llama xicalcoatl, oujere dezir culebra de jicara Esta culebra: quando oujere caçar personas, llegase adonde pasan camjñantes, y demuestra la jicara, sobre el agua que anda nadando y elle escondase de baxo della, que no parece. Y los que pasan por alli, como ven la jicara, entrense en el agua, a tomarle, y ella poco a poco se va allegando, hazia lo hondo: y el que va a tomarla, vese tras elle, y llegando a dōde esta hondo: començe a turbarse el agua y heve olas y alli se shoga el que yva a tomarla jicara.  
Lib.11. fol.90, p. 242.a

XOCHITL "Flor"

G- L- 5'

v. (Suchitl)

La septima casa -del signo ocelotl- se llama suchitl, dezian: que era indiferente, bien afortunada y mal afortunada: especialmente, que los pintores honravan este signo, que se llama suchitl: y le hazian una estatua, y le davan ofrendas.

Lib.4. fol.5. p. 248 r.

Y tambien las mugeres labrenderas honravan este signo y ayunavan antes ochenta, o cuarenta, o veynte dias, que llegessen a la fiesta, deste signo suchitl: por razon que le pedian que les diesse, y favoreciesse en sus labores, de bien pintar: y a las mugeres de bien labrar y bien texer. Y mas dezian: que qualquiera que nacia en el dicho signo suchitl: seria habil, para todas las artes mechanicas: si fuesse diligente, y bien criado: y sino fuesse bien criado, y entendido, tampoco no merecia buena fortuna: sino malas venturas, y deshonoras

Lib.4 fol.6. p. 249 a.

XOMOTL "Pato"

G' L- S

v. (Xumotl)

Al referirse a los pronosticos y oraculos, comenta Teneya las personas officio de xumotl, y de cipactli, teniendo cargo y ciencia de declarar las venturas de los que nacen.

Lib.6. fol.131. p. 135 a.

YACATEXOHTLI\* "Pico azul"

L- S-

v. (Iacatextli)

Ay otra ave del agua que se llama atapalcatl tambien se llama iacatextli: es pato viene a esta laguna de México primero que todas las otras aves: llamanse atapalcatl: porque quando oujere lluver un dia antes y toda la noche haze ruydo en el agua con las alas batiendo en el agua con las alas.

Lib.11 fol. 36 p.190 r.

YAUTEQUIHUA "El que tiene cargo militar"

G'

v. (Yauterujua)

[Al referirse al mal agujero que tomaban al oír el chillido de la lechuga] Y si por ventura en aquella casa donde venja a charrar la lechuga es tava algun enfermo: luego le pronosticavan la muerte. Dezian, que aquel era el mensajero del dios mictlan tecutli, que yva, y venja al infierno: por esto le llamavan yauterujua oujere dezir mensajero del dios del infierno y dios del infierno que andava llamar a los que le mandavan.

Lib.5 fol.7 p. 378 r.

YOHUALTEPOZTLI "El hacha nocturna"

G-

v. (Yohualtepoztlil)

Quando alguno de noche oya golpes, como de oujen corta leña de noche: tomava mal agujero: a este llamavan Yohualtepoztlil, oujere dezir: hacha nocturna, por la mayor parte.

Lib.5 fol.4 p. 335 r.

### 3. Un problema de transculturación lingüística en la versión castellana del Florentino.

#### 3.1. Los préstamos nahuas como fenómeno de transculturación lingüística.

El encuentro de Colón con un mundo desconocido abrió nuevas perspectivas al hombre renacentista. Los viajes emprendidos por el almirante genovés presentaban grandes posibilidades de enriquecimiento y aventuras para los del Viejo Continente. En este sentido, "América vino a fomentar el utopismo al ofrecerse como las tierras para la realización de las utopías".<sup>1</sup>

La concepción de la homogeneidad de los mundos imperó sobre la idea aristotélica que sostenía su heterogeneidad.<sup>2</sup> Desde este enfoque la antinomia Viejo y Nuevo Mundo no implicaba, como asegura el Inca Garcilaso en los Comentarios reales, la existencia de mundos corruptibles e incorruptibles sino más bien el encuentro de hombres, tierras y culturas que causaron, como lo atestiguan las cartas y crónicas, la admisión de los europeos. Francisco López de Gómara, en su dedicatoria a Carlos V de la obra que intituló Historia general de las Indias, advierte que:

La mayor cosa después de la creación del mundo, sacando la encarnación y muerte del que lo crió es el descubrimiento de Indias; y así las llaman Nuevo Mundo. Y no tanto por ser nuevamente hallado, cuanto por ser grandísimo y casi tan grande como el viejo que contiene a Europa, África y Asia. También se puede llamar nuevo por ser todas sus cosas diferentísimas de las del nuestro...<sup>3</sup>

Sin embargo, el impacto producido en este encuentro fue indudablemente violento desde varias perspectivas. Los funestos presagios indígenas se cumplieron. Aquellos hombres que habían venido de más allá del mar entre "nubes" y "nieblas" llegaron a imponer su voluntad y su pensamiento.

Como es sabido, España intentó, desde el principio trasladar al - Nuevo Mundo sus contenidos ideológicos con el objeto de dar cohesión - interna a la sociedad colonial.<sup>4</sup> La Iglesia representó el papel principal en este proceso cuya finalidad consistía en inculcar a los indígenas los patrones culturales, fundamentalmente religiosos, de occidente. Sin embargo, el fenómeno de transculturación, concebido como la "recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedente de otros",<sup>5</sup> se manifestó también a la inversa; esto es, que el proceso de interacción entre los dos mundos hizo que las potencias coloniales también adoptaran algunos elementos de los pueblos sometidos, uno de los cuales -y quizá el más importante- es el que se refiere a la lengua.

Desde el siglo XVI un número considerable de vocablos nahuas que hacían referencia a diversos aspectos del mundo mexicano, fueron insertándose en el idioma de los conquistadores. Las crónicas, cartas y otros documentos escritos en castellano comenzaron a poblarse de préstamos nahuas que aludían a realidades específicas de su medio ambiente y cultura. En este sentido, cada palabra indígena considerada como el re -

sultado de la actividad denominadora "que descompone la realidad en elementos lingüísticamente discernibles"<sup>6</sup>, permitía el acceso a una forma diferente de captación y categorización del universo ya que, como asegura Kurt Baldinger, "la formación de los conceptos en una lengua nos informa acerca del modo según el cual se divide el mundo en la comunidad lingüística correspondiente; y si hacemos una interpretación cuidadosa también puede informarnos sobre el estado de los conocimientos de dicha comunidad"<sup>7</sup>.

Este proceso de transculturación que comenzó desde la Colonia y que, al parecer de Miguel León-Portilla, continúa hasta nuestros días,<sup>8</sup> supuso por parte de los españoles un enorme esfuerzo lingüístico; se trataba de pronunciar sonidos nunca antes escuchados de términos cuya estructura y en muchos casos longitud distaban de corresponder con la naturaleza predominantemente flexiva del castellano. En algunos casos la dificultad de precisar fonemas o construcciones ajenas se reflejó en la grafía de los escritos; así tenemos que los términos Huitzil - opochtli y Cuauhtemoc o Cuauhtemocztzin son registrados por diferentes autores de la siguiente manera:

Vitcilopuchtli	(Gómara)
Vitzilopuztli	(Acosta)
Huichiloboz	(Bernal Díaz)
Ochilobus	(Cortés)
Cuahutimoc	(Gómara)
Guatemuz	(Bernal Díaz)
Guatimucín	(Cortés)
Guatimoucin	

Claro que a esto se aunaba la hasta entonces inestable ortografía castellana. Pero quizá el principal problema en este proceso de transcultura consistió en la interpretación que los españoles asignaron a cada término náhuatl -reflejo y manifestación de una cultura distinta- a partir de su propia experiencia; en otras palabras, se trataba de aprehender o asir realidades desconocidas mediante el acto de denominación pero también se requería definir o explicar cada elemento nombrado; para ello se empleó una gran variedad de procedimientos lingüísticos a través de los cuales se intentaba describir el contenido o los contenidos de cada expresión indígena.

La tercera parte de este capítulo intenta, precisamente, dar cuenta de los recursos más frecuentes utilizados por fray Bernardino de Sahagún en la versión castellana del Florentino en la difícil tarea de explicar los términos nahuas que aluden a la religión y magia de los antiguos mexicanos. La obra presenta en este sentido un rico material para el estudio del préstamo léxico y sus implicaciones culturales, ya que como se observó anteriormente Sahagún es el testimonio más amplio y seguro para conocer la infiltración "de vocablos de la lengua de los vencidos en la trama de oro de los vencedores".<sup>8</sup>

### 3.2. Consideraciones teóricas sobre el problema de la traducción.

Mucho se ha discutido respecto a la actividad traductora de las lenguas como "visiones del mundo". La teoría propuesta por Humboldt y - sus seguidores de que "todo sistema lingüístico encierra un análisis del mundo interior que le es propio y que se diferencia del de otras lenguas" ha influido considerablemente en la concepción actual sobre la segmentación y organización de las mismas.

Trier, Baldinger, Hjelmslev, Whorf, Sapir, Nida, Benveniste, entre otros, han tocado en mayor o menor grado este aspecto relacionado con la semántica y la sociolingüística pero que también plantea graves - problemas para la teoría de la traducción.

Si consideramos que las lenguas tienden a diferir entre si tanto en su estructura léxica como en la gramatical en la medida en que difieren las necesidades semióticas de su sociedad, tendremos, en consecuencia que considerar el problema que representa trasladar unidades lingüísticas distintas o inexistentes de uno a otro sistema. Al interactuar dos culturas cuyas formas lingüísticas responden a sus propias necesidades semióticas este fenómeno se agudiza. El intercambio político y económico, como sostiene Lewandowski, intensifica las condiciones permanentes favorables al préstamo por la mezcla de lenguas y dialectos. De esta forma, los elementos gramaticales y sobre todo léxicos se intercambian de acuerdo a las necesidades de denominación.

Ahora bien, si el fenómeno de los préstamos de uno a otro sistema



se establece por la carencia de esos términos en el idioma receptor ¿podría pensarse que tales elementos son traducibles? Georges Mounin señala al respecto:

La presencia de una gran lengua de civilización, como el francés, de términos extranjeros que designan las cosas extrañas a la "cultura" francesa (en el sentido etnográfico de la palabra) - como yard, o verste, o stade; o gallon; dollar o mark o rouble; o trolka, telegue, etc. - indica ya que en el interior de una misma civilización, las culturas materiales no se recubren, y, por consiguiente, no se traducen exactamente. El análisis continuado en ese sentido - desde el punto de vista del problema de la traducción - muestra que, en el interior de una misma gran civilización, la europea del siglo XIX, por ejemplo, existen mundos culturales parcialmente separados por sus propias culturas materiales.<sup>13</sup>

Si bien es cierto que, como sostiene Mounin, resulta casi imposible trasladar absoluta y exactamente los contenidos de las unidades de un sistema lingüístico a otro, también es verdad que se puede recurrir a diversos procedimientos que establecen una aproximación o equiparación de significados entre dos lenguas, y esto precisamente fue una de las posibilidades que Sahagún vislumbró para la traducción y definición de los préstamos nahuas que aludían a diversos componentes - como la flora, fauna, alimentación, estratificación social, educación, artes, medicina, etc. - del mundo mexicano.

En este trabajo sólo se tratarán los términos relacionados con los aspectos que en mayor medida preocuparon al misionero - como el mismo lo señala en el prólogo de su magna obra - y que sin duda requirieron,

por lo intrincado de sus conceptos, especial atención: la religión y magia mexicas.

Intentar determinar aquí la naturaleza de estos dos aspectos sería muy ingenuo, sin embargo, resulta fundamental considerar los conceptos operativos que se utilizaron para referirse a ellos en este estudio.

Por religión, la antropología cultural entiende "un sistema más o menos complejo, de convicciones y acciones relacionado con lo sagrado, que, por lo general, es supervisado por determinadas instituciones, que regulan la vida individual y colectiva"<sup>15</sup>; en tanto que magia es considerada como "el conjunto de creencias y prácticas que suponen la creencia en una fuerza sobrenatural inmanente a la naturaleza"<sup>16</sup>.

Ahora bien, la antropología actual tiende a unir estos conceptos ya que como sostiene Beattie, "la creencia en el poder de las palabras, pensamientos y símbolos no se halla tan sólo en las culturas simples, sino que en plena modernidad encontramos innumerables actitudes que son una mezcla de magia, ciencia y religión"<sup>17</sup>.

Veamos ahora los distintos métodos que aparecen en la versión castellana del Florentino para la definición de los préstamos nahuas que aluden a estos conceptos.

3.3. Algunos procedimientos empleados por Sahagún en la definición de los conceptos religiosos y mágicos de los antiguos mexicanos.

Uno de los procedimientos más frecuentes utilizados por fray Bernardino en la definición de objetos y conceptos relativos a la religión y magia mexicas consiste en establecer relaciones de comparación entre los términos nahuas y los occidentales, a fin de explicar la naturaleza de los primeros. Mediante estas correlaciones algunos conceptos indígenas quedan identificados con determinadas realidades del Viejo Mundo. En este sentido, las deidades mexicas son comparadas con las romanas, los tamales ofrecidos en el ritual sugieren los panecillos españoles y los cactles que visten las imágenes divinas evocan las cotaras de occidente; de este modo, el método comparativo se presenta no sólo como un importante recurso explicativo de aquellas instituciones religiosas, objetos rituales y ceremonias ajenas a los españoles sino también como una forma concreta de plasmar y fijar su propia experiencia.

Las relaciones comparativas entre los términos se establecen sintácticamente de diversas maneras. En ocasiones, mediante la oración copulativa se equipara un elemento indígena con otro del Viejo Mundo. En estos casos tenemos el modelo A es B:

Cihuacoatl es nuestra madre Eva  
Tezcatlipoca es otro Jupiter  
Xiuhtecuhtli es otro Vulcán  
Chicomecoatl es otra diosa Ceres  
Tlazolteotl es otra Venus

El atributo introducido comúnmente por los adjetivos otra y otro expresan la equivalencia con el sujeto del enunciado. El verbo ser, en estos casos, funciona como nexo de los dos símiles.

Otras veces la oración adverbial modal establece una correlación entre ambos elementos; mediante el adverbio como que sigue al verbo copulativo se relacionan comparativamente el sujeto de la oración principal con el atributo de la subordinada:

Este epcoacuacuiltzin era como maestro de ceremonias  
 Este mexicati teohuantzín era como patriarca  
 Este tlapitzcatzín era como chatre  
 Los tamales son como panes redondos hechos de maíz ni bien rollizos ni bien redondos.

En ocasiones, la comparación se determina a través de una oración adjetiva; el término indígena que funciona como antecedente, es modificado por un enunciado que contiene el vocablo castellano con el que se identifica:

"Tezcatlipoca, muchas veces se transforma en un animal: que se llama coiuti: que es como lobo."

La casa llamada calmecac que era como monasterio

"Los antiguos desta tierra dezian. Que los rriyos todos salian de un lugar que se llama tlalocan, que es como parayso terrenal."

Las relaciones entre los términos nahuas y castellanos pueden darse también en forma sinónimica; la conjunción disyuntiva o establece el intercambio de estos vocablos que resultan equivalentes para Saha-gún; en estos casos la voz indígena puede anteceder o seguir a la castellana:

"Los tlaiacangues o quadrilleros davan bozes para que se juntasse todo el pueblo"

Los cactles o cotaras también eran de algodón

La piel del oso o cuetlachtli

Otro de los fenómenos frecuentemente empleados por Sahagún consiste en la explicación de los términos indígenas a través de su traducción al castellano; en este sentido, mediante la construcción quiere decir (quitzonequi) se establece una correlación de las unidades de una a otra lengua.

<u>Izcalli</u>	quiere decir	<u>crecimiento</u>
<u>Painal</u>	" "	<u>ligero, presuroso</u>
<u>Xochilhuitl</u>	" "	<u>la fiesta de las flores.</u>
<u>Macuilxochitl</u>	" "	<u>cinco flor</u>
<u>Omacatl</u>	" "	<u>dos caña</u>
<u>Acihitli</u>	" "	<u>liebre de agua</u>

También, aunque esporádicamente, puede aparecer en primera instancia la traducción castellana y después la voz náhuatl a la que hace referencia.

"El libro, de las adivinanzas: se llamava tonalamatl"

"La diosa de las medicinas, y medicos, y madre de todos nosotros se llama icalticiti"

Sin embargo, la explicación de los vocablos no siempre resultó tan sencilla; en muchos casos, sobre todo en los relativos a las fiestas y ceremonias, y a los ritos y ofrendas, fray Bernardino tuvo que recurrir a grandes paráfrasis que trataban de describir el concepto indígena en detalle. En estas ocasiones, el término náhuatl puede apare-

cer al inicio de la explicación del concepto (como en chonchayocalihua, nechichicuahuillo, netlaiocazahualiztli) pero también en medio (atemoztli, motlaxguian tota, teoxochitli) o bien al final de la misma (calionahuac, mamatlahuitzoa, teonenemi)

La aposición que, al parecer de Fontanier, es una "figura de construcción por exuberancia"<sup>18</sup> también aparece como recurso explicativo de las voces nahuas. Mediante la inserción de un sintagma con carácter incidental, Sahagún proporciona otra forma de alusión al mismo concepto. Este procedimiento reduplicativo, que ayuda a precisar o aclarar el término indígena, aparece señaladamente al referirse a la divinidad, como lo muestran los siguientes ejemplos:

"Luego los mercaderes ponjan ordenados los papeles que eran a ce coatl: dios del camino"

"En el primero día deste mes -Huey Tecuilhuitl- hazia fiesta a la diosa llamada xilonen (diosa de los xilotes)"

"El primero día deste signo - ce tecpatl- le atribuya a Uitzilobuchtli; dios de la guerra, y a camaxtle: que era dios de los de uexotzinco"

Este último enunciado contiene dos clases de sintagmas explicativos del vocablo náhuatl: la primera se establece formalmente mediante los signos de puntuación -como en los dos primeros casos- la segunda, que comporta el mismo carácter incidental de las primeras, está introducida por los signos de puntuación y por el relativo que, el cual funciona como nexa entre la oración principal y la adjetiva

(que era dios de los de uexotzinco). En estos casos, las adjetivas ex plicativas o incidentales también aluden al mismo concepto que modifi can.

Uno de los fenómenos, característicos del náhuatl y que aparece -- frecuentemente señalado por Sahagún en sus definiciones es el de la transferencia de nombres por contigüidad de sentidos; de esta forma, un elemento recibe la misma denominación que otro por la relación que guarda con él en el plano del significado. Así, en ocasiones, el nombre de un sacerdote puede ser el mismo que el del dios al que sirve (acalhua ometochtli, cuatlapanqui ometochtli, tliihua ometochtli), las víctimas sacrificadas en determinadas ceremonias adquieren la denominación de algunas deidades (xilonen, xiuhtlati, xochiquetzal), o bien del lugar donde se efectuaba el acto ritual. Esta forma de motivación da origen a un considerable número de términos polisémicos; veamos algunos ejemplos:

"Eran muy devotos y grandes oradores -los toltecas- adorava a un solo señor que tenjan por dios, al -- qual le llamavan quetzalcoatl, cuyo sacerdote tenja el mismo nombre que tambien le llamavan quetzal -- coatl".

[Al referirse a los sacrificios de los niños, realizados en una de las fiestas movibles]

"El tercero monte sobre que mataban niños, se llama tepetzinco, es aquel montezillo, que esta dentro de la laguna -de México- frontera de tlatelulco: alli mataban una niña, y llamavanla quetzalxoch, porque asi se llama tambien el monte"

La onomatopeya aparece también como forma de composición de algunos vocablos nahuas. Mediante esta motivación exoglótica se establece

un "principio de armonía entre el sonido y el sentido" que origina la creación de un vocablo. En el texto de Sahagún esta clase de motivación, característica del náhuatl, aparece señaladamente en las definiciones relativas a la fauna, por ejemplo:

Ay unas avecillas en esta tierra, que se llaman cocotli, y todos los españoles llaman las torto-  
lillas... llámase cococtli porque quando cantan  
dizen coco coco: comen semillas de las yerbas y  
tambien chian, no se casan mas de una vez y quan-  
do muere el uno el otro, siempre anda llorando y  
solitario: diciendo coco, coco.

La forma fónica reproduce el sonido emitido por el animal. La designación queda, entonces, relacionada con las peculiaridades acústicas del elemento nombrado.

Uno de los aspectos que asombra más en este amplio trabajo del siglo XVI, como se puede observar en la lista que antecede al vocabulario, es el de su riqueza sinonímica. El propio autor señala en el prólogo al libro VII:

Otra cosa hay en la lengua que tambien dara degusto al que la entendiere, y es que de una cosa van muchos nombres sinónimos y una manera de decir o una sentencia va dicha de muchas maneras. Esto se hizo a posta por saber y escribir todos los vocablos de cada cosa, y todas las maneras de decir - cada sentencia; y esta<sup>22</sup> no solamente en este libro pero en toda la obra.

En este sentido, es común advertir la inclusión de diversas formas de denominación nahuas para un significado igual o parecido; mediante esta "operación de adición repetitiva de significados análogos"<sup>23</sup> en la cual Sahagún nos permite conocer todas las expresiones que aluden a -



un mismo contenido, se presentan sintácticamente de diversas maneras en las definiciones castellanas.

En ocasiones, sólo se yuxtaponen los sinónimos al elemento primario o bien se emplea la conjunción copulativa y para enlazar las formas sinonímicas:

"Capítulo quinto, del lenguaje y afectos que usavan: quando oravan al mayor de los dioses, llamado tezcatlipoca, titlacaoa, moquequelo."

[Al referirse al sol, los naturales decían]

"Que tambien os llamays, totonameti y ixipilli y quauh-y oceluti".

Otras veces fray Bernardino incluye, mediante las construcciones también se llamaba o también le llamaban, algún (os) significante (s) que aluden por igual al concepto expresado en primer término.

[Al referirse a la ceremonia del bautizo]

"Y a esto llaman pillacono: y también le llaman tlacocolaquilo que qujere dezir posicion o ponjmiento de la criatura en la cuna."

"Este dios, del fuego, llamado xiuh-tecutli... También se llamava ueueteotl, que qujere dezir: el dios antiguo: y todos lo tenjan por padre."

El intercambio de estos elementos análogos se advierte claramente al relacionarse dos formas nahuas de denominación diferente mediante la conjunción disyuntiva o y también con la construcción o por otro nombre; de este modo, se establece una opción de los significantes que hacen referencia a un mismo significado.

"Ay otra culebra en esta tierra que se llama acoatl o tlilcoatl"

[Al referirse a los embustes que hizo Titlacahuan a los de Tula]

Otro embuste, hizo el nigromático: asentose en medio del mercado, del tianquez y dixo llamarse tiacahuepan, o-por- otro nombre cuexcoch".

Las explicaciones de Sahagún sobre los diversos conceptos del mundo religioso y mágico mexicana son por lo general claras y en muchos casos muy detalladas; sin embargo, en ocasiones las características del término indígena resultan poco sistemáticas si se les compara con otras explicaciones que aluden al mismo hiperónimo; por ejemplo, al referirse a las fechas calendáricas en las que se efectuaban las fiestas y ceremonias, el fraile anota:

1. "En el signo llamado ce coatl: en la primera casa, hazian gran fiesta a quetzalcoatl, dios de los vientos".
2. "En el signo llamado ce atl: en la primera casa - deste signo, hazian fieta a la diosa del agua llamada chalchiuhtlycue".
3. "En el signo que llamavan ce malinalli: en la segunda casa llamada ume acatl, hazian gran fiesta".
4. "En el signo que se llama ce miguiztli: en la primera casa, hazian gran fiesta".

Los enunciados 1 y 2 comportan la misma información: el nombre del signo con el señalamiento calendárico exacto de la fiesta y en honor a quien se efectuaba -en el primero el nombre de la divinidad seguida de una aposición; en el segundo la perifrasis de la diosa seguida de una oración adjetiva especificativa que incluye su denominación indígena- en el tercer caso, se añade el nombre náhuatl de la

segunda casa del signo ce malinalli, pero se suprime la deidad a la que se dirigía la ceremonia; la última resulta la más escueta de todas ya que ni se incluye el vocablo indígena que designa la casa del signo ce miquiztli ni se especifica el dios festejado.

Esta misma irregularidad la encontramos en el rubro de "Pensamiento Mágico". Al referirse a los signos ce ollin, ce ozomahtli y ce malinalli, Sahagún señala las causas por las que se consideran favorables o desfavorables, en tanto que los signos matlactli ehecatl, matlactli oce calli y ome miquiztli sólo aparecen caracterizados como afortunados o desafortunados sin explicar el motivo.

Sin embargo, a pesar de que las definiciones de Sahagún presentan en ocasiones esta falta de sistematicidad, las explicaciones de los elementos indígenas se caracterizan en general por su minuciosidad y detalle. En muchas de ellas encontramos no sólo la descripción de las realidades mexicas expuesta en un poético estilo sino la infiltración del pensamiento religioso del fraile con relación a la cosmología náhuatl.

De esta forma es común advertir en las explicaciones relativas a la "Divinidad" una consideración cristiana que identifica a los dioses mexicas más bien con los diablos, (Véase Acxomocuil, Chicunahui Itzcuintli, Mictlantecuhtli y Tezcatzoncatl) por ejemplo:

"Los lapidarios que labrâ piedras preciosas, en tiempo de su idolatria, adoravâ quatro dioses:  
o por mejor dezir diablos"

También al referirse a las palabras de los sátrapas en determinados ritos y ceremonias, fray Bernardino sostiene que son invocaciones del demonio (Vease chalchiuhcuacuilli)

A pesar de que en algunas definiciones Sahagún parece estar seguro de la conversión de los indígenas a la fe católica -y esto se manifiesta mediante las construcciones vuestros antepasados y en tiempos de su idolatría que aparecen en algunas definiciones- en otras, sin embargo, presenta claramente el proceso de hibridización de las dos religiones.

El tercero lugar donde avja antiguamente muchos sacrificios a los cuales venjan de lexas tierras es a la rrayz del bulcan en un pueblo de calpá que se llama - tianqujzmanalco san juan: hazian en este lugar gran - fiesta a honrra del dios que llamava telpuchtli que es tezcatlipuca: y como a los predicadores oyeron dezir que San Juá Evangelista fue virgen: y el tal en su lengua se llama telpuchtli. Tomaron ocasion de hazer aque lla fiesta como la solian hazer antiguamente paleada debaxo del nombre de San Juan telpuchtli como suena por de fuera: pero a honrra del telpuchtli antiguo que es tezcatlipuca.

Como se mencionó al inicio de este capítulo, no cabe duda que el Nuevo Mundo admiró y maravilló a los del otro lado del mar; Sahagún no fue la excepción y manifestó este asombro en muchas ocasiones: al referirse, por ejemplo, a lo exquisito de algún platillo o bien al aspecto terrible de algún animal o planta, como el nopal, o a la vestimenta de los naturales. Aquí presentamos las exaltadas palabras del fraile al describir las grandiosas construcciones teotihuacanas.

Desde tamuanchan, yvan hazer -los mexicanos- sacrificados, al pueblo llamado teutioacan; donde hizieron a honrra del sol, y de la luna dos montes. Y en este pueblo, se elegian: los que avjan de regir a los demas por lo qual se llamo teutioacan. que qujere dezir, ueytioca: lugar donde hazian señores. Alli tambien se enterravan los señores, y principales: sobre cuyas sepulturas se mandavan hazer tumultos de tierra, que hoy se vee todavia, y parecen como motexillos, hechos a mano: y aun se veen todavia los hoyos, de donde sacaron las piedras, o peñas: de que se hizieron los dichos tumultos que hizierro al sol, y a la luna: son como grandes montes edificados, que parecen ser montes naturales, y no lo son: y au parece ser cosa yncreyble, dezir: q son edificados a mano: y cierto lo son: por lo que los hizieron entonces, eran gigantes: y aun esto, se vee claro en el monte de cholollan, que se ve claro estar echo a mano: porque tiene adoves, y encalado, y se llamo teutioacan, el pueblo de teuti, que es dios.

## N O T A S

- (1) José Gaos, Historia de nuestra idea del mundo, México, Fondo de Cultura Económica, 1983, p. 141.
- (2) Aristóteles sostenía la heterogeneidad del mundo terrestre, mundo de seres corruptibles, y del mundo de las esferas celestes, mundo de cuerpos incorruptibles y eternos; por ende con principios distintos de lo corruptible y de lo incorruptible. José Gaos, op. cit. p. 137.
- (3) Francisco López de Gómara citado por Miguel León-Portilla en la "Ceremonia de Instalación de la Comisión", Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, México, 1987, p. 17.
- (4) Gutiérrez Contreras señala, en este sentido, que: "Se arrancaba de una actitud etnocéntrica, de estimación de las propias concepciones como las más adecuadas para dar respuesta a los grandes problemas, pero también a las cuestiones cotidianas. "Ideología y transculturación"; América a través de sus códigos y cronistas, Barcelona, Salvat Editores, 1983, no. 57, p. 54.
- (5) Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1984, tomo 11, p. 1330.
- (6) Giulio C. Lepsdy, La lingüística estructural, Traducción de Carlos Manzano, Barcelona, Editorial Anagrama, 1966, p. 58.
- (7) Kurt Baldinger, Teoría semántica: hacia una semántica moderna, Madrid, Alcalá, 1970, p. 109.
- (8) Ángel Ma. Garibay prologa a fray Bernardino de Sahagún en la Historia general de las cosas de Nueva España, México, Editorial Porrúa, 1981, tomo 1, p. 20.
- (9) Georges Mounin, Los problemas teóricos de la traducción, Traducción Julio Lago Alonso, Madrid, Editorial Gredos, 1977, p. 60.
- (10) Resulta importante detenernos aquí en la famosa hipótesis Sapir-Whorf en la que se afirma que: Cada lengua es un amplio sistema de estructuras, diferente del de las otras (lenguas), en el que están ordenadas culturalmente las formas y categorías por las

cuales el individuo no sólo se comunica, sino que también analiza la naturaleza, percibe o descuida tal o cual tipo de fenómenos o de relaciones, en los que moldea su manera de razonar, y con los cuales, construye el edificio de su conocimiento del mundo. Georges Mounin, op. cit., p. 64.

- (11) John Lyons señala al respecto que "ello implica que una lengua no proporcionará un lexema que denote un objeto o clase de objetos que la sociedad usuaria de la lengua nunca tiene ocasión de indicar: Semántica, p. 235
- (12) Theodor Lewandowski, Diccionario de lingüística, Traductores Ma. Luz García-Denche Navarro y Enrique Bernárdez, Madrid, Cátedra, 1982, p. 271.
- (13) Georges Mounin, Los problemas teóricos de la traducción, p. 83.
- (14) El médico no puede acertadamente aplicar las medicinas al enfermo (sin) que primero conozca de qué humor, o de qué causa procede la enfermedad; de manera que el buen médico conviene sea docto en el conocimiento de las medicinas y en las enfermedades, para aplicar convenientemente a cada enfermedad la medicina contraria (y porque), los predicadores y confesores médicos son de las ánimas, para curar las enfermedades espirituales conviene (que) tengan experiencia de las medicinas y enfermedades espirituales ...Para predicar contra estas cosas (la idolatría de los naturales) y aun para saber si las hay, menester es de saber como las usaban en tiempo de su idolatría, que por falta de no saber esto en nuestra presencia hacen muchas cosas idolátricas sin que lo entendamos...Pues porque los ministros del Evangelio que sucederán a los que primero vinieron, en la cultura de esta nueva viña del Señor no tengan ocasión de quejarse de los primeros, por haber dejado a oscuras las cosas de estos naturales de esta Nueva España, yo, fray Bernardino de Sahagún...escribí doce libros de las cosas divinas, o por mejor decir idolátricas, y humanas y naturales de esta Nueva España. Fray Bernardino de Sahagún en el prólogo a la Historia general de las cosas de Nueva España Edición, numeración, anotaciones y apéndice, Ángel Ma. Garibay, México, Ed. Porrúa, 1981, tomo 1, pp. 27-28.
- (15) B. Alcaniz, et. al., Los 60 conceptos. Clave de la antropología cultural, Barcelona Daimon, 1982, p. 239.
- (16) Ibid., p. 206.

- (17) Ibid., p. 207.
- (18) Fontanier citado por Helena Beristain, Diccionario de retórica y poética, México, Editorial Porrúa, 1985, p. 71.
- (19) Guiraud sostiene que hay dos tipos de motivación: la exoglótica que se basa en una relación entre la cosa significada y la forma significante, fuera del sistema lingüístico y la endoglótica que se origina en el interior del propio sistema glótico. La semántica, Traducción Juan Hasler, México, Fondo de Cultura Económica, 1982, Breviario 153, pp. 30-31.
- (20) Stephen Ullmann, Semántica, Introducción a la ciencia del significado, Traducción Juan Martín Ruiz Werner, Madrid, Editorial Aguilar, 1976, p. 99.
- (21) También el ave cohuixín debe este nombre a su propio canto "cohuixi, cohuix" y el cuitlachtototl es designado así porque al elevar el vuelo canta "cuitlacoeh, cuitlacoeh, tarati, tarati".
- (22) Fray Bernardino de Sahagún, Codice Florentino, prólogo al libro VII.
- (23) Helena Beristain, Diccionario de retórica y poética, p. 467.
- (24) La perífrasis es considerada como una figura retórica que consiste en utilizar una frase lo que podría expresarse con una palabra.



## CONCLUSIONES

Los préstamos léxicos indígenas al castellano constituyen una importante muestra de transculturación lingüística. Desde las primeras incursiones españolas al Nuevo Mundo, estos elementos ingresaron en el idioma de los conquistadores como forma, en muchos casos imprescindible, de denominación. Las cartas, crónicas y otros documentos escritos en castellano se poblaron de una buena cantidad de vocablos propios de las lenguas nativas que eran el resultado de las necesidades semióticas de sus respectivas culturas. Concretamente la versión castellana del Códice Florentino de fray Bernardino de Sahagún representa un valioso testimonio del fenómeno de infiltración léxica náhuatl al español del siglo XVI; a lo largo del manuscrito se encuentra un gran número de estas voces que aluden a diversas realidades del mundo prehispánico.

Desde su llegada a la Nueva España, Sahagún se abocó al estudio de la lengua y cultura nahuas; mediante un minucioso estudio de campo, realizado en Tepepulco, Tlatelolco y México Tenochtitlan, llegó a interiorizarse en el pensamiento de los conquistados a través de un procedimiento que le ha valido ser considerado el "padre de las investigaciones antropológicas del Nuevo Mundo"; supo de su filosofía, de sus prácticas religiosas, conoció a profundidad el sentir de los naturales con relación al proceso de aculturación ideológica, en el cual

los frailes constituyeron la piedra angular. Todo esto quedó plasmado en su vasta obra la cual desafortunadamente fue dispersada -por ser contraria, según Felipe II, a los intereses de la religión católica- por diversos conventos y bibliotecas de México, España e Italia. Algunos de sus manuscritos no han sido recuperados hasta la fecha, de ahí la dificultad que representa clasificar y organizar lo que podría considerarse como el gran "corpus sahuagüense". El Códice Florentino, que es el texto que se abordó en esta ocasión, tuvo el mismo destino que la mayor parte de su obra; durante siglos, este manuscrito estuvo olvidado en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia y no fue sino hasta la pasada centuria que se logró tener noticia de su paradero.

El texto contiene doce libros en los que se incluyen, por igual, las cosas divinas, naturales y humanas del pueblo náhuatl. En él se presentan el testimonio de los informantes indígenas -sabios y principales de cada una de las tres regiones que estudió- y la versión castellana atribuida al fraile. Asimismo se intercalan ilustraciones que plasman, ya, el sincretismo de las dos culturas.

La escritura de la obra, que asombra en general por su claridad y nitidez, estuvo a cargo de cinco o seis amanuenses tlatalolcas. Los fenómenos gráficos de alternancia que se observan en términos náhuas insertos en la versión sahuagüense son el reflejo de la inestable ortografía castellana de la que habían tomado forma; sin embargo, estas

variaciones también se debieron a la dificultad con la que tropezó fray Bernardino para determinar algunos fonemas de esta lengua de naturaleza predominantemente polisintética.

La versión sahuaguense del Florentino está teñida de una buena cantidad de términos nahuas; en este sentido, sabemos de la existencia y características de numerosos conceptos y objetos a partir de la designación mexicana y de su correspondiente definición castellana. Cada vocablo náhuatl representa no sólo la injerencia de un elemento externo - en el idioma dominante sino también una posibilidad diferente de concebir y categorizar el universo. De esta forma, la famosa teoría humboldtiana, replanteada más tarde por Trier, Nida y Benveniste, entre otros, la hipótesis del relativismo lingüístico sustentada por Whorf y Sapir y la teoría de la traducción, adquieren aquí una gran importancia.

Los vocablos nahuas que aparecen en la versión sahuaguntina -cabe señalar que aquí sólo nos ocupamos de aquéllos que preocuparon en mayor medida al fraile: los de la religión y magia de este pueblo- tuvieron que ser traducidos y explicados; fray Bernardino tuvo que definir conceptos ajenos por completo a su cultura y religión. Penetró en una concepción distinta del mundo, donde las fuerzas sobrenaturales no se concentraban en un solo y único dios, donde los sacrificios lograban apaciguar a los "diablos", y donde algunos animales y plantas adquirirían ciertos valores mágicos. Partiendo de una exhaustiva

consulta a los sabios indígenas, Sahagún emprendió la difícil tarea de trasladar los contenidos nahuas a los contenidos occidentales a fin de explicar la naturaleza de los primeros. Y esto nos lleva a uno de los aspectos medulares de esta tesis que plantea la siguiente interrogante: ¿pudo, fray Bernardino, traducir absolutamente los conceptos religiosos y mágicos mexicas? Si nos abocamos a algunas consideraciones sustentadas por los teóricos de la traducción, acabaríamos por afirmar que resulta casi imposible lograr equivalencias totales entre conceptos propios de culturas diferentes. Sin embargo, y aunque cualquier antropólogo o etnólogo podría, en un momento dado, objetar muchas de sus correlaciones, nuestro autor intentó soslayar este problema mediante diversos procedimientos como el de establecer relaciones de comparación entre elementos del Viejo y Nuevo Mundos; en este sentido, tenemos que los dioses mexicas fueron asociados con la mitología grecolatina, algunos lugares sagrados se equipararon con determinadas instituciones católicas e incluso, en ocasiones, los ministros o sátrapas fueron relacionados con miembros del cuerpo eclesiástico. Otras veces, Sahagún consideró que algunos conceptos y objetos indígenas eran totalmente equivalentes con los occidentales; de esta forma, mediante una conjunción disyuntiva, estableció la posibilidad de intercambio entre dos formas diferentes de denominación que aludían a una misma realidad. También recurrió a la traducción de unidades significativas que conforman los términos nahuas a fin de determinar su equivalencia castellana.

Sin embargo, no siempre las explicaciones de los componentes religiosos y mágicos de este mundo indígena resultaron tan sencillas para Sahagún. En ocasiones, tuvo que valerse de largas paráfrasis para describir el concepto con precisión. Otras veces -y aquí es justo advertir que muy pocas- sólo presentó la voz náhuatl sin señalar con detalle sus características. Pero quizá uno de los aspectos más interesantes es el de la injerencia del pensamiento sahaquíense con respecto a las prácticas religiosas de este pueblo. Así, en algunas definiciones, condena el politeísmo de los naturales, o los ritos y sacrificios que efectuaban; otras, en cambio, no disimula su asombro ante las imponentes construcciones y la riqueza de los atavíos ceremoniales indígenas.

A pesar de que uno de los principales propósitos de fray Bernardino en esta obra fue el de "sacar a la luz todos los vocablos de la lengua náhuatl con sus propias y metafóricas significaciones," a fin de facilitar a los estudiosos el conocimiento de ellos, los vocabularios que se han fundamentado en la versión castellana del Florentino para conformar sus corpus -como los de Ángel Ma. Garibay, Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, y en cierta medida el Diccionario de Rémi Siméon- resultan pobres e imprecisos en sus definiciones si se les compara con la fuente original. Algunos de los rasgos que son necesarios para la comprensión cabal del concepto no aparecen en estas relaciones, por lo que la información que se obtiene de ellas resulta, generalmente, muy limitada. Por tal motivo, uno

de los objetivos fundamentales de este trabajo fue transcribir, lo más fielmente posible -esto es, respetando la forma y el contenido del manuscrito- las diversas definiciones de los 761 vocablos nahuas que aluden a los conceptos mencionados, a fin de no alterar en ningún sentido, las descripciones sahaquenses. De este modo se pretende ofrecer al estudioso de textos indígenas una amplia relación de cada uno de los términos, con su respectiva indicación bibliográfica, con el objeto de evitarle la difícil consulta de ellos en esta vasta obra.

La organización del cuerpo léxico se fundamentó en las características semántico-culturales de cada uno de los vocablos, a fin de que la categorización léxica de la religión y magia mexicas se sustentara a partir de sus propios parámetros. En este sentido, el vocabulario se divide en siete rubros o "hiperónimos" que son: "Divinidad", "Oficios, y Servicios Religiosos", "Fiestas y Ceremonias", "Ritos y Ofrendas", "Indumentaria y Atavíos", "Objetos y Lugares Sagrados", y "Pensamiento Mágico", cuyos elementos integrantes son, en muchos casos, intercambiables debido a los semas que conforman su definición.

Para concluir sólo me resta indicar que el trabajo que se presenta en esta ocasión constituye un primer intento en la realización de un estudio mayor en el que se integren todos los términos nahuas y los nahuatlismos de la versión sahaquense del Florentino, que aluden a los diversos componentes del antiguo mundo mexicano.

## BIBLIOGRAFÍA

Fuente primaria

Sahagún, Bernardino de, fray, Códice Florentino, México, el Gobierno de la República edita en facsimil el Manuscrito - 218-20 de la Colcción Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, 3 tomos.

1. Adamson Hoebel, et. al., Cultural and Social Anthropology, United State of America, Mc. Graw Hill.
2. Águirre Ángel, et. al., Los 60 conceptos. Clave de la antropología cultural, Barcelona, Daimon, 1982.
3. Alvar Esquerria, Manuel, Proyectos de lexicografía española, Barcelona, Editorial Planeta, 1976.
4. Baldinger Kurt, Teoría semántica; hacia una semántica moderna, Madrid, Alcala, 1970.
5. Bernal, Ignacio, Bibliografía de arqueología y etnografía, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1962.
6. Beristáin, Helena, Diccionario de retórica y poética, México, Editorial Porrúa , 1985.
7. Carochi, Horacio, Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della, Edición facsimilar de la publicada por Juan Ruyz en la ciudad de México en 1645, Estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, UNAM, 1983.
8. Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra, Barcelona, Gustavo Gili, 1959.
9. Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, "Ceremonia de Instalación de la Comisión, México, 1987.
10. Correas, Gonzalo, Arte de la lengua española castellana, Edición y prólogo de Emilio Alarcos García, Madrid, Revista de Filología Española, 1954.

11. Coseriu, Eugenio, Principios de semántica estructural, versión española de Marcos Martínez Hernández, Madrid, Editorial Gredos Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos no. 259, 1981.
12. Chavero, Alfredo, Sahagún, México, Ed. Vargas Rea, Biblioteca aportación histórica, segunda serie, 1948.
13. Fernández Gordillo, Luz, Problemática de las macroestructuras en el diccionario general de la lengua, México, Tesis.
14. Gaos, José, Historia de nuestra idea del mundo, México, Fondo de Cultura Económica, 1983.
15. García Icazbalceta, Joaquín, Bibliografía mexicana del siglo XVI, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.
16. Garibay, Ángel Ma., Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes, México, Editorial Porrúa, 1978.
17. \_\_\_\_\_, Panorama literario de los pueblos nahuas, México, Editorial Porrúa, Colección Sepan Cuántos no. 22, 1979.
18. Guiraud, Pierre, La semántica, México, Fondo de Cultura Económica, Breviario no. 153, 1982.
19. Gutierrez Contreras, F., América a través de sus códices, Barcelona, Salvat Editores, 1983.
20. Haensch G. et. al., La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica, Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos no. 56, 1982.
21. Hernández de León-Portilla, Ascensión, "Fray Bernardino de Sahagún" Tepuztlanhuicollil. Impreso en náhuatl, México, Tesis doctoral, 1986.
22. Hernández, Francisco, Antigüedades de la Nueva España, Edición de Ascensión H. de León-Portilla, Madrid, Crónicas de America no. 28, 1986.
23. Jiménez Moreno, Wigberto, "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", Historia general de las cosas de Nueva España, México, v. 1, pp. XIII-LXXXI, 1938.



24. Jiménez Patón, Bartolomé, Epítome de la ortografía latina y castellana, Institución de la gramática española, Madrid, Editado por Antonio Quilis, 1965.
25. Katz, Jerrold, Teoría semántica, Traducción Juan García Puente, Madrid, Aguilar, 1979.
26. Kempson, Ruth, Teoría semántica, Versión española de Ramón Cerdá, Barcelona, Editorial Teide, 1982.
27. Lathrop, Thomas, Curso de gramática histórica española, Traducción Juan Gutierrez Cuadrado, Barcelona, Editorial Ariel, 1984.
28. Leach Geoffrey, Semántica, Traducción Juan Luis Tato Espada, Madrid, Alianza Universidad, 1977.
29. León-Portilla, Miguel, La filosofía náhuatl, estudiada en sus fuentes, Prólogo de Ángel Ma. Garibay, México, UNAM, 1959.
30. \_\_\_\_\_ "Otro testimonio de aculturación hispano-indígena. Los nahuatlismos en el castellano de España," Separata de la Revista Española de Antropología Americana, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, vol. XI, 1981.
31. \_\_\_\_\_ Toltecatoyotl, aspectos de la cultura náhuatl, México, Fondo de Cultura Económica, 1983.
32. \_\_\_\_\_ "Translating the Amerindian Texts", Latin American Indian Literatures, Pittsburg, Editor Juan Adolfo Vázquez, vol. 7 no. 2 pp. 101-123, 1983.
33. Lepshy, Giulio, La lingüística estructural, Traducción Carlos Manzano, Barcelona, Editorial Anagrama, 1971.
34. Lewandowski, Theodor, Diccionario de lingüística, Traducción Ma. Luz García-Denche Navarro, Madrid, Cátedra, 1982.
35. Lope Blanch, Juan M., Estudios sobre el español de México, México, UNAM, 1983.
36. Lyons, John, La semántica, Versión castellana Ramón Cerdá, Barcelona, Editorial Teide, 1980.
37. Martínez, José Luis, "El Códice Florentino" y la "Historia General" de Sahagún, México, Archivo General de la Nación, Colección Documentos para la Historia, no. 2, 1982.

38. Mendieta, Gerónimo de, fray, Historia eclesiástica indiana, México, Editorial Porrúa, 2da, edición facsimilar, 1980.
39. Menéndez Pidal, Ramón, Gramática de la lengua castellana, Estudio y edición Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1980.
40. Molina, Alonso de, fray, Vocabulario de la lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana, Reproducción facsimilar de la edición de 1571, Estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 1970.
41. Mounin, Georges, Claves para la semántica, Traducción Carlos Manzano, Barcelona, Anagrama, 1974.
42. \_\_\_\_\_ Los problemas teóricos de la traducción, Traducción Julio Lago Alonso, Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, no. 152, 1977.
43. Nebrija, Antonio de, Gramática de la lengua castellana, Estudio y edición Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1980.
44. Peñafiel, Antonio, Nomenclatura geográfica de México, México, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1897.
45. Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2 tomos, 1984.
46. Robertson, Donald, "The Sixteenth Century Mexican. Enciclopedia of fray Bernardino de Sahagun", Cuadernos de Historia Mundial, Comisión Internationale pour une Histoire du Développement Scientifique et Culture de l' Humanité, v. LX, no. 3 pp 617.
47. Romero, María Victoria, Vocabulario del cine y la televisión, Pamplona, Universidad de Navarra, 1977.
48. Sahagún, Bernardino de, fray, Historia general de las cosas de Nueva España, Edición, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel Ma. Garibay, México, Editorial Porrúa, 4 tomos, 1981.
49. \_\_\_\_\_ Historia general de las cosas de Nueva España, Introducción, paleografía y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Fomento Cultural Banamex, 2 tomos, 1982.
50. Sánchez Marco, Francisco, Acercamiento histórico a la sociolingüística, Mexico, SEP, INAP, 1976.

51. Simeón, Rémi, Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, redactado según los documentos impresos más auténticos y precedido de una introducción, Traducción Josefina Oliva de Coll, Mexico, Siglo XXI, 1981.
52. Ullmann, Stephen, Semántica. Introducción a la ciencia del significado, Traducción Martín Ruiz-Warner, Madrid, Aguilar, 1976.